

4

20461 2ej

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES ACATLAN

LA REPERCUSION DEL CONTACTO DE DOS LENGUAS EN LA IDENTIDAD  
CHICANA, REFLEJADA EN SU LITERATURA: ANALISIS DE CINCO OBRAS.

MAESTRIA: ESTUDIOS MEXICO-ESTADOS UNIDOS

ALEJANDRA SANCHEZ VALENCIA

ASESOR: DR. AXEL RAMIREZ MORALES

FEBRERO DE 1998

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**

259408



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

1º de marzo de 1998.

Mi querido poeta:

Los últimos rayos de sol en este día se están despidiendo y ceden el lugar a una tonalidad rosa y amarilla. Me recuerda que todo principio tiene un fin, pero que cada fin es el principio de una nueva historia. Tal vez, justamente porque estoy despidiendo a esta tesis en su fase de correcciones, se encuentran en mí dos sentimientos, el uno tan fuerte como el otro: la tristeza infinita de decir 'ya terminé la Maestría' y al mismo tiempo el júbilo enorme por lo que ha de venir, aunque no tenga la seguridad de lo que ha de ocurrir.

Sentada, como estoy, frente a la computadora, he tenido la fortuna de contemplar a "mi querido eucalipto" que no ha parado de agitar sus ramas como si hubiese estado diciéndome: Sí, Alejandra, te entiendo perfectamente. Y es que el árbol me conoce desde niña, igual que el bosque y las colinas de mi entorno. Aunque no había una hora especial para "nuestras charlas", hubo siempre dos momentos importantes: los amaneceres y los atardeceres. Cuando ya no podía ver sus ramas porque había anochecido me sorprendía contemplando a la luna y pidiendo deseos a las estrellas.

Hoy, poeta, le he narrado al eucalipto cómo fue que ingresé a la Maestría y las sorpresas que fui encontrando en el camino.

Tendría yo unos 18 años cuando supe de los Estudios México-Estados Unidos, por no sé qué extraña razón, desde chica había tenido cierta fascinación por los fenómenos migratorios, y el estudio de las lenguas. Podrás imaginarte que si hablamos de una preparatoriana, aún me faltaba un largo camino que recorrer antes de un estudio especializado. Fui parte de una carrera nueva, la Licenciatura en Enseñanza de

Inglés, pertenecí a la primera generación y fui la primera en titularme. ¿Te acuerdas? Ahí recibiste mi primera carta.

Si bien es cierto en un principio quise continuar con los estudios, también es verdad que eran tantas las opciones que tenía que no estaba segura cuál tomar. Mientras lo pensaba seguí con mi labor docente, las traducciones, y por fin me di la oportunidad de reservar más tiempo a la música. No debe extrañarte que en un año bisiesto, repleto de jacarandas y eucaliptos, me encontraras ensayando en El Alcázar cuando pertenecí a la Camerata del Castillo de Chapultepec. Es una época que recuerdo con mucho cariño, entonces las historias las narraba con mi flauta tenor, sí, las otras flautas y yo conversábamos, y teníamos mucho que decir al público.

Tiempo más tarde cada uno de los integrantes seguiría su camino, y yo partiría al encuentro de un sueño que venía desde mis días de infancia, desde aquella historia que me contó mamá de las siete vacas gordas y las siete vacas flacas. La experiencia de Israel, Egipto y Rusia, sería decisiva en mi vida, no sólo por haber sentido la milagrosa presencia del Señor en todo momento, sino porque al final me di cuenta que no importaba el credo, se alababa al mismo Dios. Hubo un par de detalles que me parecieron interesantes aunque en ese momento no les di mucha importancia:

- Alexandra, that's Jordan. Have you seen it?

- Where exactly?- contesté.

- That's Jordan!- insistió el jovencito judío con quien había platicado en el autobús.

Me pregunté entonces: ¿dónde está la frontera? Tan desértico se ve este suelo como aquél, tan transparente es el azul del cielo aquí como allá. Se me ocurrió pensar que también había una frágil frontera entre la locura y la realidad.

El otro detalle curioso fue la insistencia de las personas por saber cuántas nacionalidades tenía, cuántos idiomas hablaba y a final de cuentas, saltándome todo eso: ¿qué me sentía yo? Algunos palestinos me decían: somos israelitas de nacimiento, y árabes de corazón.

En lo particular yo tenía mi propia historia, una que me había hecho un ruido terrible toda mi vida, lo que yo tomaba por mis dos grandes raíces, mi origen. Lo doloroso era que una raíz con muchas ramificaciones, ahogaba a la otra. En casa, las costumbres de mis padres eran diferentes entre sí, y eso quiere decir el "todo" para un niño: giros lingüísticos, sustantivos, comidas, festejos.

Veamos, en casa no celebrábamos el día de reyes, sino la llegada de Santa Claus (aunque bien sabíamos quién era, pues mamá nos dijo. es una tradición y su papá ha trabajado muy duro en el año para poder comprarles juguetes) Tal vez la costumbre que más me impactó en mis días de infancia fue el festejo de muertos. En el hogar tanto mi padre como mi madre nos inculcaron un profundo respeto, había que rezar y poner una veladora por cada difunto, la imagen de la Virgen y de Jesucristo, también unos vasos de agua y flores. Esto contrastaba con las visitas a la abuela paterna, que eran tan esporádicas. Entrar a su casa, era para mí la experiencia de otro mundo, uno muy mexicano: repleto de vasijas de barro, macetas, flores de muchos colores, y guisos que en casa no se preparaban. Años más tarde relacionaría estos recuerdos con "Bless Me, Ultima", pero entonces no lo sabía.

La familia de mamá era, a mi modo de ver, lo contrario, pero al mismo tiempo con lo que yo me identificaba pues era con lo que más había convivido, para mí eso era "lo normal". Mi abuelo fue un español nacido en Yucatán, aunque suene un poco raro. Mis bisabuelos eran de Islas Canarias y aunque se conocieron ahí de pequeños, no sería sino en la Habana, Cuba, cuando el destino los volvería a unir para siempre. Contrajeron nupcias y fueron a vivir a Mérida. Mi Chichí (abuelita en maya), tuvo por padres a un campechano y a una yucateca (¡los eternos rivales!). Sin embargo, durante su infancia y adolescencia vivió junto con mis tíos abuelos en el barrio árabe, así que no es de extrañarse que las influencias a nivel morfológico, y culinario siguieran engrosando lo que ahora yo considero. mi herencia

En casa un día comíamos potaje, otro yadra y keppe, algún otro más cochinita, o si era un día especial "papadzules". Los sopos los comíamos en la calle.

En cuanto al vocabulario, por ejemplo, mamá nos llamaba "rapazuelos", y papá "escuincles" (esta última palabra siempre nos hizo muchísima gracia). Mamá podía 'dispararnos un granizado', y papá 'invitarnos un raspado', o bien la una podía pedirnos 'andar por la escarpa', y el segundo que 'fuéramos por la banqueteta', y así con tantísimas cosas, con nuestro pequeño universo.

La presencia de papá en casa era también la puerta al descubrimiento de animales y frutas exóticas para mí: capulines, granadas, pitayas, cañas, tejocotes, y chapulines que me daban tanto miedo.

Debido al trabajo de papá, nuestra vida fue muy gitana en sus inicios, hasta que empezamos a ir a la escuela. Mi hermano Juan Manuel y yo nacimos en el Estado de México, pero Carlos nació en Tabasco, y Roberto en Veracruz. Sí, estarás pensando en los constantes movimientos de un lado a otro, y tienes razón. Sí, migraciones, y ahora que lo digo hay un dato que me impactó muchísimo en la niñez, sé que mi bisabuelo no pudo retornar a Islas Canarias para morir allá. En su vejez, y en su intento por el retorno viajó a la Habana, pero debido a la hemofilia tuvo que ser trasladado a Mérida inmediatamente. Por otra parte, pienso en mi abuela Paula, y la eterna nostalgia que siempre sintió por su pueblo en el Estado de México, aunque tengo entendido que muchas veces pudo volver a él.

¡En fin! Debido a la enfermedad de mamá, cuando pequeñitos tuvimos que ir a parar a casa de la familia materna, así que hubo más viajes, y más encuentros. Durante seis meses viví en Córdoba, Veracruz, bajo el cuidado de una de mis tías, hermana de mi madre. ¡Estaba yo tan chica, siete años! Me gustaba inventar palabras y escribirlas en la pared de mi cuarto, por supuesto sólo se pudo una vez porque me pusieron tremendo regaño y manazos. Debido a que el papá de mi tío político era un español, el contacto con las costumbres españolas siguió dándose en mi vida. Creo que lo mejor

fueron los turrónes, el aceite de olivo, y el jabón Maja. No, exagero, también la disciplina, el trabajo, y la organización que concordaban perfectamente con lo que siempre me inculcaron mis padres.

Todas estas ideas y recuerdos surgieron por los comentarios israelitas, pero aún no había llegado el momento de invertir mis energías en un "Quest", algo así como lo que hizo Corky en Yo soy Joaquín

En 1993 viajé a San Luis Potosí con mi amiga Roci Venegas, y ahí, en el sitio perfecto para hacer planes, ambas pensamos en hacer una Maestría, tal vez Estudios México-Estados Unidos, pero eso no era muy seguro. Por mi parte pensaba en una beca al extranjero, tal vez Italia para estudiar Psicolingüística, o Inglaterra para continuar mis investigaciones sobre Análisis de errores.

Fue en 1994, durante un viaje por los estados del norte, una vez más con mi amiga Roci, que la idea golpeó con más fuerza, y aunque en un principio no tenía muy claro qué, la experiencia norteña me dio la respuesta. Desde que llegamos a Ciudad Juárez quedé hechizada por los cambios de código de que se valían los locutores en sus programas de radio. Inglés-español, español-inglés.. A mi amiga le llamó la atención que empezara yo a volverme tolerante, incluso llegó a exclamar: ¡Ah, ya me tienen harta con su música de taconazo!

- ¿Sabes? -le respondí-. A mí todo esto me gusta, es expresión de una cultura, de una forma de sentir y ver la vida. Me gusta esta forma de hablar, y tengo curiosidad por saber quién es el chicano, cómo es su lenguaje ¿Te imaginas? Alguien con dos raíces y que al final resulta diferente, además de tener la valentía de decirlo

Creo que Roci no dio mayor importancia al comentario, tal vez ni lo recuerde, o después de leer ésto sólo vagamente. Lo que es cierto es que yo me la pasé en pleno soliloquio, pues mi amiga se limitaba a mínimos comentarios. Sí, Ale, está bien, date tiempo para pensar. Aunque casi no hablaba, sabía que me escuchaba y estaba conmigo, y eso para mí fue lo más importante. Fue en Chamizal, después de mucho

caminar, meditar y hablar en voz alta, que dije: quiero encontrar una respuesta en mi vida, quiero entender eso de los orígenes, de las raíces, quiero rescatar la raíz que viene de mi padre, de México. Voy a estudiar la Maestría Estudios México-Estados Unidos, no me voy a ir ni a Italia ni a Inglaterra. No creo tampoco trabajar en la diplomacia después, pero quiero encontrar las respuestas, mis respuestas y todo lo demás se dará por añadidura.

Finalizaba 1994, y mi encuentro con Axel Ramírez se dio un 12 de diciembre, ¡sí, bajo el amparo Guadalupano! Después nos hemos acordado del detalle y hemos reído muchísimo. Incluso llegó a comentar: "¡Ay, Alejandra, hay un refrán oriental que dice que cuando el discípulo está preparado busca al Maestro. Eso fue lo que pasó contigo, por eso me buscaste! Pero volvamos por favor, a aquél tiempo. Me presenté a una entrevista con él para saber si era viable mi tema de investigación, yo por mi parte había buscado ya bibliografía, y me había preparado sacando material fotocopiado. Aquella mañana, en un encuentro por demás formal, me sentí muy reconfortada al saber que no era descabellado mi proyecto de investigación. Por cierto que regalé a Axel un ejemplar de mi tesis de Licenciatura y nos despedimos.

Meses más tarde me encontraba estudiando el propedéutico para ingresar a la Maestría, y Axel fue invitado para darnos una plática. Me lo encontré cuando venía de una cafetería:

- Hola, Doctor.

- Hola, ¡qué gusto!, ¿cómo estás?

La verdad es que me sentí un poco desconcertada, había pasado ya tanto tiempo y me hablaba con tal familiaridad...

- Doctor, ¿si se acuerda de mí?, ¿no me estará confundiendo?

- ¡Claro que me acuerdo de tí! ¡Tú me regalaste una tesis que me sirvió muchísimo! ¡Excelente! DÍ un curso en la Universidad de Georgetown y no sabes lo mucho que

gustó tu trabajo. Cuando nos conocimos estaba yo por salir de viaje, y no sé por qué llevé conmigo tu tesis, la puse en mi maleta. Me dio mucha curiosidad, y ¡ya vé!

Esto me animó a hacer mi petición:

- Doctor, ¿me podría usted asesorar mi tesis de Maestría? Sigo madurando el proyecto que le presenté.

- ¡Por supuesto, cuenta conmigo!

Debo decir que finalmente fui aceptada al Programa de Estudios, y en un principio me resultó durísimo, totalmente ajeno a mi formación, incluso llegué a pensar que todo terminaría ahí. Pero algo formidable sucedió, el grupo al que fui a parar resultó para mí la verdadera "Melting Pot". Cada uno de nosotros tenía una formación diferente: abogados, historiadores, comunicadores, sociólogos, economistas, una administradora, una antropóloga, y sólo yo de enseñanza de inglés con un bagaje lingüístico. ¡Qué maravilla cuando cada uno de nosotros pudo ver la realidad desde su perspectiva, y hacer aportaciones al grupo!

Me siento infinitamente afortunada, poeta, por el grupo y los Maestros con quienes compartí tantas experiencias, tantos sentimientos. A todos ellos mi gratitud infinita, mi enorme cariño. Quiero agradecer especialmente a los pequeños del grupo, vástagos de mis amigos y compañeros: Ceci, Vale, Luisa, y Jesús Manuel, cuya presencia fue tan dulce y llena de vida para la clase.

¿Sabes? Ahora me viene el recuerdo del viaje a Tijuana y San Diego, el contacto con los "wet-backs", la experiencia de frontera, y el encuentro con las Universidades. ¡Creo que nunca había reído tanto en la vida! Hay una foto del grupo que enmarqué y puse en mi cubículo de la UAM-Iztapalapa. Cada que llego y la veo no puedo menos que sonreír, mi corazón se llena de una pacífica alegría.

Al final, poeta, he llegado a la conclusión de que los caminos del Señor son misteriosos a los ojos del hombre, pero que cada uno tiene una misión que cumplir. También creo que aquello que pudimos considerar más ruidoso en nuestra vida, si nos

animamos a abrirlo puede ser, después de todo, un gran regalo. Incluso de las experiencias más tristes y violentas podemos obtener frutos jugosos, y disfrutarlos cuando a distancia tenemos la oportunidad de ver el cuadro entero de nuestras vidas. Entonces el "Quest" tiene sentido.

Quiero agradecer a mis amados padres: Georgina Oliva Valencia Montejo y Calixto Carlos Sánchez Huitrón, porque sin saberlo me dieron el gran regalo de mis raíces; a mis hermanos Carlos Vicente, Roberto, y Juan Manuel de quienes he aprendido tanto y con quienes he compartido mi vida en todos estos años; a mi novio Erick Betanzos que ha sido testigo del último año de mi vida y el crecimiento que en éste he tenido. Deseo hacer una mención especial, Poeta, a Lucía Castañeda Ferman, psicóloga que me acompañó en la travesía de mi propia búsqueda de orígenes, y escuchó una y mil veces las tantas historias que heredé desde los más remotos tiempos que mis ojos de niña podían contemplar.

¿Sabes? Una vez escuché una historia donde se reunían las virtudes, y la "gratitud" era incapaz de decir 'gracias' a la "caridad", tal vez por ello ahora me preocupa ser agradecida ante la caridad que he ido encontrando en el camino. En especial a la familia Meza, compuesta en su mayoría por mujeres: Doña Jose, Vero, Laura, Julieta, Michelle, Lupita, y Carlos, así como a Doña Soco Navarro (mamá de Erick) que me tendieron la mano en un momento donde me encontré como víctima de la violencia en la Ciudad de México, sin su ayuda, la de Dios, y la del personal médico que me atendió, tal vez no te estaría contando todo ésto.

Poeta, se me ocurre imaginar que subo por una de estas colinas que tanto me gustan, y en el camino mi corazón va revelando nombres de seres a quienes quiero muchísimo: Roci Venegas, Roci García, Bertha y Fernando, Elia y Víctor del Toro, Héctor Romero, Serafín Domínguez, Bernardo Gallo, Rafa Padilla, Juan Carlos Moreno, Josué Tinoco, Mary González -mis amigos de todos los tiempos-; y prosigo con júbilo recordando a mis amigos de Maestría: Jaime y Benjamín que merecen una mención

especial por haberme ayudado a imprimir esta tesis (¡no tienes idea de todo lo que Jaime le dijo a la computadora, por las buenas y las malas!), Elizabeth Mager, Roci Rendón, Lety Urbina, Ceci, Lulú, Edith, Susana, Roci Crisóstomo, Naty, Oscar, Eduardo, Humberto, Gerardo, y Sergio del Angel. También Lupita Durán y Moy, de administración. Agradezco también a los amigos que he tenido la fortuna de ir encontrando en el camino de la docencia: Teresita Caballero, Virginia Mercau, Javier, Reyna, Tere Flores, muy en especial a Alfonso Cisneros que siempre tuvo un don mágico de obsequiarme la lectura en turno que habría de enriquecer mi espíritu, y por supuesto a mis queridísimos alumnos de la UAM, Verge!, Electroodos, y Prentice-Hall

Poeta, he llegado a la cima de la colina y estoy llena de alegría, aquí quiero dar gracias a Dios, a la Virgen, y a mis muy amados Maestros de todos los tiempos, particularmente a los de Estudios México-Estados Unidos, de quienes recibí tanto y me ayudaron a crecer. ¡Un abrazo, un beso a todos! Y por supuesto no puedo despedirme sin hacer mención a la grandiosa comunidad chicana que ha sido ejemplo para mí, y el gran afecto que guardo por ella. Deseo decir hasta pronto poeta, con un soneto que escribió mi amigo Alfonso Rodríguez, de la Universidad del Norte de Colorado el 13 de julio de 1996:

### EL PASADO (Soneto)

De perfil desigual y suelo tosco,  
carretera que vas a mis raíces,  
entre noches sin luz y sueños grises,  
¿quién te conoce como te conozco?

He transitado tus quebrados tramos  
como viejo romero alucinado  
con un andar tenaz, desorientado,  
por el pasado que buscando vamos

Pero, ¿por qué buscar lo que no existe  
con ese afán de inquisidor porfiado?  
Sepulta para siempre tu pasado,

ahora ya no eres lo que fuiste.  
Dice el ayer, febril, malhumorado:  
Tampoco el hoy existe sin pasado.

## INDICE

	Página
<b>DEDICATORIAS Y AGRADECIMIENTOS (Carta al poeta).</b>	i
<b>INTRODUCCION.</b>	4
<b>CAPITULO UNO: EN TORNO A LA SOCIOLINGÜÍSTICA Y SU UTILIDAD PARA COMPRENDER UNA LENGUA.</b>	10
1.1 Definición de sociolingüística, lenguaje, lengua, habla y dialecto.	11
1.2 Actitudes y comportamientos en torno a la lengua.	20
1.3 Multilingüismo y lenguas en contacto: definición de sabir, pidgin, creole y lingua franca.	31
1.4 En torno a la diglosia y el bilingüismo, cambio de código, interferencia, aculturación, asimilación, y adaptación.	38
1.5 Lenguaje e identidad étnica.	64
 <b>CAPITULO DOS: CONFORMACION DE LA VARIANTE DIALECTAL EMPLEADA POR LOS CHICANOS.</b>	 77
2.1 México-Estados Unidos. lenguas en contacto a partir de 1848	78
2.2 Entre encuentros y desencuentros en las comunidades mexicanas y norteamericanas que conformaron otro rostro en los Estados Unidos de Norteamérica.	85
2.3 Ejemplos en que el idioma español asimila al inglés en la variante chicana y el inglés asimila al español	102
2.4 En torno a la lengua producida por las comunidades chicanas.	106
2.5 El lenguaje como símbolo de identidad en los chicanos	114

	Página
<b>CAPITULO TRES: DENOMINACIONES E IDENTIDAD DE LOS MEXICO-AMERICANOS.</b>	117
3 1 Definición de pocho	124
3 2 Definición de pachuco.	128
3 3 Definición de chicano, chicanismo y los postulados del movimiento.	133
3 4 Definición de cholo.	143
<b>CAPITULO CUATRO: ASPECTOS LINGÜÍSTICOS EN LA LITERATURA CHICANA Y SU RELACION CON LA IDENTIDAD DE LOS CHICANOS.</b>	164
4.1 Corky y su postura chicana reivindicativa en el poema: <u>Yo soy Joaquín</u> (1967).	165
4.2 En torno a las lenguas empleadas por los personajes de Miguel Méndez en <u>Peregrinos de Aztlán</u> (1974).	188
4.3 <u>Rudolfo Anaya y el bilingüismo narrativo en Bless Me, Ultima</u> (1972)	206
4.4 Sheila Ortiz Taylor y el abandono de la identidad chicana tradicional. adaptación a la comunidad anglosajona y uso del idioma inglés en <u>Fault-line</u> (1982).	244
4.5 Sandra Cisneros y el retorno al origen en <u>The House on Mango Street</u> (1984/1995)	255
<b>CONCLUSIONES.</b>	267
<b>BIBLIOGRAFIA.</b>	274
<b>APENDICE.</b>	280

## INTRODUCCION

Bajo el título "La repercusión del contacto de dos lenguas en la identidad chicana, reflejada en su literatura: análisis de cinco obras" se pretende abordar, en la tesis, el problema del contacto de lenguas, esto es al hablar de dos comunidades que viven cercanas. México y Estados Unidos, y aunar el tipo de población de origen mexicano que por diversas razones históricas vive en territorio norteamericano, nos encontraremos con un contacto no sólo de culturas, sino de lenguas, teniendo ello sus repercusiones de manera particular en la comunidad chicana y en la literatura que producen, pues los autores, valiéndose del lenguaje plasmarán un trasfondo diglósico (lucha de superioridad de una lengua con respecto a la otra).

En tanto el "lenguaje chicano" como tal no existe, sino sólo una serie de variantes dialectales, éstas se apreciarán para comparar los tipos de identidades que se promueven del chicano. En otras palabras: en las novelas chicanas se recurre a la diglosia (de manera consciente o inconsciente) para elaborar su literatura y se observa una identidad a través del lenguaje.

¿Por qué dedicar un estudio a la repercusión del contacto de dos lenguas en la identidad chicana valiéndonos del análisis sociolingüístico de cinco obras literarias? Debido a la marcada tendencia que se ha tenido en prestar mucha más atención a los acontecimientos de tipo comercial, político, y económico dentro de la relación bilateral México-Estados Unidos, se ha pasado por alto una situación que existe y normalmente no goza de la atención que debería prestársele: en el encuentro de ambas culturas se da una relación de tipo

sociolingüístico que ha venido gestándose en la frontera con nuestro país vecino y culmina en el fenómeno diglósico de lucha de superioridad y prestigio de una lengua con respecto a la otra. Las lenguas en conflicto son el inglés y el español, pertenecientes a norteamericanos y mexicanos, lo que da origen a una nueva cultura: la chicana, que después de pasar por una etapa silenciosa, tal vez de gestación, se afirma y promueve, plasmando en el lenguaje esa nueva actitud, pero sobre todo su existencia como cultura y grupo social, con una variante que ha oscilado entre dos lenguas en contacto.

Cabe decir, por otra parte, que los análisis que se han hecho sobre bilingüismo en la literatura chicana se han hecho con poesía y no con novelas, ello porque en la primera el fenómeno resulta evidente y es utilizado como técnica o recurso estilístico, además presenta la ventaja de ser un material conciso, manipulable, a diferencia de las segundas que resultan más complejas, presentan personajes con diferentes hablas y son extensas; en otro rubro habrá que señalar que en México no se cuenta con un análisis sociolingüístico de carácter longitudinal respecto al habla chicana y su identidad en la literatura

Las hipótesis a las que se pretende dar respuesta en el trabajo son:

- a) La evolución de la lucha diglósica, consciente o inconsciente, será el hilo conductor en la representación de identidad por medio del lenguaje,
- b) En el fenómeno diglósico se manifestarán los fenómenos de aculturación y asimilación,
- c) El lenguaje empleado por los personajes literarios representará las identidades por las que ha ido pasando la comunidad México-americana en sus distintas acepciones, desde el pocho hasta el chicano.
- d) Habrá un cambio en la forma de percibir al personaje femenino en las novelas y su participación en éstas

Por otra parte, son tres los objetivos principales a alcanzar:

- a) Se efectuará un estudio comparativo sociolingüístico en la literatura chicana escrita por chicanos.
- b) Se analizará el resultado de dos lenguas en la literatura chicana como formadoras de la identidad, y finalmente
- c) Se analizará la frecuencia con que se da el cambio de código en el habla por parte del narrador y los personajes, considerando la identidad que van proyectando en su habla.

En el método de investigación tendremos que se realizará un estudio de tipo longitudinal ubicado en las décadas de 1960 (inicio del movimiento de resistencia), 1970, 1980 y 1990. Para ello se comparará una obra representativa de cada década, así como el tipo de lenguaje empleado por el autor, si éste es femenino o masculino, además de la preparación cultural que posea. Se llevará a cabo un registro en que se contemple el tipo de situación en que más se utilice el español, el inglés, la fusión de ambas lenguas, o bien algún tipo muy particular de variante dialectal que reflejará la idiosincracia de la nueva cultura emergente. El fenómeno de conflicto por la superioridad de una lengua respecto a la otra se dará en la **diglosia**, plasmada en la literatura, y en la identidad emergente por cada.

Esta tesis surgió, además, como una doble oportunidad: por un lado el compromiso de ofrecer a la Maestría Estudios México-Estados Unidos un tema nuevo dentro de sus tópicos de estudio, y por otra el poder conciliar un tema de interés sociolingüístico y literario que viene desde mi formación profesional como traductora y en mi práctica docente como Licenciada en Enseñanza de Inglés.

Para elaborar este trabajo fue necesario leer a diversos estudiosos y teóricos dentro del área de las lenguas en contacto y la realidad de los chicanos, revisar teorías, y después, entrar de lleno al trabajo de campo. La tarea no fue nada

fácil, en primer lugar por las múltiples lecturas que se requirieron de las novelas para en cada caso ir marcando "las hablas" encontradas, y presentar a los lectores una sistematización que fuera comprensible, aún cuando en determinados momentos resultaran muy laboriosas las divisiones. Por otra parte, los temas tratados en las novelas, iban desplegando una cosmovisión desde la perspectiva lingüística de los personajes, revelando sus identidades e invitando a la comparación entre una y otra década.

Es cierto que el monolingüismo ha sido considerado como estandarte de la uniformidad racional de pensamiento y lenguaje en una nación, pero la realidad nos demuestra en todo momento que tal es sólo una visión idealizada. La existencia del multilingüismo susurra con insistencia estar presente y ser reflejo de las condiciones sociales, históricas, culturales, económicas y políticas de los seres humanos.

El hablar de lenguas en contacto (encuentro de dos sistemas lingüísticos puros, independientes), traerá consigo la evocación de un traslape geográfico, en el que si bien es cierto los elementos lexicales, fonológicos y morfosintácticos desempeñarán un papel importante, éstos no quedarán exentos de la actitud, de la reacción que hacia las lenguas tomen los hablantes en su calidad de sujetos sociales.

Hablemos un poco de lo expuesto por Rodolfo Alvarez en su ensayo "The Mexican American Experience", donde habla de cuatro generaciones a las que se hará referencia en el capítulo 3 de esta tesis.

El Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848, con su respectiva anexión del noroeste mexicano como suroeste norteamericano, representará el largo camino de encuentros y desencuentros de dos culturas y dos idiomas, de "dos lenguas en contacto" como aseverarían los estructuralistas norteamericanos, a fin de evitar el conflicto y perpetuar el sueño de la "Melting Pot" donde dos idiomas pueden

convivir con su respectiva cultura, respetándose mutuamente y viviendo en total armonía.

A la anterior visión idílica se contrapondrían sociolingüistas que vivían en carne propia la discriminación de una lengua y cultura mayoritaria con respecto a una minoritaria o viceversa. ¿Dónde estaban las lenguas en contacto? La realidad es que se hablaba de lenguas en conflicto, y tarde o temprano una de ellas, de no resistir, terminaría asimilándose a la de prestigio, la del poder.

Tiempo más tarde, en 1960, las minorías levantaban su voz en el mundo. Los chicanos, con una trayectoria de conciencia y protesta iniciada a partir de 1930 con sus movimientos pachucos y sindicales, trataron de reivindicarse conscientemente y volcaron sus energías al rescate de los elementos de la lengua madre, que podían darles cohesión y el coraje suficiente de sentir orgullo respecto a la otra cultura por lo que eran, por su identidad.

Tuvo lugar un fenómeno de "otredad" muy marcado. Se tomó entonces, como estandarte de batalla el idioma español para publicar (pues éste se prohibía en las escuelas), y se evocó una serie de elementos nacientes de aquéllo comentado por los primeros mexicanos de origen. Desde entonces el tiempo ha transcurrido: lengua y cultura, al ir de la mano, han avanzado en forma no estática, sino con cambios. ¿Qué ha sucedido con el idioma en que publican los autores chicanos, cuáles son ahora los temas recurrentes, son los mismos, pero desde otra perspectiva, o bien hay temas novedosos? Estas son las preguntas que se intentarán responder en la presente investigación, dividida en cuatro capítulos: en el primero valiéndonos de un marco teórico-conceptual se abordarán no sólo las definiciones concernientes al lenguaje, la lengua y sus variantes, sino a las teorías sociolingüísticas que ayudan a distinguir los fenómenos que se gestan en torno a la lengua y los hablantes.

En el capítulo dos tendremos un marco histórico que se remontará a los primeros encuentros entre México y Estados Unidos a partir de 1848. ¿Qué sucedió con la comunidad mexicana que se encontraba entonces en suelo "norteamericano"? ¿Cómo se dió el contacto entre culturas, cómo se influenciaron los idiomas inglés y español? ¿Cómo afectaron las migraciones a la lengua producida por la comunidad méxico-americana?

En el capítulo tres, a manera de marco contextual, se pretende comprender *por medio de las denominaciones que han recibido* pocho, pachuco, chicano, etc., la identidad de una comunidad que en su conjunto denominaremos méxico-americana.

Finalmente, en el capítulo cuatro, se analizan los aspectos lingüísticos en la literatura chicana, estudiando cinco obras que van de la década 1960 a 1990, y qué relación guardan con la identidad de los chicanos.

## CAPITULO UNO: EN TORNO A LA SOCIOLINGÜÍSTICA Y SU UTILIDAD PARA COMPRENDER UNA LENGUA.

*"Para un pueblo nada hay más esencial, más propio que su idioma. Cada lengua constituye una manera especial de ver la vida, de ver el mundo".(1)*

En el capítulo uno, dividido en cinco apartados, se pretende sentar las bases que esclarezcan, en primer término, la disciplina que se utilizará para llevar a cabo el estudio comparativo y longitudinal de cinco obras literarias chicanas, (presentado en el capítulo cuatro), es decir, se parte de qué es la Sociolingüística y cómo ayuda ésta a esclarecer las relaciones entre el hablante, la sociedad y el código empleado para la comunicación; en otras palabras: ¿quién dice qué, a quién, en qué momento? ¿Por qué valerse de una u otra lengua? ¿Por qué en el contacto de las culturas y las lenguas se observan resultados tan diversos como la aculturación, asimilación y finalmente la adaptación? ¿Por qué el hecho de que dos lenguas coexistan puede dar cabida a fenómenos de bilingüismo y a otros con creces más complejos en los que se dá la superioridad y el prestigio de una lengua con respecto a otra causando sucesos diglósicos? ¿Por qué, también, este contacto podría guiar a la gestación de nuevas lenguas por medio de los sabires, pidgins, y creoles? ¿De qué manera un idioma, o una variante dialectal podría representar una identidad? ¿Existen ejemplos históricos y de sociedades en que se hayan observado todos estos fenómenos?

Se pretende entonces, que este capítulo uno, a manera de marco teórico, sirva para dar respuesta a las anteriores interrogantes.

---

1.- SEP. Historia. Cuarto grado. SEP. México, 1993.

### 1.1 Definición de sociolingüística, lenguaje, lengua, habla y dialecto.

Resulta interesante que al realizar la exploración del origen de una determinada disciplina, nos encontremos con que muchas veces se practicó sin que entonces se hubiese acuñado "la etiqueta", es decir, el nombre con la cual se le denominaría, tal como ocurrió con la "sociolingüística". Esta disciplina parte de la lingüística y en sus estudios coincide con otras disciplinas como la etnolingüística, geografía lingüística y dialectología.

Oscar Uribe-Villegas (2) en una de sus obras, se da a la tarea de mostrar un desarrollo histórico de intereses sociolingüísticos, con lo que queda de manifiesto una inclinación por la vinculación entre lingüística y sociedad. Tal vez uno de los casos más interesantes fue el de Antoine Meillet (lingüista), quien recibió la influencia del sociólogo Émile Durkheim, y al fusionar estas ideas con las de Ferdinand de Saussure llegó a la conclusión de que los hechos lingüísticos son hechos sociales, explicando que.

"la lengua es tanto realidad lingüística como realidad sociológica, porque: a) cada idioma es un sistema de medios expresivo-comunicativos que sólo permite formaciones que son congruentes con él, y porque b) el idioma pertenece a un conjunto de hablantes a quienes sirve como medio de identificación."(3)

Saussure, dentro de sus definiciones de lengua y habla, valora la influencia de la sociedad en el lenguaje, y finalmente tanto Jespersen como Sapir practicaron la "sociolingüística" antes de que el término fuera acuñado.

---

2.- cfr. Uribe-Villegas Oscar. Las disciplinas sociolingüísticas y el énfasis sociológico en sociolingüística (un ensayo). UNAM, 1976.

3.- Ibid., p.8.

Resulta, por demás revelador, el relato de Oscar Uribe- Villegas (antes citado) que trae a colación la forma en que se acuña el término "sociología del lenguaje" y el de "sociolingüística", respectivamente. Marcel Cohen, colaborador de Durkheim (sociólogo), y sucesor de Meillet (lingüista), fue el encargado de incluir un capítulo dedicado a "la Sociología del Lenguaje" en la *Enciclopedia de Sociología* en el s.XX. Este encargo fue hecho por Gurvitch -cuyo nombre no se menciona- (quien sucedió en su cátedra a Emile Durkheim). ya que Alf Sommerfeldt (discípulo de Meillet), y el mismo Cohen vislumbraban estas relaciones entre lengua y sociedad que habían visto sus maestros. Así, en 1966, aparece tal capítulo como "*Sociología del lenguaje*", al tiempo que al día siguiente de la clausura del Sexto Congreso Mundial de Sociología, Joshua Fishman habla de "sociolingüística". Un año más tarde, en el Décimo Congreso Internacional de Lingüistas en Bucarest, con todo y haber denominado una de sus secciones "*Lenguaje y sociedad*" (así como lo había hecho cinco años antes en Cambridge, Massachusetts), decide cambiarle el nombre por el de "*Sociolingüística*".

En 1970 se lleva a cabo el Decimoprimer Congreso Internacional de Lingüistas en Bologna, dando mayor peso a la psicolingüística, sin embargo, ante los resultados obtenidos, Giacomo Devoto declaró que se había hablado de "el Congreso de la Sociolingüística". Más tarde, el término fue acuñado en forma oficial en diccionarios como el Larousse y el Roberts. Lo cierto es que dentro de los mismos "promotores" de tales términos, o bien de tales disciplinas, no hay consenso pleno ya que se ha llegado a decir que la "Sociolingüística" da más énfasis a lo lingüístico, y la "Sociología del lenguaje" se basa más en la sociología (4), para que finalmente lleguen a tomarse como sinónimos (5).

---

4.- cfr. Uribe-Villegas. Op.Cit., p.10.

5.- cfr. Dubois, Jean et al. Diccionario de lingüística. Librairie Larousse, 1973. Ed. Castellana: Aliana Editorial,

El papel de la sociolingüística es mostrar, dentro de lo posible, la convergencia existente entre fenómenos lingüísticos y sociales, y en caso de ser factible, realizar la correlación causa-efecto. Es decir, de manera paralela e independiente, se llevan a cabo descripciones de las estructuras sociológicas, y lingüísticas, para entonces confrontarlas entre sí. Dentro de los elementos a considerarse por tal disciplina tendremos el papel primordial que desempeñarán: el emisor, y su actuación. Del emisor se considerará entre otros datos su origen étnico, ocupación, nivel de vida, etc -tantas referencias como de él se puedan obtener-, y ello se confrontará con el "corpus obtenido" de su actuación lingüística, es decir su producción oral y/o escrita. El corpus tendrá lugar dentro de un tiempo y espacio determinados. Ahora bien, ¿qué función tendrá entonces el destinatario con respecto al emisor?, pues justamente éste elaborará su discurso en base a quien va dirigido. No es de sorprenderse, entonces, que en el corpus nos encontremos ante una variedad de tipos de discursos, y que en torno a éstos exista una actitud, una reacción.(6)

En este momento sería pertinente señalar cuál es el "dominio" de la sociolingüística, y por qué se echaría mano de ésta en la tesis presente. Partiendo de que la definición más sencilla de "sociolingüística" es la interacción entre lengua y sociedad, podemos decir que a partir de su aparición formal, que es durante la segunda mitad del siglo XX hasta la fecha, los estudiosos que a ella recurren se han encargado de abordar temas como. contacto de lenguas, bilingüismo, dialectos sociales, actitudes, creencias sobre el lenguaje, normalización (estandarización), mantenimiento, desplazamiento de lenguas,

---

España, 1979. Título original: Dictionnaire de Linguistique. p.578.

6.- cfr. Ibidem. pp. 577-578.

política y planeación lingüísticas, aprendizaje y desaprendizaje lingüísticos, así como presiones y resistencias.

Existe, sin embargo, un párrafo muy ilustrativo en torno a los problemas con que trata la disciplina:

"1) el escalonamiento social de los rasgos lingüísticos; 2) las prescripciones y prohibiciones que rigen su uso en ciertas circunstancias y frente a ciertos personajes; 3) la hipótesis de que son las ideas de los pueblos las que influyen en su lengua mientras que éstas, a su vez, influyen en la mentalidad y 4) el que los rasgos lingüísticos cambian de valor social al pasar de un medio social restringido a uno social amplio (y, más particularmente, cuando se trasladan del campo a las ciudades)".(7) Así, tenemos entonces que en tanto se hablará de dos lenguas en contacto: el inglés y el español, será necesario valerse de la sociolingüística.

Convendría, ahora, definir términos como "lenguaje", "lengua", "habla" y "dialecto", pues en particular "**lengua**" y "**dialecto**" tienen un significado diferente para sociólogos y lingüistas, pues mientras los primeros son capaces de visualizar una relación "genética" entre los dialectos, y hacer una distinción entre las lenguas; los sociólogos entienden los dialectos con base en su limitación social y su dependencia política:

" Así, por ejemplo, "dialecto" y "lengua" no significan lo mismo para los lingüistas que para los sociólogos: unos ven en los dialectos unas variantes genéticamente relacionadas e inteligibles entre sí, y en las lenguas variantes distintas (aun cuando puedan estar genéticamente relacionadas, en otro nivel o grado) y mutuamente ininteligibles, mientras que los otros conciben a los dialectos como políticamente dependientes y socialmente limitados".(8)

---

7.- Uribe-Villegas, Op.Cit., p.23.

8.- Ibidem., p.25.

En la sociolingüística, y esto es muy importante señalarlo, se habla de "variantes" que pueden comprenderse desde el punto de vista lingüístico pero que desde una perspectiva de carácter político y social se han separado cual si se tratara de lenguas diferentes:

"...la sociolingüística vislumbra otras distinciones, en cuanto hay variantes mutuamente inteligibles (aspecto lingüístico), pero estandarizadas o normalizadas separadamente (aspecto político-social) que son consideradas por muchos como lenguas distintas".(9)

Esta observación será muy importante en los capítulos que conforman esta tesis. Debe decirse, por lo pronto, que respecto a las cuatro definiciones que siguen a continuación, se empleará en primer término la aportación que hizo Saussure, pues al darle un carácter más bien científico a la lingüística en tanto materia (conjunto de fenómenos relacionados al lenguaje) y objeto (interés hacia tales fenómenos) de estudio (10), visualizó al "lenguaje" formado por dos componente: "lengua" y "habla".

El "lenguaje" sería, empleando términos comunes, un "amasijo", un todo que tiene que ser desmenuzado para comprenderlo:

"Tomado en su totalidad, el lenguaje es multiforme y heteróclito; a caballo de varios dominios, a la vez físico, fisiológico y psíquico, pertenece además al ámbito individual y al ámbito social; no se deja clasificar en ninguna categoría de los hechos humanos, porque no se sabe como (sic.) sacar su unidad".(11)

9.- Ibidem., pp.25-26.

10.- cfr. Ducrot, Oswald; Todorov, Tzvetan. Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje. Ed. Siglo XXI. México, 1984 (10ª ed.) p.143

11.- Saussure, Ferdinand de. Curso de lingüística general. Ed. NuevaVista. México, s/a. p.36.

Para Saussure, la clasificación tiene principio justamente con "**la lengua**", pues según él se trata de la introducción de "un orden natural en un conjunto que no se presta a ninguna otra clasificación"(12).

Así, el **lenguaje** es visto como un conjunto, una heterogeneidad, mientras que la "**lengua**" resulta homogénea en tanto sistema de signos para el que resulta primordial unir el sentido y la imagen acústica. La "**lengua**" aparece en conjunto, y el "**habla**" en forma individual, como expresión de la otra:

"...Si pudiéramos abarcar la suma de imágenes verbales almacenadas en todos los individuos, encontraríamos el vínculo social que constituye la lengua. Es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos que pertenecen a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtualmente en cada cerebro, o más exactamente, en los cerebros de un conjunto de individuos: porque la lengua no está completa en ninguno, no existe perfectamente más que en la masa.

Al separar la lengua "langue" del habla "parole" se separa al mismo tiempo: 1º lo que es social de lo que es individual; 2º lo que es esencial de lo que es accesorio y más o menos accidental.

La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente, no supone jamás premeditación, y la reflexión sólo interviene en ella para la actividad de clasificación (...)

El habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el que conviene distinguir: 1º) las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con vistas a expresar su pensamiento personal; 2º) el mecanismo psico-físico que le permite exteriorizar esas combinaciones." (13)

En otras palabras, "**la lengua**" es el código (correspondencia entre imágenes auditivas y conceptos), mientras que "**el habla**" es la utilización (o actualización) de tal código por los hablantes.

Jean Dubois, por ejemplo, parte del "**lenguaje**" visto éste como una capacidad particular de los seres humanos para comunicarse, donde trabajan en

---

12.- Ibidem.

13.- Ibid., pp. 40-41.

conjunto tanto una técnica corporal en que se puede observar la complejidad, como una función simbólica y de centros nerviosos que operan de manera genética. Así, la complejidad del estudio del lenguaje conllevará al estudio de sus relaciones con respecto a los hablantes (a nivel individual y social), al sistema de la lengua visto como una suma y también en sus partes componentes, y como sistema universal y de realizaciones concretas). Por otra parte, al efectuarse la comunicación por medio de un "sistema de signos vocales" del que se vale un grupo social determinado, se puede hablar entonces de la "lengua":

"...un producto social en el sentido de que "el individuo la recibe pasivamente"; esta parte social del lenguaje es "exterior al individuo", que no puede crearla ni modificarla. Es un contrato colectivo al que todos los miembros de la comunidad deben someterse en bloque si quieren comunicarse. En el vocabulario saussureano, la lengua es a la vez "un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos que pertenecen a una misma comunidad", "un conjunto de impresiones depositadas en cada cerebro", la suma de las imágenes verbales acumuladas en todos los individuos». Así, la lengua es la parte del lenguaje que existe en la conciencia de todos los miembros de la comunidad lingüística, la suma de las impresiones depositadas por la práctica social de innumerables actos de habla concretos".(14)

"Habla", por otra parte, sería justamente la contrapartida, o bien la dualidad que estableció Saussure (lengua/habla), y que después sería retomada por conductistas y generativistas, entre otros. Lo importante de tal definición es que a diferencia del "lenguaje" que tendría un carácter universal o en determinado momento artificial (lenguaje de los animales, cibernética etc) como lo expone Eugenio Coseriu (15); la "lengua" con su carácter social es la otra cara de la moneda, es decir, el "habla" tiene un carácter individual "acto de voluntad y de inteligencia", acto libre, acto de creación «..» manera personal de utilizar el

14.- Habla, de S. OP.CIT., p.376.

15.- OP. CIT., Coseriu, Eugenio. OP.CIT. p. 111. OP.CIT. p. 111. OP.CIT. p. 111. OP.CIT. p. 111.

código «...» (16) Complementemos, sin embargo, con una visión de carácter conductista empleada por Sapir:

"(...) El habla es una función no instintiva, una función adquirida "cultural" **¡Error!No se encuentra la fuente de la referencia.** «...». Eliminemos la sociedad y habrá todas las razones para creer que aprenderá a caminar, dando por supuesto que logre sobrevivir. Pero igualmente seguro es que nunca aprenderá a hablar, esto es, a comunicar las ideas según el sistema tradicional de una sociedad determinada.»(17)

Finalmente, el "**dialecto**", con su origen en el griego "dialektos" utilizado para denominar los diversos sistemas que se utilizaban en Grecia cada uno para un género literario, hace referencia a "una forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua".(18)

Debe decirse, por otra parte, que si bien es cierto que un "**dialecto**" como sistema de signos y reglas combinatorias tiene el mismo origen que el de una lengua, en un momento dado es un término recurrente que puede reflejar una postura que no reconozca el carácter de una lengua para hablar entonces de "**dialecto regional**", excluyéndosele de las relaciones oficiales, y la enseñanza básica, como veremos en los apartados 1.2, 1.3, y 1.4.

¿Qué, podría, sin embargo, revelar un "**dialecto social**", es decir "el sistema de signos y reglas sintácticas utilizadas en un grupo social dado o con referencia a este grupo"? (19), pues justamente aquello que estudian algunos de los dominios de la "**sociolingüística**"... hablaríamos entonces de ese **dialecto**

---

16.- Dubois, Jean et al., Op.Cit., p.324.

17.- Ibidem., p.323.

18.- Ibidem., p.190.

19.- Ibidem., p.192.

**social** que nos está revelando la pertenencia grupal de quien lo emplea, cuál es su origen. Al realizar **observaciones sincrónicas**, como se mostrará en el capítulo 4, ¿no será interesante el cotejarlas a nivel diacrónico? ¿Acaso no podría esclarecer ésto si efectivamente existe un "idioma de Aztlán" como propone Salvador Rodríguez del Pino (capítulo 2), o bien si dentro de las variantes observadas **diacrónicamente**, puede hacerse referencia en un momento dado a un idioma A que al entrar en contacto con un idioma B: 1) muestra resistencia, 2) asimila elementos a nivel morfológico, sintáctico, y fonético; 3) parte de sus miembros presentan un "conjunto secreto de signos", para socialmente, mostrar su afiliación a determinado grupo (¿no pasaría ésto justamente con la producción de los "pachucos"?), y 4) al hablar de lenguas en contacto, y por ende de culturas, y acontecimientos a nivel social... no estaríamos vislumbrando acaso, un "acomodamiento", o "asimilación" final para una de las dos culturas?

Por otra parte, cabe señalar existe una disciplina denominada "**dialectología**" conocida por otros como "**geografía lingüística**", la cual nace con los neogramáticos cuando se perfila su estudio en forma sistemática en Alemania, y es en Francia con J. Gilliéron y su formación de los "atlas lingüísticos", que se realizan encuestas sobre las "**hablas**", y así, de manera geográfica, se ve en qué punto se pasa de un rasgo lingüístico previamente seleccionado, a otro. Estas regiones se denominan "**isoglosas**", y los fundadores de tal estudio sistemático se dedicaron a investigar los nombres dados en Francia para la palabra "abeja". En lo particular, si bien es cierto este tipo de estudios parece muy interesante, sería poco práctica su aplicación en fronteras geográficas como la de México-Estados Unidos, donde hay una población migratoria que fluctúa día con día, donde parte de la población retorna a sus comunidades expulsoras, y que interesada en su desempeño laboral y lo que por medio de éste pueda conseguir,

no ha tenido interés alguno en asimilarse, y que tampoco está produciendo literatura escrita. Esta reflexión se retomará en las conclusiones de esta tesis, al tiempo que se hará una propuesta para otro tipo de investigaciones a futuro.

Si bien es cierto se dice que "...una lengua relativamente homogénea en una época dada sufre, a lo largo de la historia, ciertas variaciones diacrónicas en algunos puntos y otras variaciones en otros, hasta constituir dialectos e incluso lenguas diferentes"(20); debe recordarse que puede haber causas de tipo geográfico, político, socioeconómico y sociocultural para que efectivamente se termine hablando del nacimiento de una "lengua" tal. Esto es justamente lo que veremos dentro de la producción literaria en cinco obras chicanas.

## **1.2 Actitudes y comportamientos en torno a la lengua.**

En el apartado anterior se hizo notar que las definiciones de **lenguaje**, **lengua**, **habla** y **dialecto**, como rasgo común, hacían referencia a organizaciones, a sistemas de signos y promovían la comprensión entre los seres humanos, lo cual se denomina "intercomprensión". Había, sin embargo, un problema que se refería justamente a factores de diversa índole (lingüísticos, geográficos, nacionalistas, y políticos entre otros), como para juzgar o jerarquizar las producciones lingüísticas en un momento dado.

Antes de ser más específicos en torno a situaciones muy concretas de los hechos lingüísticos a estudiar, y ver posibles metodologías para efectuar un estudio sociolingüístico, convendría iniciar este apartado con un breve repaso de los términos manejados en el apartado 1.1, y ver qué actitudes y comportamientos se han generado grosso modo en torno a los hechos lingüísticos producidos en

---

20.- Ibidem., p.193.

diversos lugares del mundo, en distintos momentos, para así, conscientes de una macro-realidad, partir a una micro.

Eugenio Coseriu presenta un conjunto muy práctico de definiciones de la terminología antes discutida, a saber, por **lenguaje**: "cualquier sistema de signos que sirva para la intercomunicación, es decir, para comunicar ideas o estados psíquicos entre dos o más individuos «..» cualquier tipo de comunicación entre seres capaces de expresión, sean ellos hombres o animales".(21)

En tanto el término hace referencia a un fenómeno por demás complejo, ello mismo da cabida a una serie de simultaneidades que operan en planos diferentes, y se pueden tomar desde distintos puntos de vista. Así, la "**lengua**" será entendida como "«..» el conjunto de los actos lingüísticos prácticamente idénticos de una comunidad de individuos, un sistema de isoglosas convencionalmente establecido, que abarca lo común de las expresiones de una comunidad o también de un solo individuo en distintas épocas"(22), donde habrá diferencias internas desde diversos puntos de vista: geográfico-espacial, social, etc., por lo que "en la delimitación usual de las "lenguas" como conjuntos identificables y autónomos de tradiciones del hablar (*lenguas históricas o idiomas*), se tienen en cuenta, no sólo criterios históricos, políticos, culturales, etcétera."(23) Resumiendo sus propios argumentos para una definición "más amplia y exacta" del término "**lengua**" argumenta que es "un sistema de isoglosas"(24) , vocablo que hace referencia a una línea ideal que abarca los actos lingüísticos comunes de cierto territorio, época, o individuos

---

21.- Coseriu, Eugenio. Op.Cit., p.13.

22.- Ibid., p.23.

23.- Ibid., p.25.

24.- Ibid., p.24. Conviene llamar la atención del lector para señalar que el término "isoglosa" fué introducido por la doctora en lingüística y la ciencia del lenguaje para hacer referencia a una línea ideal que abarca los actos lingüísticos

Coseriu finaliza con el concepto de "dialecto": "sistema de "isoglosas" de una región, delimitado sobre la base de criterios puramente convencionales (aunque objetivos), es decir, teniendo en cuenta sólo ciertos fenómenos característicos. El número de los dialectos en un sistema de dialectos ("lengua") puede, por tanto, variar según los fenómenos y las regiones que se consideren."(25)

Ante todo, queda de manifiesto con esta tripartición, que en los trabajos lingüísticos se emplearán los términos "dialectos", "**sistema de dialectos**" no obstante no coincidir en un momento dado con límites tradicionales, políticos y/o culturales de una "lengua".

A continuación veremos desde el punto de vista de Joshua Fishman (26) los elementos por los cuales se llega a juzgar a una lengua y a sus hablantes. En primer lugar hay que partir del hecho de una realidad en que el hombre se vale de la lengua sea ésta hablada o escrita para entrar en contacto con otros hombres por medio de ciertas normas de conducta. El hablar de una interacción entre estos dos elementos: cómo se utiliza la lengua, y cuál es la organización social de la conducta, nos darán las bases de acción de la sociolingüística, encargada justamente de visualizar la diversa gama de temas que puedan tener cabida dentro de la organización social de la conducta del lenguaje. Es justo en este punto donde entrarían las actitudes y comportamientos manifiestos en torno a la lengua y sus hablantes (usuarios). Se dice entonces que el estar conscientes de este fenómeno de actitudes en torno al discurso, explica por qué el interés no sólo

---

comunes en cualquiera de estos tres niveles: geográfico, periodo histórico, o actos individuales.

25.- Ibid., p.26.

26.- cfr. Fishman, Joshua A. The Sociology of Language. (An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society). Newbury House Publishers, Inc. USA, 1979. (1st. printing, 1972).

de sociolingüistas, sino de líderes políticos, y educadores en diversas partes del mundo ante un tema que es historia viva, y motivo de muchas noticias.

Podemos brevemente, echar un vistazo global a tal fenómeno, mencionando, por una parte la oposición de los estudiantes universitarios franco-canadienses porque se continúe la educación pública en inglés en la Provincia de Quebec, y por otra a los flamencos en Bélgica que exigen igualdad total para los holandeses en el área de Bruselas. Además, los nacionalistas galios han optado por desaparecer los letreros en inglés que están en sus carreteras; y los irlandeses renovadores han buscado apoyo por parte del gobierno para la restauración de su idioma. Dentro de las actitudes que se han tomado en contra de grupos muchas veces minoritarios, baste recordar la persecución del gobierno soviético para con los judíos, en que se les prohibió utilizar el Yiddish en sus obras, escuelas y teatros.

Los catalanes, provenzales, frisios, y bretones, por su parte, se dieron a la tarea de defender cada uno su lengua madre, o idioma tradicional.

Finalmente, podría comentarse la situación existente de varias lenguas provinciales en la India: swahili, filipino, indonesio, y malayo; en que de manera consciente, por parte de los hablantes, han sido incrementadas en su vocabulario, mientras que a nivel gramatical y ortográfico han sido estandarizadas, de tal forma que funcionan como lenguas únicas tanto del gobierno como de la alta cultura y tecnología.

Fishman, al dar estos ejemplos concretos los toma como muestras de lo que representa una conducta organizada de manera consciente, y refuerza la importancia de la sociolingüística, en tanto ésta puede remontarse a estudios donde se aprecien comportamientos como los antes descritos y que tienen lugar por ejemplo con el latín, cuando ya no se le considera como el idioma de la religión católica la cultura y el gobierno en el mundo cristiano occidental, o bien

el caso de las lenguas vernáculas, que en un principio eran consideradas del habla vulgar y llegaron a cultivarse como verdaderos idiomas dignos de "altos propósitos", sobre todo asuntos oficiales y del Estado.

En torno a las actitudes que han de tomarse respecto a la lengua, Fishman señala que no se trata simplemente de un catalogar y clasificar tanto los conflictos como la planeación de los idiomas, él argumenta que dentro del campo sociolingüístico podemos hacer referencia a dos grandes divisiones que pueden arrojar más luz en torno a la producción de los hablantes y las actitudes: por una parte *la sociología descriptiva* del lenguaje que tiene como meta fundamental dar respuesta a la pregunta: ¿quién habla (o escribe) qué idioma (o "variante") a quién, cuándo y con qué finalidad?; y por otra parte *la sociología dinámica* del lenguaje, que trata de responder la incógnita: ¿qué es lo que debe tomarse en cuenta para los diferentes índices de cambio dentro de la organización social del uso del lenguaje y la conducta hacia éste? En otras palabras: ¿Por qué y cómo, dentro de redes sociales o comunidades que una vez fueron bastante similares se puede llegar a un uso de la lengua y un comportamiento hacia ésta del todo diferente?

Este punto de vista resulta muy interesante y pertinente dentro de esta tesis, ya que al partir de una red social o comunidad similar integrada en un principio por mexicanos que habitaban los territorios anexados en 1848, la secuencia que de su producción verbal y escrita se tuvo fue teniendo un desarrollo lingüístico propio. El comportamiento que ha seguido el idioma es justamente el que irá analizándose por medio de décadas en este estudio comparativo de obras chicanas.

Existe, dentro del discurso de Fishman, una reflexión que llama a un particular detenimiento, donde señala que la "lengua" es más allá de un "medio" que transporta la comunicación o la influencia que pueda ejercerse de manera

interpersonal, no se trata del medio que lleva contenido latente o manifiesto, sino que en sí, la lengua misma es todo esto, es el contenido, y por ello no sólo será referente, indicador, o marcador de situaciones y temas, sino que también dará cuenta de los objetivos en una sociedad y mostrará la interacción dentro de las comunidades hablantes: "Language itself is content, a referent for loyalties and animosities, an indicator of social statuses and personal relationships, a marker of situations and topics as well as of the societal goals and the large-scale value-laden arenas or interaction that typify every speech community".(27)

Antes de continuar, conviene decir que por sencilla que pueda parecer una comunidad hablante, dentro de ella hay diferentes variedades de la lengua, y entre ellas la diferenciación es funcional, mostrando la especialización laboral, o de intereses, así como de clases sociales, donde las distinciones en los niveles económicos, educativos y étnicos se hacen presentes. La característica de una variedad es que se valdrá de cierta pronunciación, vocabulario, y frases, que en general no son comprendidas por el mayor número de miembros en una comunidad, por lo cual se necesita hacer un cambio de variante "switch to other variety" en tanto se está dando la interacción. Otra situación posible, es aquella en que los hablantes no obstante manejar la misma variedad, recurren a otra pues abarcan un conjunto de intereses y relaciones diferentes. Se habla también de las diferencias que pueden existir dentro de poblaciones que comparten el mismo territorio, tal es el caso del "Brooklynese" en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos, y el "cockney" en Inglaterra. En ambos casos no se refleja el "ser extranjero" o un territorio en particular, sino un "status" o rango bajo de clase en cuanto a tres factores: el económico, el educativo y el étnico. Ahora bien, la observación que interesa aquí es que en el caso de aquellos hablantes

provenientes de este tipo de comunidad, que tengan movilidad social, tendrán la alternativa de cambiar de código según lo necesiten dependiendo de la situación y los hablantes, ello involucrará entre otros elementos el sentimental. Así se llevará a cabo un **"switching"**, un cambio de una variante a otra. Debe apuntarse, por otro lado, que las variantes también pueden hacer referencia a las diferencias geográficas.

De lo antes dicho podemos llegar a las siguientes observaciones: una comunidad hablante al tener "variantes" lingüísticas posee un "repertorio lingüístico" que comprende las variantes a nivel: ocupación e intereses, clase social, y región.

En un grado mucho más complejo, y es el que compete de manera directa a este estudio, nos encontramos con el fenómeno de las comunidades multilingües, donde se puede llevar a cabo un tipo de comunicación "intragrupal", donde las variedades antes señaladas tienen cabida dentro de los códigos que la comunidad misma reconozca como idiomas diferentes. (En este momento podemos empezar a hablar de "lenguas en contacto" y "diglosia", que serán estudiadas en los apartados 1.3 y 1.4). Un ejemplo de esta distinción que hacen entre las lenguas a nivel intragrupal podemos apreciarla en los judíos de Europa oriental después de la Segunda Guerra Mundial, pues tenían la posibilidad de emplear bien el Yiddish o el hebreo; en cuanto a los habitantes hindúes de las clases altas, entre ellos encontramos que hablan inglés o hindú. Dentro de los aspectos interesantes y rescatables de esta situación podemos comentar, por ejemplo, el hecho de que en un determinado momento el repertorio con que cuenta la comunidad entera es más amplio que el repertorio de los subgrupos. Por otra parte habrá que apuntar el hecho de que las interacciones de las redes de hablantes modifiquen la complejidad de sus repertorios lingüísticos.



tanto al interior de la comunidad como entre comunidades: "The sociology of language is the study of the characteristics of language varieties, the characteristics of their functions, and the characteristics of their speakers as these three constantly interact, change, and change one another, both within and between speech communities".(29)

El presente apartado concluirá con los cuatro tipos de actitud y comportamiento respecto al lenguaje que señala Fishman: estandarización, autonomía, historia, y vitalidad.(30)

Dentro de la estandarización se contemplará el uso de una serie de normas que han sido codificadas y aceptadas por los usuarios de la lengua y que se consideran "correctas". En general, la preocupación por la codificación se da sobre todo entre gramáticos, escritores, profesores, y narradores entre otros, debido a que es consciente y profesional el uso que dan a la lengua . Una forma de "cuajar" la codificación es la aparición de una gramática, así como de diccionarios, manuales en torno a la lengua y textos modelo, etc. Entonces estará llevándose a cabo una codificación que formalizará al grado en que las autoridades gubernamentales, el sistema educativo, los medios de comunicación colectiva, las instituciones religiosas, y demás instituciones de carácter oficial, la reconozcan como la variedad asociada con sus mismas instituciones, el tipo de interacciones que por lo general se da entre ellas, y la clase de metas definidas. No obstante hay cuatro señalamientos que deben hacerse en torno a la estandarización: en primer lugar no todas las lenguas poseen variantes estandarizadas; y en segundo lugar la existencia de una variante estandarizada no significa en modo alguno desplace a las que no lo son, en particular si

---

29.- Ibid., p.7.

30.- cfr. Fishman, op. cit.

estamos hablando de un repertorio lingüístico de una comunidad hablante que se vale de estas variantes para complementar funciones distintas a la variante estandarizada.

El tercer señalamiento hace hincapié en la concientización de la existencia de muchas variedades estandarizadas que se hallan en competencia dentro de la misma comunidad hablante, y una cuarta y última observación atañe a la posibilidad de que las variantes no estandarizadas pasen por un proceso de estandarización, y viceversa en tanto los hablantes ya no consideren la variante en uso digna de ser codificada y cultivada.

La autonomía del lenguaje se refiere a la independencia lingüística del sistema, cuando entre las lenguas, o bien las variantes dentro de un sistema hay diferencias suficientes en los niveles fonológico, lexical y gramatical. En realidad la autonomía resulta casi obvia; sin embargo, en el caso de lenguas bastante similares, para marcar diferencias entre una y otra seguramente llevará a una situación de poder, en que gane "la más fuerte" con respecto a "la más débil". Aquí nos enfrentamos con una situación en que en tanto el poder está involucrado, para algunos resultará que la variante no es más que un mero "dialecto", o bien una "variante regional", mientras que para otros es una "lengua", y este fenómeno lejos de ser nuevo, ha existido en tanto han existido lenguas y culturas en contacto: "Their functional allocations, however -as languages or as dialects- are derivable only from societal observation of their users rather than from any characteristics of the codes themselves"(31) Existe, sin embargo un elemento que se rescata en torno a la autonomía de una lengua, y es el que ésta pueda "solidificarse" por medio de la estandarización Fishman habla de lo mucho que puede favorecer el uso de diccionarios y gramáticas pues ello marca la

autonomía, además de promover su crecimiento lexical. Habla también del énfasis que debe llevarse a cabo en los niveles gramaticales y fonológicos, en tanto que las diferencias se marquen mucho más ante la amenaza de otra lengua.

El tercer tipo de actitud y comportamiento hacia el lenguaje es la historia, donde puede hacerse un rastreo del origen de la lengua que se está hablando, teniendo lugar desde un sentimiento de asociación, de unión, de pertenencia debido a la tradición, a los movimientos nacionales o ideológicos, hasta los mitos y leyendas.

Finalmente la vitalidad toma en consideración las redes humanas que hacen uso de la lengua y la emplean en sus funciones "vitales". El grado en que exista este componente se dará en tanto los hablantes nativos sean muchos más y su importancia sea mayor. Así podrá darse como elemento colateral una potencialización para la estandarización, autonomía e historia de la lengua. Por otra parte, si el número de los hablantes es reducido, y la condición o "status" de los hablantes de una determinada variedad es bajo, entonces, la reacción será evitar, o hacer a un lado tal lengua, y puede suceder que los mismos hablantes se sientan desprotegidos para luchar en defensa de ésta. Es así como con cierta variante por parte de los usuarios, puede darse un giro de mayor o menor vitalidad lingüística :

"Conversely, the fewer the number and the lower the status of the native speakers of a variety, the more it may be reacted to as if it were somehow a defective or contaminated instrument, unworthy of serious efforts or functions, and lacking in proper parentage or uniqueness. As usual, such biased views are likely to be self-fulfilling in that when the numbers and the resources of the users of a given variety dwindle they are less likely to be able to protect its standardization, autonomy, or historicity from the inroads of other speech communities and their verbal repertoires and language-enforcing resources".(32)

---

32.- Ibid., p.21.

### 1.3 Multilingüismo y lenguas en contacto: definición de sabir, pidgin, creole, y lingua franca.

En este apartado se verá que el hombre moderno al construir su modelo de mundo y ciencias sociales, partió de una supuesta uniformidad racional de pensamiento y lenguaje en una nación, que se cristalizaba con el **monolingüismo**, piedra angular del progreso. Lo cierto es que durante muchas generaciones el sueño del lingüista fue estudiar a la lengua como un objeto "puro". La realidad social **multilingüista** se contrapuso a tal visión paradisíaca, y si bien es cierto en el terreno lingüístico el objeto de estudio fue reducido por parte de los teóricos neogramáticos y estructuralistas, por ejemplo, haciendo a un lado el aspecto histórico, las diferenciaciones sociales, dialectales y situacionales -incluyendo al hablante-, también es cierto que son precisamente estos elementos los que atañen a la constitución de la lógica interna de los estudios sobre el **multilingüismo**, término que hace alusión al poseer "varias lenguas, todas ellas aprendidas como lenguas maternas (...)".(33)

En el apartado 1.1, se observó que la Sociolingüística, con estudiosos como Fishman (1966), logró su reconocimiento como ciencia en el momento en que también redujo su objeto y se realizaron consideraciones sociológicas y antropológicas, pues hubo una confluencia de estudiosos interesados en tal disciplina, y ellos mismos aportaron *información dependiendo de los estudios con que contaban.*

El **multilingüismo** conlleva implicaciones de corte político, en que también existen condiciones sociohistóricas e intereses de clases, todo lo cual hace ver

---

33.- Fishman, Joshua. Culturas, p. 11.

que en el contacto de las lenguas entran en juego la relación, el conflicto y la sobreposición de culturas.

Uno de los primeros intentos dentro del estudio del **multilingüismo**, si bien es cierto no se trataba de un fenómeno nuevo en el mundo, fue dado por Weinreich en 1953, con su obra "**Lenguas en contacto**", donde si bien es cierto manejó más la descripción de las interferencias dadas entre dos sistemas lingüísticos puros a nivel lexical, fonológico y morfosintáctico, también es cierto que pasó por alto el papel que desempeñaban los sujetos sociales con su producción lingüística al interactuar y las actitudes que tomaban hacia las lenguas. No obstante, su estudio tuvo gran repercusión en tanto su interés quedó centrado en los cambios experimentados por las lenguas al entrar en contacto a nivel del grupo social. La palabra "**contacto**", por otra parte, evocaba una idea de traslape geográfico entre sistemas lingüísticos que en principio son independientes.

Mauricio Swadesh (34), por su parte, argumenta que una ley del lenguaje es el cambio constante, no importa cuán lento pueda ser. El contacto lo expresa en un nivel de comunidad hablante, donde pueden ocurrir cualquiera de estas dos situaciones: o bien el cambio tiende a generalizarse, o bien desaparece. Se trata de que exista una completa comunicación entre los miembros de la comunidad, de otra forma los localismos seguirán su propio derrotero y las diferencias tenderán a profundizarse y hacerse más marcadas. En una versión mucho muy sencilla, donde ni siquiera señala un posible conflicto, Swadesh señala que: "Al cabo del tiempo, las hablas locales dejan de parecerse y se vuelven lenguas distintas".(35)

---

34.- cfr. Swadesh, Mauricio.

35.- Vid. supra., p.333

¿Qué podría, sin embargo, ocurrir en este proceso expuesto de manera tan simple? La formación de redes que presentan una gama de semejanzas y diferencias. Por otra parte, hablar de contacto no quiere decir que se trate de un fenómeno permanente, dicha condición puede estar sujeta a sufrir algún tipo de modificación a nivel económico, político, comunicativo, migración, relaciones matrimoniales, aumento de una población con respecto a la otra. Así, la influencia puede darse bien en modo parcial, bien en modo total dependiendo del grado en que alguno de los elementos antes citado se haya desarrollado.

Hablamos entonces de una posible absorción en que pueden dejarse expresiones que sobrevivan en la lengua que permanezca. El hablar de una interacción de lenguas y culturas lleva a pensar en que una absorberá y otra será absorbida.

Existe, sin embargo, un dato que debe tomarse en consideración, y es justamente el que hace referencia por una parte al poder militar, económico, para dominar una región, pero en que hay que considerar la extensión del grupo a conquistar, y la unidad que en éste opere. Este dato se ejemplifica de una manera muy clara con lo sucedido en México ante la invasión española, puesto que fueron los primeros inmigrantes quienes tuvieron que adoptar las lenguas indígenas, aprender el nahua, por ejemplo. Más tarde, con la formación de grupos hispánicos el idioma español existió al lado de las lenguas indígenas, y en tanto el imperio azteca fue destruido, las tribus restantes utilizaron sus propios idiomas (zapoteco, mixteco, otomí).

Tiempo después, entre estas comunidades el español sirvió como "lingua franca". (En este estudio habrá que preguntarse si no ha sido el inglés la "lingua franca" entre los chicanos) Hay que finalizar este relato con el hecho de que aunque el español fue la lengua que se impuso en la Nueva España, en él quedaron cientos de voces indígenas, especialmente nahuas

Hay otros casos en que el pueblo dominante, lejos de imponer su idioma, termina asimilándose al nuevo, tal fue la situación de los franceses normandos en Inglaterra, y los godos en España.

A continuación se verá cómo el hecho de que existan relaciones de tipo regular entre dos comunidades con lenguas distintas, por lo general derivará en la formación de una lengua "mixta", que permita la comunicación de manera directa sin tener que recurrir a la traducción. A tal lengua se le denomina "**sabir**", y como sistema lingüístico se reduce a ciertas reglas sintácticas (de combinación), y su vocabulario se ve limitado a un campo semántico determinado. El "**sabir**", o los "**sabires**", nacen como ya se observaba, del contacto de dos o más comunidades lingüísticas diferentes en tanto no tienen otro medio al cual recurrir como para comprenderse. Este fenómeno se ha visto sobretodo en las relaciones comerciales:

"Los *sabires* son lenguas auxiliares que tienen una estructura gramatical mal caracterizada y un léxico pobre, limitado a las necesidades que las han hecho nacer y que justifican su supervivencia. Se diferencian de los pidgins, que son sistemas completos segundos, y de los criollos que, nacidos como sabires o pidgins, se han convertido en las lenguas maternas de comunidades culturales".(36)

Debe decirse, además, que en un principio el término "**sabir**" se utilizó para designar lo que más tarde se conocería como "**lingua franca**", definición con la que más tarde concluiremos este apartado.

Oswald Ducrot y Tzvetan Todorov, por otra parte, señalan el matiz peyorativo que se da al término, y añaden dentro de las características que: "1) sólo se la (sic.) emplea para relaciones episódicas, con objetivos limitados (sobre

---

36.- Dubois, Op.Cit., p.541.

todo para el comercio); 2)no tiene estructura gramatical bien definida y permite yuxtaposiciones de palabras".(37)

El "**pidgin**", por su parte, hace alusión a un paso "más allá" con respecto al "**sabir**", pues a diferencia de este último, cuenta con un gramática coherente, y el vocabulario es mucho más extenso, no se limita a un campo semántico único. Se dice que "(...) responde al conjunto de las necesidades de comunicación de sus usuarios en igualdad de condiciones con las lenguas nacionales y los dialectos (y con la posibilidad de llegar a ser el sostén de una literatura)".(38) Más exactamente, "se llama *pidgin* a una lengua secundaria, nacida del contacto entre el inglés y diversas lenguas de Extremo Oriente (singularmente el chino) con la finalidad de permitir la intercomprensión de comunidades con lenguas distintas (...) Más particularmente, el *pidgin-English*, o *pidgin*, es una lengua compuesta de una base gramatical china y de un vocabulario inglés (por oposición al *pidgin melanesio* o *beach-la-mar*)."(39)

La "**lengua criolla**", "**creole**", o "**créole**" (como se le conoce en francés), es el último estadio que alcanza el "**pidgin**" que alguna vez fue "**sabir**", y debe entenderse que en la nueva categoría ha alcanzado el rango de "lengua principal (o única) de una comunidad"(40) Puede mencionarse el caso del criollo de las Antillas, se dice por ejemplo que no hay comunidad que posea como lengua materna un "**sabir**" o "**pidgin**". Se habla de los seudosabires unilaterales que se forman con base en cualquiera de estos idiomas: inglés, francés, portugués, español, o neerlandés, cuyo empleo se dio por parte de los negros de distintas

---

37.- Ducrot, Op.Cit., p.76.

38.- Ibidem, p.77.

39.- Fulcoi, Op.Cit., p.188.

40.- Ducrot, Op.Cit., p.77.

comunidades, ya que al trabajar con "los negreros" se veían éstos en dificultad para comunicarse. A esta situación de "saber", se opone la situación de distintas comunidades negras que tienen al "criollo" como lengua madre. Así hay criollos franceses en Haití, Martinica, Guadalupe; criollos ingleses en Jamaica, Estados Unidos; y otro tipo de criollos como los portugueses y los neerlandeses.

La característica que guardan entre ellos es que el número de palabras africanas en realidad es reducido, y lo más interesante es que pueda hablarse de similitudes entre los "criollos" a pesar de la distancia, debido a las condiciones que tuvieron en su formación:

"Las condiciones de formación de estos criollos a partir de seudosabires (utilización de imperativos, de infinitivos, de formas sintácticas simples) explican sus caracteres comunes. Las semejanzas entre criollos geográficamente alejados o de familias diferentes se explican por estas mismas causas. De hecho su origen mixto diferencia los criollos de los dialectos de una lengua y su estatuto sociocultural los oponen a la lengua misma."(41)

Existe, empero, un tipo de visión más tajante respecto a las "lenguas criollas", como la que expone Eugenio Coseriu:

"son lenguas comunes insuficientemente aprendidas por poblaciones indígenas, especialmente en territorios de colonización, y que conservan formas, palabras, y construcciones de las lenguas a que sustituyen (por ejemplo, el francés de los negros de Haití, especialmente de las clases inferiores: el portugués usado por ciertas poblaciones africanas, etcétera)."(42)

---

41.- Dubois, Op.Cit., p.159.

42.- Coseriu, Op.Cit., p.34.

Finalmente, habría que definir el concepto "**lingua franca**", que como vimos en la descripción del "**sabir**", en un principio fue sinónimo de éste. El origen se remonta al "**sabir**" hablado hasta el siglo XIX en los puertos del Mediterráneo: "Se basaba en el italiano central y comprendía varios elementos de las lenguas románicas"(43), hay, por otra parte, quien habla de un caso histórico específico que tiene lugar en Levante, ahí la "**lingua franca**" para que europeos y árabes se comprendieran fue un "**sabir**" con base en el románico, pero con rasgos del árabe.(44)

En otras palabras, la "**lingua franca**" fue un recurso del cual se echó mano para facilitar las relaciones comerciales, es decir, la comunicación dentro de éstas, ya fuera: vendedores/clientes, capataces/recolectores indígenas, esclavos/amos, peones/patronos. Actualmente, el concepto es diferente. En términos muy sencillos, hablaríamos de un japonés y un mexicano, donde ni el japonés habla español, ni el mexicano japonés, pero ambos pueden comunicarse por medio del inglés, el francés, o cualquier otra lengua que hablen en común. Veamos el señalamiento de Jack Richards respecto al nuevo concepto de "**lingua franca**", donde habla concretamente del inglés, y cómo ha resultado éste una lengua común para las más diversas situaciones de negocios, viajes, y estudios a nivel mundial. Se habla de un éxito relativo por parte de todos aquellos seres humanos que han tenido que realizar un esfuerzo por aprender tal idioma, a diferencia del marcado "**monolingüismo**" con tintes racistas y de superioridad en que han caído los habitantes de países cuyo idioma es el inglés. He ahí la explicación para que estos individuos no se esmeren en el aprendizaje de otros idiomas, y se sientan con el derecho de esperar que otros realicen el esfuerzo:

---

43.- Dubois... Op.Cit., p.403.

44.- cit. Swadesh, Mauricio. El lenguaje humano: un estudio numérico.  
 Fondo de Cultura Económica, México, 1977. pp. 100-101.

"Finally, we must consider the function of English as a common language, or lingua franca, that is, a language that permits people who have no common language to communicate. Because English is widely taught or used as a second or foreign language, Japanese and German businessmen who meet, for example, use English as their business language. When Swedish tourists visit Italy, their travel language is English; when French tourists visit Bali, their hotel language is English. And English is the language that the English-speaking world uses to communicate with the rest of the world. The relative success with which people from non-English-speaking countries have learned to communicate in English has made native speakers of English in Britain, the United States, Australia, and elsewhere the world's most incompetent language learners. The pressure of some 300 million largely monolingual speakers of English in the economically and politically important English-speaking countries contributes another important dimension to the status of English in the world today and creates further reasons for others to learn it".(45)

Así, finalmente, podemos concluir que hoy en día, una "lingua franca" es un idioma utilizado por seres humanos de distintas nacionalidades y lenguas, pero que se valen de tal idioma para tratar con extranjeros, cualquiera sea el tipo de relación, que por lo regular es de negocios.

#### **1.4 En torno a la diglosia y el bilingüismo, cambio de código, interferencia, asimilación, y aculturación.**

Hablar de "lenguas en contacto" nos remite a una plataforma lingüística de la cual se puede partir para observar fenómenos mucho más complejos (gestados entre lengua y sociedad), para entonces diferenciar lo que a simple vista parecen fenómenos lingüísticos equiparables como la diglosia y el bilingüismo. Empero, una buena distinción entre ambos términos entraña el carácter individual o comunitario que pueda tener, así como las disciplinas que sustentan cada uno de

---

45.- Richards, Jack C. The Context of Language Teaching. - London: Cambridge University Press, 1985. p.3

los fenómenos. Tenemos así que en el bilingüismo participan la psicología y la psicolingüística, mientras que en la diglosia lo hacen la sociología y sociolingüística, principalmente.

El concepto de bilingüismo se ha ido ampliando con el paso del tiempo. En un principio se consideró que "bilingüe" era la persona con igual dominio en ambos idiomas, o bien que contaba con la capacidad de un hablante nativo en las dos lenguas, hasta aquella otra consideración donde lo verdaderamente valioso era la capacidad del individuo de producir enunciados comunicativos en cualquiera de los idiomas. El hecho de determinar en qué momento un individuo se torna bilingüe es muy difícil y a veces arbitrario. Es por ello que en este estudio nos basaremos en la definición dada por William F. Mackey en torno al bilingüismo:

"It seems obvious, therefore, that if we are to study the phenomenon of bilingualism we are forced to consider it as something entirely relative. We must moreover include the use not only of two languages, but of any number of languages. We shall therefore consider bilingualism as the alternate use of two or more languages by the same individual".(46)

Así, desde una perspectiva en que el bilingüismo como fenómeno complejo resulta relativo, pueden destacarse cuatro factores importantes para su definición: grado, función, alternancia o cambio de código, e interferencia. El *grado* alude a la destreza que muestre el individuo en los idiomas que utilice, a la manera en que emplee las lenguas, ya sea en forma oral o escrita, donde también pueden tener cabida las preguntas en torno a la edad del individuo y el orden en que aprendió o adquirió los idiomas

---

46.- Mackey, William F. "The Description of Bilingualism" en Fishman, Joshua A. *Readings in the Sociology of Language*. Mouton Publishers, The Hague, 1971, 53-61.

La *función* opera desde el ámbito del uso, de la promoción social ¿para qué emplear una u otra? ¿Qué utilidad comunicativa puede reportar cada una? ¿Existe un valor literario, cultural diferente entre ellas, de más o menos relevancia? Dentro de la conducta del individuo, ¿qué papel desempeña cada idioma en su conducta general?

Por otra parte, la *alternancia* o *cambio de código* hace referencia a la frecuencia con que se vale de una u otra lengua, ¿cómo cambia de uno a otro idioma y bajo qué condiciones? Aquí entran en consideración no sólo las emociones del hablante o el estado de tensión provocado por la alegría, el enojo o la fatiga, sino el público, o el interlocutor a quien se dirige. Por ello no es de extrañarse que resulten tan pertinentes las observaciones de William F. Mackey:

"The function of each language in total behaviour and the degree to which the bilingual and his hearers have mastered both languages determine the amount of alternation which takes place from one language to the other. (...) Under what conditions does alternation from one language to another take place? What are the factors involved? The three main factors seem to be topic, person, and tension."(47)

Finalmente puede señalarse un cuarto elemento: la *interferencia*, ¿qué tanto puede el hablante mantener separados los sistemas lingüísticos, y hasta qué punto amalgama las lenguas? ¿Puede hablarse de que un idioma, o una variante determinada esté influenciado a la otra? La interferencia, al ser definida como un conjunto de rasgos propios de una lengua, pero que se emplean al hablar o escribir otra, no debe confundirse con el préstamo lingüístico que hace alusión a la integración, por ejemplo, un hablante de español, que se encuentra de pronto con un invento norteamericano computacional, se encontrará hablando de los "chips" y los "drive", por ejemplo; o bien, alguien que narre su experiencia

---

47.- Ibid., p.568.

gastronómica en México, invariablemente se encontrará diciendo que comió "tacos", y que las salsas fueron hechas en "molcajete".

Así, con estos cuatro elementos que se han mencionado, podemos tener una mejor idea del "bilingüismo", para entonces comprender otro fenómeno lingüístico de repercusiones sociales del cual hablaremos a continuación.

En 1959, Charles Ferguson, lingüista norteamericano, publicó un artículo de nombre "**Diglossia**", que causó gran revuelo debido a que propuso una definición para tal término, con base en las semejanzas que encontró en cuatro situaciones lingüísticas que tenían lugar en Grecia, la Suiza alemana, ciertos países árabes y Haití. El término, en un primer momento estaba relacionado ante todo con la "sociedad", pues en ella se reconocían dos o más idiomas, o variantes para que se llevara a cabo una comunicación dentro de la misma. En apariencia todo parecía indicar que en este tipo de sociedades el hecho de que fuera posible mantener sin aparente conflicto códigos diferentes (sin provocar el desplazamiento del uno por el otro), se debía a que cada uno contaba con funciones únicas con respecto al otro. Así, en tanto un conjunto de conductas, actitudes y valores fuesen expresados en una lengua, en la otra se haría lo mismo por lo que la suma de ambas daría una situación de *complementaridad* y por tanto ausencia de conflicto. Sin embargo, éste último podía darse en menor medida, de acuerdo a la separación funcional que operase entre ambas lenguas o variantes. En otras palabras, la variante alta (High) se utilizaba en la religión, educación, y todo aquello que fuese considerado de ámbito *elevado*, contrario a la variante baja (Low), donde los temas prioritarios tenían que ver con la vida de todos los días y cuestiones más bien domésticas. La variante alta estaría sobrepuesta a la variante baja, ya que se aprendía con posterioridad en un ambiente formal.

Cabe señalar que con anterioridad hubo trabajos de otros autores en que se hablaba de un fenómeno parecido sin embargo, ninguno de ellos tuvo la

repercusión que logró el trabajo de Ferguson; puede señalarse, por otra parte, que la coincidencia en tales obras se dio por la posición de tipo racista hacia las lenguas minoritarias, vistas en situaciones de diglosia o bilingüismo, como perjudiciales dentro del proceso de modernización capitalista.

Según Ferguson, la diglosia es:

"... una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, ampliamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística que se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria".(48)

Se habla entonces de dos lenguas: A (la de prestigio), y B (la del grupo minoritario), que conviven en una estabilidad que puede durar siglos, en tanto no se altere la distribución funcional de los usos, lo cual quiere decir que ningún sector social utilizará la lengua A en ámbitos de conversación cotidiana, y la lengua B no penetrará en las situaciones oficiales reservadas a la lengua de prestigio:

"Whereas one set of behaviors, attitudes, and values supported, and was expressed in, one language, another set of behaviors, attitudes, and values supported and was expressed in the other. Both sets of behaviors, attitudes, and values were fully accepted as culturally legitimate and complementary (i.e., nonconflictual), and indeed little if

---

48.- Ferguson, Charles: "Diglossia" (1959) en: Word 15, 325-340 (traducción al español en: Gavin, Paul L.; Lastra de Suárez (eds.), 1974, 247-265) cit.pos.: Hamel, Enrique Rainer; Sierra, Ma. Teresa: "Diglosia y conflicto intercultural (la lucha de un concepto o la danza de los significantes" en: Instituto panamericano de geografía e historia. Boletín de Antropología Americana No. 8. Diciembre de 1983, p.92.

any conflict between them was possible in view of the functional separation between them"(49)

El ejemplo más representativo de la diglosia es aquél de la Suiza Alemana, donde convergen de manera cotidiana dos variedades del todo diferentes del alemán: una estándar o lengua literaria, y la otra "Schwyzerdütsch".

No es de extrañarse que con el correr del tiempo y en comparación con aquél primer artículo publicado en 1959 en torno a la diglosia, el término adquiriese nuevos matices de acuerdo a las visiones de estudiosos posteriores. Así, en 1967, Fishman, fundador de la sociolingüística moderna, y defensor de los derechos de las minorías étnicas, se valió del concepto "diglosia" para abordar dos aspectos: en el primero incluyó todas las situaciones de relación asimétrica entre dos lenguas o variantes, existiese o no parentesco, que tenían lugar en una comunidad de habla donde se presentaría una dualidad funcional estable. El segundo aspecto que abordó fue el bilingüismo desde una perspectiva individual, y a la *diglosia* desde una perspectiva social. La relación de ambos fenómenos daría lugar a cuatro tipos de situaciones:

1) Diglosia y bilingüismo: por ejemplo la existencia del español (lengua formal) y el guaraní (lengua no formal) en Paraguay, donde la mayoría habla ambas lenguas y el que utilice una u otra depende de la situación; o bien lo acontecido en Europa antes de la Primera Guerra Mundial: dentro de la comunidad judía los hombres utilizaban el hebreo como lengua A (de prestigio), y el yidish como lengua b (no formal):

"En todos los ejemplos citados hallamos a grupos enteros (suizos, alemanes, paraguayos) o subgrupos (los varones judíos), cuyos componentes tienen disponibles unos roles lingüísticos

---

49.- Fishman, Joshua. The Sociolinguistics of Language. (An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society). Newbury House Publishers. USA, 1977. p. 17.

*compartimentalizados* y, a la vez, están capacitados para *acceder* a estos roles: son, pues, bilingües (alternan el empleo de dos lenguas) y diglósicos (emplean una u otra según la función que socialmente se atribuye a la misma)".(50)

2) Bilingüismo sin diglosia: el caso de los trabajadores migrantes (mexicanos, portorriqueños, o italianos) en E.U.; trabajadores españoles en Francia o Alemania, por ejemplo. Esta categoría hace referencia a las comunidades lingüísticas que gozan de los medios de producción y requieren de otra comunidad que aporte la mano de obra, comunidad que por lo regular cuenta con su propia lengua. Empero, decir que se produce meramente un fenómeno de bilingüismo sin diglosia, resulta una simple clasificación, pues en la vida real se observa que se trata con mucho de un fenómeno más complejo. ¿Por qué? Si se piensa, por ejemplo en el caso de los trabajadores migrantes mexicanos en los Estados Unidos, de entrada ¿a qué hará referencia concretamente el término "bilingüismo sin diglosia"? Bien sabido es lo oscilante que resulta un sector de la población de origen mexicano en los Estados Unidos, que en tanto regresa a México cada año no ha tenido amplio interés de asimilarse, por lo cual resulta casi increíble el autor hable de un pretendido "bilingüismo". Digna de una mirada más profunda es la realidad que viven los trabajadores migrantes en tanto pretenden hacer del nuevo país su morada definitiva, pues entonces puede observarse que en casa empieza por hablarse la lengua madre, y en el entorno la *lengua de la industria, de la escuela, la lengua de prestigio* (que en este caso es la que sustenta el poder económico), y es el inglés. Más aún, lo que empezó por ser un par de lenguas o variedades perfectamente separadas, *compartimentalizadas*, al tener una de ellas el impacto avasallador de la otra se influyen mutuamente en los niveles fonético, léxico, semántico e incluso gramatical, por lo que la

---

50.- Vallverdú, Francesc. Ensayos sobre bilingüismo. Ed. Ariel. España, 1972. p.12.

lengua de los migrantes deviene en una variante que es por lo regular mal vista, objeto de burla y que se augura no tendrá apoyo comunitario por parte de los maestros, escritores, y sacerdotes, como para subsistir:

"Instead of two (or more) carefully separated languages each under the eye of caretaker groups of teachers, preachers, and writers, several intervening varieties may obtain differing in degree of interpenetration. Under these circumstances the languages of immigrants may come to be ridiculed as "debased" and "broken" while at the same time their standard varieties are given no language maintenance support".(51)

Por supuesto que en este caso podría pregruntársele al autor si no cree que pese a esta teoría la realidad demuestre que tales variantes dialectales son aprobadas por la comunidad y más aún, difundidas por los escritores, reconocidas por los maestros. ¿Acaso no sería factible que en un momento dado esta teoría fuera cuestionada si hablamos no de una comunidad migrante, que finalmente se quedará en el país que le ofrece los medios de producción y punto?, sino de una comunidad que por una parte se ve urgida a *asimilarse* a la *corriente principal*, y por otra cada vez crece en número, sumándose a ella habitantes de la antigua comunidad que revitalizan una y otra vez lo que fue la lengua madre, de tal forma que el hablar tanto de una fluctuación migracional como de una población flotante da por resultado el no poder tomar al pie de la letra esta teoría. En otras palabras el fenómeno resulta más complejo, si en él se hace caso omiso a factores que pueden resultar decisivos. Entonces simple y sencillamente no se obtiene el cuadro completo o la verdad

A continuación podrá verse cómo esta teoría apoya la idea que tanto se manejó en los Estados Unidos, con respecto a los grupos migrantes, donde para

---

51.- Fishman, *1961*, Newbury House Publishers, USA, 1972. p.105.

la tercera generación éstos ya habían perdido la lengua madre, y su vocabulario se limitaba nada más a ciertos platillos típicos de su cultura:

"The bilingualism without diglossia tends to be transitional both in terms of the linguistic repertoires of speech communities as well as in terms of the speech varieties involved per se. Without separate though complementary norms and values to establish and maintain functional separation of the speech varieties, that language or variety which is fortunate enough to be associated with the predominant drift of social forces tends to displace the others".(52)

¿Por qué será necesario en esta teoría evitar la palabra conflicto y hablar directamente de todo aquello que se está gestando en una sociedad: la supremacía del poder, la lucha de clases, la discriminación, la posibilidad de una movilidad mínima de ciertos individuos pertenecientes al grupo migrante que se asimilan pronto al grupo mayoritario y que animan a los otros a hacer lo mismo en tanto posibilidad de subir peldaños en la escala social? ¿Por qué, finalmente llega a hablarse de un *bilingüismo* cuando en realidad, si se observa con detenimiento la situación, lo que se tiene es una serie de trabajadores migrantes, adultos, de baja escolaridad y con deseos de trabajar muchísimo que a lo sumo, por el mismo marco de referencia que ya se explicó, y suponiendo que tomen clases para entrenarse con el nuevo idioma, difícilmente llegarán a ser *bilingües*? Por el contrario, el acercamiento de estos dos idiomas, es decir, en la medida que como lengua madre se aproxima a la lengua meta, promoverá un *interlenguaje*. Lo interesante es saber qué futuro le espera a tal *gestación lingüística*. Uno de los caminos es la formación del *pidgin*, como se observaba en el apartado 1.3 Fishman señala en cuanto a esta última posibilidad:

---

52.- Ibidem., p.105.

"Furthermore, pidginization (the crystallization of new fusion languages or varieties) is likely to set in when members of the 'work force' are so dislocated as not to be able to maintain or develop significantly compartmentalized, limited-access roles (in which they might be able to safeguard a stable mother tongue variety), on one hand, and when social change stops short of permitting them to interact sufficiently with those members of the "power class" who might serve as standard other-tongue models, on the other hand".(53)

3) Diglosia sin bilingüismo: la aristocracia rusa que se comunicaba en francés, mientras el pueblo lo hacía en ruso (situación anterior a la primera guerra mundial). No puede hablarse aquí de bilingüismo porque la comunidad diglósica es decir la comunidad rusa que hablaba el francés, no se comunicaba con las clases populares, a no ser valiéndose de traductores e intérpretes. Este tipo de fenómeno suele darse en sociedades donde están tremendamente polarizadas las clases sociales y la economía atrasada e inmóvil.

4) Ni diglosia ni bilingüismo (al no proporcionar casos específicos señala que tales grupos lingüísticos serían más fáciles de imaginar que de encontrar). De hecho resulta muy raro que hable de esta categoría, pues haría pensar en el *monolingüismo* puro, que es difícil de imaginar puesto que los contactos humanos dentro de las sociedades invariablemente apuntan a una diversificación del repertorio lingüístico, y ello guía al bilingüismo que en tanto puede ofrecer la alternativa en un grupo social de elegir entre una u otra lengua debido a las funciones que le corresponden conduce a una situación diglósica, así:

"Finally, such factors as exogamy, warfare, expansion of population, economic growth, and contact with others all lead to internal diversification and consequently to repertoire diversification. Such diversification is the beginning of bilingualism. Its societal normalization is the hallmark of diglossia. Quadrant four tends to be self-liquidating" (54)

---

53. - *Ibidem.*, p.105.

54. - *Ibidem.*, p.106.

La mayor aportación que pudo tener Fishman con esta tentativa divisional de situaciones fue justamente el separar el bilingüismo de la diglosia, pues se trató de la delimitación de dos situaciones diferentes: "el bilingüismo es esencialmente una caracterización de la conducta lingüística individual, mientras que la diglosia es una caracterización de organización lingüística en el plano sociocultural".(55)

Sorprendente resulta el que Fishman no hable de una intersección de funciones (uso de la lengua A o B en conversaciones cotidianas o situaciones de prestigio). Si en realidad no existe contacto entre los grupos la diglosia no es causante de conflicto, lo cual muestra una estabilidad. La pregunta que bien valdría la pena hacer es: ¿sería factible imaginar una relación en que no hubiese contacto entre los grupos en un mundo como el que vivimos? Aún más, ¿por qué en definitiva no elimina la situación cuatro en que hipotéticamente no hay "ni diglosia ni bilingüismo"? ¿Por qué entonces dar una argumentación tan absurda como sugerir que tales grupos son más fáciles de imaginar que de encontrar? O se dan ejemplos y existe, o en definitiva se descarta.

Las críticas a las posturas antes expuestas no se hicieron esperar, sobre todo por parte de los estudiosos catalanes, caribeños, y occitanos (habitantes de la antigua provincia de la Francia meridional denominada Languedoc, cuya capital era Tolouse, y confinaba al Norte con la Guyena, la Auvernia y el Lionesado; al Este con el Ródano, al Suroeste con el Mediterráneo, y al Sur con el Rosellón)

---

55.- Fishman, Joshua. "Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism" en The Journal of Social Issues, Vol. XXIII, número 2, p.34. cit.pós. Vallverdú, Francesc. Op.Cit., p.14.

que eran sociolingüistas nativos o con bases suficientes en sus áreas de estudio y detectaron la incoherencia de la aplicación de las definiciones presentadas.

Estos estudiosos tenían además la característica de mantener una postura de lucha contra las opresiones de tipo socioeconómico, cultural y lingüístico de las mayorías (o minorías étnicas) en los países de donde ellos eran originarios. Cuestionaron el enfoque dominante propuesto por los estructuralistas norteamericanos, Ferguson, y Fishman, quienes hacían a un lado la idea del conflicto social.

Los caribeños, por ejemplo, en sus estudios creolistas hablaron sobre todo de los **interlectos** -variantes intermedias- de las variantes puras A y B, que son precisamente la incubación de las nuevas lenguas.

Los occitanos, por su parte, al sur de Francia, analizaron la conciencia lingüística reflejada en los actos verbales que condicionan tanto las prácticas como las representaciones de los hablantes. Así, por ejemplo, resultó inadmisibile el término "lenguas en contacto" propuesto por Weinreich, y la antítesis fue justamente "lenguas en conflicto". Aún perdura el debate respecto a la existencia de las lenguas en contacto sin conflicto, la pregunta en torno a si el conflicto existe siempre ya sea de manera latente o en plena manifestación.

Tal vez resultaría conveniente hacer un pequeñísimo paréntesis histórico que nos ilustrara aunque fuese de manera somera cómo se originó el español en España, al tiempo emergían también el catalán, el gallego, y el vasco, por ejemplo y por qué existen diferencias tan marcadas, tan localistas en dicha nación.

España se encuentra ubicada en la Península Ibérica, ocupando un territorio de cinco sextos ya que el último es ocupado por Portugal, contando además con las Islas Baleares, en el Occidente Mediterráneo, y las Islas Canarias al noroeste de la Costa Africana. El pueblo español cuenta con una de las herencias más antiguas y diversas no sólo a nivel étnico, sino cultural, ya que son

descendientes de los iberos, quienes recibieron las invasiones de pueblos tan diversos como los cartagineses, celtas, romanos, vándalos, visigodos, y moros, además de las migraciones judías ubicadas particularmente en el sur.

Cuando los romanos conquistaron la Península Ibérica en su totalidad y ésta se vió bajo un solo gobierno recibió el nombre de "Hispania", del cual se deriva el vocablo "España". Los romanos introdujeron el latín y los iberos empezaron a hablar el "vernáculo", es decir el latín común que fue cambiando de manera continua con algunas pocas palabras ibéricas que permanecieron en el idioma. Pese a la invasión germánica acaecida a principios del 400 su influencia en la lengua fue mínima; para 711 tras la conquista de los moros hubo una influencia lexical de unas 700 palabras, sin embargo el vocabulario siguió siendo básicamente en latín, y en cuanto a estructura y fonética se refiere el cambio fue mínimo.

En "Hispania" se fueron desarrollando varios dialectos, y para el año 1200 la provincia de Castilla se había convertido en un importante centro militar, político y literario, por lo que su variante "el castellano" empezó a influenciar otras regiones y pronto fue el más hablado y aceptado. aunque hubo otras hablas, particularmente al norte, que se convirtieron en lenguas diferentes en este mismo período, como el dialecto portugués-gallego en el occidente de la Península que sentaría las bases para lo que más tarde sería el portugués en Portugal, pero que en Galicia devino en Gallego; el catalán (rama de un dialecto provenzal del sur de Francia), y el vasco, también denominado Euskera o Euskara (del cual no se conoce relación con otra lengua). los vascos además se han considerado "iberos" no españoles y durante mucho tiempo han buscado su independencia. No sería sino hasta el mandato de Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, alrededor de 1500 que el español *castellano* se codificaría como lengua oficial del Estado y la

literatura (1492 resultó importante ya que fue Antonio De Nebrija quien presentó la primera gramática española).

Cataluña es una región que interesa concretamente en este escrito por la actitud que tuvieron los sociólogos catalanes al rechazar el concepto de *estabilidad en la diglosia*. Ellos sostuvieron que dicho término encerraba un carácter conflictivo, lo cual hacía se diera un proceso histórico de cambio entre una lengua dominante y otra dominada, desapareciendo la diglosia en uno de los dos extremos: por sustitución de la lengua dominada por la dominante, o bien por la normalización de la lengua dominada:

"La versión de Ferguson (relación entre variantes altamente codificadas de una sola lengua) hubiera colocado al catalán en la posición inaceptable de aparecer como una variante del español, objetivo de la propaganda hispana que los sociolingüistas catalanes combatieron a muerte(...) Estas definiciones aparentemente arbitrarias sólo se explican como conceptos de lucha contra la dialectalización del catalán, reclamando para éste un estatus de lengua independiente, netamente diferenciada del español".(56)

De hecho, Francesc Vallverdú cita el caso de Lluís V. Aracil, que en 1966 fue el primero de los catalanes en hablar de un *conflicto lingüístico*, denunciando que había toda una carga ideológica al mitificar la situación de *bilingüismo*, exponiéndolo con las siguientes palabras:

"En un país donde dos lenguas tropiezan a cada momento y una desaloja a la otra, la mitificación del bilingüismo como valor supremo tiende inequívocamente a neutralizar -idealmente cuando menos- las inevitables tensiones del conflicto".(57)

---

56.- Hamel, Enrique. Op.Cit., p.91.

57.- Aracil, Lluís Vicent. "On dilectio Valenciana" in *Identity Magazine*. Cambridge, Mass./Valencia. 1967, pp. 7-19. Cit.pós. Vallverdú, Francesc. Op.Cit., p.19.

¿Cómo podría entonces visualizarse esa diferencia que existe entre la *diglosia* y el *bilingüismo*? En la *diglosia*, a nivel grupo o comunidad, hay un cambio de lengua consecuencia de un *prestigio social* (es decir de una con respecto a la otra), mientras que en el *bilingüismo* una persona se sirve de dos lenguas, en forma alterna, gracias a que las funciones sociales son semejantes, es decir que ambas se encuentran en el mismo nivel: tanto prestigio e informalidad tiene la una como la otra.

Respecto al catalán, se puede hablar de tres lugares en que es hablado: el Rosellón, el país Valenciano, y Barcelona. En el caso del Rosellón se observa el ejemplo más claro de *diglosia* puesto que los habitantes se valen del catalán para la vida familiar y el folklore, reservando como lengua de prestigio al francés para desempeñar funciones concernientes a religión, educación, alta cultura, negocios, periodismo, política e incluso conversaciones privadas que tuvieran que ver con cualquiera de estos temas incluyendo las artes y la ciencia, considerándolos así los grandes tópicos de conversación. A partir de 1969, sin embargo, empezó a observarse una modificación de esta situación para recuperar el catalán también como lengua de prestigio.

En el País Valenciano el fenómeno *diglósico* se reveló de una manera más sutil, fueron las clases superiores quienes empezaron a abandonar el catalán para dar preferencia al castellano como lengua de prestigio.

En Barcelona se observó sobre todo el *bilingüismo* por parte de los nativos, pues debe recordarse que es mucha la migración a tal lugar y quienes llegan son hablantes del castellano. Una práctica que resultó bastante socorrida fue que en un encuentro de un catalanohablante con un castellanohablante cada uno hablara en su propio idioma. Además, pese a la gran inmigración, la mayoría de los habitantes son catalanes y hablan su idioma.

Existe, sin embargo, un lugar en Barcelona conocido como el "Distrito XI", habitado por personas de clase alta, de origen catalán, pero que ellos mismos han decidido segregarse del resto de la comunidad, hablando sólo en castellano, y comunicándose con habitantes no catalanes que también viven ahí y ocupan altos mandos como funcionarios, comerciantes, profesionistas, etc.

Vallverdú, al hacer un recuento histórico de las etapas por las que fue pasando el catalán, menciona el peso que tuvo entre la burguesía catalana, que en una visión de muy corto plazo, -donde su afán era asegurarse beneficios económicos del mercado español y la explotación colonial-, ésta fuera capaz de presentar a los catalanes la idea de una España unificada políticamente. Además, dicha burguesía ayudó a promover un sentimiento español, en detrimento de la comunidad misma. Así, por ejemplo cuando se publicó el diccionario catalán-castellano-latino en 1803, hubo un objetivo muy marcado:

"Por ser el idioma castellano el de la corte de España y de casi todo el reino y por ser en Cataluña mismo indispensable en los tribunales, en las aulas y academias, y común en los púlpitos, y en los asuntos de comercio, de literatura y en casi todos los de alguna gravedad, se ven los catalanes con tanta frecuencia en la precisión de producirse en castellano, ya de palabra, ya por escrito, no sólo en sus viajes y en sus relaciones con la corte y demás provincias, sino también sin salir de sus casas y en el trato con sus propias gentes, que no es de admirar que sean tan generales los deseos de un diccionario en que, por orden alfabético de las voces y frases del idioma provincial, se encuentran las castellanas que les corresponden".(58)

Con la anterior cita resulta evidente cómo se está promoviendo el que una lengua desplace a otra, al menos desde una postura de corte burocrático. Se habla por ejemplo de las clases populares en extremo analfabetas que aún no

58.- Cobian, Antoni, "Los excelencias de la llengua catalana" Barcelona, Rafael Dalmau, 1957, pp. 31-32, Cit. pos., Vallverdú, Franco de Orellana, El. Anales de España, 1803, pp. 33-34.

hablan castellano. No será, sino en el periodo de 1833-1854, en que la burguesía cae en cuenta de lo centralista que ha resultado España, y los localismos industriales que han generado un desarrollo desigual: "Las diferencias estallan, se envenenan los enfrentamientos, aparece la 'cuestión catalana'".(59), cayendo en la lengua de una diglosia en que se dice que el castellano es la lengua de prestigio, pero que el catalán lo había sido antes, y el que los intelectuales tomaran conciencia del conflicto lingüístico, guía a una verdadera necesidad de replantear la situación y tomar medidas extremas, lo curioso es que el pueblo como tal nunca dejó de hablar su idioma, fueron las capas altas quienes lo habían hecho a un lado.

A mediados del siglo XIX una parte de los hacendados y la aristocracia, toma una postura diferente y publica un almanaque informativo, en catalán, dedicado a los campesinos. Andreu de Ferran, secretario del Instituto Catalán de San Isidro, que publicó el calendario, expresó en 1861, durante la Reunión Agrícola de Manresa:

"Os hablamos en catalán porque el catalán es vuestra lengua y la nuestra, y así nos entendemos siempre mejor (...) porque, como dice un célebre escritor, la lengua de un pueblo es su vida, es como su alma".(60)

Empero, la toma de conciencia se da sobretodo en los intelectuales democráticos, no en los conservadores, que aunque se lamentaban de la pérdida de prestigio del catalán, no se comprometían a llevar a cabo alguna acción importante. Este panorama nos muestra cómo la burguesía catalana se esforzaba

---

59.- Vallverdú, Francesc. Op.cit., p.39.

60.- Vicens, I Vives Jaume. "Els catalans en el segle XIX" en J. Vicens i Vives y M. Llorens, Industrials i polítics (1a.ed., 1958; reimpressió consultada 1961), p.200 Barcelona. Cit.pos., Vallverdú, Francesc. Op.cit., p.49.

por superar una estructura económica que no permitía su desarrollo, y cómo tiempo después se dan las reivindicaciones lingüísticas.

En 1906 se llevó a cabo el I Congreso Internacional de la Lengua Catalana, donde se retoma la idea de los patriotas húngaros de mitad del siglo XIX "la lengua es la misma nacionalidad", intentando recuperar el catalán como lengua de prestigio. Cabe señalar que el Congreso sirvió como escenario de las aspiraciones políticas y culturales de los catalanes, hubo además una asistencia de 3,000 participantes y se buscó la forma de consolidar los vínculos de solidaridad entre las regiones catalanas. En ese mismo espacio hubo una ponencia muy importante que presentaron Bertrán y Musitu, que más tarde presentaría algunas enmiendas, y serviría como programa de normalización lingüística, adoptado por la "Lliga Regionalista" ganadora de las elecciones en 1901, teniendo así las bases para cambiar el bilingüismo diglósico a un bilingüismo funcional. A continuación se transcribe parte de esa ponencia:

"I. Debiendo ser el Estado el organismo directivo y propulsor de la vida nacional, y siendo la lengua el elemento primordial constitutivo de la nacionalidad, todo Estado en el que se integren pueblos de lengua catalana viene obligado a su fomento y a su protección.

II. Este fomento y protección ha de ejercerlos el Estado en las siguientes formas:

1a. Mientras exista en España un Estado unitario:

a) sirviéndose en su vida administrativa general, en la de justicia y en la enseñanza, cuando se trate de pueblos de lengua catalana o a ellos se refiera;

b) reconociendo el derecho de usarla a los que la hablan, en todos los actos privados y públicos,

c) enseñándola en los demás pueblos del Estado;

d) fomentando los estudios superiores de la lengua, su teatro, estimulando a sus cantores, a sus poetas, a sus novelistas, y premiando su tarea en los concursos del Estado debidamente organizados

2a. Cuando se constituya el Estado Catalán, la lengua catalana será declarada lengua oficial, con todas las consecuencias naturales de esta declaración

III. El Estado también tiene que reconocer el derecho de los catalanes a hablar la lengua catalana en el Parlamento" (Congrés 1908 688-689)

También son indicativas las conclusiones de la tercera ponencia, en la que se exigía el empleo del catalán en la enseñanza, aunque con algunas ambigüedades, y las de la cuarta, en la que se reclamaba la libertad de enseñanza, con el fin de impartirla "según exige la manera de ser, sentir y hablar de los habitantes de Cataluña" (Congrés 1908, 692-693).(61)

Entre los catalanes, se observa sociolingüísticamente, un fenómeno de "lealtad lingüística". En un inicio para no eliminar un pasado, y años después porque dos razones: había la posibilidad de hacer un cambio lingüístico debido al bilingüismo, y existían *interferencias* en el habla. Recuérdese que Uriel Weinreich definió la lealtad lingüística como:

"un principio (...) en nombre del cual los individuos se agrupan con sus compañeros de habla, consciente y explícitamente, para resistir a los cambios tanto en las funciones de su lengua (como resultado de un *language shift*) cuanto en la estructura o el vocabulario de aquélla (debido a interferencia)".(62)

Fue toda una victoria de la lucha catalana, por mayoría abrumadora, el hecho de que el Proyecto del Estatuto de Autonomía fuese aprobado el 15 de septiembre de 1932, por lo que el catalán adquiriría carácter oficial según el artículo 2º del Estatuto:

"El idioma catalán es, como el castellano, lengua oficial en Cataluña./ Para las relaciones oficiales de Cataluña con el resto de España, así como para la comunicación de las autoridades del Estado con las de Cataluña, la lengua oficial será el castellano./ Toda disposición o resolución oficial dictada dentro de Cataluña deberá ser publicada en ambos idiomas. La notificación se hará también en la misma forma, caso de solicitarlo parte interesada./ Dentro del territorio catalán, los ciudadanos, cualquiera que sea su lengua materna, tendrán derecho a

---

61.- Vallverdú, Francesc. Op.cit., p.65.

62.- Weinreich, Uriel. "Languages in contact. Findings and Problems". (1ª Ed. 1953; 4ª reimpression consultada 1966), La Haya, Mouton. p.99. Cit.pos., Vallverdú, Op.cit., pp.73-74.

elegir el idioma oficial que prefieran en sus relaciones con los Tribunales, autoridades y funcionarios de todas clases, tanto de la Generalidad como de la República./ A todo escrito o documento que se presente ante los Tribunales de Justicia redactado en lengua catalana deberá acompañarse su correspondiente traducción castellana si así lo solicita alguna de las partes./ Los documentos públicos autorizados por los fedatarios en Cataluña podrán redactarse indistintamente en castellano o en catalán; y obligadamente en una u otra lengua, a petición de parte interesada En todos los casos los respectivos fedatarios públicos expedirán en castellano las copias que hubieren de surtir efecto fuera del territorio catalán".(63)

El artículo antes mencionado valdría la pena fuera comparado con el artículo 4º de la Constitución de la República Española, en particular porque con ambos se pretende resolver los conflictos que pudieran darse originados por la biculturalidad lingüística, sobretodo en la enseñanza, donde si bien es cierto se habla del derecho de las regiones autónomas de organizar la docencia con sus propias lenguas, también es cierto que hay artículos en que se habla de la obligación de usar el castellano, tanto en la primaria como en la secundaria:

"El castellano es el idioma oficial de la República./ Todo español tiene obligación de saberlo y derecho de usarlo, sin perjuicio de los derechos que las leyes del Estado reconozcan a las lenguas de las provincias o regiones./ Salvo lo que se disponga en leyes especiales, a nadie se le podrá exigir el conocimiento ni el uso de ninguna lengua regional".(64)

Tal vez, una última observación que se antoja hacer con motivo de los localismos tan marcados en España es que más que aceptar el centralismo del español, sus identidades nacionalistas los llevaron a conservar sus lenguas.

Por todo lo antes expuesto, nos encontramos ante la insuficiencia de las primeras visiones sociolingüísticas, rebatidas por los sociolingüistas catalanes, occitanos y caribeños, quienes consideran la existencia del conflicto como un

---

63.- Vallverdú, Francesc. Op.cit., pp.71-72.

64.- Ibid., p.72.

fenómeno de gran dinamismo en la "diglosia". No se llegó a un acuerdo entre las dos visiones tan opuestas en cuanto a la presencia o no del conflicto, pero lo que sí resulta innegable es que al hablar de "diglosia", hay que considerar los cambios dentro de las condiciones histórico-sociales: aumento de comunicación entre regiones dialectales y clases sociales; masificación de la educación, para finalizar con una tendencia a la autonomía a nivel nación o región.

A lo largo del capítulo hemos visto que el contacto entre dos culturas con sus respectivas lenguas tiene repercusiones de tipo lingüístico, como los fenómenos mencionados, sin embargo existe otro tipo de repercusiones a nivel comportamiento que bien valdría la pena analizar.

En la tesis se decidió presentar, para una mejor comprensión y sistematización, los fenómenos de *aculturación*, *asimilación* y *adaptación* en forma secuencial, ya que el primero hace referencia a una primera etapa que surge del convivio de dos culturas; el segundo alude al proceso, y el tercero es la etapa final que para muchos resulta el ideal en tanto el conflicto se ha minimizado.

Para poder hablar de *aculturación* es necesario reflexionar sobre el término cultura, que tanto para sociólogos como para antropólogos tendrá matices ligeramente diferentes. En primer lugar la *cultura* es un conjunto de conductas, creencias, actitudes, valores e ideales que deben ser aprendidos y compartidos. Helmut Shoenck, en un diccionario de Sociología, aclararía que:

"(...) La cultura encierra en sí todas las normas y reglas de conducta, los usos y costumbres, las opiniones corrientes y, las actitudes normales frente a los problemas fundamentales, todo lo cual le da a una sociedad su fisonomía inconfundible. La cultura regula la conducta interna humana y la hace fácilmente previsible para toda persona y con esto inocua y soportable. (...) La cultura es lo que se va acumulando y transformando en una sociedad a lo largo de los siglos, transmitiéndose de generación en generación (...) la cultura consta de esquemas de comportamiento, explícitas e implícitas (sic.) de y para unos comportamientos que han sido heredados y transmitidos a través

de símbolos (idioma). La cultura representa la aportación característica de los grupos humanos y su expresión en la cultura material. Lo fundamental de toda cultura consiste en unas ideas deducidas y elegidas históricamente y en los valores inherentes".(65)

Si pudiésemos enriquecer la definición antes dada, seguro que podrían mencionarse otros tantos elementos, como por ejemplo el hecho de que los conocimientos que se han ido adquiriendo a través de las generaciones forman un acervo que es transmitido a otras nuevas generaciones. Existen además esquemas de comportamiento en sus variantes opcional y obligatoria. Podría decirse, que se trata de algo aprendido y compartido, nunca de algo genético. Una necesidad humana y universal es el hecho de satisfacer el hambre, pero qué se come, dónde, y cómo, es justamente lo que nos habla de una cultura. ¿Sería posible, sin embargo, que ésta resultase tan absoluta, tan determinante que no hubiera posibilidad alguna para que los comportamientos fueran diferentes por algunos de los miembros de la comunidad, o de las siguientes generaciones? En realidad es una pregunta necesaria porque hace reflexionar en un movimiento, no en un absoluto, y éste será importante incluso en el reflejo de las identidades, ¿serán estáticas? El mismo Helmut Shoenck dice al respecto:

"(...) Lo que nosotros designamos con el nombre de cultura da a los hombres la posibilidad de mantenerse durante periodos largos de tiempo como grupo, tribu, sociedad. La cultura une a los hombres y a los pequeños grupos, pero reglamenta también sus relaciones. No hay ninguna cultura tan absoluta, tan omnipotente, que excluya la posibilidad de que en ella existan algunas familias en las que determinadas cosas se realicen de forma diferente.(...)".(66))

---

65.- Shoenck, Helmut. Diccionario de Sociología. Sección de Ciencias Sociales, vol. 136. Ed. Herder. España, 1981. pp. 186-187; 191.

66.- Ibid., p.188.

Existe además la posibilidad de que en una sociedad existan una o varias culturas, sin embargo, desde el punto de vista antropológico, cuando se comparten una serie de costumbres de manera común dentro de una sociedad, se denomina *cultura*, mientras que desde el punto de vista sociológico, cuando se habla de costumbres que comparte de manera común un grupo dentro de tal sociedad se denomina *subcultura*. Aún más, existe una última categorización para la que no hay una palabra determinada, sino una serie de frases compuestas para describir el fenómeno en que ciertas características son compartidas por varias personas que pueden formar un grupo proveniente de distintas sociedades. No es de extrañarse el que los estudiosos vuelvan a hacer uso de la palabra *cultura*, por ejemplo, en referencia a la *cultura de la pobreza*, *cultura occidental*, etc.

Finalmente podría decirse que más allá del concepto de cultura como colección de valores, creencias, comportamientos aprendidos y compartidos que se transmiten de generación en generación, existe la posibilidad de añadir tres elementos más: *adaptación*, *integración*, y *cambio*, lo cual aportará variaciones entre las culturas. Así, la descripción de una determinada cultura puede ser diferente dependiendo del tiempo en que se haga se lleve a cabo.

La adaptación se entenderá sobre todo respecto al entorno, la integración se apreciará en tanto los elementos de una cultura resulten integrativos en ésta, y finalmente el cambio. Una última reflexión a este respecto es la pobreza de visión de determinadas personas o grupos sociales que se limitan a juzgar a otras culturas en términos de la propia, es decir el *etnocentrismo* que es un fenómeno que impide reconocer y tratar con problemas sociales, limitando en tal forma el entendimiento que incluso dentro de la misma cultura no se sabe ni se cuestiona por qué se hace lo que se hace, simple y sencillamente se le toma como *lo mejor*.

Ahora bien, ¿qué podrá suceder cuando dos grupos culturales diferentes entran en un contacto intensivo? En primer lugar empezará a mobilizarse una idea

de cambio. Cuando los antropólogos utilizan el término *aculturación* hacen referencia sobre todo a dos culturas en que una actuará como *la fuente* de la cual la otra cultura tomará elementos, en ocasiones se puede decir que ocurre de manera mutua, es decir hay un proceso de dar y tomar. Sin embargo, la mayoría de las veces se trata de un contacto en que una de las sociedades resulta más poderosa, por lo que apreciado desde un punto de vista de una relación de superordinación y subordinación entre sociedades. Será, por lo general, la sociedad subordinada o menos poderosa la que tome más elementos de la otra cultura.

Existe un término que bien valdría la pena considerar en este momento, cuando el tomar elementos de la otra cultura en la propia, es decir *el préstamo*, se hace por convicción y de manera voluntaria se llama *difusión*. Cuando este *préstamo* obedece a una fuerza coercitiva, a una presión externa, hablamos de *aculturación*. Tal presión puede ejercerse de diversas maneras como la conquista, la colonización, donde se utiliza la fuerza, las amenazas y se consigue el cambio cultural en el otro grupo. Muchas veces, el grupo conquistado no tiene más opción que llevar a cabo el cambio si quiere sobrevivir, y una forma de acelerar el proceso es justamente por medio de la educación con los niños, es decir, con los miembros más jóvenes del grupo. Así, los miembros de la sociedad dominada, al verse inmersos en *un nuevo mundo*, una nueva realidad, y percibiendo que los miembros de la otra sociedad gozan de condiciones seguras en su forma de vida, pueden identificarse con la nueva cultura con la esperanza de que los beneficios que observan también puedan ser compartidos con ellos. Tal vez hoy en día la conquista y la sojuzgación hayan adquirido nuevos tintes, más sutiles como la persuasión, incluso al hablar de educación y programas de salud, pero lo cierto es que el sesgo de tales acciones es dirigir hacia una aculturación más inmediata, para entonces dar cabida a la *asimilación*.

La "asimilación" hace referencia a un proceso en que una persona, o una parte de la población va adaptándose a las nuevas formas de vida y pensamiento de la sociedad dominante en su entorno. En este sentido pueden ocurrir dos situaciones, una en que la persona gracias a este proceso se facilita la entrada a la cultura dominante y es aceptada por ésta; otra situación, sin embargo, está totalmente ligada al *etnocentrismo* del que ya se había hablado, lo cual dificulta el proceso pues a pesar del deseo del individuo o los individuos de la otra cultura por pertenecer a la dominante, ésta les pone obstáculos, deviniendo en un fracaso de proceso: "(The term assimilation means the people from another culture have more or less completely adopted the dominant culture of the society)"(67), puesto de otra manera: "(...) the process by which minorities are absorbed into the dominant culture".(68)

Finalmente se llega al paso que para muchos representaba el ideal, en particular para los sociólogos y "social engineers" norteamericanos de la primera mitad del siglo XX: la adaptación, que es vista como la etapa final del proceso de asimilación que inicia con la aculturación, tomándose en general como una *cualidad* de todo organismo viviente con respecto a su entorno. Así, se dice que:

"(...)se da adaptación cuando un individuo, un grupo, una minoría o una institución, a lo largo de un espacio de tiempo y en la mayoría de los casos debido a un cambio consciente de las propias características, han adoptado una disposición interna que hace que sus relaciones con otras personas dentro del mismo ambiente social tengan menos fricciones que las existentes al principio de este proceso. Solamente (sic.) podremos hablar de adaptación como del estado de mutua tolerancia (posiblemente el óptimo que se pueda alcanzar), si antes se

---

67.- Ember, Carol R.; Ember, Melvin. Anthropology. Prentice-Hall. Estados Unidos, 1996. (1ª ed. 1973), p.530.

68.- Henslin, James M. Sociology. A Down-to-Earth Approach. Prentice-Hall. Estados Unidos, 1997. p.182.

ha dado un contacto de estas mismas personas en una situación menos adaptada o completamente inadaptada".(69)

Finalmente hay toda una serie de comentarios al respecto. Desde quien señala existe un margen mayor de acción de quien se adapta con respecto a quien sólo se asimila, hasta una visión nueva de tolerancia y negociación multicultural. En los Estados Unidos, por ejemplo, inquietos por lo que pueda suceder en un futuro, las empresas están promoviendo programas en que se aprecie por igual a cada cultura, en que exista mayor comprensión y por ende mejor capacidad laboral:

"Realizing that *assimilation* is probably not the way of the future, 40 percent of U.S. corporations have begun programs on managing diversity. These programs are designed to uncover and root out biases and prejudices about people's differences, to increase awareness and appreciation of those differences, and to teach "people skills", especially communication and negotiation skills, for working with diverse groups. The bottom line of these programs is to develop leaders who can put a team of diverse people together so they can cooperatively and efficiently reach corporate goals".(70)

Con tales programas se pretende un respeto al menos de orden laboral, para obtener el máximo rendimiento productivo. No se habla de lo que sucede en los demás ámbitos sociales, pues de ser así, tendría que comentarse que es gracias al *etnocentrismo* y a una serie de prejuicios contra las minorías que muchos políticos arman sus campañas políticas y consiguen votos. Existe, sin embargo, la gran paradoja de finales de este siglo XX, los orgullos étnicos y religiosos en toda la orbe se han reavivado, y en el caso de los Estados Unidos, donde siempre se fantaseó con una pretendida homogenización denominada "Melting Pot": la olla en que todo se funde para seguir el "Main Stream", o sea la

---

69.- Shoock, Helmut. Op.cit., p.6.

70.- Henslin, James M. Op.cit., p.182.

corriente principal. Los sociólogos están observando una sed de *trabajo étnico*, es decir las actividades para descubrir y mantener la identidad racial y étnica:

"We can use the term **ethnic work** to refer to how people construct their ethnicity. For people who already have a strong ethnic identity, this term refers to how they enhance and maintain their group's distinctions. For people with a lower sense of ethnicity, it refers to attempts to recover their ethnic heritage, such as trying to trace family lines. Millions of Americans are engaged in ethnic work, which has confounded the experts who thought that the United States would be a **melting pot**, its many groups quietly blending into a sort of ethnic stew. In recent years, however, as Americans have become fascinated with their "roots" and increasingly assertive and prideful of their ethnic background (Karnow and Yoshihara 1992; Wei 1993), some analysts think the term "tossed salad" more appropriate than "melting pot".(71)

Llegamos al fin de este apartado con una concientización importante de lo que sucede cuando dos culturas entran en contacto, y la reflexión de que los orígenes, las raíces culturales, son tan importantes que no es fácil darles fin en aras de una *adaptación* ideal.

### 1.5 Lenguaje e identidad.

En los apartados anteriores se había señalado de alguna manera, la importancia de tomar en cuenta a la sociedad que produce determinado lenguaje. En otras palabras: sociedad y lenguaje se complementan de manera mutua, y pueden llegar a crecer juntos.

Dentro de los pioneros que discutieron el binomio lenguaje/sociedad, encontramos al antropólogo norteamericano Edward Sapir, quien se dedicó a

---

71.- Ibid., p.326.

estudiar las lenguas indias de los norteamericanos, y en particular de los hopis. Para él, lo más importante fue descubrir que para los hablantes la lengua es un símbolo de solidaridad. (72)

Más tarde, Benjamin Lee Whorf, discípulo de Sapir, insistiría en que las lenguas amerindias contaban con estructuras lógicas propias, lo cual resultaba una advertencia a los lingüistas para no emplear métodos gramaticales provenientes del estudio de las lenguas indoeuropeas.(73)

Cabría preguntarse entonces, ¿podría hablarse de fórmulas entre la cultura y el lenguaje, en la conformación de una identidad? ¿Se podría acaso, mediante el análisis del discurso percibir la identidad que se está creando? ¿En qué medida, por medio del habla se perpetúa el lenguaje de la cultura a la cual se pertenece? ¿En qué medida el individuo toma elementos del lenguaje en la conformación de su identidad?

Edward Sapir comentaría al respecto:

"Los seres humanos no viven sólomente en el mundo objetivo ni en el mundo de la actividad social como generalmente se entiende, sino que están a merced del idioma que ha venido a ser el medio de expresión de su sociedad. Es una ilusión imaginar que uno se ajusta a la realidad sin el uso de la lengua y que la lengua es sólo un medio incidental de resolver problemas específicos de comunicación o reflexión. El hecho es que el 'mundo real' está hecho inconscientemente en gran parte de los hábitos lingüísticos del grupo (...) Vemos, oímos y experimentamos de cierta manera porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas selecciones de interpretación".(74)

---

72.- Leroy, Maurice. Las grandes corrientes de la lingüística. Fondo de Cultura Económica. México, 1992. (1a. ed.1964), p.166.

73.- Ibid. p.166.

74.- Lee Whorf, Benjamin. "La relación entre lenguaje y pensamiento y conducta habituales " en Garvin, Paul L.; Lestra de Suarez, Yolanda (Compiladores). Antología de estudios de

Hablar de *ciertas selecciones* que nos *predisponen* a *interpretar* el mundo en el cual se está viviendo, invariablemente lleva a la reflexión: ¿qué es lo que estoy percibiendo, y cómo lo percibo? Aún más, ¿cómo me percibo como individuo y me identifico o no con un grupo determinado? ¿Cómo me están percibiendo los demás y dicen quién soy? ¿Estoy de acuerdo con tal visión, actúo acaso para encajar con tal óptica? ¿De qué elementos lingüísticos me valgo para darme a conocer, para identificarme con el grupo, y para promover a éste?

En otras palabras, el *microcosmos* que llevo dentro de mí, esto es, el conjunto de pensamientos que llevo conmigo, me permitirán comprender desde tal óptica mi *macrocosmos* circundante.

Se ha podido observar, hasta ahora, la interconexión entre lengua e identidad. Benjamin Lee Whorf llegó a decir: "(...) nuestro pensamiento del mundo, lingüísticamente determinado, no sólo colabora con nuestros ídolos e ideales culturales, sino que moldea nuestras reacciones personales inconscientes y les da un determinado carácter".(75)

Si se hablara del papel fundamental que desempeña el idioma en una comunidad, se diría sin lugar a dudas que es *la comunicación*, donde el idioma actúa como vehículo transmisor de una cultura compartida. Ha resultado interesante que para los psicólogos sea motivo de estudio el desarrollo del lenguaje y la forma en que éste puede reflejar y determinar nuestro pensamiento. Una de las hipótesis a las que se ha recurrido es la de la *relatividad lingüística* (76), anunciada por Benjamin Lee Whorf -comentada al principio de este

---

etnolingüística y sociolingüística. UNAM, 1984. (2a. ed., 1a. 1974). p.125.

75.- Ibid., p.147.

76.- cfr. Davis, Stephen F.; Palladino, Joseph J. Psychology 2. Prentice-Hall. USA, 1997. p.318.

apartado-, donde se sugería que tanto la sintaxis (orden de las palabras) como el léxico moldean el pensamiento de las personas.

En otras palabras, existen elementos dentro del discurso que repercuten en la forma en que los individuos perciben y recuerdan su mundo. Uno de los ejemplos dados por Whorf y que se convirtió en el argumento clásico para demostrar que el lenguaje dirige la percepción, fue el de los esquimales que para describir la nieve (su hábitat) se valen de una serie de vocablos para distinguir las categorías de ésta, ya que su vida depende de este conocimiento. Este ejemplo resultó tan citado no sólo en los libros de texto, sino por la prensa, que al final terminó convirtiéndose en un mito, donde incluso hubo 100 palabras para referirse a la nieve.

En 1986 la antropóloga Laura Martin (77) anunció que el ejemplo de los esquimales y la nieve se había convertido más en un mito de prensa, ya que ella se había dedicado a rastrear la información que salía de este tema en los periódicos. No se menciona sin embargo si esta antropóloga realizó un estudio con la comunidad esquimal; a simple vista parecería un mero seguimiento de noticia para el cual no es menester ser antropólogo.

Pinker (78) argumentaría después que el vocablo de los esquimales respecto a la nieve consistía en una docena de palabras que igual tenían su equivalente en inglés por parte de quienes practican el esquí. No se menciona ni el nombre de este autor, ni si la categórica expresión: "There is little evidence that language dramatically shapes the way we think"(79) tiene un apoyo mucho más sustancial que una simple actitud de minimización en cuanto a la otra cultura.

---

77.- Ibidem.

78.- Ibidem.

79.- Ibidem.

El punto clave dentro de la hipótesis Sapir-Whorf se encuentra en entredicho no tanto en la influencia que definitivamente ejerce la cultura con respecto al lenguaje, sino en la que el lenguaje pueda tener para influenciar la cultura:

"There is general agreement that culture influences language. But there is less agreement about the opposite possibility -that language influences (other aspects of) culture. Edward Sapir and Benjamin Lee Whorf suggested that language is a force in its own right -that it affects how individuals in a society perceive and conceive reality".(80)

Lo cierto es que el tema se parece a tantos otros del mundo lingüístico: ¿cuál fue el origen del lenguaje? ¿Existieron primero los hombres y luego el lenguaje, o el lenguaje ya existía? A decir verdad el idioma es la representación de una cultura, de una identidad social, y la influencia que existe entre el origen y el resultado como para que exista un reciclaje y también un enriquecimiento no debería lugar a posturas tan aisladas, cuando puede haber un término conciliatorio y no necesariamente excluyente, donde puede hablarse de un efecto de ida y vuelta. No obstante, el hecho de que exista tal preocupación genera frutos positivos en tanto invita a la reflexión, una de ellas podríamos observarla en el siguiente párrafo:

"Some attempts to explain the diversity of languages have focused on the possible interaction between language and other aspects of culture. On the one hand, if it can be shown that a culture can affect the structure and content of its language, then it would follow that linguistic diversity derives at least in part from cultural diversity. On the other hand, the direction of influence between culture and language might work in reverse; the linguistic structures might affect other aspects of the culture".(81)

---

80.- Ember, Carol R.; Ember Melvin. Anthropology. Prentice-Hall. USA, 1996. (1a.ed.1973) pp. 258-259.

81.- ibid., p.265.

Sin embargo, ¿cómo podría entenderse la identidad y la relación que guarda ésta en el binomio lengua/cultura? Podría partirse en primer lugar de la comprensión de lo que es la *identidad*. En términos muy abstractos, empleados tanto en lógica como en psicología, obtendríamos un "A es A", o bien "Yo soy yo" (82) donde ante todo queda manifiesta la condición de ser algo o alguien específico, es decir aquello o aquél mismo que ya se ha descrito o evidenciado. En otras palabras, se identifica a una persona, acontecimiento u objeto gracias a las características singulares que posee con respecto a otros y lo singularizan.

No obstante la singularidad es una de las características de la identidad, la otra es la autovisualización de los individuos y comunidades: ¿qué imagen se tiene de sí mismo? ¿Cómo me represento? ¿Cómo nos representamos?

El psicólogo Erik Erikson(83) (1902-1994) propuso una teoría que consistía en ocho etapas que marcaban el desarrollo de la personalidad. La característica de cada etapa consistía en que se trataba de una crisis que debía resolverse para crecer. Si bien es cierto el psicoanalista Sigmund Freud habló también de una teoría de etapas en el desarrollo de la personalidad, él dio más importancia a la parte de las necesidades biológicas. Erikson, por el contrario, habló de necesidades psicológicas y cómo la personalidad se moldea de acuerdo a la forma en que se resuelva cada crisis, las cuales tienen lugar desde el nacimiento hasta la última parte de la adultez.

En este apartado, la crisis que más interesa es la quinta, denominada "Identidad vs. difusión del papel a desempeñar", que aproximadamente se

---

82.- SEDMAY-LIDIS. Enciclopedia de la Psicología y Pedagogía. Vol.7: Diccionario de la Psicología. España, 1977-1978. p.67

83.- cf. Davis, Stephen F.; Palladino, Joseph J. Psychology 2. Prentice-Hall. USA, 1997. pp. 408-409.

presenta durante la adolescencia, en que los jóvenes buscan lo que es único y distinto en ellos.

Grosso modo la principal de las ventajas es la conciencia y percepción que se tiene de ser "único", de saber qué papel habrá de desempeñarse; y por otra parte, la mayor de las desventajas es la inhabilidad de identificar cuál o cuáles son los papeles a desempeñar, cuál es el camino a seguir. El hecho de que sea precisamente durante la adolescencia que se dé en particular este tipo de crisis, obedece a las capacidades intelectuales que permiten elaborar una reflexión en torno a temas abstractos, así:

"Why should issues of identity become so important during adolescence? One reason is that adolescents' intellectual capacities become more adultlike. They can now understand- and appreciate- such abstract issues as the importance of establishing their position in society and the need to form a sense of themselves as individuals. Another reason is that the dramatical physical changes during puberty make adolescents acutely aware of their own bodies- and of the fact that others are reacting to them in ways to which they are unaccustomed".(84)

Dentro de esta toma de conciencia tienen lugar una serie de imágenes descriptivas que son emitidas por *los otros* y por *los mismos*, es decir, se produce un encuentro y/o choque de puntos de vista o abstracciones. Hay una primera fase totalmente ligada al *concepto de sí mismo*. Sin embargo, ésto no es garantía de que resulte agradable, teniendo que ver en forma directa con la *autoestima*. En tanto se agudice la percepción personal podrán verse aspectos tanto positivos como negativos.

Dentro de los factores que afectan la autoestima se encuentran: status socioeconómico, género y raza (en particular en las naciones multiculturales).

---

84.- Feldman, Robert S. Development Across The Life Span. Prentice-Hall. USA, 1997. p.409.

Además, el hecho de atravesar por tal crisis no necesariamente garantiza que el resultado será la *organización* de una identidad central, en ocasiones la huella que queda es difusa. Erikson habló incluso de un periodo denominado *moratorium*, que consistía en la posibilidad que se daba el adolescente de *actuar* distintas identidades y observar los resultados, hasta llegar a una clarificación.

Años más tarde, en 1966, el psicólogo James Marcia (85), con base en lo dicho por Erikson, sugirió que la identidad podía ser vista en términos de cuatro categorías, cada una denominada *status*, y éstas dependían de que tanto la *crisis* como el *compromiso* estuvieran presentes o ausentes. La *crisis* hacía referencia al hecho de tomar decisiones en forma consciente respecto a varias opciones, mientras que el *compromiso* aludía a una *inversión psicológica* respecto a una acción o ideología: "*Crisis* is a period of identity development in which an adolescent consciously chooses among various alternatives and makes decisions. *Commitment* is psychological investment in a course of action or an ideology".(86)

Las cuatro etapas podrían caracterizarse así:

- **Logro de identidad:** tras un periodo de crisis donde se han considerado varias alternativas, se es capaz de comprometerse con una identidad particular. Es una etapa exitosa con respecto a las otras tres en tanto se ha llegado a la conclusión de quién es y qué es lo que quiere hacer. Así los niveles en motivación y salud psicológica resultan altos.

- **Exclusión de la identidad:** hace referencia al compromiso con una identidad sin haber pasado previamente por un periodo de crisis (es decir, se aceptó -sin poner en tela de juicio- lo que otros dijeron *convenía más*. Si bien es

---

85.- cf. Ibid., pp. 412-413.

86.- Marcia, J.E. "Development and validation of ego identity status". Journal of Personality and Social Psychology, 1966. op. 551-558. Cit. pos., Feldman, Robert S. Op.cit., p.414.

cierto no se puede concluir que esta categoría exponga necesariamente un nivel de *infelicidad*, pues el individuo bien puede sentirse contento, sí puede observarse que encuadran dentro de una rigidez en que hay una tendencia al autoritarismo, y por otra parte necesita del reconocimiento social.

- **Difusión de la identidad:** se caracteriza por el intento de varias alternativas, sin que exista finalmente compromiso por alguna. Se observa una ambigüedad constante y una incapacidad para formar relaciones cercanas, en tanto no hay disposición al compromiso. Por lo general entran en esta categoría personas que no encajan con el resto de la sociedad,

- **Moratorium:** en comparación a la anterior también se experimenta con varias identidades, y en tanto al principio también se carece del *compromiso*, el individuo muestra un elevado nivel de ansiedad y conflicto psicológico, a diferencia de la categoría antes mencionada. Se observa, además, que se trata de personas que resultan simpáticas y que buscan relaciones más cercanas con los de su entorno. Finalmente, en el *moratorium* se llega a una *identidad* después de un tiempo de lucha.

Así como se ha hablado de *identidad* durante la adolescencia, que no por ello tiene que resolverse forzosamente en ese periodo -en algunos puede ser tiempo después-, tenemos el parangón con el vocablo *identidad* cuando se hace referencia a una comunidad social, es decir, se habla de *identidades sociales*, donde se presentan una serie de imágenes que han atribuído los otros, los del entorno y que al proyectarlas al individuo o a determinada comunidad pueden llevar al conflicto, porque ésto supone un reordenamiento de las mismas, donde se puede estar o no de acuerdo, y un revalorarse, que en el mejor de los casos se termine por deshechar las imágenes que no son auténticas (podría hablarse de los estereotipos y los prejuicios). Esto deriva en una imagen que o bien es

amalgama de aquéllas otras, o bien es el resultado de lo que el individuo o la comunidad logró forjar.

Luis Villoro, en una de sus reflexiones sobre la identidad de los pueblos señala:

"Por identidad de un pueblo podemos entender, en analogía con la identidad individual, lo que un sujeto se representa cuando se reconoce a sí mismo o reconoce a otra persona como miembro de su pueblo. Se trata de una representación intersubjetiva que puede ser compartida por todos los miembros del pueblo y que constituiría un 'sí mismo' colectivo".(87)

Uno de los momentos que resultan apremiantes en la búsqueda de identidad para una comunidad es cuando ésta se vé sometida a la dominación, pues ahora es vista desde los ojos del sujeto dominante, y para resistir a la investidura de imágenes que han de poner o están adjudicando ya. Es necesario formar una "coraza" para mantener la unidad, es decir, se puede resistir a tal óptica tomando consciencia de la cultura, el idioma, las costumbres, y los símbolos. Cuando se cae en una *singularidad* que no puede reemplazarse, y no acepta cambio alguno sin sopesar la conveniencia de ello, se deviene en los movimientos *integristas*. Cuando se obedece a una actitud defensiva de la minoría con respecto a la mayoría, se habla de una lucha por no asimilarse, para no ser absorbido por la cultura dominante. Cuando el hecho de reafirmarse por medio de la propia visualización y reflexión en torno a las imágenes impuestas y lo observado en sí mismo da por resultado un balance entre lo que se ha sido y lo que se quiere ser, se tiene entonces una segunda opción en el proceso de construcción de la identidad, hay un proyecto:

---

87.- Villoro, Luis. "Sobre la identidad de los pueblos" en Ruiz, Ramón Eduardo; Ruiz, Olivia Teresa. (Eds.) Reflexiones sobre la identidad de los pueblos. El Colegio de la Frontera Sur. México, 1996. p. 5.

"Así, la búsqueda de la identidad puede tener dos vías: una es el encuentro de aquello que nos singulariza, que nos distingue de los demás. Esta vía generalmente impele a renovar valores antiguos; encontramos la imagen con la que tratamos de identificarnos en un modo de ser tradicional, en un pasado.

Pero hay otra alternativa: frente a la situación confusa de muchas imágenes con las cuales no podemos identificarnos, crear una nueva imagen. Crear una imagen de sí en la cual se integre el pasado con un proyecto que tenemos. Esta segunda vía es una vía de cambio, es mucho más angustiada que la primera, porque el refugiarnos en la tradición nos da mucha más tranquilidad. Crear una nueva imagen de nosotros mismos nos enfrenta a una tarea angustiada, difícil. Éste es el dilema que se ha presentado constantemente en las naciones antes colonizadas."(88)

El segundo proyecto tendría que ver más con una *autenticidad* que con la *singularidad*, ya que esta última en una colectividad está dada por la cultura y la historia, en cambio la primera requiere una revisión del pasado, siempre y cuando no se termine anclado a éste, sino que sirva como un primer eslabón, una primera base del proyecto futuro que se conforma con las necesidades actuales del individuo, y en este sentido podrán integrarse elementos fuera de la cultura, pero que den respuesta tanto a las necesidades históricas como a los deseos actuales, así no se hablará de *irritación*, sino de *identificación* con otras culturas:

"( ..) las necesidades y deseos de un pueblo no son fijos, cambian con las situaciones históricas. Cada situación plantea un nuevo desafío. La identidad de un pueblo evoluciona y toma diversas formas a través de esos cambios. No hay identidad fija. Comprende un proceso complejo, además de identificaciones sucesivas tanto en los individuos como en las colectividades. La búsqueda de la propia identidad no pasa nada más por la singularización o diversificación frente al otro, sino también por la identificación con él "(89)

---

88.- *Ibid.*, p.28.

89.- *Ibid.*, pp.33-34.

Finalmente, para cerrar con este apartado, sería conveniente reflexionar en lo expuesto por Guillermo Bonfil(90) al referirse al proyecto de la Dirección General de Culturas Populares de la Secretaría de Educación Pública en México, donde en las regiones indígenas de México se buscaba con este programa (proyecto) contribuir a las *cinco recuperaciones* palabra, conocimiento, memoria, espacio e identidad:

"El idioma propio (indio) no se entiende solamente como un medio de comunicación, sino como un universo semántico que expresa y da sentido a la cosmovisión particular de cada grupo étnico. Es un signo de identidad, y como tal debe impulsarse. Pero también es el vehículo y la forma de una cultura propia, que permite la expresión y la transmisión de sus contenidos."(91)

En esta tesis concebimos a la identidad como reconocimiento a nivel individual o colectivo que se expresa por medio de la lengua como símbolo de solidaridad.

Debe recordarse que toda lengua contiene estructuras lógicas propias, donde las partes inconsciente y subjetiva se expresan en la realidad. Tal expresión, como vehículo transmisor, divulgará el 'microcosmos' que lleva consigo el individuo para confrontar con el 'macrocosmos' que lo rodea.

El compartir se da a nivel cultural, es decir las conductas, creencias, actitudes, valores e ideales aprendidos a través de generaciones que forman un acervo y se transmiten a otras. Sin embargo no existe ninguna cultura que resulte absoluta, pese a dar cohesión al grupo durante intervalos más o menos largos de tiempo. Esto permite la posibilidad de un cambio si así se desea.

Si bien es cierto el lenguaje dirige la percepción y recuerdo del mundo, el hombre dentro de su capacidad volitiva puede conciliar o excluir imágenes de éste en la búsqueda de su propia identidad.

La condición de ser algo o alguien específico parte de la identificación de las características que singularizan. La identidad es una de las ocho etapas que generan el desarrollo de una personalidad, y se resuelve por medio de una crisis. Su aparición obedece a la capacidad del individuo para percibir, reflexionar en torno a temas abstractos, concientizar y elaborar imágenes descriptivas de sí mismo contraponiéndolas a las elaboradas por otros. Atravesar la crisis no implica necesariamente la clarificación para el individuo en la propia autoestima y compromiso con su papel a desempeñar una identidad particular: quién es y qué quiere ser.

En el proceso de construcción de la identidad colectiva, que es analogía de la individual, los miembros de una colectividad comparte su representación y los elementos que los singularizan, renovando así antiguos valores donde se toma conciencia de la cultura, el idioma, las costumbres, y los símbolos.

En tanto se trata de un proceso puede optarse por dos caminos diferentes: la actitud defensiva frente a una cultura dominante donde se muestra resistencia a la asimilación (singularidad), y otra más de autenticidad que responde no a la herencia cultural e histórica, sino a la revisión de ésta y la integración de elementos (tal vez de otras culturas) que la actualicen para responder al presente.

Así tenemos que el idioma es el reflejo de una cultura y ambos son herencia en un proyecto de identidad que a su vez los enriquecerá con nuevos componentes.

Con ello se cierra este capítulo que siendo de corte teórico pretende aclarar toda una terminología para poder llevar a cabo el estudio longitudinal comparativo de cinco obras de la literatura chicana en cuatro décadas.

## CAPITULO DOS: CONFORMACION DE LA VARIANTE DIALECTAL EMPLEADA POR LOS CHICANOS

Contemplado desde dos culturas diferentes: la mexicana y la norteamericana, el *chicano* es sin lugar a dudas un ser diferente. A los ojos de un mexicano es un hermano que se ha "agringado" y hay que "mexicanizar"; a los ojos de un norteamericano es un ciudadano de segunda. Esta bipolaridad es una visión pobre que refleja principalmente desconocimiento y etnocentrismo.

En primera instancia uno de los fenómenos que más puede llamar la atención a un mexicano es el encontrarse con un *chicano* y no hablar el mismo idioma. Algo sucedió, lo más fácil es pensar en una supuesta traición, pero ello es permanecer en la más fácil e infantil de las posturas: un reclamo absurdo, una hipótesis sin sustento alguno y que desafortunadamente se ha estereotipado.

Para poder hablar de "La repercusión del contacto de dos lenguas en la identidad chicana, reflejada en su literatura: análisis de cinco obras", es necesario dedicar un capítulo en que pueda reflexionarse en retrospectiva sobre lo que significó que parte de la nación mexicana se encontrara de pronto como conformadora de otra nación. Los Estados Unidos de Norteamérica. ¿Qué sucedió entonces si hablamos de dos naciones, dos culturas, y dos idiomas diferentes? ¿Por qué podría hablarse o no de una vitalidad del español en los Estados Unidos a 130 años de distancia? ¿Por qué efectivamente existe una variante dialectal que escapa al entendimiento de mexicanos y norteamericanos? ¿Por qué para los mexicanos podría haber un entendimiento parcial? Aún más, ¿tal variante resultaría homogénea para los hablantes mismos? Dentro del espectro de la comunidad norteamericana de origen mexicano ¿habría acaso

diferencias en su producción lingüística? ¿Podría hablarse de situaciones en que exista más o menos asimilación a la nueva cultura y al idioma inglés?

A lo largo de este capítulo se pretende no sólo mirar en retrospectiva, sino valorar las repercusiones de este particular contacto de lenguas y culturas hoy en día, comprendiendo entonces cómo el lenguaje mismo es símbolo de identidad en los chicanos.

## **2.1 México-Estados Unidos: lenguas en contacto a partir de 1848.**

El antiguo noroeste mexicano pasó a ser el suroeste norteamericano de manera oficial el 2 de febrero de 1848 con el Tratado de Guadalupe Hidalgo: "El vencido tuvo que ceder al vencedor los territorios de Texas, Nuevo México y Nueva California, o sea dos millones cuatrocientos mil kilómetros cuadrados, más de la mitad del suelo mexicano".(92)

En la introducción de este capítulo se hablaba de 130 años de vitalidad del español en territorio norteamericano, a pesar de las vicisitudes por las que ha tenido que pasar. Podría, sin embargo, existir otro punto de vista, uno que hablara no de un siglo, sino de cuatro siglos de vitalidad. Ello efectivamente si se tomara en cuenta el tiempo en que tuvieron lugar los primeros asentamientos españoles, en 1598, en Nuevo México. No obstante, ¿de qué contacto podría hablarse aquí, si no es del de españoles e indígenas?, donde la lengua dominante sería el español, hablado por los conquistadores y misioneros

Convendría echar un vistazo, un reconocimiento exploratorio a las principales regiones que conformaron lo que después sería el suroeste de los

---

92.- González, Luis. "Cap. III. El periodo formativo" en Historia mínima de México. El Colegio de México, 1994. p.105.

Estados Unidos. En primer término, conviene recordar que los asentamientos tuvieron lugar en el siglo XVI, y aquella vasta región era parte de la Nueva España. Todos los asentamientos que se dieron fue con el objeto de salvaguardar el territorio que pertenecía a España. No sería sino hasta 1821 que México conseguiría su independencia y ya no sería más Nueva España. Empero, el problema de la comunicación y la distancia entre el centro y la región del norte siguió siendo el mismo:

"Politically, economically, and socially, the Southwest never formed an integral part of New Spain. The hazards of rugged desert terrain, tremendous distances, enemies, poverty, and an official indifference to local conditions forced the early conquerors and settlers into a stalemated position. They became the victims of isolation and neglect, so that their culture and language reflected ever more simply and provincially the glories of Spain".(93)

Como región debe señalarse que no formaron un grupo homogéneo, había diferencias, o bien particularidades en aquél territorio que a partir de este momento se denominará en este trabajo "el suroeste", formado por lo que hoy en día son los estados de Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado y California. En otras palabras, antes e incluso tiempo después de 1848, factores tales como las condiciones climatológicas, esto es terrenos que no eran favorables para ser habitados: el desierto, las montañas, y las tribus guerreras (comanches, particularmente), así como la falta de transporte apropiado, no permitían la interacción entre los asentamientos más importantes de aquella época.

*Grosso modo* puede hablarse de tres áreas independientes que fueron colonizadas en momentos diferentes y que como un común denominador tuvieron

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

una transmisión cultural basada en la estrategia oral: narraciones, cuentos, poesía y canciones. Esto es importante recordarlo como un marco de referencia en tanto se habla de habitantes cuyas necesidades más inmediatas se daban en la supervivencia de condiciones geográficas hostiles, y la educación formal estaba en manos de unos cuantos que eran los más afortunados económicamente.

Puede hablarse de una primera herencia lingüística para los moradores del suroeste norteamericano: el español arcaico (a la luz del siglo XX), que era lo que se hablaba en aquél siglo. Un vistazo a las particularidades de cada una de las áreas que integraban el suroeste, podrá servirnos como reconocimiento exploratorio del escenario en el que habrán de participar los actores.

Nuevo México se caracterizó por ser el asentamiento español más antiguo en Norteamérica, sus moradores venían de Nueva Vizcaya o Nueva Galicia, por lo que en su castellano quedó la huella del vocabulario de ese entonces:

"In New Mexico, Southern Colorado, and the El Paso Valley, archaic terms in common use are *naiden*, *traidra*, *trujo*, *dijieron*, *unque*, *dende*, *comigo*, *cuse*, (*que es de*), *mesmo*, *escuro*, *ivierno*, *escrebir*, and well over a thousand other. Espinosa (1909, p.56) counted some fourteen hundred Spanish dialect forms peculiar to New Mexico alone, of which about a thousand are Spanish, seventy-five *Nhautl* (sic.) and only ten of native New Mexican origin".(94)

Nuevo México estaba compuesto por pequeñas comunidades agrícolas. Las escuelas eran prácticamente inexistentes. Todos aquellos individuos con la aspiración y la capacidad económica para pagar su educación eran enviados a México. Por su parte, los sacerdotes misioneros, y personas que trabajaban en el

---

94.- Ibid., p.284.

gobierno habían recibido su educación en algún otro lugar, y si llegaban a vivir a Nuevo México era porque los mandaban. Ya se había comentado que geográficamente la región se caracterizó por la dureza del clima y condiciones inhóspitas, entre otras tuvo mucha importancia la escasez de agua.

El aislamiento de los habitantes se caracterizó por mantenerse apartados de los indios que vivían en la parte superior de Rio Grand Valley en Socorro, Nuevo México hasta Alamosa, Colorado. Los habitantes mantuvieron su cultura, y su idioma que incluyó unas pocas palabras indígenas. Culturalmente se valieron de la tradición oral más que de la escrita para comunicar historias y sentimientos. La cohesión grupal se dio no sólo en tanto debían afrontar condiciones climáticas adversas y defenderse de una cultura diferente que les resultaba amenazante, sino que el contacto entre ellos se fomentó por las celebraciones, canciones, bailes, dichos y todo aquello que finalmente les diera una panorámica común de su ser. Nos encontramos entonces con dramas religiosos y seculares, poesía, corridos, baladas y romances:

"To brighten an otherwise drab existence there were dramas -both religious and secular- folk-tales, riddles and proverbs, and poetry of many kinds. Octosyllabic verse was very common and used in such varied forms and the *indita* (danced and sung like an Indian chant), the *verso* (often extemporaneous and humorous), the *decima* (popular in the 1800's, on all subjects from love to politics), the *cuando*, the *corrido*, the nostalgic *romance* and the religious *alabado*. Ballads brought by the conquerors remained popular. Fiestas, with song and dance, feasting and gambling, were enthusiastically organized at every opportunity. The people became, in a way, passively fatalistic, but spontaneity was encouraged and never lost. Thus the Spanish-speaking people of New Mexico preserved a largely illiterate, medieval folk culture -but a vital and meaningful one whose forms and concepts still motivate and direct the thought patterns, emotions and behavior of hundreds of thousands" (95)

El caso de Texas fue diferente ya que su colonización se dio un siglo después que la de Nuevo México. Durante la última fase del apogeo español. Para el año 1800 los escasos asentamientos texanos se encontraban principalmente en San Antonio, formados por españoles provenientes de Islas Canarias. Se dice que eran pocos los que estaban de acuerdo en convertirse en habitantes de aquella región, por lo que fue necesario que España obligara a ciertas personas a emigrar a fin de salvaguardar el territorio.

Esta migración forzosa era el pago de una condena, por lo que se establecieron colonias penales: "Few voluntary settlers could be attracted, so Spain forcibly moved residents of the Canary Islands to San Antonio, and later established penal colonies in Texas, in efforts to strengthen the province".(96)

Por otra parte no se observó un fenómeno de aculturación por parte de los indios pobladores de la región y, al igual que en Nuevo México, el argumento es que cada cultura siguió con sus tradiciones y su forma de vida. Estos primeros texanos provenientes de Islas Canarias tenían muy poca lealtad para con España por la distancia y sus condiciones mismas: el sentimiento de ser ignorados por la madre patria. Sus tratos comerciales empezaron a darse con los migrantes norteamericanos que ingresaron al territorio por las partes del este y centro de Texas, por lo que pronto la nueva población sobrepasó a los antiguos habitantes. En cuanto a la educación, no existió formalidad alguna como para organizar y fomentar la enseñanza.

La situación de California también fue diferente porque los moradores provenientes de España tenían una mejor educación y posición económica. Hubo además muchos misioneros que se encontraron con una comunidad indígena

---

96.- Ibid., p.285.

pacífica que les facilitó la colonización. California se encontraba geográficamente aislada, aunque poseía características climáticas mejores que las de Nuevo México. Los californios desarrollaron una economía ganadera para subsistir, y la población tuvo características provinciales, donde tampoco se contó con un sistema educativo formal. La cultura se hizo patente de manera oral y vivencial, por medio de las fiestas, canciones, dramas, bailes, discursos, y cultos religiosos. A diferencia de las otras regiones, hubo un fenómeno muy importante en California "la fiebre del oro" que motivó distintas oleadas de migrantes de diversos orígenes poblaran la región, con lo que los primeros pobladores se convirtieron también en un grupo más, no en la mayoría.

La situación de Arizona era parecida a la de Texas, y en cuanto a Colorado fue considerado más bien una anexión hacia el norte de Nuevo México, sin embargo, al igual que en California, se desató la "fiebre del oro" y pronto se vió inundado con pobladores muy diversos

Así, podrá apreciarse que la anexión territorial a los Estados Unidos del *noroeste mexicano no fue del conocimiento de todos debido a la falta de comunicaciones y transportes*. Sin embargo, el cambio, dejaría una huella que empezaría a hacerse sentir en la vida social. Así que el primer impacto sería de tipo psicológico, sorpresivo en tanto la población se iría enterando pertenecían a otra nación. Fueron tiempos confusos en que efectivamente la nueva nación ofrecería nuevas oportunidades de empleo en los ferrocarriles y las minas, ofrecería escuelas donde la enseñanza no sería en español, sino en la lengua justamente de aquéllos que tenían el control. El idioma español empezaría a contemplarse como la lengua de los perdedores "Their language was often considered disreputable, or at best quaint in the schools" (97)

Una primera impresión fue sentirse extranjero en el propio territorio y observar cómo la lengua madre se convertía en el idioma de las minorías. Desde un principio quedó claro que aquellas personas con apellidos españoles no tendrían derecho al voto, salvo en el caso de Nuevo México. Este, a diferencia de los otros territorios del suroeste contaba con una población más afianzada en sus tradiciones, y al mismo tiempo mayoritaria en comparación con los nuevos pobladores, que no fueron muchos precisamente por las condiciones climáticas, y porque a diferencia de Colorado o California no había oro que buscar. Hubo un par de factores diferentes en Nuevo México respecto a las otras poblaciones antes mexicanas: la clase alta siguió tomando partido en la administración territorial y política; por otra parte no fue requisito saber leer y escribir para poder votar, por lo que aquellos candidatos a ocupar puestos políticos buscaron los votos de los pobladores de origen hispano. Así, español e inglés fueron idiomas que avanzaron al mismo tiempo en los documentos oficiales:

" The upper-class Spanish-speaking people of New Mexico continued to take part in the management of the territory. The struggle for supremacy between them and the Anglos resulted in a sort of stalemate, but, withal, a more equitable distribution of power, wealth, and status than developed anywhere else in the Southwest. Anglo and Mexican-American residents of New Mexico have repeatedly joined forces to exert pressure on the Federal Government. Statehood was gained this way. Literacy was not made a requirement for voting when statehood was acquired so aspirants to public office have always had to seek the Mexican-American vote. Spanish was long used with English in the legislature and the courts: all public documents were printed in both languages" (98)

Toda esta panorámica del suroeste pone de relieve ese primer contacto de dos mundos diferentes, de dos cosmovisiones distintas, de dos maneras de

---

98.- Ibid., p.287.

verbalizar la realidad y comprenderla. En primer término queda claro que los primeros asentamientos en el suroeste se dieron por españoles aún bajo el poderío español. El tipo de colonos que encontraron estas comunidades hispánicas fueron los indígenas, algunos reacios a la colonización, como los comanches de Nuevo México, y *otros más dóciles como los de California*.

La lengua dominante en el primer contacto cultural indígenas-españoles fue justamente el español, y si bien es cierto ahora nos resulta arcaico, fue la variante que prevaleció en la comunidad que ocupó tales territorios del noroeste mexicano.

Una vez ganada la Independencia Mexicana, aquellos espacios geográficos del norte ya no pertenecerían más a la Nueva España sino a México, sin embargo dada la distancia con respecto al centro de la República y una forma "centralista" de gobierno fue difícil tener control en una zona de difícil acceso en transporte y comunicación. Tras la anexión de los territorios mexicanos como "suroeste" norteamericano, encontramos que existe un contacto de culturas y lenguas diferentes, donde el español resulta ser el idioma de los vencidos

## **2.2 Entre encuentros y desencuentros en las comunidades mexicanas y estadounidenses que conformaron otro rostro norteamericano.**

En el apartado anterior se hablaba del impacto que tuvo para los pobladores del antiguo noroeste mexicano ser colonos del suroeste norteamericano. En tal encuentro vendrían otros desencuentros ante la diferencia de cultura, lengua e identidad

Las redes sociales en el suroeste norteamericano se tejieron gracias a los lazos de compadrazgo y unidad por parte de las familias que quedaron de "aquél

lado", así que no fue extraño que muchos habitantes de "este lado" decidieran ir a probar fortuna laboral en las minas y ferrocarriles pues ya había un primer contacto con los familiares que permanecieron en tal territorio.

No será sino hasta el siglo XX donde se verán cambios dramáticos originados por la pertenencia a otra nación. Durante la década de 1910-1920, en la Revolución Mexicana, hubo un éxodo hacia los Estados Unidos por parte de la población mexicana, emigraron muchos campesinos en busca de mejores condiciones de vida.

Este éxodo coincidiría con las necesidades en Norteamérica de expandir su agricultura, por lo cual se demandaba fuerza laboral y en consecuencia se fomentaba la migración. Las *zonas expulsoras* de México fueron las provincias, su idioma, el español, aunque era la variante mexicana de ese momento, no resultó homogéneo pues entre provincia y provincia había diferencias léxicas, fonéticas y sintácticas, aunque ello no era obstáculo alguno para el entendimiento. Dichos migrantes campesinos no se distinguían precisamente por una educación formal, y su producción oral se caracterizaba por los arcaísmos (es decir una frase o palabra anticuada: por ejemplo *fermoso* por *hermoso*, *haiga* por *haya*); los barbarismos (esto es desde un punto de vista muy purista de la lengua, una falta contra la recta pronunciación o la escritura de las palabras: por ejemplo *nuevecientos* en lugar de *novecientos*, o *la aceite* en vez de *el aceite*), y finalmente los solecismos (esto es, nuevamente desde un punto gramatical muy purista una falta contra alguna regla de la sintaxis, por ejemplo: *veinte peso* en lugar de *veinte pesos*; *La llevé chocolates a María* en vez de *le llevé...*). En este punto sería bastante atinado observar en cuanto a los *solecismos* que en definitiva existe una rigidez total en cuanto a la *pureza* y *corrección* pudiendo hab'arse incluso de una exageración y artificialidad en tanto muchos académicos y personas cultas de hoy en día -fines del siglo XX- se alarmarían al saber que su

producción lingüística. *ándale, súbele* sería censurada por un gramático, que argumentaría al tratarse de modos imperativos en tales verbos, el sufijo "le" sale sobrando. En otras palabras, muchos solecismos forman parte del hablar de todos los días que es aceptado y utilizado socialmente

Esta migración de la época de la Revolución se sumaría a los habitantes de origen mexicano que ya estaban establecidos desde un siglo antes, aproximadamente. Así podrá observarse una nueva vitalidad del español en tanto recibirá *sangre nueva* habrá nuevos encuentros. No será aventurado que Salvador Rodríguez del Pino(99) se atreva a hablar de un "español mexicano de variante provincial" que emigra al otro país

En 1930, con la Depresión Económica en los Estados Unidos, el fenómeno se invierte y son muchos los retornos a México. Se dice, además, que tomando en consideración el inicio de la comunidad de origen mexicano en los Estados Unidos, la herencia era de servidumbre y ello no permitía visualizar oportunidad alguna dentro del nuevo sistema, a no ser que por lo menos hubiese un poco de *aculturación*:

"With his heritage of peonage, the Mexican-American continued for generations with little realization of the abstract possibilities open to him under the new system. And, of course, he was not encouraged to learn. Spanish-style revolutions were obviously futile against the United States, and Anglo-type economic-political pressure was completely foreign, incomprehensible, and unacceptable until considerable acculturation had taken place" (100)

99. Salvador Rodríguez del Pino, "El español en Antlán: una lengua en proceso", en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Chicano, 1997, pp. 1007-1097.

100. W. F. H. Clancy, *El español en Antlán*, pp. 100.

La Segunda Guerra Mundial resultaría un momento clave en dos sentidos. En primer lugar fomentaría la migración legal de los mexicanos, mientras se requería de su mano de obra para hacer frente a la demanda agrícola e industrial de ese momento. Esto nos hace ver la existencia de una nueva oleada de campesinado mexicano con expectativas urbanas (debido a las fábricas y la vida citadina). En segundo lugar la participación y la movilidad que tendría el mexicano-americano de aquél momento sentaría las bases para los criterios que habrían de seguir después en sus organizaciones políticas.

Tino Villanueva habla de una "americanización" tras el "choque cultural", teniendo lugar una *asimilación* que si bien es cierto no fue total, fue acaparadora, siendo parte de un proceso que devendría en un Renacimiento Cultural, que fue justamente el Movimiento Chicano:

"Este proceso de 'asimilación' se aceleró un tanto más durante la década de los cuarenta, al allegarse gran parte de nuestra comunidad al proceso de la urbanización, y debido también a que gran número de los que habían prestado servicio militar ingresaron en universidades o en programas educativos a su regreso de la segunda Guerra Mundial. En seguida empezó a extenderse más la clase media al lado de una mucho más amplia clase obrera, y a la par se hizo sentir una participación mexicano-americana en asuntos políticos y cívicos. Sin jamás olvidar las luchas agrarias que mantuvo el campesinado a lo largo de las décadas anteriores, las huelgas laborales que se dieron en muchos centros urbanos también dieron un impulso vital al Movimiento social y al Renacimiento cultural que le ha sucedido. Nacido en los años 60, el Movimiento hoy día sigue muy puesto en pie, erguido desde la base de sus obreros (campesinos y urbanos) y de sus estudiantes universitarios".(101)

Tenemos entonces una panorámica en que el suroeste norteamericano se ha repoblado con individuos de origen mexicano, y las condiciones de vida y

---

101.- Villanueva, Tino. Op.cit., p.52.

organización se han vuelto mucho más complejas. Tal población, no obstante el origen común resulta diversa entre sí

¿Qué significado habrá tenido la Segunda Guerra Mundial para los México-americanos? En primer término la Guerra resultó un detonador de la aculturación ya que hubo una aparente movilidad social entre los mexicanos. La crisis obligó a echar mano de todos los recursos humanos y materiales disponibles. Se necesitó también de la comunidad México-americana que de pronto, en la atmósfera de guerra se sintió parcialmente aceptada como compatriota en una sociedad mayoritaria.

En ese ambiente de movilidad del campo a la ciudad, con una participación femenina y masculina, se observó que esas recompensas sociales y económicas motivaban que la comunidad México-americana aceptara los patrones de conducta del estilo americano y su lenguaje.

Empero, terminada la guerra, el sueño devino en realidad y ésta mostraba que los ciudadanos de habla hispana se encontraban en el peldaño más bajo de la escala social, salvo unas pocas excepciones que devinieron en clase media. La realidad mostraba que se hallaban en un mercado altamente competitivo, y carecían en tiempos de paz, de educación, idioma, poder político, y capacidad económica para enfrentar la vida de todos los días. No es casualidad entonces, que muchos de los veteranos de guerra se movilizaran más tarde, al igual que la clase media en demanda de igualdad y mejoría en las condiciones de vida, sino que en modo alguno se estaba apremiando a los nuevos migrantes a *asimilarse* tan pronto fuera posible, a hablar con corrección el idioma inglés y a cultivarse intelectualmente. Así tenemos que

"Spanish-speaking veterans returned to second-class citizenship at home. It was no accident that they began to form associations for amelioration of political and economic discrimination. They clearly saw

the close correlation between lack of skills in English and familiarity with Anglo culture, and liability to discrimination and other disadvantages".(102)

En la realidad de todos los días el sueño del *encuentro* se terminó, y afloró el *desencuentro* cotidiano, es decir: la discriminación, el estancamiento en las posiciones más bajas de la escala laboral, con su consecuente baja remuneración, y la problemática de vivir con una lengua y cultura extranjera dentro de una sociedad mayoritaria.

Lingüísticamente, el caleidoscopio que se forma es uno donde oscilan todos los *grados de asimilación, aculturación y resistencia*, por lo que no es de extrañarse que con el constante ir y venir, particularmente del siglo XX de los migrantes mexicanos, y con los asentamientos ya establecidos generacionalmente, la gama de la producción lingüística fluctúe desde aquellos que no pueden verbalizar en español aunque entiendan perfectamente a sus padres, los que hablan ambos idiomas con la misma facilidad, aquéllos otros que no tienen la misma competencia lingüística en ambos pero que se valen de los dos, hasta los que no hablan el inglés pero lo entienden a través del *español chicano* o bien esta variante dialectal producto de dos lenguas en contacto que son el inglés y el español. Lo cierto es que de sólo permanecer en la idea de que tal producción lingüística es sólo resultado de las lenguas en contacto, nos quedaríamos en el mero umbral de la conclusión, ya que sería descontextualizar el mundo donde se mueve tal producción lingüística; en otras palabras: existe la influencia de factores del medio ambiente, así como también de la realidad que le ha tocado vivir a la comunidad México-americana, que es distinta a la mexicana, aunque existan raíces que la conecten a ella. De esta forma puede hablarse de una realidad sociolingüística de minoría en desventaja social

---

102.- Macnab, Christian.; Cc.cit., p.290.

Antes de proseguir con una descripción lingüística de la comunidad méxico-americana, es importante señalar que hubo toda una movilización de méxico-americanos en los Estados Unidos de Norteamérica, por lo que no reduce la comunidad mexicana a los Estados del Suroeste

Tino Villanueva(103) nos habla del espacio geográfico que abarca el grupo antes mencionado: Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado y California (con mayor número), Idaho, Montana, Nevada, Oregon, Utah, Wyoming; y en las ciudades de Chicago (Illinois), Detroit (Michigan), Minneapolis-St. Paul (Minnesota), además de los círculos estudiantiles en Boston-Cambridge (Massachusetts), Filadelfia (Pennsylvania); New Haven (Connecticut), Nueva York, y Washington, D.C

La variante dialectal surgida del contacto de dos lenguas ha recibido distintas denominaciones, para algunos es "Spanglish", mientras que para otros puede resultar Tex-Mex, español bastardo, o pachuco. Otro término empleado a raíz del movimiento chicano ha sido "Chicano Spanish" (104) Lo cierto es que en definitiva la producción lingüística no resulta homogénea y en ella se han vislumbrado tres variantes principales, que se diferencian a nivel lexical, por lo cual no existe mayor problema en la comunicación. Dichas variantes son Tex-Mex en Texas, Manito en Nuevo México, Colorado, y Arizona; y el Californio de California. El español arcaico se escucha más en lugares como Rio Grand Valley y el sur de Colorado, mientras que el caló o argot se utilizó por las bandas de pachucos en los barrios bajos de las ciudades como El Paso, Texas; Albuquerque, Nuevo México; Phoenix, Arizona. Los Angeles, y San José en California. Es de llamar la atención que las diferencias de producción lingüística

entre estas bandas no cambia radicalmente, lo cual ha hecho suponer que entre sí se ha dado el contacto y la comunicación. Finalmente podría hablarse de un español mexicano rural proveniente de las últimas migraciones de campesinos mexicanos de las regiones expulsoras del Norte y Bajío de la República Mexicana.

Tal vez convendría, antes de cerrar este apartado, tomar en consideración, aunque sea de manera somera, el papel que desempeñaron tanto las leyes, la política, la prensa, la radio y la educación dentro de los encuentros y desencuentros.

En cuanto a las leyes y la justicia, pareció darse una correlación entre las personas que hablaban español y los delitos, en la cual se conjugan los prejuicios hacia los mexicanos por la incapacidad de dominar otro idioma para poder defenderse:

"People of low socio-economic status "purse, power and pull" are disadvantaged before the law. The Spanish-speaking fall into this category, but for them there must be added the dimension of ethnicity. There is some evidence to suggest that they suffer from police brutality, differential arrest and conviction patterns, and exclusion from jury duty".(105)

En otras palabras las prácticas discriminatorias muchas veces no llegan a la categoría de juicio legal. Así es posible percatarse de la disparidad que existe entre la exigencia del dominio de idiomas, en empleos, por ejemplo donde al méxico-americano se le pide el dominio total del inglés o bien del español, y que por otra parte, para los mismos empleos, donde bien sería necesario que el individuo anglo dominara el español y tuviera conocimientos de la cultura para

---

105.- Macnab, *Op.cit.*, p.292.

desempeñar bien su trabajo, no necesita más que hablar el inglés, como en el caso de los profesores:

"Since most discriminatory practices never reach the stage of legal contest, they are difficult to delineate with anything approaching full accuracy. Typical is the case of Anglos working officially with Spanish-speaking people: few of them have ever spoken Spanish and fewer still have been required to do so. Public school, health, law enforcement, and welfare personnel have always needed fluency in Spanish to perform their duties properly, but this has not been asked of them, and very few Anglos in such positions have achieved a workable level of communication in Spanish".(106)

Paradójicamente, para que los encuentros resulten en los mejores términos posibles ha sido necesaria la asimilación, y ello no por razones de "traición" como llega a suponer el ciudadano mexicano común y corriente, sino simple y sencillamente por razones prácticas, porque finalmente se trata de una situación única que está viviendo y afrontando determinada comunidad. Es justamente esta comunidad minoritaria quien no sólo se vé obligada por las circunstancias que vive a *asimilarse*, sino que esta misma comunidad en espera de mejores oportunidades, apura a otros del mismo grupo a participar en tal proceso. Tal vez la gran diferencia con respecto a otros grupos es: un sí a la *asimilación parcial*, y ello permite que se defienda la no *aculturación*, por eso, a pesar de los siglos transcurridos, se han podido mantener muchos elementos culturales

"The individuals among Spanish-speaking leaders who are most influential in representing their people to Anglo authorities have almost invariably been those most completely Anglified. Organizations developed by such "leaders" are directed almost entirely toward impressing their people with the importance of conforming to the Anglo mold. Their first and most universal goal is to promote effective fluency

in English. That this is done at the expense of Spanish is either ignored or often itself considered as a positive goal."(107)

A mitad de este apartado se hablaba de los esfuerzos que se hicieron a partir de finales de la 2a. Guerra Mundial por parte de la comunidad méxico-americana en tanto se dio cuenta se hallaba dentro de los escalones más bajos socialmente, donde los líderes se habían percatado que era necesario el dominio del inglés para asegurarse una mejor posición. Por lo tanto no es de extrañarse que organizaciones políticas que se fundaron tales como LULAC (League of United Latin American Citizens), CSO (Community Service Organization), PASSO (Political Action for Spanish Speaking Organizations) o MAPA (Mexican American Political Association) promovieran la enseñanza temprana del inglés. En el caso de LULAC promovieron una campaña para que a los niños que recién asistían a la primaria aprendieran 400 palabras en inglés. Empero, no debe pensarse que estas organizaciones olvidaran la preservación de elementos culturales de la cultura hispánica por el contrario, fue en todo caso una manera de pactar el encuentro de dos mundos diferentes para promover las ventajas de una combinación de ambos. Tal vez podría hablarse de una *aculturación selectiva*, o bien de una *adaptación* si por ello entendemos que el individuo tiene más margen de maniobra con respecto a la sola "asimilación".

En torno a las lenguas en contacto puede mencionarse concretamente a una organización que no promueve la utilización del español y se conoce como "Vesta Club of Phoenix". Está integrada por estudiantes graduados anglos y latinos que ayudan a la superación académica de los estudiantes pobres ("underprivileged") de habla hispana: "Its slogan is "Progress Through Education", and it discourages use of the Spanish language".(108)

---

107.- Ibid., p.293.

108.- Ibidem.

En cuanto al uso del español resulta difícil hablar de grupos u organizaciones que se empeñen sólo en preservarlo o promoverlo, pero es cierto que algunas existentes sí contribuyen a tal finalidad, aunque sea de manera modesta. Así, por ejemplo, una organización fraternal como es la "Alianza Hispano-Americana" en Phoenix tiene sus reuniones que se dan en español, promoviendo el uso de tal lengua. En Los Angeles, por ejemplo, existe el "Teatro de Cámara" conformado por sudamericanos que hacen sus presentaciones en español, y se pueden mencionar también las obras teatrales en español promovidas por algunas universidades como la de California en Berkeley, o la de Denver, Colorado. Aunque parece que el impacto no va más allá del contacto entre estudiantes y profesores.

Respecto a los clubs hispanos más que procurar el uso del idioma, suscitan el encuentro social, y aunque se habla en español (un tanto como estar "en familia") el objetivo de las reuniones no es defender o promover el idioma. Existen, sin embargo, dos organizaciones sociales en Texas: una de ellas es la "Pan American Round Table" que no obstante ser de encuentros sociales, trabajó en un programa junto con Texas Western College para promover el conocimiento de la cultura mexicana. Otra organización es "The Good Neighbor Commission of Texas" en que se promueve la cultura mexicana y el uso del español.

Al hablar de organizaciones sociales bien podría rescatarse la contribución que ha hecho la Iglesia como entidad social, pues ha sido una de las grandes promotoras de la anglicación, no obstante que las misas se den en español. En los Estados Unidos, la organización católica central para tratar con los problemas relacionados con la comunidad de habla hispana es "The National Catholic Council for the Spanish Speaking" (NCCSS). Esta organización se fundó en 1945 en San Antonio, sus principales actividades oscilan desde una agencia de

colocación laboral, hasta asesorías en problemas personales, clases que promuevan el desarrollo académico y conformación de grupos de apoyo para la comunidad. No obstante estos fines concretos, existe otro que bien pudiera ser el más importante: promover la aculturación:

"The work of acculturation will not be accomplished by the minority alone. The majority too must be awakened to the responsibility to analyze its own position and make it possible for the new immigrant to assimilate himself into the American way of life... I think it is clear that eventually the immigrant culture will give way to a form of life which is predominantly American but... this occurs most regularly and most harmoniously when the culture of the immigrant is respected".(109)

Uno de los graves problemas a los que se ha enfrentado la Iglesia Católica de la comunidad de habla hispana, en general, ha sido *no tener suficientes sacerdotes que den servicio en español* -la lengua requerida-, por ello en la comunidad México-americana ha sucedido que los sacerdotes tienen antecedentes culturales muy diversos y ello en modo alguno no promueve una integración de otro tipo que no sea el mero ritual religioso. Aunque se ha pensado en que México suministre sacerdotes a tal comunidad, lo cierto es que resulta imposible si se toma en cuenta que para México se carece de ellos.

En la convivencia de las comunidades México-americanas, hubo también un impacto lingüístico no sólo en los aspectos mencionados (política, iglesia, etc.), sino en la radio y la prensa. Al principio de este apartado se comentaba que la forma que tuvo la comunidad México-americana de transmitir su cultura fue básicamente a nivel oral, más que por escrito. Por eso puede comprenderse que la radio, como forma de expresión oral haya sido importante, en especial por los beneficios que puede proporcionar al considerar a la mencionada comunidad

---

109.- Ibid., p.295.

como clientes potenciales. No es extraño percibir que el número de radiodifusoras que transmiten en español se ha ido acrecentando cada vez más, lo cual tiene que ver, por supuesto, con una comunidad flotante que migra constantemente. Estas estaciones de radio no sólo transmiten en español, sino que los locutores se valen justamente tanto del español como del inglés en sus cambios de código.

Por otra parte debe decirse que si bien es cierto algunos de los descendientes de las primeras generaciones de México-americanos hablan español. Ello no quiere decir necesariamente que lo puedan leer. Es más común que buena parte del público que escucha las estaciones en español prefiera leer los periódicos en inglés.

El éxito de la radio ha sido el tipo de transmisiones que ofrece: radionovelas, música latinoamericana y poesía (este último género la diferencia con respecto a las transmisiones en inglés, pues así se cultiva un género que data de los primeros asentamientos en lo que hoy es el suroeste norteamericano). La correspondencia en español que reciben las radiodifusoras sobrepasa con creces al idioma inglés, ya que en un cuestionario que se distribuyó a 15 emisoras del suroeste, donde 13 respondieron, se obtuvo la siguiente información.

"These 13 stations report receiving an average of 2,540 letters per week written in Spanish, but only 250 written in English. This indicates a substantial proportion of the population which is literate in Spanish also listens to the Spanish-language radio. It also implies the rarity of English literacy among the listeners".(110)

Por otra parte, uno de los grandes éxitos de tal medio de comunicación es que el público no tiene la necesidad de ser leído. Otro logro es la que facilita establecer una comunicación más personal por las llamadas telefónicas con los

locutores, y la emisión de mensajes de unos radioescuchas a otros a través de tal medio. Además se muestra un interés personal por el público, y todo ello encaja perfectamente con la tradición hispánica de los primeros tiempos:

"There are several reasons for the success of Spanish-language radio. Basically, it does not require literacy. It is a far more personal means of communication than the newspaper, and, as such, fits better into Hispanic culture. It is, perhaps, comparable to the all-pervading Church, where so much consists of listening and receiving, and which takes a personal interest in its listeners".(111)

Puede observarse, entonces, que un éxito complementario a los mencionados es que los administradores de las radiodifusoras se han percatado del tipo de audiencia que gozan: por una parte se trata de una comunidad que se interesa en salvaguardar sus costumbres y tradiciones por medio de la voz, y por otra dentro de los más asimilados al mundo anglo que pueden sentir hostilidad por la cultura de los padres, habrá algunos otros que tengan algún mínimo interés. A todos ellos se les toma en cuenta por ser un público consumidor muy prometedor:

Puede apuntarse, no obstante, que antes del éxito de la radio, las comunidades méxico-americanas gozaron de periódicos pequeños, publicados semanalmente, y que a principios de 1900, en el suroeste norteamericano se publicaban periódicos en inglés con algunas noticias en español. Años más tarde se observó que no resultaba rentable publicar en español pues cada vez las ventas de los periódicos disminuían. Dentro de los diarios más afamados no obstante lo conciso de éstos se encuentran: La Opinión, de Los Angeles; El Continental El Fronterizo y el Mexicano, de El Paso Texas, El Bravo, El Noticiero, El Regional y El Mañana, en Brownsville, Texas. Pero, ¿por qué la comunicación

---

111.- Ibid., p.297.

escrita no tuvo el éxito de la radio? Justamente por una falta de dominio de lectura: el hecho de hablar el idioma no garantizaba estar letrado en el mismo. Por ello no resulta disparatado un comentario hecho en 1958 cuando se discontinuó la publicación del semanario "El Neuvo Mexicano" (sic.) en Santa Fe, Nuevo México:

"Although Spanish of all sorts was still the daily speech of several hundred thousand New Mexicans, only a small minority of these could read the language with any ease. Those who could were among the best educated and naturally preferred the much fuller coverage of the various English-language dailies. The fact of the matter is that at the present time New Mexico's school system does not give the masses of Spanish-Americans a complete command of English, yet at the same time it is allowing the common Spanish to degenerate into an illiterate patois which is daily more inadequate for communication with the Spanish-speaking world".(112)

Obsérvese la manera de comentar, aunque no de manera explícita, un fenómeno lingüístico de *lenguas en contacto* con el nacimiento de un "patois". Mismo que se toma como símbolo de hablantes cuyo sistema educativo no les ofrece la oportunidad del dominio total de la lengua de prestigio (inglés), que ha sido subsecuente en permitir se hable la lengua de la comunidad minoritaria, la cual no sólo resulta una lengua en desprestigio, sino que está en decadencia conforme transcurre el tiempo, ello por razones diglósicas.

Para concluir este apartado conviene hacer una última reflexión que gire en torno al impacto que ha tenido el sistema educativo en el habla de la comunidad méxico-americana. Aunque términos como *educación bilingüe* han estado en auge desde hace algunas décadas, a simple vista podría hacer pensar en un dominio de dos idiomas, por ende de dos culturas. Lo cierto es que la educación bilingüe

112. "The Language Situation in New Mexico: The Bilingualism of a Frontier Community" by J. H. Greenberg, in *Journal of American Linguistics*, 1959).

en los Estados Unidos ofrece la posibilidad de promover un *aculturamiento* para los pequeños méxico-americanos, y dar la oportunidad de que se vuelvan *monolingües y asimilados* al "Mainstream". En otras palabras, hasta el momento, la educación bilingüe no ha podido enfrentar el contacto de dos lenguas y dos culturas. lo que innegablemente trae consigo lidiar con cuestiones que competen al área sociolingüística: multiculturalismo, aculturación, conflicto de culturas, continuidad cultural, lengua de prestigio vs. lengua carente de prestigio, tolerancia, etc.

Uno de los graves problemas que ha tenido que enfrentar en la educación es la incapacidad del sistema de dotar de profesores competentes, bilingües, a esta comunidad estudiantil (normalmente los salarios de este profesorado se distinguen por lo mal pagados, además de la pobreza de las instalaciones y equipos en el plantel educativo). El otro problema es la extracción social de la que provienen los niños: sus padres son campesinos, iletrados, y la educación es vista como un lujo; si los niños no asisten con regularidad a la escuela es porque también se necesita de su fuerza de trabajo para la economía familiar.

El problema del etnocentrismo en los Estados Unidos se refleja en que el español sea visto como la lengua de los analfabetas, del grupo socioeconómico más bajo y de los conquistados. De esta forma los pequeños estudiantes se enfrentaron al castigo que les deparaban muchas veces en las instituciones educativas por hablar la lengua que ocupaban ellos en casa, en el barrio:

"The main key to the educational situation may be found in ethnocentrism. Since Spanish is the language of a "conquered" and largely "lower" socio-economic group, it has been almost suppressed in many schools throughout the Southwest. In some schools, children are still punished for speaking their native Spanish on the schoolgrounds. In very few has Spanish been taught well enough to give either Spanish-speaking or Anglo children a reading knowledge of it. Certainly, Anglo children have almost never learned to use Spanish

effectively. (...) The schools have consistently failed to give practical training in skills that could raise the socio-economic level of the Spanish speakers. They have generally failed to teach the children good, literate English that would have the same effect (...) Plainly, the Spanish language in the Southwest has developed unfortunate associations with low socio-economic status, lack of sanitation, widespread illiteracy, and ignorance. The educational system, until very recently, overwhelmingly discouraged its use, while at the same time it failed to provide an adequate grounding in English, forcing the Spanish-speaking people to remain in a ghetto-like corner of Southwestern society and economy (...) This situation has unnecessarily deprived both Anglo-and Spanish-speaking groups of the benefits of bilingualism and equalitarian familiarity with another way of life". (113)

La segregación que se ha dado en las escuelas para los grupos minoritarios, concretamente para la comunidad México-americana, ha caído en supuestos razonamientos pedagógicos donde a los niños que desconocían el idioma inglés, o tenían muy poca competencia lingüística de éste, eran clasificados como niños con problemas de aprendizaje. En este sentido se puede citar el caso "Hernández v Driscoll", dado en 1957, en que la corte abogó por lo injusta que había sido la retención de que fueron objeto unos niños México-americanos en los primeros dos años escolares durante cuatro años: "In *Hernández v. Driscoll* (U.S. 1957), the court ruled that arbitrary retention of Spanish-speaking children for four years in the first two grades of school constituted unreasonable discrimination" (114)

Ya se había comentado que no fueron pocos los México-americanos que abogaron porque la educación bilingüe fue a obligatoria, sin embargo, el hecho de proponer no necesariamente significaba olvidare el uso del español. En 1888 se publicó en el diario "The New Mexican" de Santa Fe la siguiente argumentación:

"When the New Mexican says that the teaching of English in our public schools should be made compulsory by legislative enactment it does not mean that the Spanish language should be excluded. It would be better, perhaps, owing to the peculiar composition of our population to have the teaching of both English and Spanish made compulsory".(115)

Con la anterior cita concluye un apartado en el que se hizo referencia de manera detallada a los tantos desencuentros culturales que paradójicamente tienen lugar en el encuentro de dos culturas diferentes.

### **2.3 Ejemplos en que el idioma español asimila al inglés en la variante chicana y el inglés asimila al español.**

En los dos apartados anteriores se hizo notar la trayectoria que tuvo la comunidad de origen mexicano en su asimilación a la comunidad norteamericana, y cómo se habían dado condiciones muy específicas en determinados momentos históricos para que ello afectara la producción lingüística.

Es raro que tras el contacto de dos culturas empiece a gestarse un nuevo tipo de producción oral y/o escrita. Es raro también que se pase por un tipo de amnesia histórica en el que se olvide que muchas de las actuales lenguas modernas son el producto de lo que en su momento fue considerado una lengua bastarda (mezclada), asociada al desprestigio social.

En el caso de la producción lingüística del español chicano encontramos diversas posturas con respecto a éste, desde el tratar de ignorarlo hasta el de querer corregirlo. Rodríguez del Pino, en sus reflexiones en torno a lo que él denomina "El idioma de Aztlán: una lengua que resurge" señala no sólo la gama

---

115.- LaFarge, Op.cit., 1954, p.134. Cit.pos., Macnab, Op.cit., p.297.

de posturas que pueden existir respecto a tal emisión, sino la importancia de ésta, y las graves consecuencias de su discriminación:

"Existen varias y curiosas posiciones con respecto a esta lengua; unos optan por borrarla del mapa lingüístico, otros la ignoran y, otros, aún la conceptúan como lengua marginal de muy bajo nivel socioeconómico. Pero muy pocos ven el valor social y educativo de esta lengua como vehículo para el aprendizaje del inglés o del español ordinario. Después de todo, el español chicano es la lengua materna de varios miles de chicanos y es el único vínculo con la cultura mestiza mexicana y la española. El español chicano siempre ha sido una lengua acomplejada, es decir, el niño chicano que aprende este dialecto como cosa natural y lo emplea para comunicarse, tarde o temprano (usualmente en la edad escolar) recibe el "shock" de que la única lengua que él conoce no es aceptada, que tiene un estigma social que lo separa y lo diferencia de lo normal. El niño chicano crece con un complejo de paranoia lingüística que le da la categoría social de anormal y que puede impedirle el aprendizaje de cualquier clase de instrucción escolar al punto de ser clasificado como retardado mental por las instituciones educativas".(116)

Una vez observada esta panorámica de posturas y consecuencias convendría notar que del contacto de dos lenguas pertenecientes a culturas diferentes, el español producido en los Estados Unidos incorporó en sí elementos del idioma inglés en los niveles: sintáctico (orden de las palabras), morfológico (forma de la palabra), y fonético. Todo ello derivó en una producción que si bien es cierto en primera instancia parece español, con más detenimiento se observa un alejamiento de la lengua madre (si se compara con el español hablado por los actuales mexicanos. Algunos ejemplos que el mismo Salvador Rodríguez del Pino(117) da en cuanto a la manera en que el idioma español asimila al inglés en su variante chicana son

- 1.- Incorporar la palabra inglesa sin cambio alguno:  
*No pongas la spoon en la mush porque tiene poison.*  
\* No pongas la cuchara en la pasta porque tiene veneno.
- 2.- Cambiar la palabra inglesa a morfología española:  
*Voy a comprar grocerías a la marketa.*  
\* Voy a comprar los abarrotes al mercado.
- 3.- Escribir la palabra inglesa en fonética española:  
*Me comí una jamborger mientras leía los fonis.*  
\* Me comí una hamburguesa mientras leía las tiras cómicas.
- 4.- Emplear una palabra española con sentido inglés:  
*Los demonstradores no pudieron hacer aplicación en la escuela.*  
\* Los demostradores no pudieron llenar la solicitud en la escuela.
- 5.- Emplear el sentido inglés con palabras españolas sin sentido en español:  
*Dame una quebrada. (Give me a break)*  
\* Dame un respiro, un descanso.
- 6.- Por analogía:  
*Mi vestido está rompido. (Rompido= rasgado. Roto= quebrado).*  
\* Se rompió mi vestido.
- 7.- Arcaísmos, epéntesis, barbarismos, etcétera:  
*Hace muncho que no voy al trato.*  
\* Hace mucho que no voy al teatro.

Fonéticamente no se pronuncian dos vocales fuertes (por influencia del inglés). así que se utiliza un diptongo en el que se combina una vocal fuerte y otra débil, por ejemplo: "real" cambia a "rial".

A nivel ortográfico, que por ejemplo podría llamar muchísimo la atención a los ojos mexicanos en el momento de observar los murales chicanos del Puente Coronado en California, tenemos las siguientes características mencionadas por el mismo Rodríguez del Pino:

- a) no se escribirán acentos,
- b) no se tildará a la "ñ",
- c) la "b" y la "v" serán intercambiables (*blusa-vlusa*), si se hace alusión a los murales podría retomarse la siguiente leyenda "Varrío sí, yonkees no".
- d) la "j" y la "g" también serán intercambiables (*jente-gente*),
- e) supresión del uso de "y" o "ll" (*caie, gaina*),
- f) se incluirá el uso de "y" en casos como "me cayí aier",
- g) la "e" final cambiará a "i" (*huarache-warachī*), así puede explicarse por qué los chicanos mismos hablaban de una cultura "rascuachī" y no "rascuache".

Para concluir podría hablarse de una asimilación sintáctica donde tienen lugar frases como: "Voy a Marias' casa" (voy a casa de María).

Pensar que únicamente la influencia se ha dado del inglés al español, es olvidar también que al menos a nivel lexical ha habido una influencia del español en el inglés. Recuérdese lo visto en el capítulo uno, en el fenómeno de "aculturación" entran en contacto dos culturas, pudiendo darse el contacto en doble vía. Sin embargo, es más factible que sea la sociedad dominada la que termine haciendo más "préstamos" de la sociedad dominante. Así por ejemplo, muchos nombres de lugares tanto en el oeste como en el suroeste son españoles: Los Angeles, El Centro, Nogales, Las Cruces y Del Río. Muchos pueblos recibieron sus nombres inspirados en aquellos de los santos de la comunidad católica, y algunos de estos pueblos devinieron en ciudades importantes como: San Francisco, San José, y San Antonio. En cuanto a las palabras del idioma español que ahora se encuentran en el inglés tenemos

"alligator, chili, desesperado, gringo, loco, masa, negro, plaza, ranch, stampede, buffalo, cigar, fiesta, guerrilla, machete, mosquito, peon,

poncho, siesta, tornado, castanet, corral, gala, indigo, macho, mustang, pinto, pronto, sombrero, vainilla".(118)

#### 2.4 En torno a la lengua producida por las comunidades chicanas.

Al momento se ha podido observar en los apartados anteriores la historia del contacto de dos culturas diferentes, donde en un primer momento podía hablarse de una producción en que resaltaban los arcaísmos del territorio perteneciente a la Nueva España. Después, la manera provincial de hablar de las oleadas de migrantes de las distintas provincias de México (en especial el norte y el bajo) durante la Revolución de 1910, hasta el idioma inglés como tal.

En este apartado se habla de la lengua que produce la comunidad chicana, pero es necesario tomar otro punto de vista en cuanto al sentir chicano de cómo son vistos y estereotipados lingüísticamente. Tino Villanueva habla de los prejuicios que existen por parte de los hablantes de las dos comunidades que entraron en contacto, es decir tanto por mexicanos como por norteamericanos:

"Una crítica dominada por una actitud paternalista ha hecho de nosotros especímenes caricaturescos y folklóricos, *quaint and curious*, esto es, bichos raros curiosillos. Léanse, por ejemplo, los estudios sociológicos de antes de 1965, por citar una fecha arbitraria, y asístase al curioso proceso de adjetivarnos *indolent* (perezosos), *fatalists* (fatalistas) y *non-goal oriented* (sin horizontes, meta o propósito alguno en la vida). Piénsese, además en aquellos estudios lingüísticos que llegan a concluir que lo que hablamos es una especie de *Spanglish* (espaninglés). o sea, ni español ni inglés, lo cual supone entonces que somos non-lingual, incapaces de la comunicación ni entre nosotros mismos siquiera" (119)

---

118.- Mayberry, Jodine. Mexicans. Recent American Immigrants. Visual Education Corporation. USA, 1990. p.48.

119.- Villanueva, Tino. Op.cit., p.41.

En otras páginas se percibe la molestia de Villanueva ante la ignorancia de quienes sin tomarse el más mínimo trabajo y tiempo de reflexión y análisis gustan de tildar de *español mal hablado* o *inglés no muy comprensible* la producción de los México-americanos. El autor, sin embargo, rescata la idea de que existen consecuencias culturales y lingüísticas de la fusión de ambas lenguas (aunque él no utiliza el término *lenguas en contacto*). Habla del grado de asimilación que puede tenerse en un idioma u otro, pero sobre todo que existe una lengua a la que él llama "chicano-castellana" que es de la que se han valido los escritores a partir de la década de 1960, en que surge el movimiento chicano. Una de las consecuencias del contacto de los idiomas inglés y español cuando ha provocado un bilingüismo (entendido como tener la misma facilidad y porcentaje en uno y otro idioma) han sido dos fenómenos que Tino Villanueva ha denominado: **bivisualismo** y **bisensibilismo**, que son formas de ver una misma realidad bajo ópticas diferentes y también de sentir diferente ante un mismo estímulo, lo cual depende del idioma. Así, la cuna del *bisensibilismo* será el contexto histórico-social-cultural del que nazca. Tino Villanueva habla del sentimiento desde dos puntos de referencia, es decir desde el objeto mismo, y la otra desde el contexto cultural; véase además cómo identifica la vivencia diglósica de la comunidad -aunque no bajo tal epíteto-, por ello.

"(...) como ciudadanos norteamericanos de estirpe mexicana, claro que nos movemos entre dos culturas: la de la intrahistoria, o sea, la heredada, que a diario seguimos mamando del seno del hogar; y la otra, la oficial, la que formula nuestra vida educativa y que rige nuestro comportamiento profesional de acuerdo con las tradiciones y las leyes anglosajonas-norteamericanas "(120)

El mismo autor concreta con estos ejemplos donde *el juego de canicas* en los barrios chicanos no resulta ser el mismo que practican los niños sajones en la escuela; o bien *el maíz* que en su versión norteamericana es disfrutado cocido y con mantequilla, en sopa de crema, o bien como "Fritos"; en su versión mexicana, traerá la connotación de tamales, tortillas, enchiladas; *la hierbabuena* en el contexto sajón se asociará con una bebida, el cordero sazonado, y la decoración de un vaso de té, mientras que en la versión mexicana se le da un uso medicinal y de aderezo en sopas y consomés; así ocurre con fechas de independencia a un dominio sea éste español, inglés o francés, dependiendo de la comunidad: 16 de septiembre, 5 de mayo, ó 4 de julio. Aunque todas estas fechas han formado en mayor o menor medida un bagaje cultural en la experiencia chicana.

Esto es justamente lo que explica el cambio de código dentro del bilingüismo chicano para vigorizar la producción escrita y recrear las imágenes valiéndose de otro tipo de estrategias estéticas:

"(...) el poeta se ha propuesto jugar con las cadencias, los ritmos, matices y datos sensoriales de dos idiomas. Es más, se ha entregado a manejar y a manipular el léxico y las asociaciones verbales de dos sistemas lingüísticos, así como también a tejer y a entretejer la simbología fónica y la imaginería que corresponden ora al inglés ora al español. Esta es la quintaesencia del bisensibilismo; estamos ya en el centro de su estética. El resultado: composiciones literarias que llamamos poemas (...)." (121)

Aunque el autor alude en gran medida a los poemas, en la presente tesis el interés estriba en el análisis de un tipo de prosa más extensa tal cual es la novela, para de ahí tener nuevos elementos descriptivos de acuerdo a los personajes que aparezcan y las ambientaciones que se recreen. Es decir, desde

---

121.-Ibid., p.65.

un tipo sociolingüístico de análisis: quién dice qué, a quién, cómo y en qué momento. Así, resulta del todo reconfortante una pequeña nota con la que concluye el autor: "No menos importante para el estudio de nuestra lírica son los campos de la sociolingüística y psicolingüística, que me parecen indagar más allá de la mera lingüística descriptiva y que podrían arrojar más luz sobre la poesía bisensible".(122)

Salvador Rodríguez del Pino expuso un concepto muy parecido al de Tino Villanueva en cuanto al **bisensibilismo** y **bivisualismo**, sólo que él lo denominó **biconceptualismo**, entendiendo con ello un fenómeno de la competencia de la psicolingüística y la semántica comparada, donde dos términos traducibles de un idioma a otro, encierran una carga semántica del todo diferente y contrastiva. Rodríguez del Pino cita, por ejemplo, los vocablos "Christmas" y "navidad", donde el primero trae consigo la idea sajona de Santa Claus, regalos, el consumismo capitalista de los norteamericanos, mientras que el término en español conlleva la carga semántica de la unión familiar, el encuentro con los abuelos, etcétera. A este respecto será interesante localizar cuáles podrían ser tales vocablos, pues en el caso de México tal parece que conceptos como "Halloween" y "Día de muertos" se usan indistintamente, cuando en realidad ni los conceptos, ni las fechas (31 de octubre, y 1º y 2 de noviembre), coinciden entre sí en sentido estricto, fomentando el comercialismo y la penetración cultural al menos en las nuevas generaciones

El fenómeno de la *poesía bisensible* no es nuevo dentro de una comunidad expuesta a dos o más culturas en contacto con su respectiva lengua. Ejemplo de ello resulta el contacto de árabes, y hebreos en la Península Ibérica (ya hablábamos de ello en el capítulo uno) y que como refiere Tino Villanueva dieron

a luz poesía bisensible de los siglos IX al XIV conocida como poesía hispano-árabe e hispano-hebrea (zéjeles y muwassahas), así como tampoco puede ignorarse la producción bisensible de la postconquista española en Tenochtitlán, donde se alternan el español y el náhuatl. Pese a que en los ejemplos citados por Villanueva se emplean los dos sistemas lingüísticos por separado, no se observa *asimilación* de lenguas, sino meramente alternancia de códigos, en otras palabras: sí, *bilingüismo*, pero no una variante dialectal que dé la impresión de ser gestadora de una nueva lengua.

¿Qué características pudo tener la producción lingüística de los chicanos como tales y no de la comunidad americana de origen mexicano? Es decir, una vez gestado el Movimiento de Renovación Cultural que fue el Movimiento Chicano, qué caracterizó sus escritos?

En primer término conviene recordar que hasta el siglo XIX la literatura se dio sobretodo en forma oral: poesía, pastorelas, inditas, corridos, dramas religiosos, etcétera; y la lengua empleada para tal fin fue el español. Es en el siglo XX, concretamente a partir de la década de 1960 (de donde parte este estudio) en que las hablas al reflejar identidades y momentos históricos se dan cita en las páginas de las obras de autores comprometidos con las producciones lingüísticas de su entorno, como se tendrá la oportunidad de observar más adelante:

"Sólo a principios del siglo XX vemos aparecer una literatura en inglés al lado de la escrita en castellano, como igual sigue ocurriendo hoy. Y si a lo largo de nuestra historia el escritor chicano se ha decidido y sigue decidiéndose por el castellano, sus razones tendrá. Yo diría que a veces se debe a que en el primer momento de la fiebre/furia creadora, las primeras imágenes pueden brotar y afiorar del fértil terreno cultural hispano. Hablo por experiencia. O será por el acto consciente de un orgullo tanto lingüístico como étnico. O será también por la simple razón de sentirse el escritor más cómodo expresándose en dicha lengua, sabiendo que se comunicará ante un público más hispanohablante que anglohablante. No erraría, estoy seguro, si digo que es también a veces por una toma de conciencia política, o sea, por

una actitud de protesta encendida en la indignación que a su vez impulsa al escritor a utilizar la lengua chicano-castellana como blasón y estandarte, como arma de resistencia ante lo que a él le parece ser un rudo empujón de una cultura impuesta que más de una vez ha alcanzado a herirlo".(123)

Más aún, se le podría decir a Tino Villanueva que todos esos sentimientos que narra en su experiencia reciben el nombre de *lealtad lingüística* (como se estudió en el capítulo uno).

Así, en torno a la lengua producida por las comunidades chicanas en su literatura, puede argumentarse en primer término que el fenómeno binario, o bien de "bilingüismo" sirve no como una mera tendencia estilística, sino como una oportunidad de recrear un mundo bisensible, y también que se trata de un mundo que ha sido asimilado lingüística y culturalmente en formas diferentes de acuerdo a los hablantes y las condiciones particulares que les tocaron vivir.

A continuación se transcribe un párrafo utilizado por Salvador Rodríguez del Pino para ejemplificar una producción chicana, y cómo sería ésta traducida al español mexicano. Aquí podrá observarse, ante todo, la asimilación de un idioma a otro, expresándose en un código lingüístico diferente:

"Desde el porche de mi chante, en mi barrio de Eastlos, Aztlán, watcho a mis carnales cruziar por los cales rumbo a sus cantones despues del jale: vatos cabuliando con sus jainas, pachucos fuliando afuera de la marketa de don Charlie, agüelitas con chavalios de la mano y un bonche de raza que sale de los boses que vienen del raontaon. Toda esta es mi Raza, alegre, orgullosa y muy jaladora aunque la placa siempre los esté tisiando

Desde la veranda de mi casa, en mi barrio del este de Los Angeles, Aztlán, contemplo a mis hermanos pasearse por las calles rumbo a sus casas después del trabajo jóvenes plorando con sus novias, pachucos divirtiéndose fuera de la tienda de don Carlos, abuelitas con niños de la mano y grupos de gente chicana que sale de los autobuses

que llega del centro. Toda ésta es mi Raza (chicanos) alegre, orgullosa y muy simpática, aunque la policía siempre los esté provocando".(124)

Empero, un ejemplo de poesía bilingüe lo tenemos con el poeta Alurista:

"bendito sea tu vientre  
 madre  
 virgin of love  
 -sin condiciones  
 you've chiseled me well-  
 el lustre de mi bronce  
 -a ti lo debo  
 y la herencia of our cajiques  
 - we owe nuestro calor  
 and the candor of joy  
 - our madres taught us  
 to germinate  
 in the passions of our lives  
 bendita seas  
 Raza."(125)

Un ejemplo de la lengua producida por los chicanos en su producción literaria, lo tenemos en el caso del bilingüismo compuesto (donde se cae en la exageración según Tino Villanueva, pero que al fin y al cabo es un recurso) en la historia de Nick Vaca intitulada "The Purchase" (La compra):

"Ave María Purísima, I must make another pago hoy or else it'll be too late. Sí, too late, and then what would I do. Christmas is so close, and if I don't hurry con los pagos, I'll have nothing to give to any of mis hijos. If that should happen, it would weigh muy pesado on my mind. Even now, con el pensamiento that I may not be able to give them anything, I have trouble durmiendo en la noche. And, Santo Niño de Atocha, if Christmas should come and catch me sin nada, I would never sleep well por el resto de mi vida".(126)

---

124.- Rodríguez del Pino, Op.cit., p.129.

125.- Alurista, "Bendito sea tu vientre", Floriscanto, Chicano Cultural Center Publications, University of California, Los Angeles, poema núm 17. cit. pos., Villanueva, Tino. Op.cit., p.58.

126.- Nick Vaca, "The Purchase", in Américo Paredes and Raymond Paredes, (Eds.), Mexican American Authors. Boston: Houghton-Mifflin, 1972. p.144, cit. pos., Keller, Gary D. "How

Para concluir este apartado convendría señalar que no fue sino hasta 1993 que empezó a manejarse en las estadísticas de los Estados Unidos las cifras de los idiomas hablados por las minorías en tal país. A partir de 1993 en cada uno de los "Statistical Abstract of the United States" ha aparecido un apartado denominado "Languages at Home", ya que incluso en los años 1990, 1991, y 1992 puede observarse que de la palabra "Land" hay un salto a "Laos". Para 1993 se inserta entre estos dos nombres una sección relativa a las lenguas. En torno al idioma producido por las comunidades de origen mexicano que se habla en el hogar, se asienta que se trata igualmente de español, o español criollo (los estadistas no hacen distinción alguna). Es muy importante destacar este aspecto en primer lugar porque en general el multilingüismo no se puede seguir negando, y en lo particular porque no hay nada más notorio del gran fenómeno diglósico de superioridad de una lengua sobre la otra que esta denominación que se ha escrito en las estadísticas. Se habla de una lengua minoritaria usada en casa, no en los usos oficiales (aquí aparece el concepto de prestigio), y se califica también la producción en inglés para determinar la competencia lingüística en tal idioma como "menos que bien". Los hablantes son clasificados por sus edades: 5 años, 5-17 años, 18-64 años, y más de 64. Estas estadísticas, lejos de aclarar la situación lingüística que vive la comunidad México-americana (como gran parteaguas), la entorpece y manipula. No es lo mismo hablar del *español* como idioma, a hablar del *español criollo* que además es un término despectivo, muy distinto a los utilizados por los propios chicanos como "Idioma de Aztlán". Recuérdese que *el criollo* es la última de las etapas del nacimiento de una nueva lengua, y también que es calificada como una variante que tiene su origen en

otras lenguas que no se aprendieron bien. Así que una vez más se ha desatado un tema de fuerte debate.

## **2.5 El lenguaje como símbolo de identidad en los chicanos.**

En el capítulo anterior se hablaba del concepto *identidad*, al cual se ubicaba como una crisis por la que todo ser humano tiene que pasar, normalmente en el periodo de la adolescencia. Esta se caracterizaba ante todo por una búsqueda, por un verse a sí mismo (espejo) y contrastar tal imagen por la que los del entorno percibían, de tal forma que hubiese la oportunidad de reafirmar aquello que valía la pena y cambiar lo que disgustaba. En la tesis se ha tratado de explorar una actuación de la identidad por medio del discurso chicano, analizando sociolingüísticamente su habla y viendo la conexión que existe entre lengua y sociedad. Por ello convendría iniciar este apartado retomando una idea que ya manejábamos: no es necesario saber si fue primero la cultura la que influyó el lenguaje, o éste influyó primero a la cultura, pues decíamos, lo más importante es la reciprocidad en el proceso:

"¿Cómo se llegó históricamente a la trama entre lengua, cultura y comportamiento? ¿Qué es anterior: la estructura del lenguaje o las normas culturales? En lo principal se han desarrollado juntas, influyéndose constantemente entre sí. Pero en esta asociación la naturaleza del lenguaje es el factor que limita la libre plasticidad y da rigidez a los canales del desarrollo en una forma más autocrática. Esto es así porque el lenguaje es un sistema y no exactamente un conjunto de normas. Los grandes perfiles sistemáticos sólo pueden transformarse lentamente en algo realmente nuevo, mientras que muchas otras innovaciones culturales se hacen con comparativa (sic.) rapidez. El lenguaje representa así el pensamiento de la masa; se ve (sic) afectado por los inventos e innovaciones, pero exigua y

pausadamente, al paso que da órdenes a los inventores e innovadores con decretos inmediatos".(127)

Tómese en cuenta, además, algo que será tratado con mayor detenimiento en el capítulo cuatro en el apartado 4.3,

Richard Griswold del Castillo, al hablar de los estereotipos de la familia México-americana y lo disfuncional que resulta en el mundo sajón, retoma las ideas de cohesión lingüística y lealtad a la lengua, que si bien es cierto no expresa con tales términos sociolingüísticos, sí evoca de esta manera

"In part these cultural ideals have endured because they have been strongly linked to a spoken language, Spanish. The degree to which Spanish and a variety of Spanish dialects have been spoken in the private recesses of the home has in large part determined entity. This family has a worldview conditioned by a language system".(128)

Por otra parte, para ejemplificar cómo se establece la comunicación ("rapport" ) donde se identifican los chicanos en la literatura, tenemos los *marcadores de identidad*, términos como: órale, ése, ésa, ¡Madre!, ¡Vato!, etc. (como podrán observarse en las obras analizadas); el uso de las lenguas precolombinas, y a veces el multilingüismo en la narración valiéndose de lenguas indígenas, español e inglés.

Así, dentro de esta realidad vivencial chicana reflejada en su lenguaje como símbolo de identidad, dentro de estos encuentros y desencuentros que conformaron otro rostro en el "Mainstream" americano, hoy por hoy ¿no es acaso

127. Richard Griswold del Castillo, "The Chicano Family: A Study in Cultural Change", *Journal of American Folklore*, Vol. 74, No. 291, (1961), p. 149.

128. Richard Griswold del Castillo, "The Chicano Family: A Study in Cultural Change", *Journal of American Folklore*, Vol. 74, No. 291, (1961), p. 149.

pueril cerrar los ojos a una realidad multilingüe, de gestaciones de lenguas, de bisensibilidades? , o como diría Tino Villanueva:

"Por el momento ignoro cuál será el resultado final de todo este biculturalismo en que hoy día nos encontramos y que hemos venido viviendo ya por siglo y medio. ¿Continuará habiendo una transculturación pluralista? ¿Y de qué aspectos y de qué valores anglo-norteamericanos se tratará? ¿O terminará todo en un separatismo total y decisivo? El Movimiento Chicano sugiere estas y otras interrogantes de parecido tenor. Las perspectivas acerca de la instrucción bicultural/bilingüe tendrán, seguramente, un papel importante que jugar. No me sorprendería, por ejemplo, si este tipo de pedagogía terminara por hacer que un idioma no incidiera en el otro. Ciertamente, en filosofías y en opiniones somos un pueblo heterogéneo, no homogéneo. De ahí que éste siga siendo, precisamente, uno de los temas más candentes dentro de nuestro Movimiento que no deja de poner en tela de juicio todo cuanto somos, hemos sido y esperamos ser".(129)

Así, la historia de los encuentros, los desencuentros, y las convivencias, la historia de las lenguas en contacto y sus hablantes, la identidad de éstos, del pueblo parlante fue captada por el poeta, por el escritor, por ese observador viviente que sin imaginarlo siquiera ha dejado un tesoro sociolingüístico para todo aquél que quiera ver y escuchar.

---

129.- Villanueva, Tino. Op.cit., p.64.

### CAPITULO TRES: DENOMINACIONES E IDENTIDAD DE LOS MEXICO-AMERICANOS.

La importancia de un idioma radica en el lugar especial que ocupa a nivel cultural dentro de cualquier grupo étnico para que éste se perpetúe como entidad diferente. Tal vez, en un principio, cuando los Estados Unidos fueron el escenario de tantas olas de migrantes, éstos albergaban la esperanza de perpetuar su lengua, no obstante la realidad se impuso: una nueva nación, la patria lejana, el vivir de cada día. No había mucho por escoger. asimilarse, integrarse, resultaba vital. En el caso de la comunidad **México-americana** se ha observado un patrón lingüístico muy diferente, pues a diferencia de otros grupos, son quienes muestran mas reticencia al abandono de la lengua madre el español. Habrá que ver qué tan válido resulta ese punto de vista, sobretodo estudiando la producción de los hablantes a lo largo de las décadas, en forma longitudinal; sin embargo, no debe ignorarse que ciertamente el constante fenómeno migratorio, y esa renovación, o sangre nueva de habitantes de la comunidad **México-americana** le dan vitalidad al español. En palabras de Sánchez Jankowski tenemos que:

"Language is probably the cultural variable that comes to mind first when people talk about ethnic groups. This is because, for every ethnic group, language encompasses not only a particular set of norms and characteristics, but also a world view. Language is the medium by which members of the group transmit information and because of this it is a factor in defining group identity" (130)

Así, con esa preocupación sociolingüística de ¿quién dice qué al momento de emitir su producción verbal?, este capítulo gira en torno a los diferentes términos empleados para denominar a los chicanos, ya que resulta de vital importancia aclarar al lector de quién se hablará durante el presente estudio.

Mucho se ha dicho que los **chicanos** son despreciados en los Estados Unidos, y muy poco comprendidos en México. Por ello, resulta primordial saber a quién nos referimos, ya que el término empleado resultará revelador para comprender las características de los individuos, su postura ante la vida y grado de asimilación a la cultura anglo (reflejado sobretodo en el idioma).

En México, resulta de lo más común intercambiar los términos chicano, pachuco, pocho -entre otros-, pero ello es sólo consecuencia del desconocimiento, de la costumbre y de la incomprensión, pues no pocos serán los escritores y poetas mexicanos, que aludirán a estos hablantes extranjeros de origen mexicano, como "descastados" o "traicioneros" que han olvidado su lengua, y sus raíces.

El término con el cual abrimos este capítulo es el de **méxico-norteamericano**, o bien **méxico-americano**, porque es la acepción dada en el idioma inglés. En tal idioma tendremos "Mexican-american", lo mismo que "Chinese-american", o "Italian-american" siempre adjetivos compuestos que denotan al no asimilados. Parece que no pueden ser simplemente "ciudadanos norteamericanos de una gran nación", la misma que idealizaron Los Padres Fundadores de los Estados Unidos. No se ignora el hecho de que **Mexican-American** es el término preferido por la clase media de origen mexicano, revelando así su origen pero no la conciencia ni su involucramiento en la política. Ellos consideran que no existen problemas y su mayor deseo es ser vistos como ciudadanos norteamericanos de verdad. Como antes se mencionó en la tesis, utilizaremos el término **México-americano**, para designar al ciudadano

norteamericano de ascendencia mexicana, sin importar la generación a la que pertenezca, o la postura que tenga ante la vida. En otras palabras, se utilizará como término paraguas en el cual se englobarán términos como **pocho**, **pachuco**, y **chicano**, entre otros.

En segunda instancia tenemos otro término para designar a este mismo grupo como **Latins**, esto es **latinos**. Esta generalización incluye a mexicanos, cubanos, puertorriqueños y demás grupos latinoamericanos, como para que la fuerza e identidad que cada grupo tiene se pierda en una acepción otorgada por quienes conforman la mayoría y tienen el poder. Es decir, se generaliza de modo que no haya diferencias entre tales comunidades. El término **latino** también se equipara a **Latin-American**.

Otros términos como **Spanish-American** hacen referencia sobretodo a los colonizadores que se establecieron en lo que actualmente es el sur de los Estados Unidos.

Acepciones como **Spics**, **Greasers** y **Beaners** son resultado del racismo, aunque su aplicación se da a la clase social baja conformada por los trabajadores agrícolas e indocumentados. Debe señalarse que ya se ha observado que en vísperas electorales no son pocos los políticos que mueven los ánimos sajones en contra de "la mancha oscura". Más que nunca, se utilizan las generalizaciones consecuencia del racismo entre otros factores, por lo que no es de sorprender que dichas acepciones se utilicen también para denominar a la misma comunidad México-americana por muy clasemediera e instruída que sea

**Spics** tiene una connotación lingüística de repudio al inglés que producen los nuevos hablantes, es una forma de decir "ustedes no pueden decir 'speak', tienen que poner una 'e' adelante para pronunciar, y además no saben ni como escribir" (En el idioma español no tenemos combinaciones que partan de una s más una consonante sin antes añadir una e, por ejemplo *estudio*, *español*,

*estampa*; por lo tanto resulta que en un primer momento del aprendizaje del inglés se tenga esta interferencia fonética de la lengua madre, que por otra parte no resulta insuperable).

**Greasers** se refiere al aspecto grasoso, sucio, de quien no tiene la más mínima higiene (no es de extrañarse que en 1995 dentro de las muchas críticas para los trailereros mexicanos se sacaran a la luz pretextos como "no hablan inglés, son sucios, etc.").

Finalmente **beaners** quiere decir *frijoleros*, y hace referencia al tan socorrido alimento de los mexicanos pobres. Como hemos visto el racismo se presenta en las palabras aludiendo al manejo del idioma, la instrucción, el aspecto físico, e incluso la alimentación.

Un término más es el de **bato**, empleado para el joven chicano que habita en Los Angeles y utiliza un pañuelo amarrado en la frente (bandana), tatuajes en el cuerpo, y muestra despreocupación al caminar.

**Los chicanos**, no nacen de la noche a la mañana, tiene su origen en las primeras relaciones bilaterales de México y Estados Unidos, aunque claro, no con tal denominación. Sería necesario el correr del tiempo, y que el pensamiento de las generaciones se fuera depurando como para actuar de manera precisa en el momento en que las condiciones se gestaran para que así fuera. Antes de analizar cada uno de los términos que se han amparado bajo el parteaguas "méxico-americano", se hará una brevísima historia de tipo generacional, así al modo de ver de Rodolfo Alvarez es importante partir del término generación y definirlo:

"What I mean by a "generation" is that a critical number of persons, in a broad but delimited age group, had more or less the same socialization experiences because they lived at a particular time under more or less the same constraints imposed by a dominant United States society. Each generation reflects a different state of collective

consciousness concerning its relationship to the larger society; psycho-historical differences related to, if not induced by, the economic system".(131)

El hablar de generaciones ofrece ante todo la facilidad de una sistematización, un orden, y una búsqueda de ser prácticos en la globalización y particularización de los acontecimientos. El hecho de que un grupo sea contemporáneo en sus experiencias y las enfrente de una forma determinada, arroja luz respecto a una conciencia colectiva del momento. No es de extrañarse que Rodolfo Alvarez no sea el único autor que haga referencia a este tipo de categorizaciones. Para él, la historia de la comunidad México-americana (habitantes estadounidenses de origen mexicano) puede dividirse en cuatro generaciones, culminando la cuarta con la aparición del *chicano* como tal:

**a) Primera generación, o "generación de creación".** Esta se conforma con todos aquellos mexicanos que tras la firma del Tratado Guadalupe-Hidalgo en 1848 se enteran que la tierra que habitan entonces es de Estados Unidos. Lo paradójico del asunto fue habitar el mismo territorio, con la misma lengua y las mismas costumbres, pero bajo la autoridad de una sociedad ajena. El dominio fue de tipo económico, y los prejuicios de que fueron objeto se dieron en los niveles étnico y racial.

**b) Segunda generación, o "generación migrante".** Tiene lugar como una de las más grandes oleadas de la comunidad mexicana hacia los Estados Unidos, debido a las turbulencias políticas asociadas a la Revolución Mexicana. Se habla *grosso modo* de la década de 1900, en que la mayoría de la comunidad México-

americana provenía de una clase social baja en territorio mexicano, y en los Estados Unidos habían ingresado en los puestos más bajos de la escala social.

**c) Tercera generación, o "generación México-americana".** Aunque este último término ha sido utilizado para describir a las otras dos generaciones, no es sino en ésta que se emplea por la misma comunidad, donde su sentir está más identificado con el de un habitante norteamericano legítimo. Este fenómeno tiene lugar durante la Segunda Guerra Mundial. Se observa una permeabilidad en los estratos sociales y una movilidad del campo a la industria. Esta generación pasa a ocupar mejores puestos, sin embargo, durante este periodo surgirá un desencanto tras la guerra. El ciudadano México-americano, tiene el sello del origen mexicano y ante el anglo será un "alien". Así, los soldados que fueron a la guerra y murieron en ella, no fueron enterrados en los panteones anglos, sino aparte.

**d) Cuarta generación, o "generación chicana".** Durante la década de 1960, tras la reflexión y el desencanto vino más que nunca la acción, la concientización y una lucha más visible por mejores oportunidades.

Este apartado resulta importante ya que por una parte podrá comprenderse el por qué la cuarta generación sentirá orgullo al autodenominarse *chicana*, y por qué también esta categorización de las generaciones resulta práctica para hablar de logros políticos. Cuéllar(132), por ejemplo, vislumbra no cuatro, sino tres generaciones, y las caracteriza así:

**a) Primera generación (1847-1920).** El orden generalizado fue el sello de esta época, las actividades estuvieron muy dispersas, y en general la actitud prevaleciente fue "apolítica". salvo en los casos de Nuevo México, y el sur de

---

132.- cfr. Cuéllar, "Perspectivas Políticas" en Moore y Cuéllar, J.A. Los mexicanos de los Estados Unidos y el Movimiento Chicano. FCE. México, 1972.

California (donde los terratenientes mexicanos conservaron el poder político aproximadamente hasta 1880).

**b) Segunda generación (1920-1940).** La movilización social tuvo lugar en la clase media México-norteamericana (que era una pequeña porción). Se caracterizó por tener lugar en un clima hostil, y en realidad por no luchar como para tener una participación total dentro de la política. Ante todo destacó la necesidad de *acomodarse* y *adaptarse*, convertirse en un norteamericano; de ahí que el objetivo fundamental de la clase media era servir de guía tanto a las clases bajas como a los recién migrados para *asimilar* al "American Way of Life".

**c) Tercera generación (1940- ?).** El aumento de la actividad política trajo consigo una modificación en el estilo: había más agresividad, mayor capacidad de organización, y más similitud al estilo anglosajón. La importancia de la política radicó en ejercer el sufragio pues se aspiraría tener puestos electorales y de nombramiento que repercutirían en acciones concretas para beneficio de la comunidad.

**d) Cuarta generación -si así pudiera llamarse- (década de 1970, aproximadamente)** El autor habló de tres generaciones identificables, y sugirió la posibilidad de una cuarta, o bien un cuarto periodo político de "años recientes" (que podría deducirse fue 1960-1970, aproximadamente, pues la publicación del artículo se dió en 1972). El movimiento ya no es llamado *México-americano*, sino *Chicano*, que lejos de ser la imagen romántica muchas veces relatada, encierra al interior fragmentaciones, un avanzar de manera distinta, de acuerdo a los intereses regionales de cada grupo de chicanos, con líderes diferentes. Las actitudes prevalecientes son: el desencanto, el cuestionamiento (en lo cual coincide con Rodolfo Alvarez) y el desafío.

Resulta ahora pertinente echar un vistazo a los estereotipos utilizados para representar al norteamericano de ascendencia mexicana y por qué en un

momento dado puede sentirse orgullo por enfrentar la vida sí, con el mote despectivo, pero con una actitud completamente diferente.

### 3.1 Definición de hispano.

Debe mencionarse, antes de proseguir con el trabajo, que existe un término con el que se han autodesignado los habitantes de los estados de Colorado y el norte de Nuevo México. Tal acepción es **hispanos (hispanics)**, y ello porque argumentan que en tanto descienden de los primeros pobladores españoles que habitaban comunidades más bien cerradas, de escasa comunicación con los otros estados, la sangre de éstos no se mezcló con la de los indígenas. En realidad, son muchas familias que por medio de documentos pueden mostrar que haciendo un rastreo histórico tienen origen español, y cómo se fue prolongando éste. Por otra parte, habría que preguntarse si efectivamente es cierto que físicamente muestran rasgos diferentes a los mestizos. No obstante lo antes dicho, debe aclararse que a este grupo, muy en particular, siempre le gustó decir que ellos no fueron conquistados.

La historia promovida por el misionero Fray Angélico Chávez, ha ayudado mucho a conservar el mito de una anexión voluntaria donde incluso han participado en la política, y son diferentes a los **México-americanos**, por ende, se les trata diferente, como si hubiesen sido una pequeña extensión europea. Lo curioso es que se dice que hasta 1598 sí hubo mestizaje, y es después que son esos pobladores quienes viven en comunidades que no vuelven a tener contacto con los indígenas.

Tino Villanueva expone de manera muy clara el por qué los **hispanos** serían distintos a los **indo-hispanos**, y es sobre todo por el grado de asimilación a la cultura mexicana y el grado de mestizaje.

"En suma, esta 'herencia fantásiosa', esta idea de 'España fuera de España', se da cuando una comunidad nativa tiene la necesidad de diferenciarse de un grupo inmigrante y socioeconómicamente menos aventajado, una necesidad nacida más bien de la opresión infligida por otro grupo inmigrante -anglosajón en este caso- a comienzos de este siglo en Nuevo México. Así, a través de "word magic and the legend of cultural differences" (mágicas palabras y la leyenda de las diferencias culturales), como dice González, se pasa de ser descendiente de mexicanos a ser descendiente de españoles. «...» Como prueba adicional de que los *Spanish Americans* descienden biológicamente de los primeros españoles se apunta a la fisonomía que, según los primeros, es más europea que mestiza, señalándose también el hecho de que se tenga una piel un tanto más blanca que la de sus conciudadanos, los indohispanos. Se dice, por consiguiente, que esto constituye el agregado de diferencias que separa a los *Spanish Americans* de quienes declaran ser *chicanos*".(133)

Griswold del Castillo, por su parte, al exponer el origen de las familias **México-americanas**, explica en su disertación que en el caso de Nuevo México, desde un principio mostró más población española que indígena, y si tomamos en cuenta una tradición que ya existía en la España conquistada por los moros, donde la mujer era la portadora de la "pureza de la sangre", se entenderá el por qué -a menos a nivel femenino- fue tan importante que se preservaran los casamientos entre españoles. Habrá que ver qué hicieron los hombres, y qué tan respetuosos fueron en cuanto a la preservación de la pureza de la sangre, de otra forma hablaríamos de mestizaje:

"Santa Fe had a long tutelage under Spanish control and as a result developed a distinctively different social and cultural identity, one more oriented toward Spanish customs and traditions than the Mestizo Mexican.

The northern New Mexicans, or Hispanos, had a long history of resistance to outsiders who challenged their independence and deep

attachment to the land «...» Geographic isolation reinforced the traditions of conservatism in the old ways and resistance to new authority. The New Mexico territory was not as influenced by American or Mexican immigration as was San Antonio."(134)

Griswold señala que una vez que se dieron los acomodamientos de clase, las familias de la clase alta **hispana** se caracterizaron por guardar distancia respecto a otras clases, y si bien es cierto se reunían con las clases altas de *México-americanos*, se sintieron diferentes a éstos debido a su origen español que según ellos les confería una asimilación mayor a los norteamericanos:

"(...) The upper-class native-born families, of which the Hispano aristocracy in New Mexico was the most visible element, had their own familial environment. Usually they lived apart from the working classes and had values which shadowed those of the majority middle class. Sometimes they joined with the Mexicano upper-class immigrant families in social and political activities. Within this group the Hispano upper class considered themselves to be set apart by their Spanish heritage from the Mexican-born and Mexican-heritage populations and probably were more a part of American society than any other group".(135)

Una de las informaciones más recientes en torno a este orgullo **hispano** se presentó en una de las ponencias durante el Séptimo Congreso Internacional de Culturas Latinas en Estados Unidos, en la Ciudad de Taxco, Guerrero en 1996. Alfonso Rodríguez, de la Universidad de Colorado, al hablar de la "Reconciliación con los orígenes en la construcción de una identidad", señaló el gran reto que implica el reconocer las raíces que conforman al chicano, y de manera equilibrada vivir dentro de la sociedad sajona. Hizo referencia al Congreso Anual de la Asociación Nacional de Estudios Chicanos efectuada en Albuquerque (aunque no proporcionó la fecha), y narró que una de las sesiones se dedicó al tema de

---

134.- Griswold del Castillo, Richard. La Familia. Chicano Families in the Urban Southwest 1848 to the Present. University of Notre Dame Press. 1989.pp.11 y 13.

135.- Ibid., p.96.

"Aztlán", y si bien es cierto la identificación general de los "**chicanos**" fue por los orígenes indígenas, no faltaron por ahí un par de voces que dijeran, la una:

"¿Por qué es que todas nuestras discusiones siempre giran en torno a nuestras raíces indígenas? Creo que ya es hora de que exploremos nuestro pasado hispano. ¿Qué no hay bastante de qué estar orgulloso por ese lado de nuestra herencia cultural?"(136)

Está decir que hubo un abucheo general, y el comentario se tomó como fuera de lugar. La otra voz interrumpió: "La cultura española es nuestro padre y la indígena es nuestra madre, y no está bien que desdeñemos una o la otra de las sangres que fluyen en nuestras venas"(137)

Resulta casi increíble que no obstante estar viviendo los últimos años del siglo XX y estar a punto de iniciar otro siglo, este tipo de discusiones en torno a la pureza de la sangre siga teniendo cabida. Parecería que los **hispanos** se quedaron en un recuerdo eterno, en una España aprisionada en la imaginación sobre todo después de tantas generaciones, ¿acaso no hubo mezclas? De haberlas no se diría, por lo que ya se expuso al citar a Richard Griswold, existe una tradición por la pureza de la sangre que se entiende desde la España misma. ¿Qué podría rescatarse de esta anécdota relatada por un chicano? Ante todo que los chicanos forman un grupo diverso, que hay diferencias, y separaciones.

"Descubrí que, en aquella sesión general de la Asociación Nacional de Estudios Chicanos, aquellos que se identificaban más con sus raíces indígenas constituían la mayoría. Eso era de esperarse. Al parecer, los mestizos de sangre así como de sentimientos eran escasos allí. Sin embargo, en la asamblea se encontraban aquellos hispanos nuevomexicanos y coloradenses del sur que afirman ser

136.- Rodríguez, Alfonso. "Reconciliación con los orígenes en la construcción de una identidad". University of Northern Iowa. Ponencia presentada en el 1º Congreso Internacional de México, El Paso, en las del 25-26 de agosto. (En prensa) 21-11 agosto 1990, p. 137.

descendientes directos de los primeros colonizadores españoles. Esta es una identidad que ellos expresan con un celo admirable y que les impele a repudiar casi con vehemencia los términos "chicano" o "mexicoamericano" como identificadores étnicos. Uno de ellos, de San Luis, Colorado me dijo lo siguiente: "Para nosotros, palabras como 'chicano', 'mexicoamericano', o 'mexicano' son palabras obscenas. No somos mexicanos, somos hispanos y tenemos una larga tradición que lo demuestra". Muchos hispanos aseguran ser de "sangre española pura" por curiosa que suene esta afirmación, sobre todo si tomamos en cuenta la mezcla de sangres que se ha llevado a cabo en España a través de los siglos y también en el Suroeste de los Estados Unidos después de la llegada de los españoles, a pesar de la obsesión de muchos por conservar "la pureza racial". Como quiera que sea, estos hispanos están arraigados a ciertas tradiciones que constituyen una parte importante de la cultura hispanomexicana del Suroeste de Estados Unidos aunque cabe apuntar que tales tradiciones van perdiendo vigor paulatinamente".(138)

Para concluir con este apartado debe añadirse un dato: una vez más los norteamericanos han preferido homogenizar, y así, en los estudios demográficos, nos encontramos con que **hispanic** se equipara a **Latin-American**, igual incluyen a latinoamericanos que españoles.

### 3.2 Definición de "pocho".

Según Tino Villanueva(139), la palabra **pocho**, puede tener tres orígenes, dos de ellos en relación a vocablos indígenas y otro directamente del inglés.

En torno a los orígenes indígenas, bien podría ser de palabras del ópata.

- 1) potzico potzi, pochi, pocho;
- 2) tacopotzi, potzi, pochi, pocho.

---

138.- Ibid., p.3.

139.- cfr. Villanueva, Op.Cit.,

La primera acepción hace referencia bien a arrancar la hierba o a cortarla, para más tarde dejar la idea de "cortar o arrancar". La segunda acepción hace alusión a lo "corto" o "rabón", por ello, incluso, al utilizarse en personas, la "cortedad" hacía referencia a la "carencia de ideas", a la poca visión.

Tenemos, por otra parte, sin que de ello exista prueba alguna, que bien pudiera generarse esta palabra de la castellanización del inglés "poacher", que es un cazador furtivo. Lo cierto es que al respecto faltaría más documentación y un análisis mejor fundamentado.

¿Dónde empezó a emplearse el apelativo "pocho"? ¿Por quién empezó a utilizarse? Bien pudo ser en México para designar a aquellas personas que se iban a trabajar "al otro lado", y volvían a México intercalando el inglés dentro del idioma español; o bien pudo haberse empleado el término en los mismos Estados Unidos por parte de los **México-americanos** para designar a aquellos compatriotas que se sentían más asimilados a la nueva cultura. En otras palabras, el apelativo **pocho** se utilizó para hacer visible la diferencia que existía entre la clase media, alta, y los obreros migrantes de trabajo más bien estable que incluso incursionaban ya no sólo en el sector agrícola sino en el industrial, a diferencia de los oriundos mexicanos, aún no asimilados, que realizaban labores de obreros no calificados, y aún no tenían mayor dominio sobre el idioma inglés. Tenemos entonces una diferencia muy importante que radica en dos factores: el grado de asimilación, y el sesgo clasista de un grupo respecto al otro

Debe señalarse, por otra parte, que en México el **pochismo** se relacionó sobre todo con aquellos mexicanos que pretendían, tras su contacto con los Estados Unidos, *cambiar su identidad para convertirse en unos "gringos"*, atención porque aquí estamos hablando ya de las personas de origen mexicano pero que nacieron allá, dicho de otro modo, hablamos efectivamente de un **México-americano** que al ser ciudadano norteamericano debe desarrollar sus

estrategias de sobrevivencia en la nueva cultura; sin embargo, en México resultó chocante esta "pretensión de agringarse" y para ello bastaba con percatarse del lenguaje que utilizaban tales hablantes, que no era sino una desviación de la lengua madre.

Uno de nuestros escritores mexicanos, José Vasconcelos, refleja esa postura del mexicano con respecto a estos compatriotas que parecen renegar de sus orígenes. Vasconcelos no hace sino mostrar un punto de vista que bien pudiera aplicarse a esa incomprensión por parte de los mexicanos respecto a otros coterráneos que hace tiempo, y por circunstancias muy particulares, para sobrevivir debieron irse adaptando a la nueva cultura. Vasconcelos, en sus Memorias I que incluye tanto al Ulises Criollo como a La Tormenta, narra las circunstancias que gestaron la Revolución Mexicana, y la serie de movimientos políticos que se dieron en tal periodo, culminando cada tomo con la muerte, en el primer caso de Madero y en el segundo de Carranza. Habrá también múltiples referencias a la frontera, a la relación con los Estados Unidos, al falso indigenismo mexicano, y al "sajonismo": "que se disfraza con el colorete de la civilización más deficiente que conoce la historia..."(140) Resulta muy interesante que en un capítulo denominado "Asoma el pochismo" en La Tormenta, hace patente su enfado por medio de la ridiculización de la actuación de Roberto Pesquería, quien habitaba en Douglas, Arizona, frente a Naco, Sonora. Se hablaba de una especie de "doctrina" conocida como "nortismo" que consistía en que la Revolución sería llevada a cabo por los habitantes del Norte de la República Mexicana, y no de otro lugar:

---

140.- Vasconcelos, José. Memorias I. Ulises Criollo. La Tormenta. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1993. (1ª ed., 1936). p.6.

"Además se traían una especie de doctrina de su invención que Roberto formuló en un artículo titulado "Los hombres del Norte". El centro, el sur de México, estaban degenerados por la indiana y la salvación dependía de los hombres de la frontera norte, portadores de la civilización...¿yanqui?

-No, no, -aseguraba Roberto-, pero es que ha llegado la hora del predominio del Norte.

Bastaba examinar a Roberto para darse cuenta (sic) de lo que era y sería esa nueva civilización de los del Norte(...)"(141)

¿Cuál era, según Vasconcelos todo el plan del *nortismo*?, pues una doctrina norteamericana, apoyada por los norteros de México que consistía en la disolución de lo latino para la ocupación de lo sajón. Así, el famoso plan traducido en otros términos era el **pochismo**:

"Lo que Roberto postulaba como nortismo era, en realidad, pochismo. Palabra que se usa en California para designar al descastado que reniega de lo mexicano aunque lo tiene en la sangre y procura ajustar todos sus actos al mimetismo de los amos actuales de la región. Tan poderosa llegaría a ser aquella corriente pochista, que colocaría a uno de los suyos, a las órdenes de Calles, en el papel de Presidente de paja que desempeñó Abelardo Rodríguez. Por allí andaba, en escuelas de Arizona y en *teams* de *baseball* y en aprendizaje policiaco el citado ex presidente y amo *pro-temporis* de los mexicanos "educándose" en pochismo.

Por lo demás, Roberto era simple vehículo de ideas cuyo alcance le hubiera horrorizado si llega a entenderlo. Producto de aristocracia pueblerina y de sangre pura española, sólo la *ignorancia peculiar* de los medios en que se criara explica que anduviese propagando la doctrina enemiga: la destrucción de la cultura latinoespañola de nuestros padres, para sustituirla con el primitivismo norteamericano que desde la niñez se infiltra en los pochos.

El pochismo de Roberto, en realidad, no pasaba del gusto por la vida en el hotel de viajeros yanqui, baño privado, comida de ración uniforme, de costa a costa; en vez de vino, agua helada y mucho aparato de ascensores y teléfonos. Esto era para el pocho la civilización ( )".(142)

Como se habrá podido observar por la cita anterior, el **pocho** es presentado como ese individuo de ideas cortas que no tiene alcance para ver

más allá, que está dispuesto a que el norteamericano se adueñe de su voluntad a cambio de la tecnología y el "status" que podría tener. Por toda la descripción hecha más bien queda la impresión de un mexicano de clase acomodada que puede tener vivienda tanto aquí en México como en Estados Unidos, y que está ansioso por participar de un modo de vida que juzga de lo más civilizado, y de lo más imitable, aunque por ello deba renunciar a cualquier raíz latina.

Se antoja pensar que este mismo **pocho** no es otro que el que después sería denominado **coconut**: prieto por fuera, y blanco por dentro. El pensamiento es el que resulta campo de una avasalladora admiración por el otro y desprestigio por lo propio. En la obra de Miguel Méndez, Peregrinos de Aztlán, habrá oportunidad para mostrar la identidad y habla de un personaje **pocho**.

La narración de Vasconcelos da la idea de una persona mexicana, pudiente, sin embargo por lo antes comentado en torno al escrito de Tino Villanueva, en realidad parece que ni la posición económica, ni el lugar de nacimiento tienen mucho que ver, lo importante es el endiosar la cultura del otro y devaluar la propia.

Monsiváis hace una recreación del término, y además de ubicarlo temporalmente, enmarca las características de los posibles candidatos a **pochos**:

"Entre 1940 y 1950 se difunde de modo unánime el gran vocablo denigratorio pocho, que designa al mexicano que dejó de serlo, que se cree gringo a través de un idioma inglés exhibido como trofeo de caza y un idioma español convenientemente torturado. Pocho, y no he hallado hasta el momento excepción a mis palabras, no es cualquier mexicano que vive en Estados Unidos: es, sobre todo, quien emigró siendo ya adulto, o el nacido en Estado Unidos de padres campesinos. El pocho es, por definición, alguien de clase media, con quien sus correspondientes mexicanos se entienden a través de la visión ridiculizadora y la imitación del acento. Es la caricatura que facilita el acercamiento a una realidad nueva y difícil, prescindiendo del capítulo de la cultura campesina. El pocho es aquél que, así sea por la puerta

trasera, se afilia al auge económico y resuelve su mexicanidad (sea esto lo que sea) en el confort y las ventajas económicas".(143)

### 3.3 Definición de "pachuco".

Figura de gran revuelo y controversia no sólo en Estados Unidos sino en el mismo México. Imposible imaginarlo sin el traje que lo caracterizó e hizo que su imagen fuera retomada en México con actores como Tin-tán. No se sabe a ciencia cierta el origen del **pachuco**. Existen versiones que aluden al parecido de la ropa utilizada en la ciudad de Pachuca, México (lo cual se podría poner en entredicho sobretodo al momento de describirla), y otros que se llamaba así a los bandidos fronterizos en El Paso, Texas. El **pachuco** como tal nació en Los Angeles, California. Su atuendo era un traje denominado **zoot-suit**, por lo cual también se conoció a estos personajes como **zoot-suiters**. pantalones anchos, tirantes, camisas floreadas, sacos de grandes solapas, y sombreros de ala ancha con pluma. La ventaja principal era la comodidad para poder bailar. Este traje será entonces un símbolo de "prestigio, estatus y rebeldía".(144) En uno de sus ensayos, Monsiváis rescatará la importancia que este atuendo tuvo:

" «. » En el fondo, el "disfraz" -los sacos inmensos, los tirantes, el sombrero con plumas, las camisas floreadas- es la avidez de existir orgullosamente, así sea a través del vestuario conspicuo y el habla rítmica y jazzística, en una sociedad que a los "intrusos" les niega visibilidad social y participación política" (145)

144.- Non Ovilia, Carlos. "Los chicanos". pp.15-17. *El Zoot Suit* (ed. s/a). p.15

145.- López Castro, Gustavo. La casa olvidada: Un estudio de la cultura chicana en los Estados Unidos en la ciudad michoacana. 1974. 101 p.

Otra de las características de esta moda era el uso de los tatuajes: una crucecita sobre el pulgar izquierdo a la que se ponían tres puntos, o tres comas. Los sentimientos demostrados por los "pachucos" fueron muy importantes: el desafío para la sociedad, y el de pertenencia a la pandilla.

Antes de proseguir con la importancia de la pandilla, sería conveniente señalar el hecho de que antes de la Segunda Guerra Mundial a la población **México-americana** no se le permitía tener sus restaurantes dentro de los sectores anglo en Los Angeles. Además había segregación en las escuelas, así como en las piscinas públicas -pues debían bañarse aparte, junto con los negros, en el día que se limpiaba y vaciaba la alberca-. Los barrios de los **México-americanos** se encontraban al este de la ciudad. Se caracterizaban por las calles sin pavimentar y la falta de servicios urbanos. A ésto debe sumarse la discriminación social y económica.

En general había aumentado la población en Los Angeles, California. Se estima que durante la depresión hubo una migración masiva y para 1943 el número de **México-americanos** había aumentado de 240,000 a 750,000. Los **pachucos** eran jovencitos de 13 a 17 años que se agrupaban en pandillas que representaban a su barrio o vecindad ("White Fence Gang", "Alpine Street", etc.). Se caracterizaban además por los bajos ingresos.

Otra de las características importantes que tuvieron los **pachucos** para marcar su frontera fue el uso del idioma. Se trató de una *jerga* especial para comunicarse con sus *amigos de banda*:

"El pachuco hablaba español, pero cuando estaba con sus compañeros empleaba con mayor frecuencia el caló. El caló era el idioma del barrio, resultado de la mezcla de español, inglés, español antiguo y palabras adaptadas por los mexicanos de la frontera. Numerosos expertos opinan que este lenguaje se originó entre los

chicanos dedicados a actividades criminales en torno a El Paso y fue llevado a Los Angeles en la década de los treinta. Sin embargo, no existen pruebas de que las llamadas 'bandas' estuvieran dedicadas al 'crimen'; incluso, gran parte de las mismas estaba afiliada a la YMCA".(146)

Es muy importante señalar este aspecto lingüístico pues en México pareció de lo más chocante que estos jóvenes se atrevieran a emitir un español mal hablado. Consideraban que era renegar no sólo del idioma, sino del país de origen. Como veremos más adelante tal es una postura muy demandante del mexicano con respecto al otro ser que ya no es más un mexicano. Por otra parte, podemos aseverar que se trata de un momento clave de transición en el contacto de ambas lenguas, o como diría Monsiváis:

"En los pachucos, emerge el deseo de una nueva sociedad cuyo punto de fusión es el modo en que un idioma mixto se acomoda a un vestuario que recuerda y transforma, al mismo tiempo, el colorido de las ferias del pueblo mexicano y el verano turístico estadounidense. El pachuco reta a la sociedad que lo excluye y se aleja".(147)

Hablaba de la 'agresión' y el reunirse en 'pandilla' como características de los **pachucos**, anora es necesario notar que si bien es cierto las pandillas se caracterizaron por sus peleas callejeras, mostrando rivalidad entre ellas, sería injusto encasillarlas en tal parámetro "Como que los grupos dominados al atacarse unos a otros, lo que realmente hacen es desplazar la agresión que no les es posible dirigir contra la clase dominante"(148) Lamentablemente la opinión que prevaleció en el público anglo fue que los **zoot-suiters o pachucos** eran una serie de delincuentes incluso relacionados con la mafia. Los periódicos,

146. "The Chicano", en *Journal of American Studies*, vol. 1, no. 1, 1967, pp. 1-17. Chicanos y su medio de liberación, Ed. F. J. MARTÍN, 1977, p. 17.

147. Monsiváis, *op. cit.*, p. 17.

148. Monsiváis, *op. cit.*, p. 17.

al emitir noticias sensacionalistas lo único que provocaron fue llamar la atención sobre hechos exagerados, donde los **pachucos** se volvieron objeto de la persecución policiaca y la discriminación más exacerbada de la comunidad anglo. Hubo un par de acontecimientos muy sonados en aquella época. El caso de "*Sleepy Lagoon*" (1942): se trató de una fiesta en que los invitados fueron **México-americanos**. Aquél día hubo una pelea callejera donde resultó golpeado un miembro de la pandilla de la calle 38. A la mañana siguiente de la fiesta se encontró el cadáver de José Díaz (uno de los invitados) se culpó a los miembros de la calle 38, pues los anglosajones consideraron que al ser éstos descendientes de aztecas su naturaleza era cruel. Caren McWilliams (periodista y abogado) organizó un comité de defensa de los implicados, ello les valió ser hostilizados y acusados de comunistas por la prensa y Secretarías gubernamentales. Sin embargo, en 1944 el Comité y sus seguidores fueron reivindicados, y se declaró que no existían las pruebas que demostraran la culpabilidad del "Club 38" (nombre de la pandilla) con la muerte de Díaz, y por otra parte que el juicio había sido llevado a cabo en forma tendenciosa por el juez Charles W. Fricke, violando los derechos constitucionales de los acusados.

En 1943 hubo otro caso bastante sonado de los **pachucos**: los disturbios angelinos. Sucedió que un grupo de marineros intentó sobrepasarse con señoritas de origen mexicano y éstas fueron defendidas por sus hermanos y amigos. Un día después se presentaron los marineros golpeando a toda persona que portase atuendo pachuco. La policía se encargó de apresar a estos últimos. Finalmente la historia fue desvirtuada para la opinión pública donde los militares fueron agredidos y los **zoot-suítters** fueron los provocadores. La consecuencia fue que durante varios días los anglos (por lo general militares) se dedicaron a golpear a comunidades chicanas y negras

Ahora convendría presentar dos puntos de vista de escritores mexicanos en torno a la imagen del **pachuco**. Octavio Paz y Carlos Monsiváis, en épocas muy distintas, externaron su opinión, donde el primero muestra "el punto de vista tradicional del mexicano en México", el segundo presenta una nueva pauta en torno a la visualización de algunos mexicanos respecto al fenómeno de sentirse tan lejos y tan cerca de una comunidad de origen mexicano que vive en Estados Unidos, que ha seguido su propio curso y evolución.

En El laberinto de la soledad: "ejercicio de la imaginación crítica: una visión y, simultáneamente, una revisión. Algo muy distinto a un ensayo sobre la filosofía de lo mexicano o a una búsqueda de nuestro pretendido ser."(149), Octavio Paz inicia el capítulo uno intitulado "El pachuco y otros extremos", para demostrar uno de los extremos a los que puede llegar el mexicano en su soledad. Un extremo donde en definitiva resulta un verdadero problema el ser mexicano, o como lo diría el autor mismo: "Por eso, al intentar explicarme algunos de los rasgos del mexicano de nuestros días, principio con eso para quienes serio es un problema de verdad vital, un problema de vida o muerte".(150)

Hay que aclarar que esta obra fue publicada en 1950, y *el pachuquismo* es un fenómeno de la década de 1940, este dato resulta significativo en tanto si concuerdan las características de la indumentaria con las que señaló Octavio Paz, pero faltaría saber si él mismo no cae en la confusión en la que comúnmente caen tantos mexicanos al emplear casi cualquier término para denominar a la comunidad *México-americana*. En particular cuando describe que durante su estancia en Estados Unidos, concretamente en Los Angeles, existe "un aire

1.- Paz, Octavio. "El pachuco y otros extremos" en El laberinto de la soledad. Legata. II. El laberinto de la soledad. Ed. F. R. de la Torre. México: UNAM, 1950. p. 149.

2.- El laberinto de la soledad.

vagamente mexicano que no acaba de ser" y ello haciendo referencia a la arquitectura y a la atmósfera de la ciudad en general. No obstante, piensa que es eso justamente lo que pasa con los coterráneos:

"Algo semejante ocurre con los mexicanos que uno encuentra en la calle. Aunque tengan muchos años de vivir allí, usen la misma ropa, hablen el mismo idioma y sientan vergüenza de su origen, nadie los confundiría con los norteamericanos auténticos. Y no se crea que los rasgos físicos son tan determinantes como vulgarmente se piensa. Lo que me parece distinguirlos del resto de la población es su aire furtivo e inquieto, de seres que se disfrazan, de seres que temen la mirada ajena, capaz de desnudarlos y dejarlos en cueros. Cuando se habla con ellos se advierte que su sensibilidad se parece a la del péndulo, un péndulo que ha perdido la razón y que oscila con violencia y sin compás. Este estado de espíritu -o de ausencia de espíritu- ha engendrado lo que se ha dado en llamar el "pachuco".(151)

En primer lugar habría que aclarar exactamente de quiénes nos está hablando... ¿habla de mexicanos en verdad?, ¿o de personas que alguna vez tuvieron origen mexicano? Se ha dicho ya, que desde esa postura demandante del mexicano en nuestro país, que considera traidores a aquellos norteamericanos que tuvieron su origen en México, no se puede lograr mayor entendimiento. Lo que este autor, tal vez sin querer, está manifestando es un desconocimiento de las etapas por las que fue pasando la **comunidad México-americana** a partir de 1848 con los Tratados de Guadalupe Hidalgo. De pronto, una serie de mexicanos se convertían en ciudadanos norteamericanos, y estando en su propia tierra paradójicamente ya no estaban en ella.

Por otra parte, no pueden ignorarse las olas migratorias, muy en particular durante los años revolucionarios, y más adelante con los *programas braceros* promovidos por los propios Estados Unidos durante las guerras mundiales, donde necesitaban de la mano de obra mexicana.

---

151.- Ibid., p.16.

¿Por qué habla Octavio Paz de seres que "habían el mismo idioma" como si fuera algo contradictorio? Si tales individuos hablan el inglés es simple y sencillamente porque entonces es el idioma que necesitan, es el idioma que se les ha exigido, es el idioma en el que muchos de ellos ya nacieron, y si el español se ha ido "dejando a un lado", responde a causas de mucho más peso y análisis que un simple capricho de "no querer hablarlo", ya comentábamos en el capítulo uno de las lenguas en contacto y sus consecuencias en fenómenos como la *aculturación*, *asimilación* y *adaptación*, así como la *diglosia*.

Por otra parte, el discurso de Octavio Paz resulta contradictorio en torno al atuendo, particularmente cuando dice que "usan la misma ropa" -claro, de los habitantes norteamericanos-, pero entonces, ya ha hecho una mezcla entre todas luces entre los ciudadanos **México-norteamericanos**, y los **pachucos** que pertenecían a esta misma comunidad pero en un momento histórico determinado, no eternamente. Ni los atuendos ni las personas son las mismas.

Más tarde, señala el escritor:

"Como es sabido, los 'pachucos' son bandas de jóvenes, generalmente de origen mexicano, que viven en las ciudades del sur y que se singularizan tanto por su vestimenta como por su conducta y lenguaje. Rebeldes instintivos, contra ellos se ha cebado más de una vez el racismo norteamericano. Pero los "pachucos" no reivindican su raza ni la nacionalidad de sus antepasados. A pesar de que su actitud revela una obstinada y casi fanática voluntad de ser, esa voluntad no afirma nada concreto sino la decisión -ambigua, como se verá- de no ser como los otros que los rodean. El "pachuco" no quiere volver a su origen mexicano; tampoco -al menos en apariencia- desea fundirse a la vida norteamericana. Todo en él es impulso que se niega a sí mismo, nudo de contradicciones, enigma" (152)

Es justo, por estas últimas características señaladas, donde por una parte no se quiere volver al origen mexicano, y por la otra tampoco quiere fundirse, *asimilarse* y *adaptarse* en la sociedad norteamericana. Es justamente lo que da singularidad a este ser, ¿por qué la ambigüedad de que habla Octavio Paz? ¿Por qué tener que escoger entre una u otra identidad, si en realidad quien ha nacido es alguien nuevo y que está luchando por afirmarse, por autodefinirse? Claro está que en ese camino es válido ir probando, ir midiendo alcances, poniendo límites. En este sentido el **pachuco** es todo un pionero de lo que más tarde será el movimiento "chicano". ¿Acaso existe algo de qué avergonzarse respecto a un ser que lucha por definirse y darlo a conocer a los demás?

¿Por qué, por otra parte, la insistencia del escritor, que más bien suena a terrible resignación para México, cuando dice: "Queramos o no, estos seres son mexicanos, uno de los extremos a que puede llegar el mexicano."(153) En realidad, conviene insistir, ya no son mexicanos, pertenecen a otro tipo de comunidad, ¿por qué esa actitud a veces un tanto de "acaparamiento ciudadano", y otras tantas de "pretendida benevolencia" ante el hijo pródigo, siempre y cuando éste prometa ser bueno y reconozca ser mexicano?

Otra de las ideas plasmadas con tanta convicción por Octavio Paz en "El laberinto de la soledad" y que bien valdría la pena discutir es:

"Incapaces de asimilar una civilización que, por lo demás, los rechaza, los pachucos no han encontrado más respuesta a la hostilidad ambiente que esta exasperada afirmación de su personalidad. Otras comunidades reaccionan de modo distinto: los negros, por ejemplo, perseguidos por la intolerancia racial, se esfuerzan por "pasar la línea" e ingresar a la sociedad. Quieren ser como los otros ciudadanos. Los mexicanos han sufrido una repulsa menos violenta, pero lejos de intentar una problemática adaptación a

---

153.- Ibidem.

los modelos ambientes, afirman sus diferencias, las subrayan, procuran hacerlas notables. A través de un dandismo grotesco y de una conducta anárquica, señalan no tanto la injusticia o la incapacidad de una sociedad que no ha logrado asimilarlos, como su voluntad personal de seguir siendo distintos."(154)

En primer lugar cabe preguntar: ¿Se trata efectivamente de una incapacidad de asimilación o de toda una postura a no ceder si no se está de acuerdo...?, y en segundo lugar se añadiría ¿por qué incluso se pone a la comunidad negra como ejemplo de comunidad que sí ha podido dar un salto para ingresar a la sociedad y señalar que los mexicanos han sufrido una repulsa menos violenta? Las condiciones históricas son completamente diferentes, se ha mencionado ya por una parte, que la violencia sí existió, entendida ésta como ese momento de separación territorial, y después, de manera forzosa -ya que no había más remedio- tener que *asimilarse* a la cultura dominante. Hablamos de un territorio escindido . para convertirse en vecino. La madre quedó de vecina. En el caso de la comunidad negra, es parte de la misma historia de la conformación de los Estados Unidos, y al igual que tantas otras minorías no existe la idea de un retorno, la *asimilación* es la clave para sobrevivir en el nuevo mundo. Por otra parte, no es conveniente hablar tanto de incapacidad como de falta de oportunidades. Finalmente, ¿qué hay en contra de la voluntad personal de seguir siendo distintos? Son distintos, resulta valiente y no pusilánime el iniciar la lucha (independientemente de las características primeras que tomó) por no ser devorados en un "melting pot" ilusorio. así que incluso retomaríamos una de las ideas trabajadas en el apartado 1 4 de la tesis: los sociólogos se sorprendieron al ver que las personas se enorgullecían al hacer un trabajo étnico y localizar sus raíces. en ese sentido hablaríamos entonces de unos pioneros del nuevo concepto "tossed salad" vs "melting pot"

Lo que es de llamar la atención, es la descripción que hace Octavio Paz en torno a la esencia del **pachuco**. Este se convierte en un ser sin identidad y albedrío. Pese a que en esta tesis no se está de acuerdo con tal presentación, no ha sido la única visión contraria, así tenemos a un Carlos Monsiváis que señala:

"La excelencia prosística de Paz no atenúa su desinformación sobre las dificultades de los niños mexicanos en Estados Unidos para el aprendizaje del inglés y el perfeccionamiento del español sobre la estética que presupone una ética sobre la vestimenta que es fantasía destinada a capturar la modernidad negada a inmigrantes pobres, sobre el habla (spanglish) cuya mezcla es agudo criterio de realidad."(155)

Por otra parte, Monsiváis equipara el particular estilo del **pachuco** no como una excentricidad disparatada, sino como un barroquismo, una llamada de atención, una búsqueda de identidad, dicho de otra forma:

" (...) de un punto de vista fijo sobre el cual edificar afirmaciones y negociaciones (...) Con rapidez, los pachucos imaginaron ropas y conductas de "extravagancia moral" contenida y desplegada, conductas y vestimentas que eran a la vez un desafío al sistema norteamericano y una arrogante solicitud de ingreso; un alejamiento de la tradición de sus padres y un reconocerse distintos por seguir siendo mexicanos; un doble distanciamiento irónico de lo típico mexicano y de lo típico norteamericano."(156)

Ya se discutía, en párrafos anteriores, el comentario de Octavio Paz en torno al "dandismo grotesco y la conducta anárquica" que mostraban los **pachucos** en su "voluntad personal de seguir siendo distintos". En esta tesis hubo la necesidad de preguntar. "¿Se trata efectivamente de una incapacidad de asimilación o de toda una postura a no ceder si no se está de acuerdo...?", y al

---

155.- Monsiváis, *Op.Cit.*, p.16.

156.- *Ibid.*, pp.16-17.

respecto, el autor Rodolfo Acuña retoma en uno de sus capítulos esas mismas líneas de Paz, sobre las que argumenta:

"Si bien el análisis de Paz se olvida de los efectos del desarraigo y el choque que la primera y segunda generación experimentaron en el seno de la sociedad angloamericana, sus líneas nos ofrecen una clave acerca de la nueva orientación de la resistencia chicana: el separatismo, que establece un lazo de unión entre los grupos de resistencia del pasado y el movimiento chicano actual. En artículos y conferencias, el doctor Octavio Romano, editor de *El Grito*, ha popularizado su tesis de que el pachuco fue expresión de la primera gran corriente separatista dentro del movimiento chicano. «..» El pachuco era un eslabón intermedio entre el mexicano y el angloamericano(...)."(157)

¿Qué papel desempeñaría entonces el **pachuco** dentro de este recorrido de nombres e identidades de los **México-americanos**? Ya se comentaba que tal personaje fue todo un pionero, y un antecedente del **chicano**, punto de vista que concuerda con lo dicho por Acuña, y ahora por Monsiváis. "(...) El pachuco no quiere huir de su herencia, intenta evadirse de su porvenir evidente, y en la muy estilizada reconstrucción de Luis Valdez, **Zoot Suit**' el pachuco queda como rito de pasaje de los chicanos."(158)

### 3.4 Definición de chicano, chicanismo y los postulados del movimiento.

Al hablar del apelativo *chicano* surgen ideas como concernientes a una reivindicación, un intento de romper con el estereotipo. En lo particular no podemos sustraernos a la investigación del origen de los términos, a contrastar

los significados que se dan en los idiomas, en este caso concreto el inglés y el español, pues pertenecen a las comunidades estudiadas en la relación bilateral México-Estados Unidos.

No podemos sustraernos tampoco al uso práctico que determinado vocablo adopta en una sociedad, a veces distanciándose de la palabra que le dio vida, y otras tantas teniendo tal cercanía con el origen, que asombra no se halla cortado el cordón umbilical. Fue así como se lanzó una primera pregunta: ¿qué era estereotipar?, pues finalmente los chicanos, entre otros asuntos, fueron víctimas de tal actitud por parte de la comunidad dominante en los Estados Unidos de Norteamérica, es decir: los anglosajones.

Debe aclararse que tras buscar las definiciones en los diccionarios de "todos los días" se puede continuar con la misma en áreas más específicas del conocimiento, y de ahí canalizar los datos para compararlos con aquellos escritos por las voces de los mismos protagonistas. No hablamos meramente de quienes pudieron liderar un movimiento, sino de aquéllos que sufrieron la experiencia. El término *estereotipar* proviene de *estereotipia*, que a su vez tiene su origen en las palabras griegas: sólidos, y molde, modelo. Como lo indica el Diccionario de la Real Academia Española: "Procedimiento para reproducir una composición tipográfica, que consiste en oprimir contra los tipos un cartón especial o una lámina de otra materia que sirve de molde para vaciar el metal fundido que substituye al de la composición(...)"(159)

Podrá apreciarse que la definición resulta reveladora en tanto se habla de "reproducir una composición" que finalmente sustituirá a otra composición, al original diríamos. Es, sin embargo, dentro de las definiciones que proporciona el diccionario en inglés Webster's, donde se tiene la oportunidad de corroborar en

---

159.- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Tomo I a-g. España, 1984. p.605.

primer término una definición muy parecida, para percatarnos que existe una tercera donde se aplica ya no a las máquinas, sino a los seres humanos: "an unvarying form or pattern; specif., a fixed or conventional notion or conception, as of a person, group, idea, etc., held by a number of people, and allowing for no individuality, critical judgement, etc.-(160) Los elementos clave serán las ideas fijas, convencionales que no pasan por el tamizador de un juicio crítico, y se adoptan así por un grupo de personas.

En el área de la Psicología podríamos hacer referencia a dos definiciones: la primera: "Creencias preconcebidas y demasiado simplificadas sobre las características de los miembros de un grupo"(161), y la segunda: "A stereotype is a preconceived idea or belief, often a generalization, about an identifiable group. Stereotypical expectations and behaviors have influenced your life and continue to do so. Some of these are so subtle that they go unnoticed and yet have an impact."(162)

Ahora ya se habla no del grupo que tiene las ideas preconcebidas, sino del grupo identificable que es objeto de todas esas creencias preconcebidas y simplificadas en buen grado, que definitivamente causarán un impacto. Deseamos entonces, recurrir, a esas voces vivas, a esos intelectuales, a esos hombres y mujeres que recabaron información al respecto, y trabajaron el tema. Ralph Guzmán, por ejemplo, señala *grosso modo* las características estereotípicas dadas por el grupo "in power" vs el grupo "out of power", es decir, la visión de los anglos respecto a los chicanos, considerados éstos como: temperamentales,

160.- Macmillan, Inc. Webster's New World Dictionary of American English. Simon & Schuster, N.Y. USA, 1974. P.1314.

161.- Cavallia, Diana E.; Wadsworth, Gail. Psicología. Mcraw-Hill. México, 1991. p.221.

162.- Harris, Robert. Positive Psychology. Positive Psychology Press, 2001. P.103.

flojos, apáticos, sin objetivos, sumisos, y en otras tantas ocasiones como trabajadores fieles, de mano de obra barata, católicos, sin objetivos en la vida.

Podría pensarse que es en momentos como abril de 1997, cuando entra en vigor una nueva ley migratoria en los Estados Unidos, que la discriminación, consecuencia directa de los estereotipos tiene lugar, en particular contra el mexicano, sobre todo si tomamos en cuenta que conforman el 54% de las migraciones a los Estados Unidos. Lo sorprendente es que lejos de ser en un año particular, se ha visto que se trata de un sentimiento recurrente que se ha transmitido por generaciones y se aviva en momentos clave dentro de la política. Baste con hacer referencia a algunas de las observaciones emitidas por los anglos a principio de este siglo. Básicamente se destacan el *nativismo*, el hecho de que sean extranjeros en el territorio, y su catolicismo. No debe, sin embargo, caerse en la generalización de que para todo anglo el chicano fue motivo de alarma, hubo personas que mostraron gran interés, lo cual no disminuyó la visión propia y estereotipada que como grupo dominante concebían respecto al dominado. Así, un estudiante de sociología de la University of Southern California, publicó en una revista su estudio respecto a los chicanos que habitaban Los Angeles:

"It is generally estimated that there are from 20,000 to 40,000 Mexicans within the city boundaries ... Economic reasons "are" of great influence in causing them to come to the United States... Very few of the Mexicans are naturalized, due in the main to their ignorance of the possibility and somewhat to their prejudice against Americans and American customs... The Mexican laborer is generally regarded as *less efficient* than other labor ... The chief fault found with the Mexican laborer is his

*irregularity and uncertainty*. Much of this is caused by drunkenness... The Mexican *plane of living is probably the lowest of any race in the City*.... There is general antipathy for the Mexicans, and they are looked down upon by all races The Mexicans meet this attitude with one of haughty indifference.... The social life of the Mexicans is meager in the extreme.



ferroviarias, o aquellas otras de carácter urbano. Su característica principal no era tan sólo el origen humilde sino su transitoriedad, su trabajo en una y otra parte de los Estados Unidos se daba por temporadas.

El término resultaba peyorativo, y en otras tantas ocasiones se utilizaba también como sinónimo de **mexicano**. Se utilizó también para distinguir a dos tipos de mexicanos, el nacido de aquél lado sería el **chicano**. Un uso más a tal término lo darían las leyes, es decir, la recurrencia que se tendría en los asuntos legales, y así se entendería por tal individuo cualquiera que pudiera demostrar su ascendencia bien hispánica o indohispana. Por otra parte **chicano** sería un término intercambiable con **Mexican-American**, **Latin-American**, y **Spanish-sumamed individual**.

En cuanto a la etimología del vocablo no hay nada en concreto. Un par de suposiciones interesantes que convendría retomar: la primera es que **chicano** viene de la palabra **mexicano**, donde la "X" debió pronunciarse como "sh" y luego "ch" durante el período colonial; la segunda suposición se da en torno al vocablo **chinaco**, término con el que se designaba a los soldados liberales que peleaban junto a Juárez, y se utilizó durante la Revolución Mexicana para denominar a los combatientes de los Generales (Pancho Villa, por ejemplo). Así, "**chinaco**" es utilizado como "**chicano**" en forma despectiva por los estadounidenses para designar a la población del suroeste norteamericano. En México, el bracero que regresa trae no la palabra **chinaco**, sino **naco**.

Es en la década de 1960, a raíz del movimiento, que la despectiva palabra sería retomada con un nuevo significado. Es muy distinto el que otros de manera despectiva llamen a un grupo "chicanos", y otra muy diferente la postura de decir: "soy chicano", pues aquí se pisa ya el terreno de la identidad y no un *moratorium* (como veíamos en el capítulo uno de esta tesis). En este sentido el término es reivindicado, ennoblecido, lo despectivo tiene ahora un valor positivo de orgullo,

y abarca a una colectividad de origen mexicano, no importando la posición social, ni qué tan cercana o lejana esté la raíz mexicana. Existe la autodefinición, la conciencia de clase, la conciencia política, que se dan los ingredientes como para desafiar:

"Habiendo sido rescatada por una juventud que la ennoblece encendiéndola de concientización popular, de protesta social y de orgullo cultural, aquella palabra maldita, *chicano*, para bien o para mal y contra viento y marea, serviría de ahí en adelante de divisa personal y de emblema colectivo, como también de oración mitigadora y, en momentos de acción social, de grito animador."(165)

Ya que dentro de las definiciones se ha estado manejando la idea de "el orgullo de autodenominarse chicano", convendría que a estas alturas se revisara lo que por orgullo debe entenderse. Para la Real Academia Española, se trata de "Arrogancia, vanidad, exceso de estimación propia, que a veces es disimulable por nacer de causas nobles y virtuosas"(166), mientras que en el Diccionario Webster's encontramos un repertorio más amplio de definiciones:

"1 a) an unduly high opinion of oneself; exaggerated self-esteem; conceit b) haughty behavior resulting from this; arrogance 2 proper respect for oneself; sense of one's own dignity or worth; self-respect 3 delight or satisfaction in one's own or another's achievements, in associations, etc. 4 a person or thing in which pride is taken..."(167)

De ninguna manera se trata de encontrar una buena o mala definición, o bien de juzgar el sentimiento del orgullo, pero sí de la magnitud que puede traer consigo el propio respeto, la autoestima, y la satisfacción no sólo de los logros personales, sino grupales. Puede haber una "thing" (cosa) por la que se sienta

165. - "Habiendo sido rescatada por una juventud que la ennoblece encendiéndola de concientización popular, de protesta social y de orgullo cultural, aquella palabra maldita, *chicano*, para bien o para mal y contra viento y marea, serviría de ahí en adelante de divisa personal y de emblema colectivo, como también de oración mitigadora y, en momentos de acción social, de grito animador."(165)

166. - "Arrogancia, vanidad, exceso de estimación propia, que a veces es disimulable por nacer de causas nobles y virtuosas"(166)

167. - "1 a) an unduly high opinion of oneself; exaggerated self-esteem; conceit b) haughty behavior resulting from this; arrogance 2 proper respect for oneself; sense of one's own dignity or worth; self-respect 3 delight or satisfaction in one's own or another's achievements, in associations, etc. 4 a person or thing in which pride is taken..."(167)

orgullo, por ejemplo las raíces y el "ser" presente, con sus potencialidades de desarrollo. He aquí la conciencia de identidad.

Existirán, tal vez, algunos casos donde se haya podido caer en algún grado de exageración en el orgullo (como diría la Real Academia Española "disimulable por nacer de causas nobles"), por ejemplo: sentir no hay comparación con ellos. A decir verdad tal fue el sojuzgamiento vivido durante tanto tiempo, que no hay tanto lugar para las exageraciones, sino para las nivelaciones. Una de las características fue la identificación con diversos grupos en América Latina. Como quiera que sea no puede caerse en absolutos y decirse: sólo hubo una autoestima, o bien exageraron en su percepción de sí mismos.

A continuación baste de ejemplo recurrir a una de las mejores voces en la literatura chicana: Tino Villanueva, quien confronta por una parte el estereotipo con el orgullo de autodenominarse **chicano**:

"Una crítica dominada por una actitud paternalista ha hecho de nosotros especímenes caricaturescos y folklóricos, *quaint and curious*, esto es, bichos raros curiosillos. Léanse, por ejemplo, los estudios sociológicos de antes de 1965, por citar una fecha arbitraria, y asístase al curioso proceso de adjetivarnos *indolent* (perezosos), *fatalists* (fatalistas) y *non-goal oriented* (sin horizontes, meta o propósito alguno en la vida). Piénsese, además, en aquellos estudios lingüísticos que llegan a concluir que lo que hablamos es una especie de *Spanglish* (español-inglés), o sea, ni español ni inglés, lo cual supone entonces que somos *non-lingual*, incapaces de la comunicación ni entre nosotros mismos siquiera."(168)

Podemos entonces, con los anteriores elementos narrar el surgimiento en 1966 del Movimiento Chicano en el sur de California. Fue la expresión política de los México-norteamericanos en el Sudoeste. En lo particular el **chicanismo** lejos de ser una mera expresión política, fue una expresión del ser humano

---

168.- Villanueva, Tino. Op.cit., p.41.

integral, visto en todas sus facetas, incluyendo el arte. Para Cuéllar, que limita el movimiento a sólo una de sus aristas resulta que:

"La ideología del 'chicano' incluye una amplia definición de la actividad política. Irónicamente, esta manera de pensar fue posible solamente (sic.) a una nueva generación de jóvenes mexicanos urbanizados y anglizados; es decir, asimilados con menos cargas sociales y restricciones de clase que sus mayores, cuya educación los había expuesto a nuevas ideas "(169)

Si bien es cierto que el **chicanismo** se caracterizó por su heterogeneidad, también es cierto que se pudieron hallar tanto raíces comunes en los antepasados, como problemáticas compartidas, así

"El *chicanismo* trata de lograr una nueva definición de la identidad del mexicano no en vista de clases, generaciones ni lugares de residencia, sino con fundamento en una experiencia única, compartida durante la vida en los Estados Unidos. Esto significa que los llamamientos para ejercer la acción política, lograr el progreso económico y alcanzar una reorientación de la identidad cultural se refieran a la historia común, a la cultura y a los antecedentes étnicos de *la raza*".(170)

¿Cómo dejar a un lado, por lo menos para rememorar, las luchas que tuvieron lugar por parte de los trabajadores chicanos, para que su mano de obra fuese reconocida? ¿Cómo olvidar también la movilización de las comunidades estudiantiles por defender su derecho a una mejor preparación, a una educación bilingüe, y a un trato en que no se hiciera de menos la cultura proveniente de una de sus raíces la mexicana? Finalmente, ¿cómo pasar por alto el hecho de defender un derecho al voto, a la representación política?

1. Cuéllar, (1973), p. 169.

2. Cuéllar, (1973), p. 170.

En los apartados anteriores se comentó que no son pocos los autores que perciben el movimiento chicano como un macrocosmos heterogéneo, que a pesar de ello observa ciertos lineamientos, tal como lo señala Abruch:

"Así, los objetivos de las luchas, protestas y demandas chicanas son muy variados: lucha contra la discriminación en el empleo; demandas para el establecimiento de programa de capacitación laboral; lucha por la introducción de educación bilingüe y bicultural en las escuelas de los barrios; demandas para una mayor participación chicana en las Juntas de educación correspondientes y para la construcción de nuevas escuelas; protestas contra la brutalidad policiaca; protestas contra la discriminación a latinos en su aceptación a universidades estatales, etc."(171)

A los ojos de Abruch el movimiento chicano se conforma en realidad por tres submovimientos que muestran diferencias tanto geográficas como demográficas: el primero por los trabajadores agrícolas pobres de California (**STAU**), liderados por *César Chávez*. La composición del grupo es tanto por trabajadores campesinos que nacieron en Estados Unidos como por trabajadores inmigrantes de México. El segundo movimiento fue de los pastores de Nuevo México (**Alianza**) encabezados con *Reies Tijerina*, en su conjunto se conformaron por los descendientes de los primeros habitantes de tal Estado. Finalmente, el tercer fue de los trabajadores urbanos de California y Texas (**La Cruzada**), conformado por inmigrantes y una primera generación de nacidos en Estados Unidos.

Si bien es cierto los orígenes de movilización política se remonta a la época de Juan N. Cortina y Gregorio Cortés -donde la violencia es el ingrediente principal-, también es cierto que de manera legal se congregaron las

---

171.- Abruch, I., Miguel. Movimiento chicano: demandas materiales, nacionalismo y tácticas. INSP Acatlán. México, 1979. p. 89.

organizaciones mutualistas y las organizaciones sociales que buscaban ayudar no sólo de persona a persona, sino ayudar a buscar soluciones educativas a los problemas raciales, y una igualdad ante la ley.

Dentro de las organizaciones más representativas de los primeros tiempos nos encontramos con: **OHA:** Organización de los hijos de América (1920), **LULAC:** League of United Latin America Citizens (1928, Bronnsville Texas), **CSO:** Organización al Servicio de la Comunidad, **MAOF:** Mexican American Opportunity Foundation (1960), **Boinas Cafés** (1967), **YCCA:** Young Citizens for the Community Action, **MAPA:** Mexican American Political Association (1959, Fresno, Calif.), **PASSO:** Political Association of Spanish-Speaking Organization, **CASAHGT:** Centro de Acción Social Autónoma, además de MECHA, y las hijas de Cuauhtémoc.

*Grosso modo* la emergencia de las organizaciones y los movimientos es la misma: el descontento con la situación que existía y el anhelo de cambiarla, la convicción de que tal situación podía ser modificada y mejorar el "status" social, económico y político.

Dentro de los acontecimientos colaterales que impactarían el sentir chicano encontramos. la 2a guerra mundial, la guerra de Corea, la guerra de Vietnam, la revolución cubana, y las protestas del "Black Power".

Independientemente de la heterogenidad debida a la procedencia y la ocupación (*trabajadores del campo. urbanos, etc*), es necesario destacar que hubo tanto autodeterminación política como un énfasis en el nacionalismo cultural, y en la identidad. Dentro de los logros hubo una apertura (aunque hasta la fecha sigue reservada a cierto número de plazas) en el sistema educativo tanto en colegios como universidades. hubo una mejoría de empleos. se dio marcha a los programas y centros educativos chicanos. mayor participación de la mujer a niveles laboral y político reconocimiento de la cultura (con todas sus

manifestaciones artísticas, a saber: cine, radio, literatura -teatro, poesía, prosa-, televisión), murales, pintura, escultura; educación bilingüe.

Podemos decir así del **chicanismo** que se trató de un movimiento social en que se buscaba un cambio de costumbres y de instituciones. El desafío de tal ideología fue retar a la comunidad anglo, al sistema, y hacer valer sus derechos:

"(...) está enfocado a la experiencia de la vida del mexicano en los Estados Unidos. Desafía el sistema de creencias de la sociedad mayoritaria, al mismo tiempo que trata de reconstruir una nueva imagen de los mexicano-norteamericanos: Los *chicanos* parten de la premisa de que, al igual que los negros y que los indígenas norteamericanos, los mexicanos viven en los Estados Unidos como gente conquistada. Esta idea les permite explicar la evolución del *chicano* como esencialmente conflictiva. En cada relación de pugna con los anglos, los mexicanos perdieron y por este motivo se les obligó a vivir en medio de la pobreza y de la degradación que corresponde a la condición de pueblo conquistado (...) En todo caso, el chicanismo pone de relieve el hecho de que el mexicano se transformó en una mercancía económica, sin arraigo, obligado a depender del trabajo agrícola migratorio o a vender su trabajo en los centros urbanos, donde su destino dependía de las vicisitudes de la economía. Irónicamente, a pesar de lo indispensable que fue el trabajo mexicano para el desarrollo económico del Sudoeste, recibió muy poco reconocimiento por su contribución y todavía obtuvo menos beneficios por su esfuerzo."(172)

Dentro de los postulados del **chicanismo** nos encontramos con: una nueva definición de *identidad*, búsqueda de oportunidades escolares, devolución del territorio Aztlán, y mayor participación política durante las elecciones.

Debe decirse, que en el movimiento se dieron también estas características: faltó una mayor consolidación en tanto el gran regionalismo y dispersión pues cada líder luchaba en su región: Reyes Tijerina. Corky Gonzáles, César Chávez, por mencionar sólo a algunos; y por otra parte que faltó sustento político y organizativo respecto al voto

---

172.- Cuéllar, J.A. "Perspectivas políticas" en Moore y J.A. Cuéllar. *Op.cit.*, p.281.



El término, señala Sylvia Gorodezky viene de 'Show-Low' y: "surge en la década de los sesenta, aplicado a la figura "machista" y violenta, con fetichismo por el automóvil."(174)

Lo interesante de rescatar este vocablo es el hecho de presentarse como fenómeno que podría un tanto compararse a aquél de 1940 con los movimientos **pachucos**. Al igual que entonces podemos reconocer dos similitudes: la rebeldía que se expresa por la indumentaria, y la persecución de la policía que padecen. En cuanto a las diferencias más notorias encontramos que, en primer lugar, el **cholo**, según el punto de vista es "hijo del welfare" o bien víctima de una sociedad que no otorga las mismas oportunidades a todos los ciudadanos.

En segundo lugar, el lenguaje empleado por el **pachuco** fue una forma de demostrar su diferencia tanto con el mexicano como con el norteamericano, fue uno de los caminos elegidos para marcar *la otredad*. Se trataba de un código entre tal comunidad. Tal lenguaje ha sido recreado por los mismos autores chicanos en su producción literaria como se verá en el capítulo cuatro, y muy en particular en la obra de Miguel Méndez Peregrinos de Aztlán. Respecto al **cholo** resultará de lo más interesante hacer un estudio serio y a conciencia respecto a las características que está presentando su producción oral y escrita (si es que existe otra expresión escrita además del graffiti), y ver el impacto que tiene ya no sólo en los Estados Unidos, sino dentro de las comunidades expulsoras de migrantes en la nación mexicana. Aquí entraríamos en una tercera y última diferencia respecto al **pachuco**. Finalmente, el comportamiento de los **cholos**, la violencia que demuestran, tiene sus repercusiones tanto en Estados Unidos como en México y de manera real, no se trata de una caricaturización hecha por algún cómico mexicano

---

174.- Gorodezky, Sylvia. Arte chicano como cultura de protesta. CISEUA, UNAM. México, 1993. p.19.

Gustavo López Castro,(175) al hablar sobre el origen del término **cholo** señalaba que efectivamente algunos lo relacionan con 'Show-Low' debido a la lentitud que se muestra al caminar, hablar y moverse, otros tantos, *sin embargo* consideran a tal apelativo un sinónimo de indio, cobijando bajo tal designación a la juventud marginada, segregada tanto de chicanos como de mexicanos migrantes

El **cholismo** surgió en el Estado de California, EUA, y se extendió tanto al suroeste norteamericano (algunas zonas que no se especifican), como México en barrios marginales como en zonas rurales pertenecientes a los Estados fronterizos de Baja California (Ensenada, Mexicali y Tijuana), Sonora , Chihuahua, y a otros occidentales como Sinaloa, Jalisco y Michoacán. Entre 1975 y 1976 se siente el impacto del **fenómeno cholista** en Baja California, debido a que el ambiente social resultó favorable en las zonas fronterizas

"(...) donde el tráfico de indocumentados, de estupefacientes, la prostitución, el desempleo, el subempleo, la falta de servicios públicos, la promiscuidad y en general los bajos niveles de bienestar social reflejan la dramática contradicción entre la miseria de este lado y la opulencia del otro "(176)

Sería conveniente, como lo indica López Castro(177) retomar los conceptos de **áreas ecológicas** o **zonas morales** que utilizan los sociólogos de la Escuela de Chicago. En este sentido nos encontramos con una comunidad migrante que al llegar a los Estados Unidos y enfrentarse a un medio hostil busca a sus coterráneos o bien a otros inmigrantes para sobrevivir no para organizarse

175.- López Castro, Gustavo. Cholismo, 1991.

176.- ibid., pp.111-115.

177.- ibid., pp.111-115, 116-117, 118-119.

El tipo de habitante que aquí se tiene es aquél que no concluyó su proceso de acomodamiento a la sociedad urbana industrial debido al rechazo, producto de la discriminación y la falta de entendimiento de la otra cultura. Por lo general, en este tipo de comunidades la violencia se expresa como delito al patrimonio y daño físico a terceras personas. Cuando el individuo descubre el status que ocupa dentro de la sociedad norteamericana y toma conciencia de ello, tiende a reunirse con otros como él y formar "la banda", la "pandilla" ("gang" o como dirían los choios "ganga") en tanto ésta se conforma de semejantes: jóvenes que dan origen a su propio mundo y procuran hacerlo autosuficiente. En esta expresión existen las jerarquías, se desempeñan papeles específicos, y se delimitan fronteras. Conviene echar mano de la definición a que recurre López Castro:

"Un 'gang' es un grupo de adolescentes que se congrega, e involucra regularmente a uno o más individuos que viven fuera de la colonia, con una afiliación basada en los criterios de inclusión formados por ellos mismos. El reclutamiento, las reuniones acostumbradas y la esfera de influencia están basadas en un delimitado territorio, sobre una porción de tierra en la cual se reclaman ciertos derechos de tenencias y uso. Las fronteras del grupo y la composición de subgrupos están delineadas por la edad. El grupo mantiene un versátil repertorio de actividades que van desde las recreacionales hasta las delictivas: la diferenciación interna del grupo se basa en la autoridad, el prestigio, los roles personales y en la formación de camarillas."(178)

Podemos decir que el **cholismo** no es sino resultado de la desigualdad social, y si bien es cierto podría caerse en la simplificación del fenómeno como sinónimo de delincuencia, habrá que entender que se trata de una conducta contestataria a lo establecido en la sociedad, al "Establishment":

---

178.- Walter B. Miller, "Youth Gangs in the Urban Crisis Era", en Delinquency, Crime and Society. The University of Chicago Press. USA, 1978. pp.92-93 cit.pos., López, Castro, Op.Cit., p.120.

"No dudamos de que el cholismo es una violencia en respuesta a la violencia estructural expresada en la desigualdad material, en el desempleo masivo que afecta especialmente a los jóvenes, en la escasez de oportunidades educativas, de viviendas dignas y de servicios públicos que se manifiesta en los barrios chicanos del suroeste norteamericano, en los barrios marginales de Baja California y en las zonas rurales de Michoacán."(179)

Es de llamar la atención que Gustavo López Castro dé un gran peso a la casi nula capacidad de consumo de los **cholos** como razón para la aparición del fenómeno, que por ser social, seguro es que goce de más amplia complejidad. Para el autor el hecho irónico de encontrarse en el país de la opulencia y vivir en la miseria, es el motor que mueve a los **cholos** quienes no pueden comprar, no pueden consumir:

"(...) Los chicanos, y principalmente los jóvenes sufren el bombardeo contante (sic) y cotidiano de los medios de comunicación y de la interacción social que los incita a comprar, a consumir. Viviendo en el país más rico del orbe, en la nación del lujo, el consumo y la opulencia, ellos están condenados a los barrios miserables y en muchos casos a subsistir del "welfare" estatal. En otros términos, hay una serie de necesidades creadas por la sociedad consumista norteamericana, pero paralelo a ello hay una incapacidad objetiva, estructural, para poder satisfacerlas. Esto es lo que sucedió con el pachuco en 1940 y lo que sucede con el cholo, al no poder satisfacer sus ansias consumistas por la parquedad de sus recursos, crean una contracultura para oponerla a la cultura dominante; tal conducta quizá no es del todo consciente, pero en todo caso es real y funcional."(180)

Valdría la pena preguntar a López Castro. ¿acaso no habría que incluir más elementos además del hecho de ser adolescente estar bombardeado de

1. El autor, Gustavo López Castro, es un investigador social y cultural.

2. El texto es un fragmento de un libro.

anuncios y querer comprar y no poder? Porque visto así, tal podría ser la historia de muchísimos seres humanos cuando jovencitos, e incluso mucho tiempo después, una frustración de lo que representa el ingreso, el poder adquisitivo de éste, y la capacidad real de compra. Sin embargo no por ello se deviene en **cholos**. Así que debe haber más factores, los mismos que mueven a la creación de las "bandas" o "pandillas" en las poblaciones.

¿Quiénes conforman tales *gangs*? Por lo general jovencitos desertores de la escuela, con múltiples problemas en el seno familiar, que han sido prácticamente abandonados a la voluntad de Dios, y que de buscar reunirse con símiles a ellos, canalizar su violencia, intentar procurarse de otro modo aquellos bienes que les fueron negados por falta de oportunidades, y defender un territorio. En el caso de los **cholos** se trata de un pandillerismo que tiene sus repercusiones en ambos lados de la frontera, es de tipo migratorio.

Al hacer una revisión de las causas que generan la formación de una pandilla, el que se dé un fenómeno como el **cholismo**, encontramos el aprendizaje de patrones de conducta que se tienen de una a otra generación. Los elementos que la caracterizan son: tensión, inestabilidad, frustración y comportamiento antisocial. Las familias de las cuales provienen los **cholos** se caracterizan además por su pobreza, y porque a falta de una figura masculina tienen que depender de la ayuda de algún familiar o la asistencia pública. Se suman además los problemas de alcoholismo y drogadicción, junto con la discriminación racial, la vida del barrio, el desempleo, y el constante castigo de las políticas gubernamentales:

"Family stress and instability in one generation often leads to its perpetuation in the next, because youths raised in such situations tend to incorporate additional psychological strains and because they tend to incorporate the frustrated behavior patterns of adult role models into



Respecto al habla, una vez más nos encontramos con un lenguaje que resulta común al grupo, que los diferencia de los demás, y que se trata de un código no accesible a los de fuera, se mezclan el inglés, el español, y algunas palabras reciben nuevos significados: lija=camisa, tramo=pantalón. Aunado al lenguaje tenemos la expresión escrita, manifestada en el graffiti ("placa", "placazo" dentro de la jerga chola):

"Una de las características del graffiti (sic.) cholo es su ininteligibilidad para quienes observan el fenómeno desde afuera. En efecto los cholos hacen un tipo de letra diferente a la común, puesto que tomando la letra original del alfabeto latino, modifican sus contornos dándole matiz de exageración y atracción visible, representativo de sus propias actitudes. El graffiti cholo constituye lo que en antropología se denomina un elemento de comunicación "insider", es decir, hacia el interior de la comunidad selecta, cerrada, hermética, una minoría que es capaz de entender el mensaje y transmitirlo."(182)

A lo largo del capítulo se fue haciendo una reflexión sobre los términos más comunes e intercambiables para referirse al ciudadano que habita en Estados Unidos y tiene origen mexicano. En conjunto es el grupo que más apelativos ha recibido, y no es sino otro mecanismo para escindir con respecto al país, para fragmentar con respecto al todo y a las partes, para confundir, para perder en la generalidad otras tantas veces.

Muchos términos hacen referencia a un momento particular del individuo estadounidense de origen mexicano. Señalan una postura particular para ver la vida, para desempeñarse. Son formas de mostrar cuál es su mundo, el mundo que les tocó vivir, facetas de una identidad que se reflejó no sólo en la vestimenta y el peinado, sino en el discurso, en la manipulación del lenguaje, y la recreación que de éste hicieron los autores chicanos en su producción literaria

En el capítulo cuatro, donde se analizan de manera longitudinal cinco obras correspondientes a las décadas que van de 1960 a 1990, podrán apreciarse las transformaciones que se van generando en la identidad y cómo se refleja ésta en el habla. Tener conciencia como mexicanos de referirnos a individuos con una cultura propia, (independientemente de que alguna vez las raíces de aquéllos se hubiesen encontrado en México), nos ayudará a ampliar nuestro marco de referencia y nuestra comprensión. Como fue señalado en el apartado 3.3 en referencia a lo escrito por Octavio Paz. "¿Por qué esa actitud a veces *un tanto de "acaparamiento ciudadano"*, y otras tantas de "pretendida benevolencia" ante el hijo pródigo, siempre y cuando éste prometa ser bueno y reconozca ser mexicano?", o bien como se indicó -y con ello se concluye el capítulo- "¿Por qué tener que escoger entre una u otra identidad, si en realidad quien ha nacido es alguien nuevo, y que está luchando por afirmarse, por autodefinirse?"

## CAPITULO CUATRO: ASPECTOS LINGÜÍSTICOS EN LA LITERATURA CHICANA Y SU RELACION CON LA IDENTIDAD DE LOS CHICANOS.

Fue en la década de 1960 cuando los chicanos adoptaron una postura defensiva como cultura emergente, con sus propias características como grupo social; fue también en aquellos años cuando se prohibió el uso del español, por lo que muchos autores chicanos quisieron que se les publicara en tal idioma. Uno de los aspectos más valiosos en este movimiento es precisamente que los méxico-norteamericanos hablan de su "literatura chicana", con lo semanifiesta una separación. Ya no se habla ni de literatura mexicana, ni de literatura norteamericana. En este valorarse, definirse, y defenderse, el chicano recurrió en una serie de símbolos que tienen que ver con las culturas de las lenguas maternas: el español de México, y el inglés de Estados Unidos.

En este capítulo, dividido en cinco apartados, se analiza la obra de cinco chicanos representativos en cuatro décadas diferentes: Rodolfo "Corky" Gonzáles (1960), Miguel Méndez (1970), Rudolfo Anaya (1970), Sheila Ortiz Taylor (1980), y Sandra Cisneros (1990). Cada autor es importante en tanto su misión de retratar el momento que le toca vivir como chicano. Se trata de una historia viva, evolutiva, y a diferencia de un "Corky" Gonzáles y su Yo soy Joaquín, publicado en 1967, en español, para defender la lengua materna, o de un Miguel Méndez con Peregrinos de Aztlán publicado en 1974, donde se mueve en una danza dialectal a través de sus muchos personajes, nos encontraremos ahora con tres autores que publican en inglés Rudolfo Anaya Bless Me, Ultima, Sheila Ortiz Fault-line, y Sandra Cisneros The House on Mango Street ¿En qué momentos, sin embargo, se recurrirá al español, o bien en que tipo de ocasiones se evocará

en forma alguna la *cultura madre*? En este contexto será conveniente mirar de cerca a los personajes y escuchar los mensajes de las voces masculinas y femeninas.

#### 4.1 "Corky" y su postura chicana reivindicativa en el poema: Yo soy Joaquín (1967).

Rodolfo Gonzáles, conocido como "Corky" nació en Denver en 1928, y tuvo una trayectoria destacada entre los chicanos. Fue: agricultor, boxeador, maderero, hombre de negocios y defensor de los derechos chicanos. Fue fundador de la Escuela Tlatelolco (primera escuela para chicanos con estudios que van de preescolar a superiores). Fue director de la *Cruzada por la Justicia*, donde se defendía el uso del idioma español y se pedía que los libros de historia sufrieran modificaciones, de tal forma que se reconociera el aporte de los mexicanos. El, así como Miguel Méndez, que tantas labores desempeñaron para sobrevivir, nacieron con el don de saber escribir, con la sensibilidad de plasmar su realidad por medio de vocablos para los que no fue necesario realizar estudios universitarios. Siendo un escritor, es natural que en su poema Yo soy Joaquín haga un recorrido histórico por estos símbolos de la cuna materna y los contraponga a la realidad paternal de la otra cultura. Se mostrarán así los encuentros y desencuentros en las comunidades México-americanas en la conformación del otro rostro de los Estados Unidos. Lo que surgirá es un ente nuevo, autónomo, que debe luchar por obtener el reconocimiento de su existencia, con raíces, pero escindida de sus progenitores. Tal vez, por ello, afirmaría "I AM JOAQUIN was written as a revelation of myself and of- all Chicanos who are Joaquín .."(183)

183. Rodolfo Gonzáles, "Yo soy Joaquín", *Yo soy Joaquín*, ed. Rodolfo Gonzáles, UNAM, México, 1967, p. 15.

Tratándose de un poema épico que instaba a un recorrido en busca de las propias raíces, de tal forma que no se olvidara la historia que había detrás de cada chicano, y funcionara como espejo tanto de las grandezas como debilidades de la comunidad, "Corky" manifestaría:

"Writing I am Joaquín was a journey back through history, a painful self-evaluation, a wandering search for my peoples and, most of all, for my own identity. The totality of all social inequities and injustice had to come to the surface. All the while, the truth about our flaws-the villains and the heroes had to ride together-in order to draw an honest, clear conclusion of who we were, who we are, and where we are going".<sup>(184)</sup>

Yo soy Joaquín fue transcrito en su totalidad al final de esta tesis en un apéndice donde se aplica una metodología estructural para analizarlo. El objetivo fue que el lector tuviera la oportunidad de visualizar el poema por entero, pues en este capítulo se intercalarán comentarios escritos en el orden en que fueron presentados los versos.

YO SOY JOAQUIN  
Rodolfo "Corky" Gonzáles

Yo soy Joaquín  
perdido en un mundo de confusión,  
enganchado en el remolino de una  
sociedad gringa,  
confundido por las reglas,  
despreciado por las actitudes,  
sofocado por manipulaciones,  
y destrozado por la sociedad moderna.

---

<sup>184</sup>.- Gonzáles, Rodolfo. I am Joaquín. (An Epic of the Mexican American People). Bantam Books. USA, 1972. (Copyright, 1967).P. 1

Aquí debe señalarse la importancia del título y cómo inicia el poema, con una clara definición de identidad al reconocer su ser como: "Yo soy", el "yo" conciliador del "ello" y el "superyo" que se maneja en el psicoanálisis, donde la aplicación particular para esta aproximación sería poner de manifiesto que tras el contacto de dos lenguas surge otra, y este alumbramiento de la nueva lengua (el "yo") no será nada fácil, habrá "dolores de parto" que en la sociedad se manifestarán por el desprecio de aquellos que se consideran los dueños de la *lengua de prestigio* perteneciente a la sociedad gringa, al ente de las manipulaciones. Ello, aunque no es aquí donde se aclarará, tendrá que ver mucho con esa manipulación de información en que se trata como "retrasado mental" al niño chicano que no está inmerso en la conceptualización de la lengua sajona al iniciar la educación primaria.

Por otra parte, el nombre "Joaquín" tiene sus raíces etimológicas en el latín, formado del hebreo, que quiere decir antepasado del Señor. Entre los rasgos característicos que tal nombre confiere al portador se encuentran la lealtad, inteligencia, el no temer a nada, así como el amar y ser amado una sola vez. Todas estas características del nombre vienen a encontrarse con aquellas de este chicano: una ausencia del temor a ser censurado por la sociedad que habla la *lengua de prestigio*, lo cual le permite luchar y encabezar un movimiento; la inteligencia para rastrear la historia, su historia, y la lealtad no sólo a los símbolos de sus orígenes, sino al movimiento del cual ya forma parte.

Mis padres  
 perdieron la batalla económica  
 y conquistaron  
 la lucha de supervivencia cultural.

Y ,ahora!  
 yo tengo que escoger  
 en medio  
 de la paradoja de triunfo del espíritu.  
 a despecho de hambre física.

o  
 existir en la empuñada  
 de la neurosis social americana,  
 esterilización del alma  
 y un estómago repleto.

En la guerra no se pierde o se gana de buenas a primeras, se van dando una serie de batallas de las que se puede salir o no victorioso, y si bien es cierto se habla de un fracaso en la batalla económica, se habla de una conquista que es la lucha de supervivencia cultural, a lo cual el autor le da un peso muchísimo más grande, aunque tales batallas fueron de los padres, y ahora se encuentra curiosamente en la paradoja de escoger, contraponiéndose valores impalpables como el espíritu (alma) a la parte física representada por el estómago.

Sí,  
 vine de muy lejos a ninguna parte,  
 desinclinadamente arrastrado por ese  
 gigante, monstruoso, técnico, e  
 industrial llamado  
 Progreso  
 y éxito angloamericano...

Yo mismo me miro  
 Observo a mis hermanos  
 Lloro lágrimas de desgracia.  
 Siembro semillas de odio.  
 Me retiro a la seguridad dentro del  
 círculo de vida-

**MI RAZA.**

Sin lugar a dudas un término común entre los chicanos es denominarse entre ellos mismos como *la raza*, que equivale a mi gente. corroborando con ello un sentido de pertenencia de grupo étnico, de identidad. Este venir "de muy lejos a ninguna parte" hace pensar en un éxodo de muy triste final. esa *raza* en busca de *Aztlán* como la tierra prometida, se encuentra con el desengaño: *Aztlán* no existe pero se erige como símbolo.

Yo soy Cuauhtémoc,  
 majestuoso y noble,  
     guía de hombres,  
 rey de un imperio civilizado,  
 incomparablemente a los sueños  
     del gachupín Cortés  
 quien igualmente es la sangre,  
     la imagen de mí mismo.  
 Yo soy el príncipe de los mayas.  
 Yo soy Netzahualcóyotl,  
 líder famoso de los chichimecas.  
 Yo soy la espada y llama de Cortés  
     el déspota.

Y

Yo soy el águila y la serpiente  
     de la civilización azteca.

Fui dueño de la tierra hasta donde veían  
 los ojos bajo la corona española,  
 y trabajé en mi tierra  
 y dí mi sudor y sangre india  
     por el amo español  
 que gobernó con tiranía sobre hombre y  
 bestia y todo los que él podía pisotear.

Pero...

**EL TERRENO ERA MIO.**

Yo era ambos tirano y esclavo.

Aquí resulta muy clara la sincretización de una tesis y antítesis referente a la conquista que los españoles ejercieron en los indígenas, de ambas estirpes tiene lugar el mexicano, es por ello que se puede ser al mismo tiempo "tirano y esclavo". El énfasis en la propiedad con "el terreno era mío" hace alusión a un tipo de despojo parcial en tanto se pisotean los derechos del ser humano, pero sin culminar el robo total).

Cuando la iglesia cristiana tomó su lugar  
 en el buen nombre de Dios  
 para tomar y usar mi fuerza virgen y  
     fe confiada  
 los sacerdotes,  
     ambos buenos y malos  
     cogieron-

pero  
     dieron una verdad perdurable que  
         español  
             indio  
                 mestizo  
 todos eran hijos de Dios.  
 Y  
     de estas palabras surgieron hombres  
         que rezaron y pelearon  
                     por  
 su mismo mérito como seres humanos,  
     para  
         ese  
     **MOMENTO DORADO**  
         de  
     **LIBERTAD.**

¡Qué importancia tiene el ser español, indio, mestizo, si al final -y ese es un mérito que reconoce en los sacerdotes "buenos y malos"- todos son hijos de Dios! Este pensamiento podría ser la antítesis del chicano, ¿quién es él para el conquistador? ¿También es "hijo de Dios"? ¿Qué tan lejos se está del "momento dorado de libertad", y cómo será entendida ésta por los chicanos, ¿como un espacio geográfico propio? ¿como un reconocimiento respetuoso a su existencia?

Yo fui parte en sangre y espíritu  
     de aquel  
         padre aldeano y valiente  
             Hidalgo  
 que en el año mil ocho cientos diez  
 repicó la campana de independencia  
 y dio el constante-  
     el grito de Dolores:  
     "Que mueran los gachupines y que viva  
 la Virgen de Guadalupe...".

Yo lo condené a él  
     que era yo.  
 Yo lo excomulgé a él mi sangre.  
 Lo desterré del púlpito para encabezar  
     una revolución sangrienta para él y para mí...  
     Yo lo maté.

"Yo lo maté" podría resultar del todo metafórico en tanto el popular refrán "Cada quien es arquitecto de su propio destino", hace pensar en cuánto de todos aquellos elementos negativos que rodean a una persona en verdad se han dado "per se", o bien el individuo, o grupo social, ha colaborado a ese encuentro de condiciones negativas, tejiendo así buena dosis de "la propia suerte". En otras palabras, cabe aquí un sentido de responsabilidad, y no dejar meramente en el otro la suerte que a uno mismo le compete.

Su cabeza,  
 que es mía y de todos los que  
 pasaron por aquí,  
 la puse en la pared del fuerte  
 para esperar la independencia.  
 ¡Morelos!  
 ¡Matamoros!  
 ¡Guerrero!  
 todos compañeros en el acto, se pararon  
**ENFRENTA DE AQUELLA PARED DE**  
**INFAMIA**  
 a sentir el arrancón caliente de plomo  
 que mis manos hicieron.  
 Yo morí con ellos...  
 viví con ellos...  
 viví para ver mi patria libre.  
 Libre  
 de la ley española, en  
 mil ocho-cientos-veinte y uno.  
 ¿Méjico estaba libre?

Se observa que "Corky" domina el idioma español. sin embargo hay ciertos elementos que resultan más bien antiguos, o tal vez hipercorrectivos en el uso, tal es el caso de la numeración que maneja. El hecho de que México aparezca con "j" es por influencia de la ortografía castellana

Ya no estaba la corona  
 pero  
 permanecían todos sus parásitos  
 y regimentaban  
 y enseñaban

con fusil y llama y poder místico.  
 Yo trabajé  
 yo sudé  
 yo sangré  
 yo recé  
     y esperé silenciosamente que la vida  
             comenzara de nuevo.

En ocasiones resulta irónico pensar que con la desaparición de algún elemento que se considera negativo desaparecerá "el mal", o "el problema", sin tomar en cuenta que toda gestación requiere de un tiempo, y que aunque se "corte de tajo" pueden quedar secuelas.

Yo luché y morí  
     por  
     Don Benito Juárez,  
 guardián de la Constitución.  
 Yo fui él  
     en caminos empolvados  
         en terrenos estériles  
 cuando él protegía sus archivos  
     como protegió Moisés sus sacramentos.

El detuvo su México  
     en sus manos  
     en  
     los terrenos más desolados  
     y remotos  
     la cual era su patria.  
 Y este gran  
     pequeño zapoteca  
         no dio  
     ni una palma de mano  
 de la tierra de su patria a  
     reyes ó monarcas ó presidentes  
 de poderes extranjeros

Cuando se habla y comparte con el lector la nostalgia infinita por un "paraíso perdido" -la madre patria de los progenitores-, es fácil mitificar a ese otro que no se conoce. es fácil descontextualizarlo de las circunstancias históricas y

alabar, o tal vez hasta condenar su actuación, que a final de cuentas pudo no haber sido tan extraordinaria o tan nefasta. Parece que esta misma nostalgia que hace evocar toda una historia de símbolos maternos está cargada de esta mitificación tal cual se aprecia en párrafos anteriores, y seguirá apreciándose en párrafos subsecuentes. Sin embargo, debe recordarse lo visto en el apartado 1.5, la identidad étnica trae consigo cómo se percibe, cómo se vé el mismo grupo.

Respecto al uso del español llama la atención la acentuación de la "o" que debiera hacerse sólo entre números.

Yo soy Joaquín  
 Cabalgué con Pancho Villa,  
 tosco y simpático,  
 un tornado a toda fuerza,  
 alimentado e inspirado  
 por la pasión y la lumbre  
 de su gente mundana.  
 Soy Emiliano Zapata.  
 "Este terreno,  
 esta tierra  
 es  
**NUESTRA."**

Los pueblos  
 las montañas  
 los arroyos  
 pertenecen a los Zapatistas.  
 Nuestra vida  
 o las vuestras  
 es el único cambio por tierra blanda y  
 morena y por maíz  
 Todo lo que es nuestro regalo,  
 un credo que formó una constitución  
 para todos los que se atreven a vivir libre!  
 "Esta tierra es nuestra...  
 Padre, yo te la doy de vuelta.  
 México debe ser libre  
 Peleo con revolucionarios  
 contra mí mismo.

Cuando se habla de una lucha o se tiene un espíritu combativo, cargado de "semillas de odio" como lo manifestó el autor al principio del poema, puede

surgir la pregunta, ¿contra quién o contra qué se está luchando? Tal vez en esa carrera es fácil, debido a la ofuscación -de la que también se habló- perder el objetivo. Y en esta tesis no se está de acuerdo con la primera idea de los estructuralistas, los cuales aseguran que dos lenguas diferentes o emparentadas, viven en "armonía" que puede perdurar durante siglos. Se nota en el poema el resentimiento enorme que muchas veces se dirige al sí mismo, y tal vez ello tenga que ver con ese "eres arquitecto de tu propio destino". Sin embargo ¿existe una idea clara de lo que se quiere alcanzar? Tal vez no es muy claro, pero el ir cobrando consciencia del aquí y el ahora, una vez revisado el pasado, tiene un gran mérito a nivel presente y grandes expectativas a futuro, al menos no se permanece estático ante el "pisoteo" de derechos y sí se va clarificando la propia identidad, el verse a sí mismo.

Yo soy Rural (sic.)  
 ordinario y bruto,  
 yo soy el indio montañero,  
 superior a todos.  
 El galope truenoso son mis caballos.  
 El chimido de ametralladoras  
 es muerte para todos que son yo:  
 yaqui  
 tarahumara  
 chamula  
 zapoteca  
 mestizo  
 español.

Yo he sido la revolución sangrienta,  
 el vencedor,  
 el vencido.  
 Yo he matado  
 y he sido matado.  
 Yo soy los déspotas Díaz  
 y Huerta  
 y el apóstol de la democracia,  
 Francisco Madero

Yo soy  
 las mujeres fieles  
 con sus rebozos negros

que mueren conmigo  
 o viven  
 según el lugar y el tiempo.  
 Yo soy  
 leal  
 humilde  
 Juan Diego,  
 la Virgen de Guadalupe,  
 también Tonanzin, la diosa azteca.

Este caleidoscopio de figuras es esa complejidad que resulta de todo ser humano, sin importar su origen ni condición, sino *meramente por ser persona*. Si a ello se aúna el ingrediente de una carencia de raíces, o un desconocimiento de éstas, la sensación de fragmentación, de desamparo se agudiza, potencializándose en la expresión de quien la sufre. Así, este desfile de "yo soy" no es más que una concientización de identidad de todo aquello que este individuo, y grupo particular rescata como orígenes, como características propias.

Cabalgué las montañas de San Joaquín.  
 Cabalgué al este y norte  
 hasta las Montañas Roqueñas,  
 y  
 todos los hombres tenían las pistolas  
 de Joaquín Murrieta.  
 Maté a esos hombres que se atrevieron  
 a robar mi mina,  
 que violaron y mataron a  
 mi amor,  
 mi esposa.

¿Acaso debe tomarse este "mi amor, mi esposa" en sentido literal, incluso haciendo referencia a las características de quien tenga el nombre de Joaquín como "quien ama y es amado una vez", o bien la violación y muerte de que es objeto el amor, -la esposa-, hace referencia a la patria misma? Ello explicaría entonces que el "cabalgar" por el este y el norte, luchar y "matar". resulten dolorosos en tanto no se llega a ningún lado. En otras palabras, este movimiento

que resulta gráfico por la cabalgata en uno y otro lugar remite justamente a una búsqueda.

Luego  
 yo maté para vivir.  
 Yo fui Elfego Baca  
     viviendo mis nueve vidas plenamente.  
 Yo fui los hermanos Espinoza  
     del Valle de San Luis.  
 Todos  
 fueron añadidos al número de cabezas  
 que  
     en nombre de la civilización  
 fueron puestos en la pared de la independencia,  
 cabezas de hombres valientes  
 que murieron por causa o principio,  
 bueno o malo

¿Quién decide, finalmente, qué principio es bueno o malo...?, tal vez aquí resulta más palpable el hecho de la "'manipulación' en nombre de la civilización" a la cual se hizo referencia en un principio.

    ¡Hidalgo! ¡Zapata!  
     ¡Murrieta! ¡Espinozas!  
 son solamente pocos.  
 Ellos  
 se arriesgaron a afrontar  
 la fuerza de la tiranía  
     de hombres  
     que gobiernan  
     con enredos e hipocresía.

Aquí esto, mirando hacia el pasado,  
 y ahora veo  
     el presente,  
 y aún  
     yo soy el campesino,  
     soy el político, gordo y traicionero-  
                                     yo.  
 del mismo nombre,  
     Joaquín,  
 en un país que ha derrotado  
 toda mi historia,  
     sofocado todo mi orgullo,

en un país que ha puesto un peso  
diferente de indignidad  
    en  
      mi  
        espalda  
          centenaria.

La "espalda centenaria" resulta muy simbólica en tanto imagen de *resistencia* -por la que se ha caracterizado el movimiento chicano-, pero también hace pensar en un "Pípila" dentro de la historia materna. un ser tal vez pequeñito, insignificante a simple vista, pero muy valeroso, capaz de ir a incendiar la Alhóndiga de Granaditas donde se encontraban los "opresores" con tal de conseguir la libertad. ¿Que será ésto? ¿Acaso una forma velada de decir "así como dicen "ustedes" que me ven de inculto, pobre y hasta retrasado en mis facultades mentales, soy también capaz de hacerles pasar un mal momento, aunque yo también esté arriesgando mi vida, con tal de liberarme y liberar a mis hermanos"?

Inferioridad  
es la nueva carga ..

El indio ha sobrellevado y todavía  
emergió el vencedor,  
    el mestizo debe todavía vencer,  
    Y el gachupín solamente ignorará.  
Yo mismo me miro,  
    veo parte de mí  
que renuncia mi padre y mi madre y se  
derriten en la mezcla de esta sociedad  
para desaparecer en la vergüenza  
    A veces  
    vendo a mi hermano  
y lo reclamo  
como mío cuando la sociedad me da  
    liderato tésero  
    en el mismo nombre de la sociedad.

En este párrafo prosigue la "confusión", la "sofocación", y la sensación de estar "destrozado" lo que conduce a ver tan sólo una parte de sí mismo, tal vez

aquella que los otros han enseñado es motivo de vergüenza. Este no verse en plenitud, con nuevos ojos, digamos que esta fragmentación visual es el freno de la visualización completa en que seguramente podrán rescatarse nuevos elementos, o bien elementos que ya existían pero eran ignorados o se pasaban por alto, sin valorarlos. Recuérdese, además, que cuando hablábamos de los fenómenos de *aculturación*, *asimilación*, y *adaptación*, se decía que, por lo general, en el contacto de las dos culturas una sería la dominante. Existe también un momento muy significativo de renuncia y ello implica la vergüenza de desaparecer en la nueva sociedad. ¿Qué tan real es este desaparecer? Lo paradójico es que justamente porque existen resultan una amenaza para "el otro", aunque por lo visto la conciencia de ello no sea total. Parece que en la autopercepción siguen visualizándose con mucho de la graduación de los anteojos "del otro".

Yo soy Joaquín,  
 que sangra en muchos modos.  
 Los altares de Moctezuma  
     yo manché sanguíneo  
     Mi espalda de esclavitud india  
     fue despojada color encarnado  
     de los azotes de patronos  
     que perderían su sangre tan pura  
     cuando la revolución los hizo pagar,  
 parados en frente de las paredes de la  
 retribución.

Sangre  
 he derramado de  
     mi  
 en cada campo de batalla  
     entre  
 campesino, hacendado,  
 esclavo y dueño  
     y  
 revolución.  
 Yo brinqué de la torre de Chapultepec  
 dentro del mar de fama-  
 la bandera de mi patria

mi sudario-  
 con Los Niños,  
 cuyo orgullo y valor  
 no pudieron entregar  
 con indignidad  
 la bandera de su patria  
 a extranjeros... en su tierra.  
 Ahora  
 me desangro en una celda hedionda  
 de garrote  
 o pistola  
 o tiranía.

Me desangro mientras los guantes viciosos de  
 hambre parten mi cara, mis ojos,  
 mientras peleo desde barrios corrompidos  
 al encanto del cuadrilátero  
 y luces de fama  
 o mutilantes pesares.

Este último párrafo manifiesta lo que en México denominamos la realidad "mil usos", es decir: un individuo que realiza un sinnúmero de actividades diferentes, aunque no sean su verdadero oficio, con tal de ganarse el sustento.

El párrafo parte de una identidad que resulta cíclica en tanto existan generaciones de trabajadores mexicanos en busca de trabajo. Podría hablarse incluso de los chicanos como era entendido el término en Texas, según lo manejó Tino Villanueva, citado en el capítulo tres Los trabajadores para ganarse la vida están dispuestos a desempeñar en el mejor de los casos, el oficio en turno, aunque éste se encuentre "maquillado" por las "luces de fama".

Mi sangre cursa pura en los cerros  
 escarchados de las isietas de Alaska,  
 en la playa derramada de cuerpos en  
 Normandía, tierra ajena de Corea  
 y ahora Vietnam.

En el momento en que este poema salió a la luz existía una realidad dramática los chicanos, ignorados por la cultura dominante, engrosaron las filas del ejército combatiente en Vietnam, y de todas formas no fueron dignos del

reconocimiento por parte del "otro". Se vuelve entonces a las ideas de "manipulación", y en qué momento se pelea por una "batalla" que no es la propia. ¿No será por esto que "Corky" habló del poema como "una revelación de sí mismo y todos aquellos que son Joaquín? ¿No es esto una invitación a una "batalla" por la que se esté consciente, una en que se enarbole una propia bandera, la de los "chicanos"? El enarbolar su propia bandera habla de su identidad.

Aquí estoy parado  
enfrente la corte de justicia,  
culpable  
por toda la gloria de mi Raza  
a ser sentenciado a desaparecer.

Surge una pregunta en el momento de elaboración de esta tesis, ¿es que esta "culpabilidad" motivo de "vergüenza" al utilizar los lentes con la graduación "del otro" debe llevarse sobre los hombros? ¿Para ésto, acaso, está destinada la "espalda centeneria"?, ¿para sufrir vejaciones que pueden ser hereditarias a generaciones posteriores?

Aquí estoy parado,  
cobre en dinero,  
arrogante con orgullo,  
valiente con machismo,  
rico en valor  
y  
adinerado de espíritu y fe.

Una vez más se recurre a la contraposición de elementos palpables con aquellos que no lo son: los valores, y entre ellos está el espíritu, el valor y la fe, a lo que se aúna el machismo, elemento con el que se autodefine el personaje: Joaquín pero que tal vez resulte elemento de gran revuelo y de ardua discusión sobre todo entre las feministas chicanas, ¿qué tanto orgullo habrá de sentirse

efectivamente con este rasgo. Ha sido elemento constitutivo de una personalidad, o tal vez de muchas a nivel social, pero ello, acaso ha ayudado en forma alguna a la lucha, o más bien ha metido "ruido"? ¿Acaso es un elemento de orgullo, de autodefinición que se quiera seguir portando?

Mis rodillas están costradas con barro.  
 Mis manos ampolladas del azadón.  
 Yo he hecho al gringo rico,  
     aún  
 igualdad es solamente una palabra-  
     el Tratado de Hidalgo ha sido roto  
 y es solamente otra promesa traicionera.

Una vez más se recurre a la historia, al momento de despojo escriturado, al momento de expansión que no veía límites; y se recurre también a los muchos modos que tienen los trabajadores para ganarse la vida y enriquecer al otro.

Mi tierra está perdida  
     y robada,  
 Mi cultura ha sido desflorada.  
     Alargo  
     la fila en la puerta del beneficio  
 y lleno las cárceles con crimen.

¿Qué podría doler más, un despojo material o uno interno que se expresa en la cultura y en todo caso, cómo podría silenciarse a esta última? Aquí se hace palpable que pese a los intentos del grupo dominante por absorber a la minoría, ésta ni se ha *aculturado*, ni se ha *asimilado*.

Estos son  
 pues los regalos que esta sociedad tiene  
 para hijos de jefes  
     y reyes  
     y revolucionarios sanguinosos  
 quienes  
 dieron a gente ajena

todas sus habilidades y ingeniosidad (sic).  
 para adoquinar la vía con sesos y sangre  
 para  
 esas hordas de extranjeros hambrientos  
 por oro,  
 quienes  
 cambiaron nuestro idioma  
 y plagiaron nuestros hechos  
 como acciones de valor  
 de ellos mismos.

Dentro de la idea del paraíso perdido en que se mitifica al uno y sataniza al otro, se habla, en efecto de la riqueza que ha logrado el país vecino a costillas del trabajo de todos estos que son despreciados, pero no se saca a relucir que en el mitificado paraíso perdido existe una terrible realidad de desempleo que actualmente, con todas las múltiples trabas que existen para negar el ingreso al indocumentado, resulte atractiva la idea de ir a ganar lo que en la propia patria no se puede, y aquí sin quitar estas características negativas del otro, no se puede en este análisis caer en una visión del todo visceral respecto a quiénes son los buenos y los malos de la obra.

Por otra parte, el elemento que más fuerte golpea en este párrafo como realidad de una cultura nueva es el "cambiaron nuestro idioma", que como se ha venido argumentando en este trabajo no es un cambio que simple y sencillamente provoque el otro, es un fenómeno sociolingüístico en el que al entrar dos lenguas en contacto, una de ellas considerada la *lengua de prestigio*, y la otra la *lengua de los usos no oficiales*. Es probable que lejos de darse una situación de armonía, se dé lo que los estudiosos catalanes, caribeños y occitanos entendían por *diglosia*: el conflicto entre las lenguas en contacto, donde se gestarán los embriones de las nuevas lenguas. Así, los hablantes desempeñan un papel del todo activo en tanto son ellos mismos quienes toman o no elementos de una u otra lengua para expresar su realidad

Desaprobaron de nuestro modo de vivir  
 y tomaron lo que podían usar.  
     Nuestro arte,  
     nuestra literatura,  
     nuestra música, ignoraron-  
 así dejaron las cosas de valor verdadero  
 y arrebataron a su misma destrucción  
     con su gula y avaricia.  
 Disimularon aquella fontana purificadora  
     de naturaleza y hermandad  
 la cual es Joaquín.  
     El arte de nuestros señores excelentes,  
     Diego Rivera,  
     Siqueiros,  
     Orozco, es solamente  
 otro acto de revolución para  
     la salvación del género humano.  
 Música de mariachi, el  
 corazón y el alma  
 de la gente de la tierra,  
 la vida de niño,  
 y la alegría del amor.

¿De qué otra forma se puede luchar? Ya no se habla de una revolución de  
 armas de fuego, sino de otra muy poderosa capaz de dar frutos e incluso de ser  
 "imitada" por el otro, que ante los verdaderos valores no puede resistirse: el arte.  
 La lucha es entonces una resistencia donde el individuo o individuos afirman los  
 elementos culturales que los han unido como grupo.

Los corridos dicen los cuentos  
     de vida y muerte,  
     de tradición,  
     leyendas viejas y nuevas,  
 de alegría de pasión y pesar  
 de la gente -que soy yo

Yo estoy en los ojos de la mujer,  
     amparados debajo  
 su rebozo negro  
     ojos hondos y  
     dolorosos  
 que llevan el pesar de hijos enterrados  
     o agonizantes,  
     muertos  
 en batalla o en el hambre de páas

de la lucha social.

Dentro de las características con que se autodefinía Joaquín saltó la palabra machismo, que lo lleva a visualizar una imagen femenina en que la resignación, el dolor, están presentes, pero este estereotipo que promueve en el poema no deja ver la imagen de la mujer chicana, ¿qué tan cerca puede estar de esta percepción de "Corky"? ¿Se trata de una mujer silenciosa, que se cubre con "su rebozo negro" como para negar la realidad que la rodea? ¿O acaso es una mujer que también lucha y que ella, como chicana, es capaz de cuestionar a su compañero chicano, con lo que habría un nuevo elemento dentro de esta autodefinición, y reconocimiento entre sí y por parte del "otro".

La percepción de la figura femenina no permanecerá estática a lo largo de las décadas de la literatura chicana. De ahí la importancia de este estudio comparativo. En este primer análisis que se hace del discurso literario chicano en la década de 1960, es el hombre quien retrata, quien visualiza a la mujer, pero años más tarde, cuando ella misma presente su imagen, ¿qué podrá revelar? ¿Qué identidad habrá aflorado?

Su rosario lo reza y lo pulsa  
 infinitamente  
     como la familia  
 trabajando una hilera de tatabel  
     a dar vuelta  
     y trabajar  
     y trabajar.  
     No hay ningún fin.  
 Sus ojos un espejo de todo el calor  
     y todo el amor para mí,  
 y yo soy ella  
 y ella es yo.  
     Juntos afrontamos la vida con  
     pesar, coraje, alegría fe y  
     pensamientos deseosos.

lloro lágrimas de angustia

cuando veo a mis hijos desaparecer detrás de la mortaja de  
mediocridad  
para jamás reflexionar o acordarse de mí.

La mediocridad, al ser etiqueta que pega "el otro" no debe permanecer inmutable, sin embargo en la estrofa se observa una actitud imperturbable, resignada, que no cuestiona la realidad-destino. Esta imagen resulta interesante por el impacto que causarán los párrafos siguientes, donde se lucha e invita a las futuras generaciones a reivindicarse.

Recuérdese además que el *etnocentrismo* es un mal social que promueve los estereotipos.

Yo soy Joaquín.  
Debo pelear  
y ganar la lucha  
para mis hijos, y ellos  
deben saber de mí,  
quien soy yo.  
Parte de la sangre que corre hondo en mí  
no pudo ser vencida por los moros.  
Los derroté después de quinientos años,  
y yo perduré.  
La parte de sangre que es mía  
ha obrado infinitamente cuatrocientos  
años debajo el talón de europeos  
lujuriosos  
¡Yo todavía estoy aquí!

El mismo autor contrapone la situación de pasividad antes comentada: si se toma conciencia de lo que se ha sido capaz, si se tiene presente el logro o mérito obtenido, ¿por qué no vislumbrar otro panorama? Se deja, sin embargo, a un lado, el reconocimiento del propio error, y sin éste ¿cómo tomar conciencia de lo que debe cambiarse o de ninguna manera debe volver a repetirse? Una vez más existe una tendencia muy marcada a reclinarse en uno de los "dos polos" sin sacar un justo medio

He perdurado en las montañas escarpadas  
de nuestro país.

He sobrevivido los trabajos y esclavitud  
de los campos.

Yo he existido  
en los barrios de la ciudad  
en los suburbios de la intolerancia  
en las minas de snobismo social  
en las prisiones de desaliento  
en la porquería de explotación  
y  
en el calor feroz de odio racial

Y ahora suena la trompeta,  
la música de la gente incita la  
revolución.  
como un gigantón soñoliento lentamente  
alza su cabeza  
al sonido de

patrolladas  
voces clamorosas  
tañido de mariachis  
explosiones ardientes de tequila  
el aroma de chile verde y  
ojos morenos, esperanzosos de una  
vida mejor.

Si durante tanto tiempo "se ha vivido" con el enemigo, si se ha sido capaz de soportar una y mil vejaciones, no hay nada que impida la lucha. ¿Qué más podría perderse?, En todo caso podría ganarse mucho: "la esperanza de una vida mejor". Aunque surge la incógnita de si esta "vida mejor" radicarán en la "esperanza" o se invitará a una participación, no a la evasión por medio del tequila. o los placeres de la cultura madre.

Y en todos los terrenos fértiles,  
los llanos áridos,  
los pueblos montañosos,  
ciudades ahumadas  
empezamos a **AVANZAR.**

¡La Raza!  
¡Mexicano!

¡Español!  
 ¡Latino!  
 ¡Hispano!  
 ¡Chicano!  
 o lo que me llame yo,  
 yo parezo lo mismo  
 yo siento lo mismo  
 yo lloro  
 y  
 canto lo mismo.

A final de cuentas no importa la etiqueta. Como veíamos en el capítulo tres, respecto a las diferentes denominaciones de la comunidad México-americana. Ahora se es consciente de la individualidad en tanto amalgama de emociones y que éstas pueden ser compartidas con un mismo grupo, el chicano, de raíces latinas, muy en concreto mexicanas, pero que se encuentra en un nuevo territorio, bajo circunstancias diferentes que hacen de sí otro ente. La *identidad*, aquí, no queda circunscrita al apelativo, que aún es difuso, sino al nivel emocional que da un empuje para "avanzar" en nuevos espacios

Yo soy el bulto de mi gente y  
 yo renuncio ser absorbido.  
 Yo soy (sic). Joaquín.  
 Las desigualdades son grandes  
 pero mi espíritu es firme,  
 mi fe impenetrable,  
 mi sangre pura  
 Soy príncipe azteca y Cristo cristiano

**¡YO PERDURARÉ!**  
**¡YO PERDURARÉ!** <sup>(185)</sup>

Pese a las desigualdades, existe ese deseo por trascender, deseo muy humano, que hace pensar dentro del movimiento chicano existe una aspiración a que ese perdurar o trascender no sea el que se ha venido gestando durante años,

<sup>185</sup> "Yo soy el bulto de mi gente y yo renuncio ser absorbido. Yo soy (sic). Joaquín. Las desigualdades son grandes pero mi espíritu es firme, mi fe impenetrable, mi sangre pura Soy príncipe azteca y Cristo cristiano" (1970, p. 100).

sino que dentro de este renacimiento de "toma de conciencia" y posición de renuncia a "ser absorbido", *aculturado*, *asimilado*, se esté preparado para el presente y un futuro más prometedor.

#### **4.2 En torno a las lenguas empleadas por los personajes de Miguel Méndez en Peregrinos de Aztlán (1974).**

Miguel Méndez nació en 1930 en Bisbee, Arizona. Durante la recesión de ese mismo año su padre perdió el empleo que tenía como minero en tal lugar, ello lo obligó a regresar con su familia a México. En el Ejido del Claro, Sonora, establecieron su residencia y lugar de trabajo. Esto permitió que Miguel Méndez tuviera contacto con familias que provenían de diferentes partes de la República, y se empapara de la tradición oral de todas ellas, con sus leyendas, cuentos, anécdotas, y corridos. La tradición oral lo conduciría a enterarse de muchos hechos de la Revolución Mexicana.

Méndez, al igual que Corky, fue un autodidacta, que se nutrió de la experiencia personal dentro de la sociedad para desarrollar su obra con un alto grado de conciencia de clase. El autor ejerció oficios varios para subsistir, por ejemplo fue albañil y campesino durante 24 años. El mismo llegó a percibir su obra como proclamadora de la autodeterminación del chicano, además de mostrar resistencia y demanda social. Para Méndez la literatura chicana fue una manera de ver la vida en retrospectiva a fin de afianzar raíces y contrastarlas con la situación que se vivía en Estados Unidos.

Peregrinos de Aztlán, se caracterizó como una novela formada por cuadros independientes, es decir, situaciones narradas en torno a lo chicano, y a la vida de frontera, donde cada personaje, podía ser cualquier persona de la vida real.

Tal parece un collage fotográfico, donde cada vivencia es independiente, pero al mismo tiempo es parte de una realidad completa.

La obra transcurre en dos escenarios principales: la ciudad de Tijuana en California, y el Valle Imperial del Desierto de Yuma, Arizona. Tijuana será importante como ciudad fronteriza, y cuna de vicios (prostitución, alcoholismo, droga) que pueden ejercer los norteamericanos con libertad, contraponiéndolos a la situación prohibitiva de sus leyes. Será también una ciudad de paso en tanto múltiples trabajadores provenientes de distintas partes de México, se darán cita para realizar el éxodo a través del desierto para llegar a los Estados Unidos, llenos de esperanza por un mejor futuro.

Paradójicamente estos peregrinos de Aztlán, no realizan el mítico recorrido de norte a sur, en busca del paraíso, sino a la inversa. del sur (México) al norte (Estados Unidos). Y el anhelante paraíso les mostrará un rostro reservado a los marginados.

Los tiempos manejados en la obra van de la Revolución Mexicana (en los recuerdos del yaqui Loreto), hasta la década de 1960 con la Guerra de Vietnam.

Dentro de los personajes centrales tenemos al yaqui Loreto Maldonado que vivía de sus recuerdos como orgulloso indio, y Coronel de la Revolución. Su realidad, sin embargo, era de una pobreza y desolación infinita, anciano dedicado a lavar autos para sobrevivir. Finalmente muere de inanición en un basurero.

Un personaje central importante es el Chuco (pachuco), pues sus narraciones dan la posibilidad al lector de observar por una parte la realidad del trabajador agrícola, y por otra visualizar el antecedente del chicano en su compromiso social y político.

Tratándose de una novela de denuncia, se presenta el mito de una tierra de oportunidades: la mano de obra jornalera se abarata muchísimo, las jóvenes que se ilusionan con mejorar su estilo de vida con respecto al pueblo natal, se

encuentran engañadas y trabajando como prostitutas. Se habla también de la mano de obra infantil, con chiquitos que tienen que ayudar en la manutención de sus hogares. Se palpa la marginación económica que produce un ambiente de miseria general.

A la miseria anterior se contraponen el estilo protestante norteamericano que fomenta el trabajo, el ahorro, y el éxito económico, que tarde o temprano provocará un conflicto interno. Dentro de los personajes principales tenemos a la familia Foxye, típica familia clasemediera norteamericana que al maximizar su sentido de trabajo y ahorro descuidan a su único hijo, Bobby. La paradoja será que no obstante haber asistido a los mejores colegios, terminará por no ser un orgullo para su familia, convertido en un hippy, drogadicto, que decide ir a vivir con los chicanos.

Una burla es plasmar la pretendida actitud caritativa de la abuela de Tony Baby al ofrecer trabajo a los espaldas mojadas, pues en realidad dista mucho de ser caridad: ella enriquece un negocio que heredará a su nieto.

Frankie Pérez, México-americano, hijo de Panfilo Pérez y Marguí (campesino), decide alistarse a participar en la Guerra de Vietnam a cambio del reconocimiento que tendrá después como verdadero ciudadano norteamericano, tal vez con la creencia que el conflicto bicultural interno que posee podrá sofocarse para por fin tener una identidad.

Un último personaje es Jesús de Belén, amigo de la infancia del yaqui Loreto, que se destacó por su vida milagrosa, que siempre negó argumentando que él no tenía poder alguno, sino que la gente tropezaba con su propia fe.

Miguel Méndez en su novela Peregrinos de Aztlán retrata el habla y pensamiento de distintas generaciones, de un lado y otro de la frontera México-Estados Unidos. no en vano diría en cuanto a su obra

"(...)Me propuse con justa indignación ridiculizar el palabrerío entrometido, haciendo mofa y risión de un léxico que anda en lengua de vulgares malhablados, pero las palabras rebeldes me aseguraron que se impondrían en mi escrito para contar del dolor, el sentimiento y la cólera de los oprimidos; ante todo arguyeron ser fiel expresión de las mayorías y que con un lenguaje vivo más vida enseña un relato que con el fosilizado, sublimador de lo muerto en bellas esculturas de mármol. (...)

Desde estos antiguos dominios de mis abuelos indios escribo esta humildísima obra, reafirmando la gran fe que profeso a mi pueblo chicano explotado por la perversidad humana. Relegado de la instrucción bilingüe que le es idónea y desdeñado en su demanda de auxilio por la ignorancia de unos, la indiferencia de otros y, más que todo por la malevolencia de los que pretenden someterlo a la esclavitud eternamente y sostener en el contraste de su miseria el mito de la superioridad del blanco. (..)

Lee este libro, lector, si te piace la prosa que me dicta el hablar común de los oprimidos, de lo contrario, si te ofende, no lo leas, que yo me siento por bien pagado con haberlo escrito desde mi condición de mexicano indio, espalda mojada y chicano".<sup>(185)</sup>

En la obra de Méndez se maneja la idea de un doble despojo territorial: uno en la madre patria (México), sufrido por las comunidades indígenas (Yaquis, por ejemplo), y otro de las primeras comunidades mexicanas que tras las anexiones territoriales a Estados Unidos se encontraron en otra patria, otra tierra.

El despojo lingüístico se muestra en primer término con los mismos indígenas quienes deben aprender "el castilla" (castellano), pero una vez estando en el otro territorio será lengua prohibida, y tendrá que aprender inglés.

El fenómeno migratorio queda muy bien caracterizado al hablar de las ocupaciones realizadas: pizca de algodón, recolección de naranjas, uvas, sandías y melones; así como los oficios menores: jardineros, vendedores ambulantes, meseros, cantineros, y prostitutas, donde no es necesario tener documentos ni mucho menos recibir prestaciones de tipo social por parte de los contratantes. Sin embargo, tal parece existe un abuso discursivo por parte del autor, e incluso fijación en señalar de manera constante por parte de los mismos migrantes que si

<sup>185</sup> Méndez, *El despojo lingüístico*, p. 10.

abandonaron el país (México) fue porque aquí se estaban muriendo de hambre con la familia, que si bien es cierto es parte de una realidad innegable, no es la norma:

"(...)Van a los Estados Unidos a buscar alimento desesperadamente. Tienen hambre ellos, tienen hambre sus hijos, sus mujeres tienen hambre, un hambre de siglos, hambre rabiosa, un hambre que duele más allá de las propias tripas... ¡hasta la entraña materna!, hambre de tener una mesa con tortillas, con frijoles, hambre de comer carne, queso. Hambre de no ver a los niños con los ojos caídos, ni a las madres esqueléticas con tetas de noria seca. ¡Hambre de comer algo! Para que las tripas no aúllen como perros torturados. ¡Ah!, ese llanto del hambre tan agudo en su desmayo que escarba sepulcros, como un sepulturero que no cesa jamás en su empeño."<sup>(187)</sup>

Tal vez fue así en la época revolucionaria-, pues los estudios<sup>(188)</sup> que han abordado el tema de la migración señalan que no son precisamente los más pobres y los más incultos quienes emigran, sino aquéllos que pretenden mejorar su posición.

#### **Los estereotipos manejados en la novela son:**

- El **yaquí**, portador de una cultura ancestral, pura en el sentido de estar en armonía con los elementos de la naturaleza; de tener un gran espíritu de lucha que no permite se le doblegue,

- El "**mexicano del jorongo**" visto desde dos ópticas, lo cual hablaría de ese *bisensibilismo* que ya exponía Tino Villanueva en su discurso, mencionado en

---

<sup>187</sup>.- Ibid., p.47.

<sup>188</sup>.- García y Griego, Manuel; Vera Campos Mónica. México y Estados Unidos frente a la migración de indocumentados. Ed. Miguel Ángel Porrúa, UNAM. México, 1988. pp.56 y 57.

el capítulo dos de este trabajo. La visión norteamericana se plasma en la lengua nativa en tono despectivo al emitir juicios como:

- " - Dammed people so lazy!
- All they think of is booze and sleep!
- Yes, drink and do something... ¡mañana!
- By the way, has someone called the cops?" (189)

A tal juicio se contrapone una visión en que se valora tal imagen vista desde la óptica de un "espalda mojada", del Chuco. De esta manera se adquiere otra dimensión que invita a la reflexión del lector mismo:

"- ¿Sabes qué, carnal?...ése...huacha, el carnal que está ahí, ése, rolando contra el sahuaro... estos batos, camita, dicen que es güeva que no le atora al jale, que no trabaja, you know, pero ese carnal está así, ése, porque está mucho muy cansado y muy triste. ¿Sabes qué?, estos batos no saben, nomás hablan. El camarada fue campeón en la pizca, ése; está así de puro agotado; ni quien lo ayude, ni quien lo respete, como si fuera una pala o un pico gastado que ya no sirve pa'madre. .

Yo que estaba cerca pude ver que al buen Chuco le caían tamaños lagrimones. Los demás pensaban que se reía, yo bien sé que sollozaba con honda amargura."(190)

El autor vuelve a echar mano del recurso de interrumpir la narración, para mostrar la malevolencia norteamericana en que aparecen los policías para llevarse al "chicano borracho", haciendo el personaje narrador una descripción de la crueldad de éstos.

**El macho**, como estereotipo, presenta un empalme de ambas culturas -debido a los personajes que presenta el autor-, por una parte Tony Baby, residente de aquél lado de la frontera Tony, a pesar de haber contraído matrimonio con una mujer muy bella se encontró con la frigidez y desamor de ésta. La situación deja muy en claro que no obstante sus millones ello no le garantiza el ser aceptado por

alguna dama que le guste, así da rienda suelta a una de sus fantasías. Se vé a sí mismo como un violador y se dedica a visitar burdeles y a relacionarse sexualmente con jovencitas vírgenes que han llegado a Estados Unidos con la esperanza de obtener buenos empleos.

Aquí convendría hacer un paréntesis, pues si bien es cierto resulta frustrante la historia que de sí misma cuenta "La Malquerida" (una prostituta que cuando jovencita fue engañada) Debe aclararse que los "enganchadores" de mujeres, (Carlos y Doña Reginalda) hicieron su oferta en México. Todo hace pensar que eran mexicanos. "Oportunistas" hay en los dos lados de la frontera Estados Unidos-México.

El otro macho insatisfecho sexualmente es el Coronel Rosario Cuamea, que por una parte luchaba para defender a los yaquis, pero que por otra violaba a cuanta mujer joven o vieja residiera en las zonas que dominaran sus tropas.

En otro rubro, referido a los estereotipos, nos encontramos con **la mujer mexicana**, quien está relegada a un papel tal de dependencia con su consorte mexicano, que por lo visto es incapaz de hacer nada (salvo llorar y hacer berrinches) por los despilfarros que éste pueda hacer del presupuesto familiar, la explotación a los menores para fomentar el alcoholismo -como se ve en el caso de Lencho García, y su esposa-; o bien "quedar condenada a pedir caridad" (como si no tuviera manos, piernas y sobre todo ingenio para trabajar) ante la muerte de la pareja.

**El anglosajón protestante**, bajo la pluma de Miguel Méndez, se presenta como un individuo cuya única finalidad en la vida es el enriquecimiento, y la "bondad exterior".

Debe señalarse que en Peregrinos de Aztlán se alude a diversos momentos históricos. muy en particular el que se relaciona con los últimos años del Porfiriato y el estallido de la Revolución Mexicana, para después hablar de la Guerra de

Vietnam y la gestión del Presidente Miguel Alemán, pero tan sólo como datos que de pronto dejan entreverse.

Para fines de esta obra, los momentos históricos resultan importantes en tanto contextualizan al estudioso de la lengua para enfocar estas migraciones masivas como portadoras de una nueva vitalidad al español, como veíamos en el capítulo dos de la tesis.

Las dos guerras mencionadas (Revolución Mexicana y Guerra de Corea) resultan "inmisericordes" para los participantes, la diferencia es que una se da en territorio nacional. La paradoja es que son los mismos coterráneos quienes minimizan a otros y sacan provecho de éstos al despojarlos de sus tierras -una vez que se consigue su participación masiva en la lucha, con el pretexto de promesas no cumplidas por parte de la misma gente del gobierno-.

La otra guerra tiene un carácter más sofisticado y de sociedad industrial donde hacen su aparición los avances científicos y tecnológicos del hombre contra el mismo hombre. Mientras en México se luchó con rifles, en E.U. se echó mano de los chicanos para engrosar las filas del ejército y entre las armas empleadas hizo su aparición la bomba de napalm.

Existe una marcada tendencia pesimista en los personajes de esta obra, con lo que parece corroborarse que **la fatalidad** que resulta irremediable para el pueblo chicano viene de la misma cultura mexicana. Los discursos indígenas sugieren que por su condición de indios están condenados a ser considerados prácticamente ciudadanos de segunda; en concreto fue el Viejo Loreto quien argumentó que ello era debido a su color.

Una constante en la novela es que el autor escribió sobre mexicanos que fueron importantes y terminaron en las ocupaciones y condiciones de vida más precarias y hasta denigrantes en algunos casos como el Coronel Loreto, que terminó lavando y cuidando autos la Srta. Rosenda Pérez Sotolín que terminó

como una prostituta mejor conocida como "La Malquerida", o bien un gran actor que terminó perdiendo la razón y ya bajo el mote de "El Cometa" vivía como pepenador en plena locura.

Como la otra cara de la moneda aparecen los personajes norteamericanizados que empezaron desde cero y devinieron en acaudalados empresarios y hombres, ratificando el mito del "self-made man". En cuanto a su respetabilidad, la "decencia" dejaba mucho que desear. Por ejemplo **Tony Baby** (quien se enriqueció al recibir la fortuna que amasó la abuela en su negocio contratando mano de obra de los "espaldas mojadas", aunque no queda muy en claro si la abuela era o no de ascendencia mexicana). La ironía hace acto de presencia en el momento en que su esposa vuelca todo su amor en un gato y adopta una postura en pro de los grupos de lesbianas.

Otro ejemplo se observa con **los Dávalo de Cocuch** (donde tampoco se aclara la nacionalidad originaria de tal pareja, pero que da la impresión el origen fue mexicano). Se trata de un par de nuevos ricos que empezaron a subir en la escala social por las relaciones que Don Mario Cocuch tenía en la política, y porque su esposa lo ayudó prostituyéndose con los políticos).

Un último ejemplo se observa en **la familia Foxye** quienes de tanto mantener una postura protestante en el sentido de "Time is money" terminan por ser los dueños de un gran negocio, pero también como perdedores del único hijo que tenían y a quien no querían en un principio porque les quitaba el tiempo mientras ellos creaban su fortuna. Una vez más aparece la ironía. Le costean al hijo los mejores internados y colegios de paga para tenerlo lejos, y la señora Foxye al no poder tener más hijos debido a que su esposo se operó para no procrear) vierte su ternura y amor maternal en un perro. Finalmente, cuando es tiempo de que alguien se haga cargo del negocio familiar, el hijo ausente se hace presente como una perfecta pesadilla, convertido en un hippy a quien no interesa

el negocio, un individuo que desde hace mucho abandonó la escuela, y devino en toxicómano, amén de defender a los indios y trabajadores migrantes.

Parece, además, que son tantos los temas que Miguel Méndez desea abordar en su obra -valiéndose de "flashbacks" como se conoce en la literatura latinoamericana del "boom", y de una temporalidad en pasado, presente y futuro que se fragmenta entre una y otra imagen-, que a final de cuentas logra tal fin de manera suscita, a modo de leves pinceladas (deteniéndose un poco más en el conflicto territorial con los yaquis), pero que no logra finalizar cada una de las historias presentadas.

La presentación lingüística de que se vale el autor en boca de sus personajes resulta pieza clave en la comprensión de la identidad de éstos. El habla de los personajes cambia de acuerdo a la temporalidad, y al espacio territorial, ya que las *hablas* van desde algunos cambios de código *code switching* para incorporar lenguas indígenas. El español arcaico de México -en particular de la zona expulsora norteña de la que se trata, con sus correspondientes localismos-, pasando por el español narrativo utilizado no sólo por el autor, sino por algunos personajes -que no muestra ni un toque arcaico ni mucho menos local-, hasta aquél español a veces nada creíble, de carácter impecable y poético capaz de recrear las mismas voces hispanas, y al decir "a veces nada creíble" es porque quien habla así es Lorenzo "el poeta", un espalda mojada que se vé en la necesidad de emigrar por las condiciones absolutamente precarias en que vivía su familia. Es notorio que su discurso no corresponde al tipo de instrucción con la que normalmente cuentan los trabajadores de esas zonas expulsoras aproximadamente hasta el 5º año de primaria (<sup>191</sup>)

*Grosso modo*, las hablas empleadas por los personajes y que se detectaron en la obra corresponden a alguna de estas categorías: **préstamos lingüísticos de voces indígenas**. Esta fue la menos recurrente de las técnicas empleadas, salvo por las siguientes voces: Hehúí, ahúacatl; y la referencia de uno de los personajes que se dice habla náhuatl, maya, yaqui, y español,

**El español arcaico** empleado como tal y de manera muy particular en tres tipos de situaciones (recuérdese que para la Sociolingüística es importante saber quién dice qué). Las situaciones en que se empleó tal registro del idioma fue durante las narraciones revolucionarias. Otro momento fue las pláticas de los ancestros de quienes ya viven en Estados Unidos desde hace mucho tiempo (diferencia generacional). Y finalmente el instante en que los hombres de aquella gran oleada migratoria de 1910 cruzan la frontera:

"Si ustedes creen que hace calor pacá pal Mayo, pos dense la güelta pal lado del Imperial, allá pa rumbo de gringuía, ¡hijue puchi! Jue cuando anduve de alambre. Pizcábamos melón, éramos puritita raza. Pa pizcar melón, cuate, te prendes un costal donde cabe cualquier pelado, con unas correas que van de un hombro a rodear debajo de un brazo y luego te lo echas a lomo y es una de aventarle melones pa dentro. (...) Lleva uno esas chinipas tan padres. ¿Y pa qué? Yo volví en la más vil de las chillas, si quieres hasta pior que cuando me jui. No, sí, no cabe duda que las asoleadas son cabronas. ¡Cállate la boca!"<sup>(192)</sup>

En este sentido este párrafo podría justificar la denominación que Rodríguez del Pino otorga a tal registro "español provincial". **El español local**, se presenta sobre todo en el uso de algunos vocablos y expresiones. batos, buquis, vate, manito, tata, bichi, pichel ¡Cállate la boca!, ¡Ah, Chihuahua!, ¡Ponte trucha!, ¡Pueeees!, ¡Vayan a Chihuahua al baile!; así como en algunos productos propios de la región desértica: pitahaya, sahuaro biznaga, garambullos, mezquite.

<sup>192</sup>.- Ibid., pp.58-59.

**El español académico** (a falta de un término más propio se eligió éste). La variante aparece en uno de los leves momentos de la obra donde puede palpase la poesía. Se trata del diálogo que sostienen un par de migrantes al momento de cruzar el desierto: Lorenzo Linares y Don Ramagacha:

"- ¡Mira! Esto es lo que para un pintor el lienzo, para Dios una página en blanco y para el poeta todos los colores que cabrían en esta inmensidad desmayada.

(...)

- Vate, ¿no te dice nada el silencio?

- Necesitamos tanto de las pocas energías que nos quedan, que no quiero despertar las emociones; pero. . ya veo, la luna y el desierto. La luna es un desierto y el desierto es también la luna. Ahora entiendo por qué el poeta ama a la luna; porque la luna es como la poesía, brillan ambas con luces ajenas. Mientras no haya quien lea los versos, estarán muertos. Si alguien contempla a la poesía con el alma radiante, brillará con vida igual que esa luna, animada por un astro luminoso. Por eso te has enamorado del desierto, Lorenzo, es como la luna, como la poesía. Resplandecé en medio de su soberbia soledad cuando alguien como tú lo mira".<sup>(193)</sup>

La expresión artística cargada de emoción, la poesía e incluso la soledad se perfilan todas como características discursivas y constantes en la conformación de la identidad chicana a través de las generaciones. **El inglés**, como idioma, aparece en dos tipos de situaciones específicas, una en que los hablantes nativos son *monolingües*, y utilizan frases como las intercambiadas entre la familia Foxye

"- Come here, son, let's go home.

- I don't feel like it, leave me alone

( )

- Dear Bobby don't break your poor mother's heart

( )

- Bobby, let's go home

( )

- Get out of here, leave me alone, I tell you, go straight to hell!"<sup>(194)</sup>

La otra situación tiene lugar cuando un par de chicanos, debido al tema que están tratando en su diálogo, cambian de código ('code switching') de su "lengua chicana" -abajo descrita- al uso del inglés. Aquí otra vez habría que adentrarse al terreno de la carga semántica y la visión bicultural de un mismo hablante. Véase el cambio de código lingüístico en el momento de hablar de "negocios":

- "- Es cierto. Yo tuve un vecino que a cada día de pago le daba el cheque a la vieja y ella le devolvía un tostón.
- Pues cómo sería pinchi esa mujer.
- No. si para güey no se estudia.
- The true businessman has to know how to lose money in order to be able to earn it.
- Now you're talking, my friend. Right on, man!"<sup>(195)</sup>

Finalmente podría sugerirse el hablar de una **lengua chicana** siempre y cuando se le tomara a ésta como un *interlenguaje*, una fase del idioma que tenderá a fosilizarse y quedar como registro de uso en determinado segmento de la comunidad, o bien terminará por asimilarse a la lengua dominante.

El habla de "El Chuco", quien tras radicar 23 años en Estados Unidos, representa el "idioma chicano" de ese momento: sintaxis del español, arcaísmos, localismos de la zona norte de México, vocablos del inglés (sustantivos sobre todo, en tanto que los verbos tienden a conjugarse como en el español), aunque no exista sintaxis del inglés. Una última característica sería el estilo segregativo como para ser entendido sólo por las personas que conforman el mismo círculo que él.

"Orale, carnal Simón, ése, semos chicanos, camarada ¿El chante? Acá cantoneamos pa'este laredo. ve. usté sabe, güe, los gabas le

---

<sup>194</sup>.- Ibid., p.108.

<sup>195</sup>.- Ibid., p.22.

apañaron esta land a la raza; al reple pos ahí andan estos batos quesque camellando en los files y en donde querétaros, chavalo, que está durasna la movida. ¿Escuela? ¡Chale, carnal! Simón, a la war te lleva, ése, y te dan en la jefa de volada. No nos dan quebrada los bolillos porque semos prietos, ése, y pos tú ya sábanas, pa'tener batos que les hagan el jale free. En la school, carnal, te echan la pompa a andar si teoriqueas en chicano. ¿Sabes qué, carnal? Pos qué hace uno, acá pochos y allá greasers. Vale más que sepas una cosa, bato, se nos están hinchando los tanates. Que se pongan al alba los camaradas porque, porque si no se nos da nuestro place y nos van respetando, ése, se los va a cargar pinchi con todo y la tía de las chavalonas. Abusado, carnal, calletano, y la gallina es tuya. Orale, mi güen ruquito, pásela suavena, ahí le huacho".<sup>(196)</sup>

Podría pensarse, no obstante lo antes dicho, que este fragmento corresponde a lo que algunos llamarían *Spanglish*, y otros *habla de frontera*.

Otro momento en que el mismo "Chuco" reflexiona en torno a la lengua y están muy latentes los sentimientos de nostalgia hacia el idioma materno (esto es un tema psicolingüístico). El personaje conserva las características de la "lengua chicana" de ese momento salvo en el uso del inglés. Retrata además la situación diglósica que les ha tocado vivir

"-Es cierto, ese ruquito, que me cateo por cualquier baba; es que siempre me está dando en la madre una rabia, ése, muy calota... no sabo explicarlo, carnal, nacimos sin palabras nosotros los chicanos, a los jefecitos se les ha olvidó su lengua, en las escuelas gabachas nos apartan como a retardados por no hablar totacha. si hablamos es porque inventamos palabras y sólo cuando estamos guainos, ése, porque si no le jalame al corcho, carnal, mejor nos callamos de pura guerguenza de no saber hablar. Uno pierde la ilusión, carnal"<sup>(197)</sup>

Desde tal perspectiva, el discurso queda preso en la marginalidad, que es donde se ubican los usuarios mismos del idioma, conformando una faceta de su personalidad.

Respecto a la visión que de sí mismos tienen los México-americanos a lo largo de la novela, al menos en cuanto a definición de términos se pasa por tres momentos clave: un primer momento se da en la reflexión que hace "el Chuco". Esta resulta de suma importancia porque quien habla es justamente una persona que desde muy joven (los doce años) se fue a vivir a Estados Unidos. En ese momento ya cuenta con 35 años, y en todo ese tiempo se ha dedicado a la pizca con éxito. Sin embargo, a esas alturas ya no es precisamente el prototipo de lo que buscan los patrones, por lo que su vida como trabajador ha terminado, y ahora se dedica a la bebida.

"-Me siento muy agüitado, carnal, muy gacho... La jefita, pos ya se borró. Los carnalitos, pos dándole al camello; sandía, lechuga ¿sabes qué, ése? Yo me la echaba de bato muy al alba porque era chingón en el jale; ora que estoy ruco me pongo a teorizar el punto, porque tú sábanas, ése, que cuando uno ya no da el ancho, pos es como un fierro gastado; si uno pide help, pos le tiran a uno con mierda. ¿Sabes qué?, ora como que apañío güergüenza, siempre camellando como un pinchi animal, ése, usté que ha leyido tantos "comics", ¿qué somos slaves, nosotros la raza? Luego, ése... es como si le filerearan a uno los hígados. Allá, ése, pos es uno "greaser", un "Mexican"; viene uno acá, ése, y quesque uno es "pocho"; me empieza a cuadrar que me llamen chicano, bato, me cai a toda madre, carnal, siquiera ya es uno algo, no cualesquier greaser o pocho, ¿qué no? Usté que ha leyido tantos funnys, carnalito, ¿qué semos, ése?

- Bueno... pues méxico-americanos.

- ¡Cha'e, ése! Esa es la pura pinchi macera, lo de mexicano domás pa'meterio al surco, a las minas, nel, pos otra chinga pior. Lo de americanos, pos ya te darás co'a, camarada, pa'darnos en la madre en sus pinchis guerras puercas. ¿O qué no, ése? Pase otra birria, ése, usté es bato suave a toda ella."<sup>(198)</sup>

---

<sup>198</sup>.- Ibid., p.27.

Puede apreciarse un bivisualismo de la identidad que marcaría un adjetivo compuesto "méxico-americano" según convenga a la sociedad dominante. En esta bifurcación de identidades hay un común denominador: la explotación del producto, es decir, del ser humano de ambos orígenes. En el segundo momento se muestra cómo se pueden ver entre sí las mismas personas de origen mexicano, qué tan asimiladas o no están a la nueva cultura. Empieza a existir ya una rivalidad entre personas del mismo origen que pueden sentirse o no orgullosas de éste. En este relato uno de los personajes muestra en su habla no sólo su aparente desconocimiento del español para hablarlo, sino también al entenderlo, hasta el momento en que el otro personaje sabe por dónde atacar y le llama "Eres puro coco, ése, vendido", con lo que pone de manifiesto no ya una "aculturación", sino una "asimilación". Una vez más es "el Chuco" quien reflexiona:

"- ¿Por qué lo atacó ese hombre con tanto odio?

- Por vendido que es el bato. ¿Sabes qué? El bato ése es coco Acá, su camarón, que va, tú sabes, decentemente, ¿ves? Orale, que pase una trola. ¿A que no me la rayas, ése? El bato dice "No sabe". Pos una mecha pues. No comprende spanish. Un fósforo bato gacho. Me contesta el carnal: "No molesta, please, no habla mexicano". Le grito "Eres puro coco, ése, vendido" El güey se me vino de a madre, huacha cómo me dejó.

- ¿Sólo porque le dijo coco se ofendió?

- Simón. ése Es de esos batos de la raza que ganan un escante de feria y se agabachan, ¿ves? Les dicen cocos porque son cafeses, you know, por fuera; por dentro blancos como los gabas: también les dicen brown anglos a los batos; se agüerguenzan de a buti los batos de lo que son

- ¡Pobrecitos! Cómo sufrirán, desorientados, sin tener orgullo propio".<sup>(199)</sup>

Es justamente el orgullo de la etnia lo que logra unir al grupo frente a la amenaza de una *asimilación*, de un *acomodamiento*; por ello, en el momento en que uno de los miembros termina por abandonar al grupo del que proviene y abraza una personalidad que no le es natural, sino artificial, es tildado de "vendido".

La tercera y última reflexión se da en un diálogo entre paisanos de Sonora que viven en los Estados Unidos, donde la nostalgia del retorno asoma desde las primeras frases que intercambian, además de mostrar lo diferente que resulta lo planeado con lo obtenido, a saber:

- Sí, pos, me acuerdo, pa' que vea cómo son las cosas; que iba uste a poner un comercio en su tierra con los dólares guardados, y yo a usted le decía que iba a comprar maquinaria pa trabajar una tierra que dejé por allá... que por cierto, la perdí.

- Yo ya me conformaría con una canasta pa vender nieve por las calles de mi pueblo.

- Y el que lo oye, con cualquier pedacito de tierra, nomás pa saber que es mía.

- Pero creció la familia; ya tengo ocho, grandes todos.

- Y yo siete, amigo.

[...]

- Me voy, amigo, ya no ambiciono tener algún negocio en mi tierra, ya me conformaría con morirme allá".<sup>(200)</sup>

El retorno será uno de los elementos constantes, a través de las décadas y las obras revisadas en esta tesis, en lo que a identidad compete. La nostalgia del retorno en esta novela se da concretamente con "morir" en la tierra donde se "nació".

Estos personajes que de pronto aparecen casi al final de la novela, simbolizan a un migrante cualquiera, que probando fortuna terminó por establecerse con su familia y ahora los hijos son ya otra generación, visualizan la vida de otro modo

<sup>200</sup>.- *Ibid.*, pp. 186-187.

(recuérdese el esquema generacional visto en el capítulo 3). Tal visualización resulta muy importante porque no son estos personajes quienes intervinieron a lo largo de la obra, sino "otros" de "un nuevo tiempo", ya que éstos, los hijos, son los nacidos en el nuevo territorio:

"- Sabe . Yo a mis hijos no les entiendo, apenas hablan español; aparte . de que andan todos greñudos y dicen que son chicanos. ¡Qué le parece! Uno de ellos de puro gusto le pegastea parches a los pantalones en el fundío, en las rodillas. Qué raro. amigo.

- Mire Yo tampoco les entendía, a pleito y pleito con ellos; hasta que el más grande me jaló aparte y me explicó. esto y esto y esto otro. Y si se pone a pensar las cosas, fijese que tienen razón. Usted y yo y muchos más hemos vivido con la idea de volver algún día al terruño, lo demás nos ha importado un biedo, por eso nos hemos dejado pendejear. Pero ellos, mi amigo, son nacidos y criados aquí y no soportan más que los sigan tratando como a borregos, negándoles empleos y educación, matándolos en las guerras nomás porque se les pone No faltaba más, pues. Mi hijo me lo aclaró: "Apá, nosotros aquí vamos a vivir hasta que entreguemos el equipo, y aquí van a vivir nuestros chavalos; como ya nos llenaron los calcos de tachuelas, pos más vale darnos en la madre por lo que es justo, si no, todo el tiempo nos van a tener con la pate en el pescuezo; en cuanto al modo de vestir, entiéndalo jefecito, ya no son sus tiempos" Viéndola desde allí, póngase a pensar y verá que tienen sus razones los chamacos.

- Pos sí.. ciertamente, pero es que uno quisiera que ellos sintieran y pensarán lo mismo que uno... y no, el mundo siempre da vueltas. Amigo, me pone usted medio pensativo".<sup>(201)</sup>

Los personajes hablan ya de una nueva generación que si bien es cierto proviene de ellos, su cosmovisión, en cuanto a tiempo, espacio e idioma, ya nada tiene qué ver con el origen. Los hijos se están autodenominando "chicanos" y están dispuestos a luchar por sus derechos dejando un mejor camino para sus descendientes.

A diferencia de todos los personajes que presenta Miguel Méndez a lo largo de su novela, tan cargados de pesares, condenas, odios, rencores, soledades y demás sentimientos, en las tres últimas páginas de la obra aparecen estos

### 4.3 Rudolfo Anaya y el bilingüismo narrativo en Bless Me, Ultima (1972).

En abril de 1994, la Warner Books Paperback Printing, publica por vez primera, como editorial, un libro que ya había sido registrado y publicado en 1972: Bless Me, Ultima (esto es: Bendíceme, Ultima) por Rudolfo Anaya. Muchos y muy variados fueron los comentarios emitidos por periódicos y revistas especializadas, como *Los Angeles Times Book Review*, *New York Times*, *El Paso Times*, *The Nation*, y *Latin American Literary Review*, entre otros. Coincidiendo todos en lo inolvidable y único del estilo narrativo de Anaya; era considerado ya un clásico, así como uno de los mejores escritores del país. Curiosamente se le tomaba como una joya dentro de la literatura norteamericana, pero al mismo tiempo se le reconocía su cultura, una que podía expresar muy bien en inglés. No sería osado pensar que en la contraportada de la novela en medio de las opiniones citadas del *New York Times* y *Newsweek*, apareciera la siguiente nota

"Exquisite prose and wondrous storytelling have helped make Rudolfo Anaya the father of Chicano literature in English. Indeed, Anaya's tales fairly shimmer with the haunting beauty and richness of his culture. The winner of the PEN Center West Award for Fiction for his unforgettable novel

*Albuquerque, Anaya* is perhaps best loved for his classic bestseller, *BLESS ME, ULTIMA*.<sup>(202)</sup>

*Bless Me, Ultima*, publicada en 1972, narra la historia de Tony Márez, de 6 años de edad y su convivencia con Ultima, quien viene a vivir sus días finales a casa de los Márez Luna. Para Tony, el miembro más pequeño de la familia, será el encuentro con otro mundo: la herencia de la magia, el paganismo, y el catolicismo. Ambientada en un llano de Nuevo México, la trama de la novela se ubica en un par de años, los mismos en que Tony empieza a ir a la escuela, aprendiendo a leer y a escribir. Alrededor de la figura de Tony tendremos a María Luna y a Juan Márez (padres), cada uno con un bagaje cultural diferente: la primera con los agricultores, y el segundo con los vaqueros. También estarán las hermanas y hermanos de Tony (Theresa, Deborah, Eugene, Andrew, León) estos últimos partieron a la guerra (aunque no se especifica cuál). El antihéroe de la novela será Tenorio Trementina, padre de 3 hijas que se dedicaban a la brujería y causaban muchos daños a los habitantes del pueblo, entre ellos un tío de Tony. Lupito, otro de los personajes, será el borrachito del pueblo a quien no hay que creer lo que dice. Narciso, uno de los habitantes del llano. En tanto la novela es una recreación de los días de infancia del protagonista, habrán muchos personajes infantiles (Ernie, Jasón, Bones, Horse, Abel, Lloyd, etc.) que convivieron con él. El más importante de todos ellos será Florence por declararse no creyente del Dios católico tras la serie de desgracias que han sucedido en su vida.

Tal vez sea justamente este autor la pieza clave en esa transición de la literatura chicana en cuanto a temas e idioma. Si bien es cierto publica en inglés, dentro de la novela *Bless me Ultima* se recurrirá una y otra vez al español que es la *lengua madre*

<sup>202</sup> <http://www.englishpage.com/authorpage/AlbuquerqueAnaya.htm>, accessed 12/11/2014.

no sólo de los progenitores, sino del personaje central. Desde los puntos de vista de la psico y sociolingüística, resulta interesante analizar exactamente los momentos en que se hace tal cambio de código, si existe alguna emoción plasmada por parte de los personajes, y quiénes están hablando; ello por una simple y sencilla razón: por la identificación personal o la ubicación que se le dé al tema dentro de los temas abordados por Tino Villanueva: el *bivisualismo*, y la *bisensibilidad*.

En Bless Me, Ultima puede observarse que el capitulado está en español, y al principio hay una dedicatoria que reza así: "Con Honor Para Mis Padres". El autor, pese a ser bilingüe ha decidido valerse del inglés estandar para escribir su novela, donde se observa el camino lingüístico por el que ha debido deambular el narrador: en primera instancia un monolingüismo en español para entablar la comunicación tanto con la familia nuclear como con la familia extensa, además de los adultos de la comunidad:

"All of the older people spoke only in Spanish, and I myself understood only Spanish. It was only after one went to school that one learned English"<sup>(203)</sup>

Antes de que el narrador pase por un *shock lingüístico*, al enfrentarse con una lengua diferente a la propia, pero que es necesaria para escalar socialmente en el medio circundante, se enfrenta a una realidad que se está gestando en casa: las dos hermanas de Juan Antonio ya van a la escuela. En casa emplean tanto el inglés como el español en sus juegos (pues la mayor es la que está enseñando a la más chica a hablar inglés):

---

<sup>203</sup> .- Ibid., p.10.

"She had been to school two years and she spoke only English. She was teaching Theresa and half the time I didn't understand what they were saying".<sup>(204)</sup>

"Ready, mamá," Deborah called. She said that in school the teachers let them speak only in English. I wondered how I would be able to speak to the teachers".<sup>(205)</sup>

El *shock lingüístico*, sin embargo, no se da sino hasta el momento en que el narrador y otros niños tienen que ir a la escuela pues tienen que aprender inglés para poder tener acceso a la educación, e incluso para poder hacer su primera comunión. Así vemos que en la escuela e iglesia, la lengua de prestigio es el inglés, encontrándonos ante un fenómeno de bilingüismo diglósico. En los asuntos educativos y relativos al idioma, no siempre había un acuerdo entre ambos progenitores, así, mientras María, madre de Juan, tiene mucha ilusión en la educación de su hijo y en el manejo que tendrá del inglés, su padre no opina lo mismo:

"Go immediately to Miss Maestas. Tell her you are my boy. She knows my family. Hasn't she taught them all? Deborah, take him to Miss Maestas."

"Gosh, okay, let's go!"

"Ay! What good does an education do them," my father filled his coffee cup, "they only learn to speak like Indians. Gosh, okay, what kind of words are those?"<sup>(206)</sup>

El encuentro con otro idioma entrafia el encuentro con otra cultura, con otra forma de vivir la vida, y a veces también con rasgos étnicos y costumbres diferentes

Todo ello viene a sumarse a todas las emociones que conllevaría el simple hecho de entrar por vez primera a la escuela: nerviosismo, miedo, inseguridad. El primer encuentro con *la otredad* se da con un jovencito hablante nativo, pelirrojo de piel blanca, que va en un grado superior y ayuda a la maestra:

"It was then that I felt a hand on my shoulder. I turned and looked into the eyes of a strange red-haired boy. He spoke English, a foreign tongue. "First grade," was all I could answer. He smiled and took my hand, and with him I entered school. The building was cavernous and dark. It had strange, unfamiliar smells and sounds that seemed to gurgle from its belly."<sup>(207)</sup>

Por lo visto el proceso de asimilación en la escuela empieza desde el momento en que el educando queda anglicado, por el educador, o la educadora, como en este caso Miss. Maestas:

"Miss (sic.) Maestas was a kind woman. She thanked the boy whose name was Red for bringing me in, then asked my name. I told her I did not speak English.

"¿Cómo te llamas?" she asked.

"Antonio Márez," I replied. I told her my mother said I should see her, and that my mother sent her regards.

She smiled. "Anthony Márez," she wrote in a book. I drew closer to look at the letters formed by her pen. "Do you want to learn to write?" she asked.

"Yes," I answered.

"Good," she smiled."<sup>(208)</sup>

Antonio piensa que hay una "magia" en las letras sobre el papel, y pese a su curiosidad y fascinación por los nombres que éstas pueden hacer, no pregunta nada a la maestra por temor a ser irrespetuoso, así que una vez que la profesora le entrega un

---

<sup>207</sup>.- Ibid., p.57.

<sup>208</sup>.- Ibid., p.58.

crayón y hojas, él se afana en sus nuevas tareas de aprendizaje desde un rincón donde ha podido observar a otros niños que también han llegado a la escuela, pero que han llorado o incluso se han mojado los pantalones. Al mediodía Juan Antonio ya es capaz de escribir su nombre, y orgulloso lo muestra a la maestra, quien satisfecha lo expone ante sus compañeros, sin embargo, al ser en inglés la presentación él no entiende nada, sólo sabe que se siente tremendamente cohibido, confundido, y hasta decepcionado, pues después de tanto esfuerzo y esmero lo que recibe de "los otros" son las burlas:

"She took me to the front of the room and spoke to the other boys and girls. She pointed at me but I did not understand her. Then the other boys and girls laughed and pointed at me. I did not feel so good. Thereafter I kept away from the groups as much as I could and worked alone. I worked hard. I listened to the strange sounds. I learned new names, new words" (209)

Como se mencionaba anteriormente, el encuentro con otro idioma es relacionarse con otra cultura, y muchas veces se puede actuar con burla ante lo desconocido.

A la hora del recreo la maestra sale un momento y deja encargado el grupo a una jovencita de un grado más avanzado. Todos los niños sacan su almuerzo, y abundan los sandwiches. Lo diferente es la ollita con frijoles calientes, chiles y tortillas que llevaba Antonio. Este hecho provoca la hilaridad del grupo, incluyendo a la jovencita que los cuidaba, y el malestar del chiquillo

"At noon we opened our lunches to eat. Miss Maestas left the room and a high school girl came and sat at the desk while we ate. My mother had packed a small jar of hot beans and some good green chile wrapped in tortillas. When the other children saw my lunch they laughed and pointed

again. Even the high school girl laughed. They showed me their sandwiches which were made of bread. Again I did not feel well."<sup>(210)</sup>

Es de esperarse que en este ambiente hostil se sienta la necesidad de sustraerse de él, de evitarlo, de huir si es posible. Es como estar marcado y empezar a cargar a costas con una vergüenza que no se sabe bien por qué se da, o dónde está la culpa:

"I gathered my lunch and slipped out of the room. The strangeness of the school and the other children made me very sad. I did not understand them. I sneaked around the back of the school building, and standing against the wall I tried to eat. But I couldn't. A huge lump seemed to form in my throat and tears came to my eyes. I yearned for my mother, and at the same time I understood that she had sent me to this place where I was an outcast. I had tried hard to learn and they had laughed at me; I had opened my lunch to eat and again they had laughed and pointed at me."<sup>(211)</sup>

Es en estos momentos de dolor, de tristeza, y de percibirse como un extraño ante los otros, que se recurre a la filosofía de la comunidad a la cual se pertenece y que se expresa por medio de los dichos o refranes. Al mismo tiempo es encontrarse entre la espada y la pared, entre la razón y el sentimiento: desaparecer, olvidar todo, o bien terminar con los sueños de la familia, y poner en tela de juicio el honor, el nombre:

"The pain and sadness seemed to spread to my soul, and I felt for the first time what the grown-ups call, la tristeza (sic.) de la vida. I wanted to run away, to hide, to run and never come back, never see anyone again. But I knew that if I did I would shame my family name, that my mother's dream would crumble. I knew I had to grow up and be a man. but oh it was so very hard."<sup>(212)</sup>

---

<sup>210</sup>.- Ibid., p.58.

<sup>211</sup>.- Ibid., p.59.

<sup>212</sup>.- Ibid., p.59.

Ante esta disyuntiva queda, sin embargo, un camino: la cohesión grupal, el compartir estos mismos sentimientos y sacar el coraje de seguir adelante. Tony cae en la cuenta de no ser el único chiquillo en esta situación de soledad y diferencia, hay otros que por hablar otro idioma y tener otras costumbres son vistos con rareza.

"But no, I was not alone. Down the wall near the corner I saw two other boys who had sneaked out of the room. They were George and Willy. They were big boys; I knew they were from the farms of Delia. We banded together and in our union found strength. We found a few others who were like us, different in language and custom, and a part of our loneliness was gone. When the winter set in we moved into the auditorium and there, although many a meal was eaten in complete silence, we felt we belonged. We struggled against the feeling of loneliness that gnawed at our souls and we overcame it; the feeling I never shared again with anyone, not even with Horse and Bones, or the Kid and Samuel, or Cico or Jasón".<sup>(213)</sup>

Más adelante se apreciará en la novela cómo la madre de Juan Antonio, en su afán porque éste sea bilingüe fomenta que su hijo, practique el catecismo en inglés, a pesar de que esas mismas oraciones que está aprendiendo las supiera en español, como puede observarse en los siguientes dos ejemplos

"(...)The afternoon sun poured in through one of the stained glass windows that lined the walls and the golden hue made Florence look like an angel. I felt sorry for him, and I felt bad that he had been punished while I had been excused.

"Let us pray," Father Byrnes said and knelt. We followed suit, kneeling on the rough, splintery knee boards of the pew. Only Florence remained standing, holding the weight of his arms which would become numb like lead before catechism was over.

"Padre nuestro que estás en los cielos-" I prayed to myself, sharing my prayers with no one. Everyone else prayed in English" ( )

"Now read the prayers to me in English." She liked to hear me read the catechism in English, although she could not understand all I read, and I myself could not yet read with complete comprehension. Many of the old people did not accept the new language and refused to let their children speak it, but my mother believed that if I was to be successful as a priest I should know both languages, and so she encouraged me in both".<sup>(215)</sup>

En los nombres de quienes conforman la segunda generación se aprecia que los padres bautizaron a su familia de seis miembros, a cuatro con nombres castellanos y a dos de ellos con nombres anglicados: León, Andrés, Eugenio, Deborah, Theresa, y Juan Antonio. Sin embargo, entre los hermanos se hablarían como: Andrew, Eugene, Tony. En cuanto a los amiguitos de este último tendríamos la anglicación tanto en los nombres como en los apodos: Ernie, Florence, Abel, Lloyd, "Bones" (huesos), "Horse" (el caballo).

Las palabras que se utilizaron en español a lo largo de toda la novela estuvieron relacionadas con comidas, plantas, animales, religión, hechicería, así como con el contexto histórico y geográfico de Nuevo México. Tenemos entonces los siguientes vocablos: atole, tortillas, alfalfa, maíz, bizcochitos, posole (sic.) (p.178), orégano, yerba del manso, tunas, álamos, yucca (sic.), mesquite (sic), manzanilla, piñón, chile, molino, ristas vívora (sic.) (p 232), grillos, animal. corral: bulto (en referencia a un alma en pena) misa de gallo, novenas, velorio. campo santo, curandera, médica, bruja, hechicera vieja, diablo, encanto la llorona, vaquero, ranchero, llaneros. conquistadores comancheros. caballeros vigilantes, hombre, hombre volador, vatos. gabacha, compadres, amigos, la familia, abuelo, mamá, papá; llano, puerto, bosque, lazo escobas corridos, patio, sala; bravado, huevos (en referencia a los testículos) borracho, sangre, pesadillas, mantas abrazo, perdón, mitote, y adiós

---

<sup>215</sup> *Ibid.*, pp.179-180.

En la obra se observa además la relación entre los sentimientos más profundos: amor, odio, temor, y las "malas palabras", así como los vocablos y frases religiosas muchas veces utilizadas como interjecciones, mientras que en algunas otras sólo para ambientar el culto a Dios, el duelo, pues finalmente se trata de una novela muy violenta en que se dan nueve muertes (en seis de ellas, Tony, el niño personaje central, fue testigo). Los insultos recurrentes durante la obra entera fueron: jodido, cabroncitos, cabrón, chingada, puta, puto, ¡A la madre!, Ah la verga; así como amenazas: "¡Te voy a matar, cabrón!" (p.160), "¡Hijo de tu chingada-!" (p.161), o bien al hablar inglés realizar un préstamo del español como en: "The diabras putas have turned your mind!" (p.166), por poner unos cuantos ejemplos. Por otra parte, las frases a las que se recurrieron en materia religiosa forman parte de un rito de duelo: "Ya las campanas de la iglesia están doblando.." (p.31), "Por la sangre de Lupito, todos debemos de rogar, Que Dios la saque de pena y la lleve a descansar..." (p.32), "Las campanas de la iglesia están doblando. " (p.34), "Arrímense vivos y difuntos aquí estamos todos juntos.." (p.35), "En el nombre del Padre, del Hijo, y el Espíritu Santo-" (p.55), "Benditos sean los dulces nombres" (p.229). Por otra parte nos encontramos con bendiciones donde se toma en cuenta a la Santísima Trinidad: "(...)" "te doy esta bendición en el nombre del Padre, del Hijo y el Espíritu Santo," (..)" (p 245)

Finalmente las múltiples interjecciones serán dichas por los adultos, tanto hombres como mujeres, por ejemplo el papá, la mamá, o los tíos de Tony, así como Ultima ¡Ay, Dios!, ¡Madre de Dios!, ¡Jesús, María Purísima!, ¡Gracias a Dios!, ¡Jesús, María y José!, ¡Dios mío!, ¡Ave María Purísima! Por supuesto no podría olvidarse dentro del carácter místico de la obra y la figura de Ultima que Tony le pidiera su bendición y he ahí claramente, el título de la novela, Bless me Ultima (p 260).

El hecho de que el narrador, pese a valerse del inglés durante la obra entera, haga uso del español para caracterizar a sus personajes a los adultos sobre todo en

circunstancias como las que se han comentado, nos habla de una raíz católica. La comunidad en que crece Juan Antonio Márez Luna profesa el catolicismo. Ello es importante porque será una de las diferencias al convivir con los protestantes de la comunidad anglosajona, o como se verá dos décadas después, en la obra de Sandra Cisneros: la referencia se hará a otras tantas religiones.

El hecho de que en innumerables ocasiones Tony haga referencia a la Virgen de Guadalupe según le contó la historia su mamá, donde hay un indígena mexicano de nombre Juan Diego, resulta una herencia cultural para el niño. A él no le tocó vivir en México, pero sí le ha tocado vivir y creer en una tradición (recuérdese además que el estandarte de la Guadalupana sería símbolo en el movimiento chicano):

"Perhaps when I make my communion I will understand, I thought. But to some the answers to their questions had come so soon. My mother had told me the story of the Mexican man, Diego, who had seen la Virgen de Guadalupe in Mexico. She had appeared to him and spoken to him, and She had given him a sign. She had made the roses grow in a barren, rocky hill, a hill much like ours. And so I dreamed that I too would meet the Virgin. I expected to see Her around every corner I turned".<sup>(216)</sup>

Por lo pronto, que nos baste con saber que uno de los mayores conflictos de Tony durante la novela, fue la dicotomía que presentaba la religión: un Dios punitivo vs. una madre amorosa. Esta dualidad la retomaremos un poco más adelante al hablar de los aspectos culturales.

Aunque se observa la preferencia del autor bilingüe por el inglés estándar, en tanto la narración se refiere a una familia México-americana, el escritor se valdrá de muchos cambios de código, así como de préstamos lingüísticos. Ello se observará, particularmente, en el momento de evocar las charlas entre los padres, tíos, Ultima, y

---

<sup>216</sup>.- *Ibid.*, p. 187.

los adultos. También se observará la aparición del inglés no estándar (utilizado por la nueva generación), el inglés antiguo y el latín. A continuación se presentan varios pasajes donde puede observarse la alternancia de códigos lingüísticos hechos por el narrador bilingüe para ambientar las escenas en que participaron los personajes y cómo se comunicaron éstos entre sí:

Uno de los primeros momentos se da en el diálogo entre Juan y María, padres de Tony, respecto a la posibilidad de brindar su hospitalidad a "Ultima", para que ella, en sus días de ancianidad pueda gozar de seguridad y de la compañía de una familia:

"Está sola," my father said, "ya no queda gente en el pueblito de Las Pasturas-"

He spoke in Spanish, and the village he mentioned was his home. My father had been a vaquero all his life, a calling as ancient as the coming of the Spaniard to Nuevo Méjico. Even after the big rancheros and the tejanos came and fenced the beautiful liano, he and those like him continued to work there (...)

"Qué lástima," my mother answered, and I knew her nimble fingers worked the pattern on the doily she crocheted for the big chair in the sala".<sup>(217)</sup>

Todos aquellos momentos en que la comunicación se da entre padres e hijos se marcarán por el uso de las palabras en español, aunque el narrador siga manejando la escena en inglés:

\* "Mamá." I wanted to speak to her. I wanted to know who the old woman was who cut the baby's cord.

"Sí." She turned and looked at me.

"Was Ultima at my birth?" I asked

"Ay Dios mío! my mother cried. She came to where I sat and ran her hand through my hair. She smelled warm, like bread. "Where do you get such questions, my son. Yes," she smiled, "la Grande was there to help me. She was there to help at the birth of all of my children-"<sup>(218)</sup>

---

<sup>217</sup> - *Ibid.*, p.2.

<sup>218</sup> - *Ibid.*, p.6.

A continuación se observa el momento en que "Ultima" ingresa como un miembro más de la familia Márez Luna, para ocupar un lugar de respeto. Se observa también en el español mismo, la calidez cultural de hacer del propio hogar, la morada acogedora de otra persona:

"I have come to spend the last days of my life here, Antonio," Ultima said to me.

"You will never die, Ultima," I answered. "I will take care of you-". She let go of my hand and laughed. Then my father said. "Pase, Grande, pase. Nuestra casa es su casa. It is too hot to stand and visit in the sun-"

"Sí, sí," my mother urged. (...)"<sup>(219)</sup>

Una vez que inicia la parte violenta con muertes humanas en la novela, el español será una vez más la lengua en la que se comunicarán los adultos. Los mensajes que de hombre a hombre se emitirán serán en español, y dentro de la narrativa en inglés se observarán préstamos lingüísticos para caracterizar la trama que tuvo lugar en otro idioma. Empezarán a observarse también las palabras religiosas como interjecciones:

"¡Márez!" he shouted, "¡Márez! ¡Andale, hombre!"

I was frightened, but I recognized the voice. It was Jasón's father.

"¡Un momento!" I heard my father call. He tumbled with the farol.

"¡Andale, hombre, andale! (sic.)" Chávez cried pitifully. "Mataron a mi hermano-"

"Ya vengo-" My father opened the door and the frightened man burst in. In the kitchen I heard my mother moan, "Ave María Purísima, mis hijos-" She had not heard Chávez' last words, and so she assumed the aviso was one that brought bad news about her sons

"Chávez, ¿qué pasa?" My father held the trembling man.

"¡Mi hermano, mi hermano!" Chávez sobbed. "He has killed my brother!"

"¿Pero qué dices, hombre?" my father exclaimed. He pulled Chávez into the hall and held up the farol. (...).

"Lo mató, lo mató-" Chávez repeated.

---

<sup>219</sup>.- Ibid., p.12.

"Get hold of yourself, hombre, tell me what has happened!" My father shook Chávez and the man's sobbing subsided. He took the glass of water and drank, then he could talk. (...)

"¡Madre de Dios! Who? How?"

"¡Lupito! Chávez cried out. His face corded with thick veins. For the first time his left arm came up and I saw the rifle he held.

"Jesús, María y José," my mother prayed.

My father groaned and slumped against the wall. "Ay que Lupito," he shook his head, "the war made him crazy".<sup>(220)</sup>

Una forma de establecer contacto en términos amigables aún en momentos de peligro y locura, se da con palabras claves culturalmente para entrar en razón: hombre, y para señalar que no hay nada que temer: compadre y amigo:

"Por Dios, hombres!" he shouted. "Let us act like men! That is not an animal down there, that is a man. Lupito. You all know Lupito. You know that the war made him sick-" (...)

"Reason!" Chávez countered. "What reason did he have for killing my brother. You know," he addressed the men, "my brother did no one harm. Tonight a mad animal crawled behind him and took his life. You call that reason! That animal has to be destroyed!"

"¡Sí! ¡Sí!" the men shouted in unison.

(...)

Narciso leaned over the concrete railing and shouted down into the darkness. "Hey Lupito! It is me, Narciso. It is me, hombre, your compadre. Listen my friend, a very bad business has happened tonight, but if we act like men we can settle it-Let me come down and talk to you, Lupito. Let me help you-"

(...)

"¡Amigo!" Narciso shouted, "You know I am your friend. I want to help you, hombre-" He laughed softly."<sup>(221)</sup>

Mucho de la parte religiosa y de hechicería de "Bless Me, Ultima" se manejará por medio del discurso que nazca de todo aquello que puede representar dicho personaje entre quienes la rodean.

<sup>220</sup>. - ibid., p.16.

<sup>221</sup>. - ibid., p.20 y 21.

"Es una mujer que no ha pecado..." some would whisper of Ultima.  
 "La curandera," they would exchange nervous glances.  
 "Hechicera, bruja! I heard once.  
 "Why are you so thoughtful, Antonio?" Ultima asked."<sup>(222)</sup>

Tocante al tema educativo tenemos que en el siguiente episodio se hace referencia a dos tipos de enseñanza, aquélla que recibió Juan Márez, una de tipo vivencial y experimental en el llano, y aquélla que está por recibir Tony, de tipo escolar. La recreación que aquí aparece es la de un pequeño que se siente estimulado por las palabras que le dirige su padre, quien lo llama por su nombre real: Antonio, y le desea "suerte", no "good luck". Viniendo tales palabras de un hombre tan fuerte como es el personaje de Juan, ello equivale a una bendición "de hombre a hombre", de padre a hijo:

"¡Bueno! ¡Bueno! my father gave in to them. "If that is what he is to be then it is so. A man cannot struggle against his own fate. In my own day we were given no schooling. Only the ricos could afford school. Me, my father gave me a saddle blanket and a wild pony when I was ten. There is your life, he said, and he pointed to the llano. So the llano was my school, it was my teacher, it was my first love-"

"It is time to go, mamá," Deborah interrupted.

"Ay, but those were beautiful years," my father continued.

"The llano was still virgin, there was grass as high as the stirrups of a grown horse, there was rain -and then the tejano came and built his fences, the railroad came, the roads, -it was like a bad wave of the ocean covering all that was good-"

"Yes, it is time, Gabriel," my mother said, and I noticed she touched him gently.

"Yes," my father answered "so it is. Be respectful to your teachers," he said to us "And you, Antonio," he smiled, "suerte". It made me feel good. Like a mar <sup>(223)</sup>

---

<sup>222</sup>.- Ibid., p.33.

<sup>223</sup>.- Ibid., p.54.

En el encuentro que tienen los hermanos varones con Tony, se observa en primer lugar que la lengua con la que se comunican es inglés, salvo los momentos en que hacen referencia a sus raíces directas, es decir a su padre y a su madre, pues siendo parte de su primer repertorio lingüístico en los días de infancia, es difícil que aún siendo bilingües entre sí hablen de ellos como "Daddy" and "Mom":

"(...)Look, Tony, I know what you're thinking about. You're thinking about mamá and papá, you're thinking of their wishes- but it's too late for us, Tony, León, Gene, me, we can't become farmers or priests, we can't even go to California with papá like he wants".<sup>(224)</sup>

En el siguiente pasaje se nota la influencia del español, primero para denominar un lugar; segundo, por el impacto que las palabras tienen para alertar en una situación de peligro, donde se gestan comportamientos paranormales. En otro rubro se considera también el trato de respeto para el tío:

(...) at El Puerto had been asked to exorcise el encanto, the curse, and he had failed. It was truly the work of a bruja that was slowly killing my uncle!

I heard them say late at night, when they thought I was asleep, that my uncle Lucas had seen a group of withches do their evil dance for el Diablo, and that is why he had been cursed. In the end it was decided to hire the help of a curandera, and they came to Ultima for help.

It was a beautiful morning when the yucca buds were opening and the mocking birds were singing on the hill that my uncle Pedro drove up. I ran to meet him.

"Antonio," he shook my hand and hugged me, as was the custom.

"Buenos días le de Dios, tío," I answered. We walked into the house where my mother and Ultima greeted him.

"How is my papá?" she asked and served him coffee."<sup>(225)</sup>

---

<sup>224</sup>.- *Ibid.*, p.74.

<sup>225</sup>.- *Ibid.*, p.84.

Este es uno de los episodios más representativos en cuanto al temor que pueden generar los incidentes con lo desconocido, ello se expresará por medio de las interjecciones religiosas, y por otro lado la irreverencia de Lucas se mostrará en la alternancia de códigos:

"No!" my mother gasped.

"Sí," my uncle nodded. "And if I know Lucas, he probably said something like: ¡Oye! You ugly brujas, prepare to meet a Christian soul!"

I was astounded at the courage of my uncle Lucas. No one in his right mind would confront the cohorts of the devil!

"It was then he recognized the Trementina sisters, Tenorio's three girls-"

"¡Ay Dios mío!" my mother cried.

"Ay, they have always been rumored to be brujas. They were very angry to be caught performing their devilish mass. (...) He made a rude cross with the two sticks. Now he held up the holy cross in the face of those evil women and cried out, "Jesús, María, y José!" (...)"<sup>(226)</sup>

El momento en que Ultima ("La Grande") tiene que tomar cartas en el asunto para enfrentar las fuerzas del mal, se vale de un ser puro de corazón: Tony, quien se convierte en ayudante y acompañante. Enseguida se observa que no es sólo en los encuentros, sino en las despedidas donde se emplea el español:

"And if people say you walk in the footsteps of a curandera, will you be ashamed?"

No, I will be proud, Ultima," I said emphatically.

She smiled. "Come, we waste precious time-" My uncle and I followed her outside and into the truck. Thus began our strange trip.

"Adiós," my mother called, "¡Cuidado! ¡Saludos a papá, y a todos! ¡Adiós!"

"¡Adiós!" I called. I turned and waved goodbye."<sup>(227)</sup>

---

<sup>226</sup>.- Ibid., p.88.

<sup>227</sup>.- Ibid., p.90.

Uno de los encuentros más interesantes debido al rango de autoridad y respeto que inspiran los personajes se da entre "Ultima" y el abuelo de Tony, donde ambos deben hacer una negociación para salvar una vida. Pese a la solemnidad del momento, hay un chispazo de humor en el tratamiento de la muerte, donde hay que "burlarla" y por ello se cobra:

"Finally my grandfather appeared. He walked slowly across the dirt patio and greeted Ultima. "Médica," he said, "I have a son who is dying "

"Abuelo," she answered, "I have a cure for your son."

He smiled and reached through the open window to touch her hand. "It is like the old days," he said.

"Ay, we still have the power to fight this evil," she nodded.

"I will pay you in silver if you save my son's life," he said. He seemed unaware of me or my uncle. It seemed a ceremony they performed.

"Forty dollars to cheat la muerte," she mumbled.

"Agreed," he responded. (...) "The people of the pueblo are nervous. It has been many years since a curandera came to cure-". (...)

"What will you need?" my grandfather asked.

"You know," she said. "A small room, bedsheets, water, stove, atole to eat-".<sup>(228)</sup>

"El milagro" se dio, la magia de Ultima triunfó sobre las fuerzas del mal, y ello le valió tanto demostraciones de gratitud, como comentarios por parte de la gente del pueblo en que se trataba de buscar una explicación al poder que ésta desplegaba:

"Gracias por mi vida," he said to Ultima. Then all my uncles stood and said gracias. My grandfather stepped forward and handed Ultima the purse of silver which was required by custom.

"I can never repay you for returning my son from death," he said.

Ultima took the purse. "Perhaps someday the men of El Puerto will save my life-" she answered. "Come Antonio," she motioned. (...) We pressed through the curious, anxious crowd and they parted to let us pass

"¡La curandera!" someone exclaimed. Some women bowed their heads, others made the sign of the cross. "Es una mujer que no ha pecado," another whispered. "Hechicera " "Bruja-"

<sup>228</sup>. - Ibid., p.91.

"No"! one of my aunts contested the last word. She knelt by Ultima's path and touched the hem of her dress as she passed by.

"Es sin pecado," was the last I heard, then we were outside."<sup>(229)</sup>

Narciso, uno de los personajes de la obra que se caracteriza por ser "el borracho del pueblo", va a buscar a la cantina a los allegados de Tenorio para exhortarlos de no participar en las venganzas de tal hombre. Esta escena, como otras recurrentes en el tema, mostrará una alternancia de código, donde por una parte se describe en inglés tanto el pleito como los golpes, pero es en español que se muestra la ira del discurso de los personajes y cómo se tratan entre ellos:

"¿Qué pasa aquí? his booming voice broke the tense silence. "Why are farmers out playing vigilantes when they should be home, sitting before a warm fire, playing cards, counting the rich harvest, eh? I know you men, I know you, Blas Montaña, Manuelito, and you Cruz Sedillo- and I know you are not men who need the cover of darkness to hide your deeds!"

The men glanced at each other. (...)

"You shame your good names by following this jodido Tenorio!" Narciso continued.

"Aieeeee!" Tenorio groaned with rage and hate, but there was nothing he dared to do.

"This cabrón has lost a daughter today, and for that El Puerto can sleep easier now that her evil-doing is gone to hell with her!"

"Animal!" Tenorio spit out."<sup>(230)</sup>

La época en que Antonio va a pasar varios días con sus tíos, los Luna, hombres dedicados a la siembra, es evocada en español con el cariño que se da entre ellos, y algunos vocablos propios del entorno de las actividades del campo. A continuación se observan dos ejemplos:

---

<sup>229</sup>.- Ibid., p.104.

<sup>230</sup>.- Ibid., p.132.

(...)When I returned my uncle Pedro was already there, helping to load our luggage.

"¡Antonio!" he greeted me with an abrazo. I returned the greeting and went off to find Ultima."<sup>(231)</sup>

"(...)We knew the priest would not let her be buried in the holy ground of the campo santo next to the church. But harvest time was a time for work and not for mitote. My uncles were farmers, men who took their only truth from the earth, (...) We returned from the first day of harvest by the first light of the moon as it came through the portal formed by the black mesas. After a heavy supper we settled in the room of my uncle Mateo, because he was the story teller. My mother and Ultima kept to themselves, tying the red chile into long, thick ristras."<sup>(232)</sup>

Dentro de las relaciones que más afecto y ternura expresan, donde también hay reciprocidad, nos encontramos a Ultima y María para con Tony. El cariño y el orgullo se observan en esta situación aprendizaje, religión y despedida:

My mother tucked me into my jacket and put my wool cap on my head. "My man of learning," she smiled and kissed my forehead. "Que dios te bendiga."

"Gracias," I said. "Adiós, Ultima." I went to her and gave her my hand.

"Take care of the evil in the wind," she whispered and bent low to kiss my cheek, "Sí," I answered. I put my hand to my chest where I wore her scapular and she nodded."<sup>(233)</sup>

En la siguiente escena aparece Tenorio Trementina, padre de "las tres brujas" que se han encargado de realizar hechizos en el pueblo. Cegado por la muerte de una de sus hijas, de lo cual culpa a Ultima, ha jurado tomar venganza, no importa cuántas personas tengan que morir. La escena tiene lugar fuera de la cantina del pueblo. Tony

---

<sup>231</sup>.- Ibid., p.136.

<sup>232</sup>.- Ibid., p.138.

<sup>233</sup>.- Ibid., p.146.

es testigo de la riña donde aflora la violencia no sólo por los golpes y movimientos que él puede describir, sino por la rabia infinita expresada en español.

"¡Te voy a matar, cabrón", one of the men screamed, and I recognized the evil voice of Tenorio. My blood ran cold.

They tumbled into the snow like two drunken bears, kicking and striking at each other, and their cries and curses filled the air.

"¡Jodido!" the heavier man grunted. It was Narciso!

When I recognized Tenorio my first impulse was to run, but now I could not move. I remained frozen against the wall, watching the fearful scene.

"¡Hijo de tu chingada-!"

"¡Pinche-!"

Blood from their battered faces stained the snow. They dropped to their knees clawing for each other's throats. It was the bartender and the two men who followed him into the street that prevented them from killing each other.

"¡Basta! ¡Basta!" the bartender shouted. He grabbed Narciso and tried to pull him off Tenorio. One of the men helped him while the third one got in front of Tenorio and pushed him back.

"¡Por la madre de Dios!" they pleaded.

"I am going to kill that bastard!" Tenorio screamed.

"You do not have the huevos!" Narciso shouted back. "You are only good for raising putas-"

"Ay maldecido!" Tenorio grunted and hurled himself at Narciso. The two came together again, like two rams locking horns, and the bartender and the other two men had to pull with all their strength to pry them loose.

"¡Cabrón! Cuckold of the devil himself, who slept in your bed and left your wife fat with brujas for daughters" Narciso taunted, and even as the men struggled to separate them his huge arms flew out and landed with dull, sick thuds on Tenorio's face and body

"No more! No more!" the bartender cried as the three men struggled and grunted to hold the two apart. Finally Tenorio pulled away. His face was dripping with sweat and blood. He had had enough. I thought I would vomit and I wanted to run away, but the frightful scene held me spellbound.

"¡Borracho! ¡Puto!" Tenorio called from his safer distance. (...)<sup>(234)</sup>

La obra se ha caracterizado no sólo por el duelo y las muchas despedidas, sino por los encuentros, así en el siguiente relato se plasma el retorno de los tres hijos mayores de la familia Márez Luna: León, Andrés (Andrew), y Eugenio (Eugene), (que habían participado en la guerra). Una patrulla les da el aventón para llegar al pueblo y el hecho de que María vea tal vehículo sobresalta a la familia. Una vez más se observan

<sup>234</sup>.- *Ibid.*, pp.160-161.

las interjecciones religiosas y el manejo del español para dirigirse a los adultos de la familia nuclear. El respeto con los vocablos "Jefe", "Jefa", y el uso de "usted" para dirigirse a Ultima como "Grande". Resalta además que los nombres se mantengan en castellano entre padres e hijos, pero cuando es entre hermanos se anglifiquen. Puede apreciarse culturalmente la gratitud a Dios, y la hospitalidad culinaria femenina para los recién llegados.

It was early one morning when we were seated at breakfast that my mother hear a car and looked out the frosty window. "¡Jesús, María, y José!" she exclaimed, "¡el policía!"

We ran and crowded at the window and watched the state police car coming up the goat path. The car came slowly because of the deep snow. When it came to a stop León and Eugene stepped out.

"¡Mis hijos!" my mother cried. She threw open the door and they came in, grinning shyly as she gathered them in her arms.

"Hi, jefa," they smiled.

"León, Eugenio," my father embraced them.

"Jefe," they nodded and took his hand

"Ave María Purísima," my mother cried and made the sign of the cross

"Hey, León, Gene," Andrew shook hands with them while Deborah and Theresa shouted greetings and tugged at them. We all surrounded them with our embraces. (...)

"Greet your Grande," my mother smiled, "and don't call her a jefa-" We all laughed.

"¿Cómo está, Grande?" they said politely and hugged Ultima.

"Bien, bien, gracias a Dios," Ultima smiled, and knowing they would be hungry she turned to the stove to make them breakfast".<sup>(235)</sup>

Enseguida podrá estimarse la violencia verbal donde se recurre al español, habiendo ahora una gran diferencia puesto que si bien es cierto es el mismo Tenorio Trementina quien inicia el ataque, ahora éste no va dirigido a un adulto, sino a un niño: Tony. No obstante lo obsceno del lenguaje, éste es más mesurado, e incluso se utiliza un diminutivo.

"¡Maldito!" he cursed me. "¡Desgraciado!"

<sup>235</sup>.- Ibid., pp.180-181.

"¡Jesús, María y José!" I found the courage to shout back, and I crossed my thumb over my first finger and held it up to ward off his evil, for I truly thought he was the reincarnation of the devil.

"¡Cabroncito! Do you think you can scare me with that? Do you think I am a witch like your grandmother? ¡Bruja! May coyotes disturb her grave-the grave I will send her to."<sup>(236)</sup>

Las maldiciones y hechicerías que tienen lugar en "Bless Me, Ultima", dan cabida a que, para pedir auxilio, el trato se haga de compadre a compadre, de vaquero a vaquero, de amigo a amigo, y así obtener intercesión para conseguir el favor de "La Grande" para vencer las fuerzas del mal.

" (...) And then there were the rumors about the evil things happening on the Agua Negra ranch. A curse had been placed on one of the families of the Agua Negra, and because the man knew my father and about Ultima's powers he came seeking help.

"¿Cómo estás Téllez," the gray, emaciated face smiled weakly, "it does my heart good to see an old compadre, an old vaquero-".<sup>(237)</sup>

En la obra de Rudolfo Anaya han sido constantes las despedidas, muchas de ellas no definitivas, pero en todas hay un "adiós" constante. ¿Por qué no recurrir a un "hasta pronto", "hasta luego", "hasta entonces", o a un "Bye-bye"? Tal vez porque el vocablo venía de "a Dios", y ello podía entenderse como un "Vaya con Dios", como bendición de partida:

"Your father is waiting," my mother said as we rose, Then I did something I had never done before. I reached up and kissed Ultima. She smiled and said, "Adiós, Antonio-"

"Adiós," I called back. I grabbed the suitcase with my clothes and ran out to the truck where my father waited.

"¡Adiós!" they called, trailing after me, "send my love to papá!"

---

<sup>236</sup>. - Ibid., p.188.

<sup>237</sup>. - Ibid., p.224.

"I will," I said, and the truck jerked away.  
 "Ay," my father smiled, "women take an hour saying goodbyes if you let them-".<sup>(238)</sup>

En este otro apartado volvemos a encontrarnos con la ira de Trementina hacia Tony. Se perciben insultos más agresivos, donde en forma abierta se muestra el rencor que guarda para Ultima, que no obstante ser una curandera, recibe el mote de "bruja" como el más despectivo término que puede encontrar:

"¡Cabroncito! ¡Hijo de la bruja!" the dark horseman cried and spurred his black horse upon me. It was Tenorio, drunk with whiskey and hate, and he meant to run me down! Fear glued me to the spot for long, agonizing seconds, then instinct made me jump aside at the last moment. The huge, killer horse swept by me, but Tenorio's foot hit me and sent me spinning to the floor of the bridge.

"Hie! Hie! Hie!" the madman shrieked and spurred his horse around for a second pass. "I have you where I want you hijo de la chingada bruja!" he shouted with anger".<sup>(239)</sup>

Una vez más puede observarse la recreación de la escena que vivió Tony, donde detalla cada una de las acciones de la violencia de Trementina para con él. Si bien es cierto el idioma que impera es el inglés, los vocablos en español resultarán clave para visualizar que se trata de un gran odio, y que el tema guarda relación con la hechicería

"¡Ay diablo! ¡Diablo!" Tenorio shouted and tried to bring the horse under control.

The bucking horse trying to throw its tormentor blocked the way towards the village, and so I turned and ran in the opposite direction. (...)

"I hope you have broken your neck, you little bastard!" He leaned over the saddle and spit down.

---

<sup>238</sup>. - Ibid., p.246.

<sup>239</sup>. - Ibid., p.253.

"You hear me, cabroncito!" he shouted. "I hope you rot in that hole as your bruja will rot in hell!" He laughed fiendishly, and the laughter carried down the empty road."<sup>(240)</sup>

A continuación se presentan dos de los últimos fragmentos de la novela, en ellos puede apreciarse cómo va finalizando la obra en el idioma dominante, y cómo en éste se ven las alternancias y cambios de código que nos dan a entender se trata de una familia México-americana. En estos pasajes se elaboran las muertes de Tenorio, el búho, y Ultima.

"¿Qué? ¿Qué pasa?" My father appeared at the door. Ultima and my mother were behind him.

I was about to shout and answer that I was here and well when I saw the lurking shadow under the juniper tree.

"¡Aquí! I screamed, "Tenorio is here!" I froze as Tenorio turned and pointed his rifle at me.

"¡Espíritu de mi alma!" I heard Ultima's command ring in the still night air, and a swirling of wings engulfed Tenorio."<sup>(241)</sup>

"(...)Come away, Antonio," he said to me.

"Sí, papá," I nodded, "but I cannot leave the owl." I went to Tenorio's side and carefully picked up Ultima's owl. I had prayed that it would be alive, but the blood had almost stopped flowing. Death was carrying it away in its cart. My uncle handed me a blanket from the truck and I wrapped the owl in it.

"¡Antonio! Antonito, mi hijo!" I heard my mother's frantic cries and I felt her arms around me and her hot tears on my neck. "¡Ave María Purísima!"

"Última?" I asked. "Where is Ultima?"<sup>(242)</sup>

Durante el manejo del discurso se observó diferencia en el contacto lingüístico que establecían los niños. En cuanto a la cohesión grupal entre éstos. El primer vínculo que se dió fue el de un pasado común (origen mexicano de los padres), pero al estar en la escuela y tener que aprender el inglés no es de extrañarse que la comunicación entre

---

<sup>240</sup>.- *Ibid.*, p.254.

<sup>241</sup>.- *Ibid.*, p.258.

<sup>242</sup>.- *Ibid.*, p.259.

ellos terminara siendo en tal idioma (como sucedió con las hermanas de Juan Antonio). La diferencia será el préstamo lingüístico en el ambiente familiar y las "malas palabras". Los apodos de los niños incluso estarán en inglés, y los nombres castellanos de muchos de ellos tenderán a ser anglicados en los nuevos entornos. Este es el caso de Antonio, que deviene en Anthony, tal vez porque la anglicación del nombre mismo es la primera puerta que hay que abrir en el camino de la *asimilación*.

En la siguiente sección se observa que las interjecciones de los niños son distintas, a diferencia de los tantos "Ay..." utilizados por los adultos, los niños utilizan "Hey", por ejemplo. Sucede lo mismo con las interjecciones religiosas, donde ya no es un ¡Ave María Purísima! o ¡Dios mío!, sino Jesuschrist. Por lo demás salta a la vista que los pequeños están igual de desconcertados que los adultos respecto a los asuntos de hechicería:

"It's too hot to play," Horse griped. He was dripping with sweat.  
 "Hey, Tony, is it true what they say? Is there a bruja at your house?" Ernie asked.  
 "¡A bruja!" "Chingada" "¡A la veca!"  
 "No," I said simply. (...)  
 The heat and what I heard made me sick. I bent over, wretched and vomited. The yellow froth and juice of carrots splattered at their feet.  
 "Jesuschriss!" "¡Chingada!" "¡Putal!" "¡A la madre!"  
 "Come on," Cico said. We took advantage of their surprise and ran. We were over the hill, past the last few houses, and at Blue Lake before they recovered from the astonishment I saw in their faces. We stopped to rest and laugh."<sup>(243)</sup>

Enseguida vienen tres apartados de una misma página, donde se puede apreciar las tantas voces infantiles de la pandilla, que en cuestiones de hechicería utilizan la palabra bruja y también hacen sus comentarios sobre una "witch". No obstante, el idioma de los pequeños es el inglés. En éste se observa que hay elementos de una

---

<sup>243</sup>. - *Ibid.*, p.111.

variante no estándar, lo cual habla de una competencia lingüística en desventaja dentro del mismo idioma dominante. Lo irónico es que los niños están yendo a la escuela, aprendiendo la lengua, pero su producción es más bien inculta. Por otra parte se observa que así como se habla de la acción "whoring with the girls at Rosie's", (lo cual no entiende Tony) para ponerlo en términos de español uno de los niños comenta "Las putas". Existe una alternancia de expresiones de sorpresa que van desde los insultos en español (no para ofender, sino para llamar la atención, como marcadores lingüísticos), y expresiones en inglés como: "Hey, yeah!":

Florence missed it and shagged. "¡Ah la veca!" "Butter-fingers!"  
 "Who's your teacher, Tony?"  
 "Miss Harris or Miss Violet?"  
 "Don't know?"  
 "Miss Violet!" Bones cried out, "we all got Miss Violet! Chingada, I told you!"  
 "How do you know?" Lloyd asked.  
 "They give the dumb kids to Miss Violet-"  
 "All the dumb yellow birds! Yah, yah," Lloyd mimicked.  
 "Tony ain't dumb, he passed two grades!"<sup>(244)</sup>  
 "He has a witch to help him," Ernie sneered.  
 Ernie was still after me. I still didn't know why.  
 "Miss Violet gives all her kids prunes on Fridays!"  
 "She gets even with our parents for having to guard us all week!" Everybody laughed.  
 "I ain't no dumb yellow bird!" Horse whinnied.  
 "Hey, Tony!" Ernie called, "is it true your brother's been whoring with the girls at Rosie's?"  
 "¡Ah la veca!" "¡Las putas!"  
 I did not know what the word whoring meant, but I knew Rosies's was a bad place. I did not answer."<sup>(245)</sup>  
 (...)  
 "¡Cabrón Bones!" Ernie glared, but he didn't jump Bones. It was stupid to jump Bones. Bones might kill you and not care. (...)  
 "Hey yeah! Tony's got a witch!" "I heard about it this summer!" "¡Chingada!"  
 "¡Ah la veca!"<sup>(246)</sup>

<sup>244</sup>.- Ibid., p.145.

<sup>245</sup>.- Ibid., p.145.

<sup>246</sup>.- Ibid., p.145.

Uno de los temas claves de la novela, es el relacionado con la presencia de Dios, el poder que él tiene, y su justicia en la tierra. Tony, proveniente de un hogar católico, se ha apropiado de tal credo, sin embargo, el conflicto viene del cuestionamiento de lo que está bien o está mal, del perdón o castigo que se debe dar. Uno de los niños, debido a su propia historia, se declara ateo, pues en su existencia nunca percibió que el Dios querido por los católicos, se portara ecuánime con él. Así, al saber en boca de Tony, que cualquier individuo puede comportarse como el peor de los ciudadanos, pero en caso de arrepentirse recibir el perdón e ir al cielo, cuestiona con burla esa postura, y se vale de tres vocablos en español, uno para expresar la gran sorpresa, y otros dos para manifestar el peor de los comportamientos: "the worst cabrón", o "such a culo", sin hablar de ser un "damn bastard" o algo parecido en inglés:

"You mean I can go out and sin, do bad things, throw fingers, say bad words, look through the peep-hole into the girls bathroom, do a million bad things and then when I'm about to die I just go to confession and make communion, and I go to heaven?"

"Yes," I said, "if you're sorry you sinned."

"Ohhhhh," he laughed, "I'll be sorry! Chingada I will! I can be the worst cabrón in the world, and when I'm ninety-nine I can be sorry for being such a culo, and I go to heaven- You know, it doesn't seem fair-".<sup>(247)</sup>

En los ejemplos que vienen a continuación, trató de rescatarse una variante producida por la comunidad de los adultos que vivían en el llano y procedían de México, ejemplificando aquello que veíamos en el capítulo dos que Salvador Rodríguez del Pino denominaba "español provincial" -un español arcaico, no culto-

"Madre de Dios, but mind your manners!" my mother scolded. The truck stopped and she ran to greet Ultima. "Buenos días le de (sic.) Dios, Grande," my mother cried. She smiled and hugged and kissed the old woman.

"Ay, María Luna," Ultima smiled, "buenos días te de Dios, a ti (sic.) y a tu familia." She wrapped the black shawl around her hair and shoulders. Her face was brown and very wrinkled. When she smiled her teeth were brown. I remembered the dream."<sup>(248)</sup>

"That is his place," my father announced. He drove the truck near the corral and stopped. Téllez came running.

"¡Gracias a Dios que venites! he cried. He believed in Ultima's power, and he knew it as his last source of help. He took Ultima's hand and kissed it, then led us excitedly into the house."<sup>(249)</sup>

Con anterioridad hacíamos referencia al tipo de producción lingüística que tenían los niños del llano, como una nueva generación que para relacionarse en su vida futura debía instruirse y hablar el inglés. Observábamos que la comunicación entre los jovencitos, incluso estando en su barrio, o en casa, si era entre ellos se valían del inglés con algunas cuantas palabras en español. Era sólo con los adultos del pueblo que debían hablar respetuosamente en este último idioma. Sin embargo, observábamos que, irónicamente, el inglés que estaba produciendo esta generación presentaba una desviación con respecto a la norma. Se veía una variante no estándar, a la que hay que sumarle una interferencia fonética que no ha sido corregida, proveniente del español (que es lo que se observará en los siguientes episodios). Aunque este hecho no afecta la comunicación con los hablantes nativos, en tanto se pueden entender, sí debe destacarse que sociolingüísticamente afecta el "status" en el que se visualizará al sujeto parlante: su producción resulta la de un individuo que no ha tenido acceso a la educación. Todo ello resulta paradójico, frustrante; aunque no dentro de la novela, sino en la realidad de la comunidad, he ahí una razón más para ser un "ciudadano de segunda". ¿Por qué si se les está dando "educación", ésta no es la adecuada? ¿Por

---

<sup>248</sup>. - Ibid., p.11.

<sup>249</sup>. - Ibid., p.229.

qué no se corrige la desviación de la norma, por qué no se proporcionan herramientas fonéticas dentro de una terapia del error? En esta obra se puede palpar el fenómeno, pero el autor no lo trabaja con profundidad. Su interés buscó en un principio reflejar lo que conocemos como *lenguas en contacto*, *diglosia*, *bilingüismo*, pero no entró en todos los grandes detalles que se generan de tal contacto:

"My ole man saw Lupito do it!" Ernie pointed his thumb in Able's face. I knew Ernie liked to brag.

"Bullshit!" Horse cried out. They called him Horse because his face looked like the face of a horse, and he was always stomping at the gound.

"¡Chingada! Dah bastard neber have a chance! Pugggggh!" Bones exploded like a pistol."<sup>(250)</sup>

"They watched me with interest as I walked towards the Horse. I did not want to wrestle with Horse; he was tougher and bigger than I. But my father had often said that a man of the llano does not run from a fight.

"Who'z dat?" "Don't know." Chingada."

The Horse reached for my neck, but I knew about his favorite trick and ducked. I went low and came up yanking at his left leg. With a hard pull I flipped the Horse on his back.

"¡Hiii-jo-lah!" "¡A la veca!" "Did'jew see that, the kid threw the Horse!" Everyone laughed at Horse in the dust "<sup>(251)</sup>

Estos ejemplos reflejan con mayor claridad la variante no estándar del inglés:

"'Yahooooooo!' They jumped and shouted with joy. They danced and wrestled each other, and they rolled on the ground like wild animals, shouting and laughing.

"'What'da yah say, Tony, you goin' be her priest!" "Bless us, Tony! They knelt on the ground and raised their arms up and then down towards me. I grew frightened at their wild actions, but I found enough strength to shout at them

'I will bless you!'"<sup>(252)</sup>

<sup>250</sup> - *Ibid.*, p.66.

<sup>251</sup> - *Ibid.*, p.66.

<sup>252</sup> - *Ibid.*, p.66.

"George got to burping in class. He could burp anytime he wanted to. He would just go "Auggghk!" Then he could do variations with it. "Augggh-pah-pah-pop!" He would do it in girls' ears and get socked every time. But he didn't mind, he was kinda crazy, like Bones."<sup>(253)</sup>

"Come on you guys!" Red said, 'this is Tony's first year with us! Let's play ball! Come on, there ain't no such thing as witches-'"<sup>(254)</sup>

"¡Cabrón!" "¡Chingada!" Everyone was laughing.

"Bones," Miss Violet pleaded. I thought she was going to cry. "Please come down."

"I ain't no sissy!" he snarled."<sup>(255)</sup>

"Roque was bleeding like a pig, and crying, and his shoes all wet-"

"Man, don't mess with Willie," Ernie autioned. "Hey, he's your friend, ain't he Tony?" he repeated".<sup>(256)</sup>

"He asked me how many persons in one God?" Bones howled.

"Wha'daya say?"

"Four! Four! Four! Bones cried. Then he shook his head vigorously. "Or five! I don't know?"<sup>(257)</sup>

"Another rosary for daring to touch the priest!" I shouted in self-defense and pointed an accusing finger at him. That made him happy and he settled down.

"Florence next!" Abel cried.

'Nah, Florence ain't goin' make it anyway," Lloyd argued".<sup>(258)</sup>

-Christ will come to judge the living and the dead- I knew.

"What was your penance? Horse asked Lloyd.

"Ain't supposed to tell," Lloyd sneered".<sup>(259)</sup>

A diferencia de otros autores chicanos aquí estudiados, ésta será la única obra en que el escritor se valdrá tanto del inglés antiguo (de la época de Shakespeare) como

---

<sup>253</sup>.- Ibid., p.76.

<sup>254</sup>.- Ibid., p.146.

<sup>255</sup>.- Ibid., p.155.

<sup>256</sup>.- Ibid., p.194.

<sup>257</sup>.- Ibid., p.208.

<sup>258</sup>.- Ibid., p.211.

<sup>259</sup>.- Ibid., p.217.

del latín, y ello porque resultan necesarios para dar la ambientación de un culto religioso, que siendo tradicional no ha considerado cambio lingüístico en las formulaciones de la oración:

"Ash Wednesday. (...) All are repentant, all are preparing themselves for the shock of the laying of the ashes on the forehead and the priest's agonizing words, "Thou art dust, and to dust thou shalt return."<sup>(260)</sup>

"(...) Inside the prayers were like muffled cries against a storm which seemed to engulf the world. There seemed to be no one to turn to for solace. And when the dying Christ cried, "My God, my God, why hast Thou forsaken me?" the piercing words seemed to drive through to my heart and make me feel alone and lost in a dying universe".<sup>(261)</sup>

"I called again to the God that was within me, but there was no answer. Only emptiness. I turned and looked at the statue of the Virgin. She was smiling, her outstretched arms offering forgiveness to all.

"*Ite, missa est,*" the priest said.

"*Deo gratis,*" the choir sang back and the people stood to leave.

It was over".<sup>(262)</sup>

Al momento se han observado los fenómenos lingüísticos que han ido caracterizando la identidad de los personajes, su procedencia, la generación, y por supuesto los temas recurrentes de la realidad que han tenido que vivir. No es de extrañarse, entonces, que la magia, los sueños, la naturaleza misma y el respeto a ésta, las tradiciones, los papeles muy específicos a desempeñar por cada miembro de la familia, y la evocación constante a la enseñanza prehispánica, repleta de misterio, amor, y provocadora de gran desconcierto en una sociedad contemporánea, sean los tintes que den un colorido muy particular a la obra de Anaya, al tiempo que despliegan la identidad de dos generaciones diferentes por medio del bilingüismo.

<sup>260</sup> . Ibid., p. 203.

<sup>261</sup> . Ibid., p. 203.

<sup>262</sup> . Ibid., p. 203.

La obra ostenta la siguiente dedicatoria: "A mis padres, con honor". Estas dos palabras resultarán clave, desde la perspectiva de Griswold del Castillo, para analizar lo que es una familia de origen mexicano. Existe en ella una cohesión tan especial entre sus miembros, que ésto mismo hace que resulte desarticulada para la sociedad anglosajona. Se manejan los estereotipos tradicionales que ciertamente han operado así durante muchas generaciones. Dentro de las características (que son las mismas que aparecen en la novela) tenemos: una parte emocional cargada de afecto, protección, cuidado, respeto por los miembros mayores en la familia, así como para los padres; el respeto a la autoridad masculina, la subordinación de la mujer donde hay falta de iniciativa, (pero son hogareñas, sacrificadas, virtuosas), con una enorme devoción maternal, y plenamente conscientes de que todo ello repercute en un sistema familiar que apoye física y emocionalmente a cada uno de sus miembros. Por supuesto este orden, a los ojos anglosajones, es el culpable de una baja asimilación a la vida norteamericana, además de promover una baja educación y pocos logros económicos:

"In the popular imagination Mexican Americans, including the most recent immigrants from Mexico, are assumed to be and always to have been family oriented. Mexicans are seen as being emotionally bound to a large extended family and as having lots of children. Within the family Mexican Americans are supposed to be unusually warm, caring, and protective. Another belief is that Mexican Americans have a great respect for the elder family members and a great respect for parental discipline and familial authority. At the same time these positive stereotypes are often also interpreted by some as being detrimental to the economic achievement of Mexican Americans. The tightly knit family is frequently blamed for the lack of educational and occupational advancement of Mexican Americans. The protective and nurturing family is also sometimes blamed for promoting a lot degree of assimilation into American society. The respect for male authority in the home is sometimes viewed as evidence of *machismo*, almost always interpreted as a selfish male subordination of women and a sexual irresponsibility. Mexican-American women are seen as virtual slaves of the family, lacking the will or initiative to stand up for their rights. Mexican-American women are supposed to be quiet homebodies, self-sacrificing, and virtuous. In the popular mind the Mexican family in the United States is a constellation of paradoxes: it is warm,

supportive, and well ordered while also being authoritarian, dysfunctional, and essentially un-American".<sup>(263)</sup>

En cuanto a la educación familiar nos encontramos con un abanico de palabras que apuntalan la formación de un comportamiento. honor, respeto y familia, por ejemplo, que hablan de la visión que de sí mismos tienen los personajes. Así, por ejemplo, no es de extrañar que como veíamos en el análisis discursivo, Tony contuviera el deseo de escapar de la escuela el primer día de clases, ante el *shock lingüístico* y cultural porque, ¿dónde quedaría el "honor"?; en cuanto al respeto es necesario para que los niños se dirijan a los adultos (padres, Miss. Maestas), y los ancianos como "Ultima", de ahí se explican expresiones como "Mind your manners!", "Watch your language!", o bien el temor a recibir una maldición paterna:

"(...)Eugene mumbled an apology. They knew that it was within the power of the father to curse his sons, and ay! a curse laid on a disobedient son or daughter was irrevocable. I knew the stories of many bad sons and daughters who had angered their parents to the point of the disowning curse. Ay, those poor children had met the very devil himself or the earth had opened in their path and swallowed them. In any case the cursed children were never heard of again."<sup>(264)</sup>

En el título: Bless me, Ultima, donde la bendición aparece en inglés como para llamar la atención del público sajón, y "Ultima" para evocar el nombre de la curandera que llega a vivir a casa del narrador cuando éste es niño. Sin embargo, ese mismo nombre hará referencia justamente a un "último eslabón", al contacto con la naturaleza visto desde la magia y perspectiva heredada del mundo prehispánico. Ultima, por medio

<sup>263</sup> Griswold del Castillo, Richard. La Ultima: Curandero Families in the Urban Southwest 1848 to the Present. Oranges, CA: Banta Book Press, USA, 1998, pp.2-3.

<sup>264</sup> ibid., ibid., pp. 27, 30-31.

de su muerte, comulgará con la naturaleza de otra forma, una que es natural y necesaria para el mismo equilibrio del cosmos.

Aunque en la obra no se habla de la lucha del pueblo chicano, tal parece que con las metáforas manejadas, y la filosofía heredada por Ultima fuese el bagaje cultural con el que andará Tony por la vida, y enfrentará después su condición de ser un méxico-americano:

"The rest of the summer was good for me, good in the sense that I was filled with its richness and I made strength from everything that had happened to me, so that in the end even the final tragedy could not defeat me. And that is what Ultima tried to teach me, that the tragic consequences of life can be overcome by the magical strength that resides in the human heart".<sup>(265)</sup>

Aunque la obra está tiene lugar en un ambiente familiar de dos raíces (Márez y Luna) por medio de la madre y el padre, ambos de origen mexicano, pertenecientes a la generación migrante, se muestra una ambivalencia, incluso en las pesadillas de Tony se observa esa pugna de comportarse necesariamente como una de las dos familias, pero sin encontrar un punto conciliatorio. No sería sino en compañía de Ultima que aprendería que el "equilibrio" puede darse, por más opuestos que sean los polos, y puede existir una dicotomía entre ser un migrante (nómada, "Márez") y un ser establecido ("Luna"). Tal vez lo que ésto representa de manera simbólica es la ambigüedad que sentirá el chicano al sentirse originario de dos mundos diferentes. ¿podrá él, desde su condición, reafirmarse sin caer en ningún extremo?:

"And there is no beauty like this earth." Ultima said. They looked at each other and smiled, and I realized that from these two people I had learned to

---

<sup>265</sup>.- Ibid., p.249.

love the magical beauty of the wide, free earth. From my mother I had learned that man is of the earth, that his clay feet are part of the ground that nourishes him, and that it is this inextricable mixture that gives the man his measure of safety and security. Because man plants in the earth he believes in the miracle of birth, and he provides a home for his family, and he builds a church to preserve his faith and the soul that is bound to his flesh, his clay. But from my father and Ultima I had learned that the greater immortality is in the freedom of man, and that freedom is best nourished by the noble expanse of land and air and pure, white sky. I dreaded to think of a time when I could not walk upon the llano and feel like the eagle that floats on its skies: free, immortal, limitless."<sup>(266)</sup>

O bien como en el pasaje donde Juan Márez habla con su hijo Tony. Cuando le dice cómo él y su esposa han sido tan diferentes, como el agua y el aceite, pero que no necesariamente debe ser así, y parece que es una "invitación-permisó" para el hijo, que en tanto va creciendo tendrá que tomar sus propias decisiones. Existe una realidad innegable, el hecho de que cada hombre sea una consecuencia de su pasado, pero ello no quiere decir que la historia deba repetirse, existe el poder volitivo de cambiar, reformar, para crear algo nuevo y a este pensamiento se suma la fortaleza que proclamaba Ultima se adquiriría de la vida.

" (...) "we lived two different lives, your mother and I. I came from a people who held the wind as brother, because he is free, and the horse as companion, because he is the living, fleeting wind-and your mother, well, she came from men who hold the earth as brother. They are steady, settled people. We have been at odds all of our lives, the wind and the earth. Perhaps it is time we gave up the old differences."

"Then maybe I do not have to be just Márez. or Luna perhaps I can be both-" I said.

"Yes," he said, but I knew he was as proud as ever of being Márez.

"It seems I am so much a part of the past-" I said

"Ay, every generation, every man is a part of his past. He cannot escape it, but he may reform the old materials, make something new."

"Take the llano and the river valley, the moon and the sea. God and the golden carp- and make something new." I said to myself. That is what Ultima meant by building strength from life" (<sup>266</sup>

<sup>266</sup> Ibid., p. 229.

<sup>267</sup> Ibid., p. 11.

Si pudiera hablarse de un último sincretismo simbólico, podríamos hacer referencia a la carpa dorada, pues a pesar de nadar contra la corriente es capaz de criar a su familia y cada año el éxodo vuelve a tener lugar. Esto hace pensar en las migraciones que cada año se dan a los Estados Unidos y cómo a pesar de las contrariedades, los México-americanos han sido capaces de sostenerse como familia:

"It was a beautiful sight to behold, the struggle of the carp to regain his abode before the river dried to a trickle and trapped him in strange pools of water. What was beautiful about it was that you knew that against all the odds some of the carp made it back and raised their families, because every year the drama was repeated".<sup>(268)</sup>

**Los temas recurrentes en los chicanos** que permiten encontrar un paralelismo, a través de las décadas, en su identidad se dan en cuanto a: **la herencia prehispánica representada por la magia o hechicería** que practica Ultima, donde las culturas prehispánicas han aportado conocimientos de plantas y raíces, y de un trato a la naturaleza a la que hay que pedirle permiso a ésta para tomar algo de ella. Por otra parte, el significado que se da a la lechuza durante la obra, dista del significado original que otorgaba la cultura indígena pues sólo se tenía como portadora de malos augurios, no como alma de un ser humano (de Ultima, en este caso). Podría, sin embargo, hablarse no de una ignorancia del autor, sino de un talento exquisito que al retomar aquellos fragmentos históricos de los que seguramente es heredero, recrea la realidad de una cultura y la difunde en el idioma que a él le ha tocado vivir: el inglés.

---

<sup>268</sup>.- Ibid., p.79.

Otro de los temas a los que se recurre en la literatura chicana, es estereotipar *el papel que desempeña cada miembro en la familia nuclear*. En este caso nos encontramos con: padre, madre, dos hermanas y cuatro hermanos. De estos últimos se tiene que tres de ellos son mayores y asimilados al modo de vida norteamericano -aquí se vislumbran ya los cambios generacionales, donde se rechaza la cultura de los padres. Estos tres hermanos hicieron su servicio durante la guerra, y aunque la llegada a casa fue motivo de júbilo, también fue motivo de confrontación; por otra parte el más pequeño de la familia: Tony, será el narrador.

Por otra parte, el papel de las mujeres, por otra parte, es de sumisión, obediencia, diligencia para atender a los varones ocupándose de labores muy propias del hogar, rezos, miedo paralizante del que tienen que ser rescatadas y protegidas por los varones. Además, el ideal femenino históricamente será la Virgen de Guadalupe, o "Brown Madonna", como le decían a Tony. Ultima viene a formar parte de la familia, haciéndola "extensiva". Ella, merecedora del respeto y gratitud por parte de los Márez Luna es invitada a vivir con ellos para no estar sola en su ancianidad, con lo cual se demuestra la cita que antes habíamos analizado de Griswold del Castillo: la familia se hace extensa y los ancianos son merecedores de respeto.

Finalmente podría rescatarse un tema que resulta constante en la narrativa chicana: *los sueños*. Existe una diferencia entre aquellos presentados por Corky Gonzáles, consistentes en un recorrido histórico por la patria de los padres, o bien las alucinaciones que tuvo "el poeta" (espalda mojada), según lo observado en Peregrinos de Aztlán de Miguel Méndez. En Bless Me Ultima, los sueños y las pesadillas, alimentarán tanto al narrador como al lector manifestando la parte premonitoria en lo onírico. Se tendrá la alternativa de recrear la realidad con el vaciado del subconsciente durante la noche, así como con las fiebres sufridas por Tony a raíz de los diversos asesinatos que presenció

#### **4.4 Sheila Ortiz Taylor y el abandono de la identidad chicana tradicional: acomodamiento a la comunidad anglosajona y uso del idioma inglés en Fault-line (1982).**

Sheila Ortiz se caracteriza por ser una voz femenina de lucha en medio de un mundo minoritario de artistas chicanos, donde es el género masculino quien ha tenido una trayectoria ininterrumpida. Sheila, como escritora, sufre una triple opresión: el pertenecer al grupo minoritario de raíces mexicanas, ser mujer (pues dentro de tal grupo ello se traduce muchas veces en una subordinación permanente), y una última condición: ser lesbiana y madre de dos hijas (postura difícil y rechazada dentro de la sociedad norteamericana).

Esta autora nació en la ciudad de Los Angeles, o como ella misma lo denomina en "other" Los Angeles -la misma ciudad de Nuestra Señora Reina de los Angeles y Porciúncula-, suelo mexicano hasta antes de la anexión del territorio a los Estados Unidos. Los Angeles, ciudad de contrastes y límites, que tal vez por ello mismo inspiraría de manera metafórica el título de la obra que se analizará a continuación "Fault-line", que quizá más que una simple "falla geográfica", haga referencia a una dimensión más profunda, a una falla de tipo social, una falla en que las minorías se encuentran tan lejos y tan cerca de los demás. En el caso de Sheila, el origen mexicano más cercano es el de su abuela materna, que fue México-americana, ello será clave como influencia en su obra, que tendrá un tinte diferente al de otros autores en cuanto a identificación generacional.

Fault-line se divide en 21 capítulos. Una de las novedades narrativas es que no será el mismo narrador quien haga la presentación de cada uno de ellos, sino que tendrán

cabida las voces de distintos personajes que van ensamblando la historia. De manera sucinta puede señalarse que la novela narra la vida de una joven mujer, madre de seis niños, que un día decide "vivir su verdadera vida", que para ella significa: retomar sus estudios universitarios, hacerse cargo de la crianza de sus hijos comprometiendo a éstos para que tomen parte activa en tal tarea, divorciarse del hombre con quien se casó, pues al igual que en un principio se dio cuenta era prácticamente nulo aquello que podían compartir los dos, y finalmente "enamorarse" y vivir con una mujer con quien sí podía hacer vida de pareja -asumiendo entonces su condición de lesbiana-. Tal vez así, *grosso modo*, se tengan elementos suficientes como para hacer estremecer al lector cual acomodamiento geológico -he ahí el por qué del título Fault-line-Sin embargo, tal sacudida se dará dentro de una atmósfera de humor constante, donde lo excéntrico de las minorías (por origen, color, o tendencias sexuales) hará contrapartida a las excentricidades de los otros -mayoría- desde una nueva perspectiva. Tenemos así una autora que a través del personaje femenino central (Miss. Benbow, o Arden), y en cierta manera a través del personaje masculino Wilson Topaz (negro homosexual que se convierte en la niñera de los hijos de Miss Benbow) retan de manera constante al lector, de quien demandan inteligencia y un sentido constante de alerta. Se requiere un lector participante, no uno a quien se entregue una novela digerida.

Tres son los puntos de interés para analizar en la novela el lenguaje, los temas recurrentes en los chicanos como conformadores de la identidad vistos desde otra perspectiva, y los temas novedosos

En cuanto al **lenguaje** son básicamente cuatro las lenguas encontradas en la obra

**Inglés**, que bien vale la pena decir se trata de una producción impecable, culta, bien manejada por los personajes, en particular Miss. Benbow, y el mismo Topaz Wilson (aunque él con su respectiva dosis de insultos) Esto hará contrapartida a la otra variante dialectal que es el **inglés no estándar**, que aparece en dos personajes

nativos norteamericanos. Esto significa un "bofetón con guante blanco" de una minoría a la gran mayoría: una forma de decirles incultos. Ese "guante blanco" parecería provenir de la misma dama interna o "Avon lady" de guantes, en pugna constante con el otro "yo" interno de Miss. Benbow. Los personajes son el acaudalado Big Jim, dueño de un rancho de perros ovejeros; y Maurio Carbonara, el ayudante de hospital, mejor conocido después como "el mago".

En el primero encontramos frases como:

- "'No', I says, 'I ain't'".<sup>(269)</sup>
- " ... and to me they was rabbit".<sup>(270)</sup>
- "Figuring at least a hundred and fifty down them holes was females..."<sup>(271)</sup>

En el segundo personaje, tenemos frases como:

- "... and is kind a bummed up. First time she asked me for a beer I didn't know should I give it or what. Had one a those plastic contraptions hooked onto her for collection, as it was."<sup>(272)</sup>
- "'Maurio", she goes on like she don't hear good, but she does..."<sup>(273)</sup>
- "... and my hands was too big and my grammar was *unmentionable*."<sup>(274)</sup>

---

<sup>269</sup>.- Ortiz, Taylor Sheila. Fault-line. The Naiad Press, Inc. USA, s/a. p.16.

<sup>270</sup>.- Ibid., p.17.

<sup>271</sup>.- Ibid., p.44.

<sup>272</sup>.- Ibid., p.44.

<sup>273</sup>.- Ibid., p.44.

<sup>274</sup>.- Ibid., p.44.

Del idioma *español*, por otra parte, aparecen unas poquitísimas palabras utilizadas en toda la obra. Se observa que el fenómeno diglósico deviene en una asimilación a la lengua de prestigio. El ejemplo lo tenemos con Ruby Red (antigua prostituta), que habita en la frontera y es norteamericana; o bien en la misma Aunt Vi, o por Miss. Benbow. Los vocablos empleados fueron: "la vieja", "la siesta" (en relación a una costumbre mexicana), "the patio", y los nombres de algunas comidas o bebidas: Carta blanca, arroz con pollo, y flan, halladas en los capítulos 13 a 15. Más adelante "guacamole".<sup>(275)</sup>

A diferencia de las obras anteriormente analizadas, en ésta aparece, por vez primera, un idioma al que antes no se recurría: *el francés*, sólo como para dar un toque diferente dentro del discurso en inglés. Malthus, al referirse al comportamiento excéntrico y desviado de la naturaleza de su esposa, se vale del francés para resaltar la importancia de ser un verdadero hombre y una verdadera mujer, y no una aberración como su cónyuge: "Vive la différence! Right?"<sup>(276)</sup>

Otra situación la tenemos con la tía Vi al explicar la obtención de la cerveza: "Voilà! Beer!".<sup>(277)</sup> Las otras pocas apariciones tienen relación con el mundo culinario: "pot-au-feu", "boeuf Bourguignon"<sup>(278)</sup> y "paté".<sup>(279)</sup> Esto es comprensible en tanto es el tipo de cocina a la que se recurría en casa de Malthus cuando invitaba a sus colegas y compañeros de trabajo como para quedar bien y seguir en pleno ascenso dentro de su

---

<sup>275</sup>.- *Ibid.*, p.96.

<sup>276</sup>.- *Ibid.*, p.8.

<sup>277</sup>.- *Ibid.*, p.45.

<sup>278</sup>.- *Ibid.*, p.85.

<sup>279</sup>.- *Ibid.*, p.111.

carrera de éxitos; por su puesto la encargada de preparar los platillos, muy a su pesar, era su esposa Arden (Miss. Benbow).

Hablar de los **temas recurrentes en los chicanos vistos desde otra perspectiva**, resulta conveniente porque, en general, con todo y pertenecer a otra época, a otra década, esta autora no escapa a los temas que de alguna u otra forma, han sido evocados en forma continua por los escritores chicanos. Lo diferente es el punto de vista desde el cual son abordados, el lenguaje y discurso empleados, así como la identidad que se percibe. Uno de los primeros temas es la **influencia indígena**, que se dará sobre todo en el grado de ignorancia e ingenuidad que debe reinar en el ser humano contemporáneo a pesar de su bagaje científico, en el contacto con la tierra misma. La otra influencia se dará en torno a la vestimenta: pelo trenzado, largo; tipo de chaqueta y zapatos. Esta influencia indígena evoca el suroeste norteamericano.

Un segundo tema es la **familia**, que es vista desde dos perspectivas, dependiendo del cónyuge que hable:

- *la familia desarticulada* en que cae la de Malthus, desde su punto de vista a consecuencia del comportamiento de Arden, ¿cómo puede ser ella una madre lesbiana?

- *la familia equipo* en que parece tornarse la de Arden tras su divorcio con Malthus, su enlace de pareja con Alice, y la ayuda de "la niñera", donde cada miembro de la familia, por pequeño que sea tiene una responsabilidad doméstica (lavar, limpiar, acomodar, ayudar en la cocina, etc.).

El tercer tema gira en torno a la **mujer**, pues en esta novela se han mostrado mujeres pioneras en la transición de aquello que se les inculcó en casa, y la confrontación con la realidad misma. Se observa que estos personajes femeninos están

muy lejos de los estereotipos presentados por Corky Gonzáles, Miguel Méndez y Rudolfo Anaya. Lejos de los rebozos negros, el miedo, o el sufrimiento irremediable, asoma una identidad pionera y osada. Tres resultan las mujeres clave en esta obra, donde paradójicamente todas se unieron con algún hombre de carrera ascendente a cambio de sacrificar sus propios sueños: Aunt Vi, que de joven, casada con Uncle Groot, establece una relación estable de pareja al no interferir ninguno de los dos en la vida del otro. Uncle Groot, debido a una enfermedad, estuvo incapacitado durante años, dedicado sólo a ver televisión desde el sofá de enfrente, con una indiferencia total por todo cuanto se movía a su alrededor. Así, Aunt Vi dedicaba buena parte de su tiempo a la elaboración de pasteles.

Años más tarde, Mr. Groot decide levantarse del sofá, inventa una aspiradora de juguete y al hacerse rico de la noche a la mañana cambia su estilo de vida, consiguiéndose también una amante. Este será un buen pretexto para Aunt Vi, que por cuenta propia decidirá convertirse en una "apostadora" asociándose con Mrs. Maude Calisher, experta en el negocio. Ello hará que termine en la cárcel, por lo menos un día, haciéndose de grandes amigos con quienes platicar. Finalmente, ya en su vejez y enferma, termina en una casa de reposo por orden de su marido. Esta es la gota que colma el vaso, pues decide un día acompañar a su sobrina Arden en un viaje a México, junto con el ayudante del hospital Maurio Carbonara. A diferencia de lo que pueda pensarse en muchos hogares respecto al oficio del escritor, o del poeta, ella será pieza clave para fomentar en su sobrina un talento que descubre innato, y le heredará una de sus frases "That is hardly a satisfying solution. Because, my dear, life doesn't end in marriage or death. Does it?"<sup>(282)</sup> (En la vida como en las novelas éstas no terminan con la muerte o el matrimonio)

<sup>282</sup> Ibid., p. 70

Arden, sobrina de Aunt Vi, presenta las siguientes características: cambio de apellido, pues ya divorciada ni siquiera regresa a su nombre de soltera, sino que echa mano de sus raíces por parte de la abuela materna -y aquí resulta importante señalar, en este afianzamiento de la identidad, el retorno a una parte del origen-. Otra característica de Arden es su visión en torno a lo que es la pareja convencional, en que sólo por guardar las apariencias se sigue conservando. Por ejemplo, lavar la ropa de alguien, o la misma coacción de la que se valió Malthus para hacerle creer que ella no tenía derecho a realizar sus sueños por ser la madre de seis. Ello se observa en el discurso:

"Whenever I planned anything that violated Malthus's sensibility or threatened his comfort he would say, 'But you're the mother of six!' as if Moll Flanders I had lost count of my children in my lust for self-indulgence".<sup>(281)</sup>

Otra característica que redondeó más la identidad de Arden fue el apoyo y comprensión que demostró a su amante femenina sin exigir y sólo esperar, dar tiempo: "I have a very organic approach to love. Hurrying Alice into feeling something for me, I thought, would be rather like shouting at a violet. "Well, bloom why don't you?"<sup>(282)</sup> La ternura, la solidaridad, se hacen extensivas al ayudar a la bibliotecaria, o a Wilson ("la niñera") como en la escena siguiente:

"I'd still be tall, black, and queer"  
 "Topaz," she stopped searching to look at me. "I wish you wouldn't call yourself that."  
 "I didn't invent it."  
 "No, but you perpetuate it."<sup>(283)</sup>

---

<sup>281</sup>.- Ibid., p.107.

<sup>282</sup>.- Ibid., p.107.

<sup>283</sup>.- Ibid., p.27.

La tercera mujer importante en la obra es Alice, hija de una familia bostoniana de buena posición económica, que más que por amor, termina casándose porque está embarazada y en tales casos es lo que se estila, aunque de buena gana ella se habría encargado de tener sola a su hijo y habría viajado a Africa para trabajar con Margaret Mead (tal vez se trata aquí no sólo de otra dosis de humor, sino de una visión del mundo y de sí misma diferente). Finalmente, al mal lograrse el embarazo, se encuentra atrapada en una relación de pareja aunque no tiene mucho sentido, sí es estable, aunque a hurtadillas tenga que desahogarse tocando el piano en algún establecimiento. Como ella misma lo dice, "This was in the days when an idle wife was a sign of success."<sup>(284)</sup>

Un cuarto elemento que es abordado en forma diferente por Sheila Ortiz es la *magia*, que se presentará, a diferencia de la evocación prehispánica en otras novelas, por medio de la magia verdadera que realizará el ayudante de hospital que atendió a Aunt Vi. Esta, al conocer cuál había sido el antiguo sueño de este joven, lo motiva como para retomarlo. Así lo presentará como "el mago Maurio Carbonara", quien en más de una ocasión representará trucos no sólo para las pacientes, sino para quienes serán sus compañeras de viaje rumbo a México.

Los *sueños*, por otra parte, se manifiestan como las ilusiones calladas, censuradas de muchos de los personajes, que pueden llevarse a cabo con todo y el terremoto que pueden generar en su entorno. He ahí el por qué de la falla geológica, ésta presupone un acomodamiento estremecedor. La búsqueda de una identidad implica tener el temple de realizar los acomodamientos internos necesarios como para actuar en la forma que satisfaga al ser humano. Veremos así los enamoramientos que se dan y los encuentros que tienen lugar Arden y Alice, Raven (detective contratado

284. Ibid., p. 91.

por Uncle Groot para seguir a Aunt Vi en su trayecto a México, termina enamorándose y siendo correspondido por Maurio Carbonara); Winnifred Hooper (antigua novia de Big Jim) con quien se da el encuentro en la boda que le toca presidir, curiosamente ella hablará de la épica y no del sueño matrimonial.

Los sueños pueden ser las emociones no expresadas que de pronto, cual los 300 conejos empiezan a aflorar: poemas, música, estudios, pareja, amor, comprensión...

Existe, por otra parte, un sueño muy particular, que se maneja en los Estados Unidos, el "American Dream", donde todo mundo tiene derecho a llegar tan alto como dispuesto esté a esforzarse. Uncle Groot se volverá rico de la noche a la mañana por inventar una aspiradora de juguete (que de manera interesante parece perpetuar la idea de "son las niñas quienes al crecer tendrán que dedicarse a las labores domésticas". Mr. Groot, se hará rico por segunda ocasión tras la muerte de Aunt Vi, quien escribió una novela que resultó un exitazo, y reportó grandes dividendos. Lo cierto es que ambos acontecimientos son muy propios del sueño americano: como sacarse la lotería donde todos tienen oportunidad; o bien la idea de que todo esfuerzo tiene su recompensa.

En otro rubro encontramos que **los temas novedosos** aportados en la novela son, en primer término el humor, que es justamente el ingrediente que baña a toda la obra. A diferencia del tono plañidero, acongojado y cargado de ira de las décadas 1960 y 1970. La protesta se maneja con humor, ironía, contraste y un reto constante al lector (donde se le manejan las posibles reacciones que va a tener, y lo que puede llegar a pensar si es lo suficientemente inteligente).

- "...You wanted a scene of seduction and satisfaction of your puerile curiosity about what women do in bed together And I have left you with a picture of a pregnant woman over thirty gazing lyrically at a graying woman

La tercera mujer importante en la obra es Alice, hija de una familia bostoniana de buena posición económica, que más que por amor, termina casándose porque está embarazada y en tales casos es lo que se estila, aunque de buena gana ella se habría encargado de tener sola a su hijo y habría viajado a Africa para trabajar con Margaret Mead (tal vez se trata aquí no sólo de otra dosis de humor, sino de una visión del mundo y de sí misma diferente). Finalmente, al mal lograrse el embarazo, se encuentra atrapada en una relación de pareja aunque no tiene mucho sentido, sí es estable, aunque a hurtadillas tenga que desahogarse tocando el piano en algún establecimiento. Como ella misma lo dice, "This was in the days when an idle wife was a sign of success."<sup>(284)</sup>

Un cuarto elemento que es abordado en forma diferente por Sheila Ortiz es la *magia*, que se presentará, a diferencia de la evocación prehispánica en otras novelas, por medio de la magia verdadera que realizará el ayudante de hospital que atendió a Aunt Vi. Esta, al conocer cuál había sido el antiguo sueño de este joven, lo motiva como para retomarlo. Así lo presentará como "el mago Maurio Carbonara", quien en más de una ocasión representará trucos no sólo para las pacientes, sino para quienes serán sus compañeras de viaje rumbo a México.

Los *sueños*, por otra parte, se manifiestan como las ilusiones calladas, censuradas de muchos de los personajes, que pueden llevarse a cabo con todo y el terremoto que pueden generar en su entorno. He ahí el por qué de la falla geológica, ésta presupone un acomodamiento estremecedor. La búsqueda de una identidad implica tener el temple de realizar los acomodamientos internos necesarios como para actuar en la forma que satisfaga al ser humano. Veremos así los enamoramientos que se dan y los encuentros que tienen lugar. Arden y Alice, Raven (detective contratado

por Uncle Groot para seguir a Aunt Vi en su trayecto a México, termina enamorándose y siendo correspondido por Mauro Carbonara); Winnifred Hooper (antigua novia de Big Jim) con quien se da el encuentro en la boda que le toca presidir, curiosamente ella hablará de la épica y no del sueño matrimonial.

Los sueños pueden ser las emociones no expresadas que de pronto, cual los 300 conejos empiezan a aflorar: poemas, música, estudios, pareja, amor, comprensión...

Existe, por otra parte, un sueño muy particular, que se maneja en los Estados Unidos, el "American Dream", donde todo mundo tiene derecho a llegar tan alto como dispuesto esté a esforzarse. Uncle Groot se volverá rico de la noche a la mañana por inventar una aspiradora de juguete (que de manera interesante parece perpetuar la idea de "son las niñas quienes al crecer tendrán que dedicarse a las labores domésticas". Mr. Groot, se hará rico por segunda ocasión tras la muerte de Aunt Vi, quien escribió una novela que resultó un exitazo, y reportó grandes dividendos. Lo cierto es que ambos acontecimientos son muy propios del sueño americano: como sacarse la lotería donde todos tienen oportunidad; o bien la idea de que todo esfuerzo tiene su recompensa.

En otro rubro encontramos que **los temas novedosos** aportados en la novela son, en primer término el humor, que es justamente el ingrediente que baña a toda la obra. A diferencia del tono plañidero, acongojado y cargado de ira de las décadas 1960 y 1970. La protesta se maneja con humor, ironía, contraste y un reto constante al lector (donde se le manejan las posibles reacciones que va a tener, y lo que puede llegar a pensar si es lo suficientemente inteligente).

- "...You wanted a scene of seduction and satisfaction of your puerile curiosity about what women do in bed together. And I have left you with a picture of a pregnant woman over thirty gazing lyrically at a graying woman

over forty, playing Cole Porter. People turn to pornography when they can't any longer see the magic in reality."<sup>(285)</sup>

El otro tema novedoso se da en la presentación de las minorías, que lejos de ofrecer la tradicional bipolarización: anglos vs. ciudadanos norteamericanos de ascendencia mexicana, se presenta como una realidad auténtica que está viviendo el personaje chicano femenino de ese momento. Por tratarse de un identidad más bien *asimilada*, la lucha se da en cuanto a género. Así, nos encontramos con las siguientes **minorías**: *lesbianas* (en este tipo de relación aparecerán Arden y Alice); *homosexuales*: Wilson Topaz -quien ama la actuación, el baile, realiza estudios universitarios, y por sus características físicas (negro muy alto) pasa a formar parte de una minoría más segregada; están además Maurio Carbonara y Raven (que terminan uniéndose como pareja). Conviene señalar que los personajes de estas dos minorías se convierten, (por ser minoría), en los primeros sospechosos para la policía por cuestiones de drogas. Empero, gracias al humor que maneja la autora, una vez más ridiculiza a la mayoría dando bofetón con guante blanco diciendo que los policías sospechaban la droga se hallaba escondida en los 300 conejos!

Otra minoría son los *mexicanos*, que desde el punto de vista de Malthus "están llenos de microbios".

Una minoría que aparece como una constante de la identidad chicana es la artística, concretamente poetas y escritores pues no son muchos quienes se atreven a expresar sus emociones.

Finalmente, en estas alusiones a las etnias, hay dos que hacen referencia en forma escueta a *grupos como los japoneses* (cuando se les reacomodó en el Estado de California), y *los chinos* (con su participación culinaria en la comunidad), como las galletitas de la fortuna. Lo importante es destacar en esta novela a diferencia de las

producidas por otros chicanos es que ya no se hace referencia a grupos indígenas como los yaquis, son nuevas etnias las que conforman el caleidoscopio de la "nueva realidad".

Otro de los temas vistos desde una nueva perspectiva chicana es el referido a la **vestimenta**, que es parte del mismo humor: un elemento de hilaridad total que acompaña a los personajes, desde Arden con su vestimenta a la usanza indígena, o bien de rebelde con chaqueta de muchos cierres, blusa de seda y botas, que anticipa la noticia de su próxima moto. Puede observarse además las caracterizaciones como en el caso de Aunt Vi con su atuendo que emula a los gitanos. Además, en el viaje a México ella se cubre la cabeza con un casco de la Segunda Guerra Mundial. Mauro Carbonara, en el mismo viaje, porta su capa de mago.

En cuanto a la **educación y el trabajo**, son los hombres quienes llevan la batuta con una buena posición laboral a la que le otorgan prioridad, olvidando las otras facetas humanas. Las mujeres, por su parte, retoman los estudios universitarios tanto para cumplir sus escondidas ambiciones como para incorporarse con mejores elementos competitivos en el mercado de trabajo. En esta obra se habla en particular de ocupaciones de una clase media: arquitectos, diseñadores, hombres de negocios, profesores, trabajadores free-lance. El ambiente es más urbano y de clase media, a diferencia de las primeras novelas que se daban en un ambiente de campo con ocupaciones como la pizca, y se contrastaba con aquellos que habían amasado sus fortunas a expensas de otros.

**La excentricidad**, se manifiesta desde los 300 conejos que nacen de una primera pareja en casa de Arden, hasta la ridiculez del profesor universitario que guardaba sus fichas bibliográficas en el refrigerador.

Conviene destacar la recurrencia a los **momentos históricos**. En la novela se alude a la época de Eisenhower, quien prestó sus servicios como presidente de 1953 a

1961, tras su éxito por comandar el ejército más grande de la historia, primero de las fuerzas aliadas, y después de la OTAN. Características de su gobierno fueron el temor al comunismo; y que la Suprema Corte declarara la inconstitucionalidad del racismo en las escuelas públicas. Se alude, además, a un 4 de julio, fecha en que escapan Aunt Vi, Arden y Carbonara, como si al partir de los Estados Unidos en plan vacacional y "sin permiso", buscaran un nuevo tipo de independencia. Aquí es importante señalar que esta escritora, con sus personajes, a diferencia de la década de 1960 en que se hacía referencia a un 16 de septiembre, o a personajes como Benito Juárez, Pancho Villa, Zapata, etc., retrata otros elementos que componen la propia historia y vivencias de las nuevas generaciones.

#### **4.5 Sandra Cisneros y el retorno al origen en The House on Mango Street (1984/1995).**

Sandra Cisneros, al igual que Sheila Ortiz Taylor, será una voz femenina que se hará oír a pesar de provenir de las minorías: de origen mexicano, soltera, lesbiana, y con una enorme sensibilidad, Sandra se apuntalará en la década de 1990 como una escritora chicana que goza de la difusión que otros autores no han logrado conseguir. En Estados Unidos su obra se lee en inglés, y en México, gracias al trabajo de traducción al español por parte de Elena Poniatowska, ha empezado a circular al menos entre los círculos académicos. Sandra, a diferencia de Sheila, nació en Chicago, es hija de padre mexicano, y madre México-americana (aquí, también a nivel generacional, habrá un tipo de influencia muy particular en este tipo de *cultura madre*

que se hereda y al que se hará alusión propiamente en la obra artística). Por otra parte, al igual que Sheila, es una mujer de estudios y se dedica a la docencia, además de escribir y realizar otro tipo de actividades intelectuales y artísticas.

The House on Mango Street es la historia del entorno de una pequeñita, Esperanza Cordero, narrada por ella misma a través de 46 episodios. El título de la obra resulta de lo más sugerente, no sólo por la idea de una casa que en sí misma evoca el sentido de pertenencia y cohesión, sino por el nombre de la calle, que hace pensar en una fruta tropical, que cuando verde es difícil comer sin indigestarse, y ya madura hace alusión a un amarillo contagioso, juvenil, propio de la misma chiquilla pensativa que toma de la mano al lector y lo conduce por los senderos en que habita otro tipo de cultura y los caminos de proyectos, de sueños y determinaciones a futuro.

Podrá observarse que en los cuadros de la obra entran y salen múltiples personajes, en tanto son flashazos de las situaciones que observa la niña. Las figuras más importantes serán las femeninas, incluyendo a su abuela Esperanza (de quien recibe el nombre), su mamá, las comadres, y algunas vecinas: Marin, Ruthie, Sally, Rafaela, por ejemplo.

El análisis lingüístico de la obra, conduce a los siguientes hallazgos: en torno al **lenguaje**, el idioma en que se escribió la novela prácticamente en su totalidad fue el *inglés*, donde se presentaron de manera muy esporádica algunas desviaciones respecto a la variante estándar, como en:

- "One who will understand my jokes without my having to explain them."<sup>(286)</sup>

---

<sup>286</sup>.- Cisneros, Sandra. The House on Mango Street. Ed. Vintage Contemporaries. USA, 1991. (Original 1984), p.9.

- "Her was born here, but me I'm Texas."<sup>(287)</sup>
- "The owner, he is a black man who doesn't talk much..."<sup>(288)</sup>
- "Hey ain't you kids know better than to be swinging up there?"<sup>(289)</sup>
- "Him and his friends sitting..."<sup>(290)</sup>

Podría hablarse, además, de un **inglés de sobrevivencia**: "He not here", "No speak English", "Holy smokes" y "hamandeggs".<sup>(291)</sup> Lo más interesante en el apartado denominado "No Speak English". Se relata el encuentro de una joven pareja que estaba separada porque el marido trabajaba en E.U., y la mujer con su niño esperaba en su comunidad de origen en México. Al mudarse ella al país del norte, se enfrenta con la barrera del idioma, momento por el que pasan todos los migrantes y que se sortea de distintos modos. Pese a las múltiples hipótesis de por qué la nueva vecina no sale de su habitación, *Esperanza* llega a concluir:

"[...] but I believe she doesn't come out because she is afraid to speak English, and maybe this is so since she only knows eight words. [...] I don't know where she learned this, but I heard her say it one time and it surprised me.

My father says when he came to this country he ate hamandeggs for three months."<sup>(292)</sup>

---

<sup>287</sup>.- *Ibid.*, p.15.

<sup>288</sup>.- *Ibid.*, p.20.

<sup>289</sup>.- *Ibid.*, p.30.

<sup>290</sup>.- *Ibid.*, p.71.

<sup>291</sup>.- *Ibid.*, p.77.

<sup>292</sup>.- *Ibid.*, p.100.

Se maneja, también, dentro del contacto de las lenguas la nostalgia por el retorno, expresada en la lengua madre: "She sits all day by the window and plays the Spanish radio show and sings all the homesick songs about her country in a voice that sounds like a seagull."<sup>(293)</sup>

Finalmente, la ironía no del *contacto*, sino del *conflicto de lenguas y culturas* tiene lugar cuando la pareja discute dónde está la casa, el hogar. Cada uno piensa en un país diferente: ella en México y él en Estados Unidos. Durante la discusión el pequeño hijo de esta pareja se pone a cantar en inglés, el idioma que está adquiriendo y seguramente el idioma de la cultura en que se asimilará; por eso, justamente, resulta tan trágico para la protagonista:

"¡Ay, caray! We are home. This is home. Here I am and here I stay. Speak English. Speak English. Christ!

¡Ay! *Mamacita*, who does not belong, every once in a while lets out a cry, hysterical, high, as if he had torn the only skinny thread that kept her alive, the only road out to that country.

And then to break her heart forever, the baby boy, who has begun to talk, starts to sing the Pepsi commercial he heard on T.V.

No speak English, she says to the child who is singing in the language that sounds like tin. No speak English, no speak English, and bubbles into tears. No, no, no, as if she can't believe her ears."<sup>(294)</sup>

Existen unos pocos vocablos que se presentan en *español* como: "tamales"<sup>(295)</sup> - en relación a un encuentro social de la comunidad México-americana; "abuelito", "Está muerto"<sup>(296)-respe</sup> En cuanto a las raíces del padre mexicano que debe viajar a México a

---

<sup>293</sup>.- *Ibid.*, p.77.

<sup>294</sup>.- *Ibid.*, p.78.

<sup>295</sup>.- *Ibid.*, p.47.

<sup>296</sup>.- *Ibid.*, p.56.

enterrar a su progenitor-, "los espíritus"<sup>(297)</sup> -cuando Esperanza visita a la hechicera que ha de leerle su fortuna y aclarar que tendrá su propia casa, "Mamacita", "Mamasota" - para denominar a una mujer-<sup>(298)</sup> y "¿Cuándo, cuándo, cuándo? (...) ¡Ay, caray! (...) ¡Ay, mamacita! -para manifestar condolencias-<sup>(299)</sup>

Los temas recurrentes en los chicanos vistos desde otra perspectiva giran en torno a tres rubros importantes. El primero es *la familia*, donde se distinguirán las figuras de los integrantes de ésta:

- *mamá*, como un pensamiento vaporoso, tierno, protector:

" But my mother's hair, my mother's hair, like little rosettes, like little candy circles all curly and pretty because she pinned it in pincurls all day, sweet to put your nose into when she is holding you, holding you and you feel safe, is the warm smell of bread before you bake it, is the smell when she makes room for you on her side of the bed still warm with her skin, and you sleep near her, the rain outside falling and Papa snoring. The snoring, the rain, and Mama's hair that smells like bread".<sup>(300)</sup>

- *papá* como el hombre fuerte, pero al mismo tiempo sensible y ligado a sus raíces:

"Your *abuelito* is dead, Papa says early one morning, in my room. *Está muerto*, and then as if he just heard the news himself, crumples like a coat and cries, my brave Papa cries. I have never seen my Papa cry and don't know what to do.

I know he will have to go away, that he will take a plane to Mexico, all the uncles and aunts will be there (...).

---

<sup>297</sup> - *Ibid.*, p.63.

<sup>298</sup> *Ibid.*, p.77.

<sup>299</sup> *Ibid.*, p.77.

<sup>300</sup> *Ibid.*, p.77.

My Papa, his thick hands and thick shoes, who wakes up tired in the dark, who combs his hair with water, drinks his coffee, and is gone before we wake, today is sitting on my bed."<sup>(301)</sup>

- *los hermanos y hermana*. Los primeros haciendo equipo aparte de las niñas. Por otra parte, al ser Esperanza la mayor es la encargada de recibir las noticias fuertes en primer lugar y después comunicarlas a los hermanitos. He aquí parte de la educación que se recibe en casa responsabilizando al hermano o hermana mayor: "Because I am the oldest, my father has told me first, and now it is my turn to tell the others. I will have to explain why we can't play. I will have to tell them to be quiet today."<sup>(302)</sup>

El segundo tema de importancia concierne a *la mujer*, lo primero que debe señalarse es que a diferencia de otros autores que han dedicado su obra a la familia como Rudolfo Anaya, en el caso de Sandra Cisneros, ella dedicó su novela justamente "A las mujeres. To the Women", como si en verdad, hubiese existido el deseo de mostrarles el rompecabezas de las situaciones extremas que vive la mujer, al menos dentro de la comunidad latina que retrata "Esperanza" en la Calle Mango: las mujeres que no son secuestradas (como la abuela de quien hereda el nombre y con quien se identifica por lo valiente), son tenidas en calidad de aves enjauladas o "secuestradas" en sus casas por los maridos celosos mientras éstos salen a trabajar o incluso a jugar dominó (como el caso de la joven Rafaela que sueña es Rapunzel y todo el tiempo encarga a los chiquitos jugos de papaya o coco). Las mujeres son objeto; lo irónico es que muchas veces son ellas mismas quienes desean un "marido". no importa quién, por la falsa idea de que les va a ir mejor (como en el caso de Sally o Marin); hay otro categoría más "las abandonadas", como la señora Vargas que con tantos hijos no le rinde el tiempo y éstos resultan unos malcriados y rebeldes (consecuencia de la

---

<sup>301</sup>. Ibid., pp.56-57.

<sup>302</sup>.- Ibid., pp.56-57.

desintegración familiar), o bien "las otras abandonadas" que esperan en sus comunidades expulsoras para estar en contacto con su respectiva pareja. Existe, sin embargo, un último tipo de mujer, de la que será pionera la pequeña Esperanza, ella es justamente esa perspectiva de una nueva estirpe femenina, más consciente de sus derechos, y que a nivel mental, y sueño o proyecto está evocada en los planes de esta chiquilla. Las referencias más importantes en torno a las mujeres las tenemos en:

*La abuela:*

"My great-grandmother I would've liked to have known her, a wild horse of a woman, so wild she wouldn't marry. Until my great-grandfather threw a sack over her head and carried her off. Just like that, as if she were a fancy chandelier. That's the way he did it.

And the story goes she never forgave him. She looked out the window her whole life, the way so many women sit their sadness on an elbow. I wonder if she made the best with what she got or was she sorry because she couldn't be all the things she wanted to be. Esperanza. I have inherited her name, but I don't want to inherit her place by the window".<sup>(303)</sup>

*Marin:*

"Marin, under the streetlight, dancing by herself, is singing the same song somewhere. I know. Is waiting for a car to stop, a star to fall, someone to change her life".<sup>(304)</sup>

*Ruthie*, quien por lo visto tiempo atrás renunció a su oficio de ser escritora, solía escribir historias para niños:

"There were many things Ruthie would have been if she wanted to. Not only is she a good whistler, but she can sing and dance too. She had lots of job offers when she was young, but she never took them. She got married instead and moved away to a pretty house outside the city. Only thing I can't

<sup>303</sup> - *Ibid.*, pp. 16-17.

<sup>304</sup> - *Ibid.*, p. 17.

understand is why Ruthie is living on Mango Street if she doesn't have to [...], but she says she's just visiting and next weekend her husband's going to take her home. But the weekends come and go and Ruthie stays".<sup>(305)</sup>

Finalmente, un tercer rubro al que se ha recurrido en la literatura chicana, pero que se aborda en forma diferente es la *hechicería, la magia*. En esta obra se representa en una mujer de hijos pequeños, que mezcla la religión con la superchería, combinando oraciones con agua, barajas y chismes como para pronosticar el futuro de Esperanza (aunque en realidad lo que ella desea es saber si tendrá su casa, si saldrá de la Calle Mango); en contraposición aparecen tres hermanas "las comadres" que dicen a la pequeña pida un deseo, y como si supieran de qué se trataba añaden un consejo que pasará a formar parte de los temas novedosos (la nueva lucha del chicano).

Los **temas** que podrían denominarse **novedosos** en tanto retratan los acontecimientos que conciernen a la actualidad de la comunidad chicana son: **educación**, aunque se trata de unos brevísimos pincelazos, Esperanza retrata un mundo en que educación y religión van de la mano, donde las monjas son las encargadas de impartir la enseñanza, y no siempre tienen mucho tino en los conocimientos, sino en el trato con el niño pobre. Tienden a herir susceptibilidades, como la de la chiquilla narradora que está avergonzada de su casa fea y humilde. Por otra parte se maneja la idea de que al acudir a una escuela pública (high school) sólo pueden esperarse malos resultados, por lo que es necesario seguir con las monjas, y para ello se necesita dinero. El cómo obtenerlo guía al lector al tema siguiente: **empleo**: donde los menores deben realizar algún tipo de trabajo, aunque en teoría, por ley no esté permitido, para ayudar en el gasto que implica su educación. Al menos en la obra no se trató con situaciones en que se intenta cooperar con el gasto familiar.

---

<sup>305</sup>.- Ibid., pp.68-69.

Otro de los temas novedosos aunque ha sido recurrente en cierta forma en la literatura chicana es *la poesía como libertadora de la mujer*. Esperanza tenía el don y el deseo de inventar historias, y su tía Guadalupe fue quien la motivó.

"[...] One day I read her one of my own. I came very close. I whispered it into the pillow:

I want to be  
like the waves on the sea,  
like the clouds in the wind,  
but I'm me.  
One day I'll jump  
out of my skin.  
I'll shake the sky  
like a hundred violins.

That's nice. That's very good, she said in her tired voice. You just remember to keep writing. Esperanza. You must keep writing. It will keep you free, and I said yes, but at that time I didn't know what she meant "<sup>(306)</sup>

El *retratar a la comunidad de origen latino que vive en la ciudad*, da un carácter urbano y de vanguardia a los escenarios que se presentan en la novela. Por una parte se habla de un movimiento migratorio, ya no de comunidad expulsora a los Estados Unidos, sino de quienes ya son residentes, y debido al trabajo, costo o inconveniencia de las viviendas tienen que buscar otra. Las familias con sus muchos hijos, las historias de mujeres, la violencia, los robos y la policía, las muertes tipo "Zoot Suit" donde el "migrante" ("braser" -bronceado como el latón- o "mojado") es nadie. Por otra parte encontramos las costumbres de los bautizos, primeras comuniones, etc , que no sólo son pretexto de unión y muestra culinaria de la cultura madre, sino que hacen extensa a la familia. Se encuentran además los deseos, las aspiraciones de tener una mejor vivienda y establecerse en un mejor barrio. Si la realidad misma no ofrece posibilidades es más fácil caer en los sueños mexicanos que retrataba Chava Flores en

sus canciones: "sacarse la lotería", para entonces sí invertir en lo que se desea. Cabría preguntarse si sólo a los mexicanos compete tal tipo de fantasía:

"I want a house on a hill like the ones with the gardens where Papa works. We go on Sundays. Papa's day off. I used to go. I don't anymore. You don't like to go out with us, Papa says [...] I don't tell them I am ashamed -all of us staring out the window like the hungry. I am tired of looking at what we can't have. When we win the lottery... Mama begins, and then I stop listening."<sup>(307)</sup>

Redondeando la temática expuesta en la obra aparece *la nueva lucha del chicano*. El personaje central de la obra, Esperanza, alude muchas veces a la vergüenza que siente por su casa, a su timidez, y al deseo de huir, sin embargo, es la misma naturaleza quien le pone un ejemplo: los cuatro árboles flaquitos que viven en la banqueta frente a su hogar, y que ella observa desde la ventana:

"They are the only ones who understand me. I am the only one who understands them. [...] Four who do not belong here but are here.[...] Their strength is secret. They send ferocious roots beneath the ground. They grow up and they grow down and grab the earth between their hairy toes and bite the sky with violent teeth and never quit their anger. This is how they keep.

Let one forget his reason for being, they'd all droop like tulips in a glass, each with their arms around the other. Keep, keep, keep, trees say when I sleep. They teach.

When I am too sad and too skinny to keep keeping, when I am a tiny thing against so many bricks, then it is I look at trees. When there is nothing left to look at on this street. Four who grew despite concrete. Four who reach and do not forget to reach. Four whose only reason is to be and be."<sup>(308)</sup>

---

<sup>307</sup>.- *Ibid.*, p.86.

<sup>308</sup>.- *Ibid.*, pp.74-75.

En el sueño de Esperanza por llegar a tener su propia casa, resultarán clave "las comadres", y muy en particular la de manos de mármol y venas azules que la tomó del rostro y después de mirarla dijo:

"When you leave you must remember always to come back, she said.

What?

When you leave you must remember to come back for the other. A circle, understand? You will always be Esperanza. You will always be Mango Street. You can't erase what you know. You can't forget who you are.

(...)

You must remember to come back. For the ones who cannot leave as easily as you. You will remember? Yes, yes, I said a little confused

Good, she said, rubbing my hands. Good. That's all. You can go."<sup>(309)</sup>

Se observa la importancia que tiene en la identidad no olvidar el origen, pero también se manifiesta la idea del compromiso. En Esperanza empieza a danzar la idea del regreso. Incluso Alicia, la amiguita de Guadalajara, la confronta en su pequeño diálogo.

"(...) Like it or not you are Mango Street, and one day you'll come back too.

Not me. Not until somebody makes it better.

Who's going to do it? The mayor?

And the thought of the mayor coming to Mango Street makes me laugh out loud.

Who's going to do it? Not the mayor."<sup>(310)</sup>

Finalmente, la obra termina como el nombre de la niña, llena de "esperanza", llena de compromiso con el pueblo chicano:

"Friends and neighbors will say, What happened to that Esperanza? Where did she go with all those books and paper? Why did she march so far away?

<sup>309</sup> Ibid., p.105.

<sup>310</sup> Ibid., p.107.

## CONCLUSIONES

Cuando por razones diversas, tales como las restricciones temporales y espaciales de la vida misma harían una tarea bastante ilusoria el "pedir al tiempo que vuelva". El investigador lingüístico puede echar mano de un recurso valiosísimo como es la literatura de la comunidad a estudiar, tanto mejor cuando para una mayor apreciación se analiza desde dos vertientes sincrónica y diacrónica, que es como se estudia una lengua. Pero hoy sería una misión imposible que el investigador se trasladara a una comunidad fronteriza de la época revolucionaria. Lo que sí es posible es hacer un seguimiento de obras representativas en su momento, o en su década y analizar el habla de los personajes, ¿qué tanto cambia ésta de una época a otra, o incluso de una región a otra. Más aún dentro de la lengua misma -y esto resulta lo más importante- la visión que se está plasmando de la vida. La visualización de su identidad o identidades.

Así pues, dentro de la perspectiva diglósica de "lenguas en conflicto", como lo apuntaron muy en particular los estudiosos occitanos, caribeños y catalanes, venimos a encontrarnos con el sentir de una nueva cultura: la chicana, donde los autores muestran ese compromiso político por la lucha reivindicativa de la minoría lingüística a la que pertenecen, mostrando en su literatura el conflicto social subyacente a la distribución funcional de las lenguas. De manera general pudo observarse un cambio en la actitud de los autores, iniciando con Corky Gonzáles en 1967, que al escribir en español, promueve su lengua materna y se identifica con el sentir de los otros chicanos, sobre todo porque es justo en aquella década -1965- cuando se prohibió el uso de tal idioma, y era una actitud del todo

imperialista hacia la lengua minoritaria, donde tal minoría no sólo respondió, sino que se defendió, y en un ambiente de "otredad" se reafirmó, publicando justamente en "la lengua prohibida".

Todo este panorama haría pensar en primera instancia que del uso del español y unos cuantos préstamos lingüísticos del inglés en la publicación de la obra literaria, se pasó a una publicación mucho más compleja de "embriones" de una nueva lengua, como sucedió en 1970 con las novelas de Miguel Méndez y Rudolfo Anaya.

En Peregrinos de Aztlán, de Miguel Méndez, no obstante haber sido publicada en 1974, cuando el movimiento chicano como tal se encontraba latente y en una búsqueda para reivindicarse, la mayor carga semántica de las lenguas (descartando al inglés, que es otra postura la que presenta y se explicó en detalle en el capítulo cuatro) se da en un fatalismo abrumador, que cansa, que se lleva sobre los hombros cual la piedra del "Pípila". En tanto el destino ya está escrito, es en vano tratar de hacer algo, debido al origen, el color, y el idioma que se habla, pues se está condenado con toda anticipación a vivir en la marginación, a no poder luchar (como si la persona fuera a quedarse atada no sólo de manos y pies, sino también amordazada).

A lo largo de la novela hay una actitud plañidera que tal vez podría entenderse en un momento depresivo de profunda ofuscación, pero no para satanizar al otro (pueblo norteamericano) sin hacer un recuento de las propias fallas, y por qué en un momento dado se le permite al otro abusar. Ciertamente se trata de sociedades asimétricas, pero a la hora de ver "de este lado de la frontera" se sobrevalora y no se habla de modo abierto de la actitud pasiva femenina y el machismo.

En aquellos días donde se ambienta la novela, ni siquiera para los mismos México-americanos quedaba muy claro lo que eran, y las diferencias entre las

designaciones *chicano*, *pocho*, *greaser*, entre otras empezaban a clasificarlas con las respectivas cargas semánticas y los matices con que eran manejadas -entre ellos mismos y los otros-. Sólo al final de la obra se reconoce una identidad chicana, hay una identificación en el sufrir y puede verse una exhortación al pueblo chicano como tal para "no quedarse dormido", "para actuar" pese al destino.

En la novela de Rudolfo Anaya, Bless Me, Ultima el idioma que predomina es el inglés, pero gracias a este autor se puede observar el fenómeno de bilingüismo y diglosia a partir de las dos primeras generaciones de mexicanos en Estados Unidos. Pese a que la segunda generación debe comunicarse en inglés y asiste a la escuela para su aprendizaje, resulta frustrante que la variante enseñada del inglés no sea la de prestigio. A diferencia de la nostalgia enorme por el retorno en Peregrinos de Aztlán, en ésta se habla de una movilidad: del llano y las pasturas a una ciudad como en el Estado de California, donde hay expectativas laborales no como vaquero, sino como minero, por ejemplo. La mayor enseñanza es que un hombre no puede escapar de su pasado, pero sí puede hacer modificaciones y crear algo, ser alguien nuevo. Siendo una novela profundamente espiritual, se alude al hecho de que incluso las consecuencias más trágicas de la vida pueden superarse gracias a la resistencia del corazón. En la obra se manejan mucho los estereotipos masculinos y femeninos tradicionales en la familia, y no se da trato alguno a la cuestión de tener una denominación bajo el paraguas "mexico-americano".

En el caso de Sheila Ortiz Taylor tendremos un viraje y los estereotipos con los que se identificaban los chicanos, nada tendrán que ver en esta novela: ya no se llora una realidad, por el contrario si tuviera que representarse gráficamente la actitud literaria de esta autora se dibujaría una enorme sonrisa, y si tuviera que ser sonora la representación, entonces estallarían una gran

carcajada. Mientras en las anteriores obras se contraponían los fenómenos de *resistencia cultural*, y *aculturación*, en ésta es vívida la situación de *asimilación*. Ya no se habla de los trabajadores mil usos, poco instruídos, de la lucha diglósica, de las mujeres maniatadas, y la familia honorable. Los héroes chicanos ya no son Hidalgo, Juárez, Zapata, ni las fechas históricas tienen que ver con un 16 de septiembre o 12 de diciembre. La vivencia chicana de ese momento es un replanteamiento de las funciones que cada quien, como ser humano, está en su derecho de elegir y desempeñar. La tendencia sexual es también una postura a la que se llega en la vida, no importa cuánto pueda confrontar a los del entorno. Los préstamos lingüísticos se darán en español y francés, pero no como una constante alternancia de código observada en las primeras décadas. El retorno a México será la apertura de una puerta a una independencia personal, carente de nostalgia y de ganas de volver, sino para retomar con una bandera de lucha: la pluma para escribir.

Con The House on Mango Street de Sandra Cisneros, se da una nueva sacudida lingüística que recuerda que el fenómeno migratorio es la sangre nueva de todos los días de la comunidad México-americana, y que aunque son muchos los *asimilados*, también es verdad que los fenómenos de resistencia y aculturación por parte de los recién llegados se da a cada momento, lo cual habla de un flujo constante en el idioma y en la cultura, recordándonos que la identidad no es única, sino plural: los chicanos son un pueblo diverso. La nostalgia del retorno es hacia el barrio latino estadounidense al que se pertenece, no hacia la patria de los padres, abuelos, bisabuelos, o tatarabuelos.

Concluir, en este momento, que efectivamente existe una lengua chicana, resulta osado en grado sumo. Existe, sin lugar a dudas un código lingüístico que se ha ido utilizando a raíz de la primera generación de mexicanos que tras la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848, tuvieron que comunicarse con

quienes invadieron su entorno. A diferencia de una situación como la que se vive en Quebec, donde la comunidad franco-canadiense es heredera del francés hablado en el s.XVI, y que representa una comunidad minoritaria con respecto a la anglo-canadiense en un mismo país. Nos enfrentamos a un fenómeno más complejo. Hablamos de una frontera de casi 3,000 kms. entre dos países México y Estados Unidos, donde en forma permanente hay una relación bilateral, y donde, pese a la distinción de cuatro generaciones hecha por Rodolfo Alvarez, la comunidad méxico-americana de ninguna manera permanece estática, sino que goza de un reflujo constante del país del que formaron parte los antepasados. Lo plasmado por cada autor chicano tendrá que ver con su propia historia, la propia influencia que tenga de una u otra cultura, con más o menos tendencia hacia uno u otro idioma, el tipo de educación que haya recibido, pues ya hemos visto que no fue lo mismo ser un mil usos como Miguel Méndez, quien desarrolló una habilidad sorprendente como escritor, a un Rudolfo Anaya, que en la misma década fue considerado como "el padre de la literatura chicana en inglés", o bien un lenguaje y una postura que poco o nada tienen que ver con la cultura mexicana, tal fue el caso de Sheila Ortiz Taylor, quien se ve más asimilada en su obra a la cultura sajona, o una Sandra Cisneros que por su propia influencia bicultural y bisensible es capaz de retomar elementos que reflejen la cultura que le ha tocado vivir, pero también los elementos de aquello a lo que aspira, y donde veíamos, una vez más, que "el retorno al origen" no es México de ninguna manera. sino el barrio latino, *aculturado*, que es necesario resurja de la marginalidad.

Finalmente, es cierto que la literatura chicana es diferente. es igualmente cierto que el idioma es distinto, pero también es real que a lo largo de las décadas. que es lo que he se ha pretendido estudiar (una obra representativa en cada una). el fenómeno lingüístico ha partido de un español puro, a un "Spanglish" (en que se dan muchos de los fenómenos lingüísticos de asimilación

del inglés al español y viceversa como lo señalaba del Pino) tal cual se presenta por algunos de los personajes de Miguel Méndez, pasando por el inglés culto con algunos fragmentos en español también culto de Rudolfo Anaya, el inglés no estándar, y los préstamos lingüísticos, que al inicio de estas décadas se dan en lenguas indígenas, pasando después por inglés antiguo y latín, hasta el francés. Finalmente se llega a una producción contemporánea que se da en inglés casi en su totalidad con Sheila Ortiz y Sandra Cisneros. Si existe, efectivamente un "idioma de Aztlán" (como sugería Salvador Rodríguez del Pino), o una lengua "chicano castellana" (como decía Tino Villanueva) hoy en día, con sus correspondientes variantes dialectales, o fue tan sólo un momento de transición entre una década y otra, requerirá de más estudios comparativos y longitudinales como se realizaron aquí. Por el momento, la realidad observada en las novelas parece apuntar a que "el idioma de Aztlán" por una parte perteneció a una década: 1970, y por otra, y ésta es una nueva hipótesis con la que se concluye esta tesis, en que aparece bajo tal epíteto podrá entenderse "todo momento transitorio" del desarrollo lingüístico del hablante de origen mexicano (por nacimiento o ascendencia), mientras se aproxima a la *lengua meta* (target language) y se *asimila* a la *cultura dominante*. Debe quedar muy claro, además, y ello resulta en extremo complejo, que la delimitación usual de *lengua* como un conjunto identificable, autónomo, como tradición del *habla*, no obedece a criterios meramente lingüísticos, sino que hay una mezcla, y a veces una lucha por los criterios que han de imperar para obtener tal categorización: históricos, políticos, y culturales, por ejemplo. Veámos en el capítulo dos que no es sino hasta 1990 que se maneja en las estadísticas de los Estados Unidos, un rubro denominado "Languages at Home" (por lo visto ya no era posible cerrar los ojos ante la realidad multicultural que nada tenía que ver con la "Melting Pot" sino con una "Tossed Salad"). En dicho rubro aparece un apartado que hace referencia a las

personas que hablan otro idioma en sus casas, que no sea el inglés. Pero no se habla aquí de *ninguna situación oficial, sino de una situación enteramente diglósica*. Además ese idioma hablado en casa está etiquetado igualmente como "español" o "español criollo", que de ninguna manera es lo mismo. A esto se suma otra columna en que se dan los porcentajes de las personas que hablan el inglés, "menos que bien".

Recuérdese que el *criollo* es la última de las etapas por las que pasan dos lenguas en contacto, es el embrión de una nueva lengua que se transmite de generación en generación, y que además se toma como el nacimiento de un idioma originado de otro(s) insuficientemente aprendido (s). Obsérvese entonces, que la perspectiva del mundo anglosajón es que el llamado "idioma de Aztlán" es un "español criollo".

Se concluye entonces, insistiendo en que trabajar con un idioma, elemento en evolución constante, no es nada fácil, y mucho menos aventurarse a realizar conjeturas sobre él y tratar de demostrarlas. El tiempo, el trabajo y la investigación comparativa continua darán la respuesta.

## BIBLIOGRAFIA

- 1.- Acuña, Rodolfo. América ocupada. Los chicanos y su lucha de liberación. Ed. Era. México, 1976. (1a. ed., 1972 en inglés).
- 2.- Acuña, Rodolfo. Occupied America. A History of Chicanos. Harper Collins. USA, 1988.
- 3.- Anaya, Rudolfo. Bless Me, Ultima. Warner Books. USA, 1994. (Copyright 1972).
- 4.- Bueno, Patricia "Los chicanos y la política" en Villanueva Tino (Coord). Chicanos: antología histórica y literaria Ed. FCE. México, 1980.
- 5.- Christine María Sierra. "Política chicana después de 1984" en Maciel, David; Saavedra (Coords). Al norte de la frontera: el pueblo chicano. CONAPO. México, 1988.
- 6.- Cisneros, Sandra The House on Mango Street. Vintage Contemporaries. USA, 1991 (First published by Arte Público Press in 1984).
- 7.- Connor, Walker. (Ed. or). Mexican-Americans in Comparative Perspective. The Urban Institute Press-Washington, D.C. USA, 1985.
- 8.- Coseriu, Eugenio. Introducción a la Lingüística. Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- 9.- Cuéllar, Alfredo. "Perspectivas políticas" en Moore y J.A.Cuéllar. Los mexicanos de los Estados Unidos y el Movimiento Chicano. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1972.
- 10 - Díaz-Guerrero, Rogelio. Understanding Mexicans and Americans: Cultural Perspectives in Conflict. Ed. Plenum. E.U., 1991
- 11 - Erikson, Erik. Identidad, juventud y crisis. Ed. Taurus. España, 1980.
- 12 - Ferguson, Charles.(Ed.) Sociolinguistic Perspectives: Papers on Language in Society, 1959-1994. Oxford University Press. USA, 1996.
- 13 - Fishman, Joshua A. (Ed) Advances in the Study of Societal Multilingualism. Ed. The Hague E.U., 1978.
- 14.- Fishman, Joshua A. Language and Nationalism. Two Integrative Essays. Ed. Rowley: Newbury House E.U., 1973

- 15.- Fishman, Joshua A. Language Loyalty in the United States. Ed. Armo E.U., 1978.
- 16.- Fishman, Joshua A., Ed. Readings in the Sociology of Language. Ed. The Hague E.U., 1972.
- 17.- Fishman, Joshua A. Sociolinguistics: A Brief Introduction. Ed. Newbury House. E.U., 1970.
- 18.- Fishman, Joshua A. Sociolinguistique. Ed. Labor Bélgica, 1971.
- 19.- Fishman, Joshua A. The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society. Ed. Newbury House E.U., 1972.
- 20.- Fishman, Joshua A. La Sociología del lenguaje. Ed. Oficina. Italia, 1975
- 21.- Fishman, Joshua. Sociología del lenguaje. Ed. Cátedra. España, 1979
- 22.- García, Chris. "Mexican americans and modes of political participation regime norm development in chicano children" en García, F. Chris (Ed). La causa política a chicano politics reader. University of Notre Dame Press USA, 1974
- 23 - García, Mario T. Mexican Americans. Leadership, Ideology & Identity, 1930-1960. Yale University Press USA, 1989.
- 24 - Garvin, Paul L.; Lastra de Suárez, Yolanda Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística. UNAM, 1974
- 25 - Garza, Rodolfo O. de la The Mexican American Experience. An Interdisciplinary Anthology. University of Texas Press, Austin. USA, 1985
- 26 - Gómez, Hernández Adriana, Saavedra, Luna S. Isis La literatura chicana un compromiso social (1965-1975). UNAM Centro de Enseñanza para Extranjeros, 1993.
- 27.- Gonzales, Rodolfo "Corky". I am Joaquín (An Epic of the Mexican American People). Bantam Books. USA, 1972. (Copyright 1967)
- 28 - Gorodezky, Sylvia Arte chicano como cultura de protesta. CISEUA, UNAM. México, 1993
- 29 - Griswold del Castillo. Richard. La Familia. Chicano Families in the Urban Southwest 1848 to the Present. University of Notre Dame Press Usa, 1989
- 30.- Guzmán, Ralph "The function of anglo-american racism in the political development of chicanos" en García, F. Chris (Ed). La causa política a chicano politics reader. University of Notre Dame Press. USA, 1974
- 31 - Hamel, Rainer Enrique. Análisis conversacional: un método de análisis sociolingüístico y pragmático con algunas proposiciones de investigación en

México. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, 1983.

32.- Hamel, Rainer Enrique. Un modelo de análisis de discursos: elementos para una teoría sociolingüística pragmática. s/Ed. México, 1980.

33.- Hamel, Rainer Enrique.(Editor) Sociolingüística latinoamericana: X Congreso Mundial de Sociología. Instituto de Investigaciones Antropológicas. UNAM, 1988.

34.- Hamel, Rainer Enrique. "La resolución 187 y la vitalidad del español en California" (primera parte). La Jornada. El país 12. Sábado 3 de diciembre de 1994.

35.- Hamel, Rainer Enrique. "La resolución 187 y la vitalidad del español en California" (segunda y última parte). La Jornada. El país 13. Domingo 4 de diciembre de 1994.

36.- Hamel, Rainer Enrique; Sierra, Ma Teresa. "Diglosia y conflicto intercultural (la lucha por un concepto o la danza de los significantes)". Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Boletín de Antropología Americana No. 8. Diciembre 1983. pp. 89 a 110.

37.- Hamers, Josiane F. Bilinguality and Bilingualism. Cambridge University. Inglaterra, 1986.

38.- Holtzman, Wayne H. Desarrollo de la personalidad en dos culturas: México y Estados Unidos. Ed. Trillas. México, 1975.

39.- Hyltenstam, Kenneth; Opler, Loraine K. (Editores). Bilingualism Across the Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity, and Loss. Cambridge University. Inglaterra, 1989.

40.- Keefe, Susan E.; Padilla, Amado M. Chicano Ethnicity. University of New Mexico Press. USA, 1990. (3rd. printing, 1st. 1987).

41.- Lázaro, Carreter Fernando; Correa, Calderón Evaristo. Cómo se comenta un texto literario. Ediciones Cátedra. España, 1976. (14 ed.)

42.- Lee, Whorf Benjamin. Language, Thought and Reality (Selected Writings). Massachusetts Institute of Technology. USA, 1974. (11a. ed.).

43.- Leroy, Maurice. Las grandes corrientes de la lingüística. Colec. Lengua y estudios literarios. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1992 (1a. ed. en fr. 1964).

44.- López Castro, Gustavo. La casa dividida: Un estudio de caso sobre la migración a Estados Unidos en un pueblo michoacano. Zamora, El Colegio de Michoacán. México, 1986.

45 - Mackey, William, Beebe, Von Nieda. Bilingual Schools for the Bicultural Community. Newbury House USA, 1977

46 - Mayberry, Jodine. Mexicans. Recent American Immigrants. Franklin Watts, Inc. USA, 1990.

47.- Marcellesi, Jean Baptiste Introduction a la Sociolinguistique: La Linguistique Sociale. Ed. Larousse Francia, 1974.

48.- McWilliams, Carey. North from Mexico. The Spanish-Speaking People of the United States. Praeger Publishers USA, 1990. (Updated material by Matt S.Meier) 1st ed , 1948.

49.- Meier, Matt S ; Rivera, Feliciano. "Las voces de los chicanos" y "Los cuatro jinetes", en Los chicanos. una historia de los méxico-americanos. Ed Diana. México, 1975

50.- Méndez, Miguel. Peregrinos de Aztlán. Ediciones Era (Serie Claves) México, 1989. (1a. edic. 1974)

51.- Mirandé, Alfredo The Chicano Experience. An Alternative Perspective. University of Notre Dame Press. USA, 1985

52.- Monsiváis, Carlos "Los chicanos" Periodical. The Zoot Suit Riots. s/ed. s/a. pp.15-17.

53 - Novas, Himilce. Everything you need to know about Latino History. Plume Penguin Books. USA, 1994.

54 - Ortiz, Taylor Sheila Fault-Line. The Naiad Press Inc. USA, s/a.

55.- Padilla, Genaro M. My History, Not Yours. The Formation of Mexican American Autobiography The University of Wisconsin Press. USA, 1993.

56.- Palma Vargas, Juan La participación política de la comunidad chicana en los Estados Unidos. (Tesis profesional) FCPyS-UNAM. México, 1992.

57.- Paz, Octavio. "El Pachuco y otros extremos" en El laberinto de la soledad. Posdata. Vuelta a El laberinto de la soledad. Ed Fondo de Cultura Económica México, 1994 (1a ed de El laberinto... 1950).

58 - Ramírez, Morales Axel. La comunidad chicana en Estados Unidos: retrospectiva histórica. (Biblioteca Prepa 7, Núm 4) Ediciones de la Viga México, 1992.

59.- Revueitas, José Los motivos de Cain. Ediciones Era México, 1991 (5a reimpresión).

60 - Rodríguez, Alfonso "Reconciliación con los orígenes en la construcción de una identidad". University of Northern Colorado Ponencia

presentada en el 7º Congreso Internacional de Culturas Latinas en Estados Unidos. (En prensa) 7-11 agosto de 1996. Taxco, Guerrero.

61.- Samora, Julian; Vandell Simmon, Patricia. A History of the Mexican-American People. University of Notre Dame Press. USA, 1977.

62.- Sánchez, Jankowski, Martín. City Bound. Urban Life and Political Attitudes among Chicano Youth. University of New Mexico Press. USA, s/a pp. 11-75.

63.- Sánchez, Valencia Alejandra. Una aplicación del análisis de errores a las observaciones de un curso de inglés. (Tesis de Licenciatura en Enseñanza de Inglés). ENEP, Acatlán, UNAM. México, 1991.

64.- Sapir, Edward. Language. An Introduction to the Study of Speech. Ed. Harcourt Brace Jovanovich. USA, 1949.

65.- Saussure, Ferdinand de. Curso de lingüística general. Ed. Nuevomar. México, 1982.

66.- Sipio, Luis de. "La población latina y las elecciones en los Estados Unidos: limitaciones demográficas y estructurales a su influencia política". Informe Trimestral. México. Instituto de estudios de Estados Unidos-CIDE, Vol. 2, Núm. 4, invierno de 1992.

67.- Spota, Luis. Murieron a mitad del río. Ed. Grijalbo. México, 1987. (1a. ed., 1948).

68.- Swadesh, Mauricio. El lenguaje y la vida humana. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1993. (1a. ed., 1966).

69.- Vigil, James Diego. Barrio Gangs. Street Life & Identity in Southern California. University of Texas. Press, Austin Texas. USA, 1988.

70.- Tirado, Miguel David. "Mexican American Community Political Organization, the Key to Chicano Political Power" en García, F. Chris (Ed). La causa política: a Chicano Politics Reader. University of Notre Dame Press USA, 1974.

71.- Trejo, Arnulfo D. (Editor). The Chicanos As We See Ourselves. The University of Arizona Press. USA, 1990.

72.-Uribe Villegas, Oscar. Las disciplinas sociolingüísticas y el énfasis sociológico en sociolingüística (un ensayo). UNAM, 1976.

73.- Uribe, Villegas Oscar. La Sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones. UNAM, 1974.

74.- Vallverdú, Francesc. Ensayos sobre bilingüismo. Ed Ariel. España, 1972.

75 - Varios autores. "Organizaciones mexicoamericanas e hispanas en los Estados Unidos de Norteamérica", en Encuentro Chicano 1987. Memorias, testimonios y ponencias. Universidad Nacional Autónoma de México, 1987

76 - Vasconcelos, José. Memorias I Ulises Criollo. La Tormenta Ed. Fondo de Cultura Económica México, 1993 (1ª ed , 1936)

77.- Villanueva, Tino (compilador). Chicanos Antología histórica y literaria Ed. Fondo de Cultura Económica. Colec. Tierra Firme. México, 1994. (3ª reimpresión, 1ª. ed. Tierra Firme, 1980)

78 -Villarreal, José Antonio. Pocho. Doubleday Anchor Book. USA s/a

79.- Weinreich, Uriel. Languages in contact: findings and problems. Ed The Hague, Mouton s/p. 1953.

80 - Yáñez, Agustín Las tierras flacas Ed. Joaquín Mortiz. México, 1992. (17ª. reimpresión, 1ª. ed. oct. 1962)

## APENDICE

En esta sección se presenta el poema Yo soy Joaquín de manera total, a fin de que el lector perciba la generalidad del mismo. Nos hemos permitido colocar un pequeño número en cada estrofa a fin de identificarlas con más facilidad en un análisis estructural que se presentará al final del mismo.

### YO SOY JOAQUIN

Yo soy Joaquín,  
 perdido en un mundo de confusión,  
 enganchado en el remolino de una  
     sociedad gringa,  
 confundido por las reglas,  
 despreciado por las actitudes,  
 sofocado por las manipulaciones,  
 y destrozado por la sociedad moderna  
 Mis padres  
     perdieron la batalla económica  
 y conquistaron  
     la lucha de supervivencia cultural. (1)

Y ¡ahora!  
 yo tengo que escoger (sic.)  
     en medio  
 de la paradoja de  
 triunfo del espíritu,  
 a despecho de hambre física,  
     o  
 existir en la empuñada  
 de la neurosis social americana,  
 esterilización del alma  
 y un estómago repleto (2)

Si,

vine de muy lejos a ninguna parte,  
 desinclinadamente arrastrado por ese  
 gigante, monstruoso, técnico, e  
 industrial llamado  
 Progreso  
 y éxito angloamericano.... (3)

Yo mismo me miro.  
 Observo a mis hermanos  
 Lloro lágrimas de desgracia.  
 Siembro semillas de odio.  
 Me retiro a la seguridad dentro del  
 círculo de vida-  
 MI RAZA. (4)

Yo soy Cuauhtémoc,  
 majestuoso y noble,  
 guía de hombres,  
 rey de un imperio civilizado  
 incomparablemente a los sueños  
 del gachupín Cortés,  
 quien igualmente es la sangre,  
 la imagen de mi (sic.) mismo.  
 Yo soy el príncipe de los mayas.  
 Yo soy Netzahualcóyotl,  
 líder famoso de los chichimecas.  
 Yo soy la espada y llama de Cortés  
 el déspota.  
 Y  
 yo soy e (sic.) águila y la serpiente  
 de la civilización azteca. (5)

Fui dueño de la tierra hasta donde veían  
 los ojos bajo le (sic.) corona española,  
 y trabajé en mi tierra  
 y di (sic.) mi sudor y sangre india  
 por el amo español  
 que gobernó con tiranía sobre hombre y  
 bestia y todo los que él podía pisotear.  
 Pero...  
 EL TERRENO ERA MIO  
 Yo era ambos tirano y esclavo (6)

Quando iglesia (sic.) cristiana tomó su lugar  
 en el buen nombre de Dios  
 para tomar y usar mi fuerza virgen y

fé (sic.) confiada,  
 los sacerdotes,  
 ambos buenos y malos,  
 cogieron-  
 pero  
 dieron una verdad perdurable que  
 español  
 indio  
 mestizo  
 todos eran hijos de Dios.  
 Y  
 de estas palabras surgieron hombres  
 que rezaron y pelearon  
 por  
 su mismo mérito como seres humanos,  
 para  
 ese  
**MOMENTO DORADO**  
 de  
**LIBERTAD.** (7)

Yo fui (sic.) parte en sangre y espíritu  
 de aquel  
 padre aldeano y valiente  
 Hidalgo  
 que en el año mil ocho cientos (sic.) diez  
 repicó la campana de independencia  
 y dio el constante-  
 el grito de Dolores:  
 "Que mueran los gachupines y que viva  
 la Virgen de Guadalupe..." (8)

Yo lo condené a él  
 que era yo.  
 Yo le excomulgué a él mi sangre.  
 Lo desterré del púlpito para encabezar  
 una revolución sangrienta para él y para mí...  
 Yo lo maté.  
 Su cabeza,  
 que es mía y de todos los que  
 pasaron por aquí,  
 la pusé (sic.) en la pared del fuerte  
 para esperar la independencia.  
 ¡Morelos!  
 ¡Matamoros!  
 ¡Guerrero!  
 todos compañeros en el acto, se pararon  
**ENFRENTÉ DE AQUELLA PARED DE**  
**INFAMIA**  
 a sentir el arrancón caliente de plomo  
 que mis manos hicieron.

Yo morí con ellos .  
 viví con ellos..  
 viví a ver (sic.) mi patria libre.  
 Libre  
     de regla hispana, en  
     mil ocho-cientos-veinte y uno (sic).  
     ¿Méjico (sic.) estaba libre?     (9)

Ya no estaba la corona  
     pero  
 permanecían todos sus parásitos  
     y regimentaban  
     y enseñaban  
 con fusil y llama y poder místico  
 Yo trabajé  
 yo sudé  
 yo derramé sangre  
 yo rezé (sic.)  
 y esperé silenciosamente que la vida  
     comenzara de nuevo.     (10)

Yo luché y morí  
     por  
 Don Benito Juárez,  
 guardián de la constitución  
 Yo fui (sic.) él  
     en caminos empolvados  
     en terrenos estériles  
 cuando él protegía sus archivos  
 como protegió Moisés sus sacramentos.     (11)

El detuvo su Méjico (sic.)  
     en sus manos  
     en  
     los terrenos más desolados  
     y remotos  
     la cual era su patria (sic )  
 Y este gran  
     pequeño zapoteca  
     no dió (sic.)  
 ni una palma de mano  
 de la tierra de su patria a  
 reyes o monarcas o presidentes  
 de poderes extranjeros

Yo soy Joaquín  
 Cabaigúe con Pancho Villa,  
 tosco y simpático,  
 un tornado a toda fuerza,

alimentado e inspirado  
 por la pasión y la lumbre  
 de su gente mundana.  
 Soy Emiliano Zapata.  
 "Este terreno,  
   esta tierra  
   es  
       NUESTRA."           (12)

Los pueblos  
 las montañas  
 los arroyos  
   pertenecen a los Zapatistas.  
   Nuestra vida  
   o las vuestras  
 es el único cambio por tierra blanda y  
 morena y por maíz.  
 Todo lo que es nuestro regalo,  
   un credo que formó una constitución  
   para todos los que se atreven a vivir libre!  
 "Esta tierra es nuestra...  
   Padre, yo te la doy de vuelta.  
   Méjico (sic.) debe ser libre...."   (13)

Peleo con revolucionarios  
   contra mí mismo.  
 Yo soy Rural  
   ordinario y bruto,  
 yo soy el indio montañero,  
   superior a todos.  
 El galope truenoroso son mis caballos.  
 El chirrido de ametralladoras  
   es muerte para todos que son yo:  
   yaqui  
   tarahumara  
   chamula  
   zapoteca  
   mestizo  
   español.                   (14)

Yo he sido la revolución sangrienta,  
 el vencedor,  
 el vencido.  
 Yo he matado  
   y he sido matado.  
   Yo soy los déspotas Díaz  
   y Huerta

y el apóstol de democracia,  
Francisco Madero (15)

Yo soy  
las mujeres fieles  
con sus rebozos negros  
que mueren conmigo  
o viven  
según el lugar y el tiempo  
Yo soy  
leal  
humilde  
Juan Diego,  
la Virgen de Guadalupe,  
también Tonantzin, la diosa azteca. (16)

Cabalgué las montañas de San Joaquín.  
Cabalgué al este y norte  
hasta las Montañas Roqueñas,  
y  
todos los hombres tenían las pistolas  
de Joaquín Murrieta.  
Maté a esos hombres que se atrevieron  
a robar mi mina,  
que violaron y mataron a  
mi amor,  
mi esposa. (17)

Luego  
yo maté para vivir  
Yo fui (sic.) Elfego Baca,  
viviendo mis nueve vidas plenamente.  
Yo fui (sic.) los hermanos Espinoza  
del Valle de San Luis.  
Todos  
fueron añadidos al número de cabezas  
que  
en nombre de (sic) civilización  
pusieron en la pared de independencia,  
cabezas de hombres valientes  
que murieron por causa o principio,  
bueno o malo. (18)

¡Hidalgo! ¡Zapata!  
¡Murrieta! ¡Espinozas!  
son solamente (sic.) pocos  
Ellos

se arriesgaron afrontar (sic.)  
 la fuerza de tiranía (sic.)  
     de hombres  
     que gobiernan  
     con enredos e hipocresía.                   (19)

Aquí estoy mirando hacia el pasado,  
 y ahora veo  
     el presente,  
 y aún  
     yo soy el campesino,  
     soy el político, gordo y traicionero-  
   yo,  
 del mismo nombre,  
     Joaquín,  
 en un país que ha derrotado  
 toda mi historia,  
     sofocado todo mi orgullo,  
 en un país que ha puesto un peso  
 diferente de indignidad  
     en  
     mi  
     espalda  
     centenaria.  
     Inferioridad  
 es la nueva carga....                   (20)

El indio ha sobrellevado y todavía  
 emergió el vencedor,  
 el mestizo debe todavía vencer,  
 Y el gachupín solamente (sic.) ignorará.  
 Yo mismo me miro,  
 veo parte de mí  
 que renuncia mi padre y mi madre (sic.) y se  
 derrite en la mezcla de esta sociedad  
 para desaparecer en vergüenza  
 A veces  
     vendo a mi hermano  
     y lo reclamo  
 como mío cuando la sociedad me da  
 liderato tésero  
     en el mismo nombre de la sociedad.           (21)

Yo soy Joaquín,  
 que sangra en muchos modos.  
 Los altares de Moctezuma  
     yo manché sanguíneo.  
 Mi espalda de esclavitud india

fué (sic.) despojada color encarnado  
 de los azotes de patrones  
 que perderían su sangre tan pura  
 cuando revolución los hizo pagar (sic.),  
 parados en frente de las paredes de  
 retribución (22)

Sangre  
 he derramado de  
 mí  
 en cada campo de batalla  
 entre  
 campesino, hacendado,  
 esclavo y dueño  
 y  
 revolución.  
 Yo brinqué de la torre de Chapultepec  
 dentro del mar de fama-  
 la bandera de mi patria  
 mi sudario-  
 con los Niños,  
 cuyo orgullo y valor  
 no pudieron entregar  
 con indignidad  
 la bandera de su patria  
 a extranjeros (sic) .. en su tierra.  
 Ahora  
 me desangro en una celda hedionda  
 de garrote  
 o pistola  
 o tiranía. (23)

Me desangro mientras los guantes viciosos de  
 hambre parten mi cara, mis ojos,  
 mientras peléo (sic.) desde barrios corrompidos  
 al encanto del cuadrilátero  
 y luces de fama  
 o mutilantes pesares. (24)

Mi sangre cursa pura en los cerros  
 escarchados de las isletas de Alaska,  
 en la playa derramada de cuerpos en  
 Normandía, la tierra ajena de Corea  
 y ahora  
 Vietnam (25)

Aquí estoy parado

enfrente la corte (sic.) de justicia,  
 culpable  
 por toda la gloria de mi Raza  
 a ser sentenciado a desesperación.  
 Aquí estoy parado,  
 pobre en dieron,  
 arrogante con orgullo,  
 valiente con machismo,  
 rico en valor  
 y  
 adinerado de espíritu y fé (sic.). (26)

Estos son  
 pues los regalos  
 que esta sociedad tiene  
 para hijos de jefes  
 y reyes  
 y revolucionarios sanguinosos,  
 quienes  
 dieron a gente ajena  
 todas sus habilidades y ingeniosidad (sic.)  
 para adoquinar la vía con sesos y sangre  
 para  
 esas hordas de extranjeros hambrientos  
 por oro,  
 quienes  
 cambiaron nuestro idioma  
 y plagiaron nuestros hechos  
 como acciones de valor  
 de ellos mismos. (27)

Desaprobaron de nuestro modo de vivir  
 y tomaron lo que podían usar.  
 Nuestro arte,  
 nuestra literatura,  
 nuestra música, ignoraron-  
 así dejaron las cosas de valor verdadero  
 y arrebataron a su misma destrucción  
 con su gula y avaricia.  
 Disimularon aquella fontana purificadora  
 de naturaleza y hermandad  
 la cual es Joaquín.  
 El arte de nuestros señores excelentes,  
 Diego Rivera,  
 Siqueiros,  
 Orozco, es solamente (sic.)  
 otro acto de revolución para  
 la salvación del género humano.  
 Música de mariachi, el  
 corazón y el alma  
 de la gente de la tierra,

la vida de niño  
y la alegría del amor. (28)

Los corridos dicen los cuentos  
de vida y muerte,  
de tradición,  
leyendas viejas y nuevas,  
de alegría  
de pasión y pesar  
de la gente-que soy yo. (29)

Yo estoy en los ojos de la mujer,  
amparados debajo (sic.)  
su rebozo negro  
ojos hondos y  
dolorosos  
que llevan el pesar de hijos enterrados  
o agonizantes,  
muertos  
en batalla o en el alambre de púas  
de lucha social. (30)

Su rosario lo reza y lo pulsa  
infinitamente  
como la familia  
trabajando una hilera de betabel  
a dar vuelta  
y trabajar  
y trabajar.  
No hay ningún fin.  
Sus ojos un espejo de todo el calor  
y todo el amor para mí,  
y yo soy ella  
y ella es yo  
Juntos afrontamos la vida con  
pesar, coraje, alegría, fé (sic.) y  
pensamientos deseosos. (31)

Lloro lágrimas de angustia  
cuando veo a mis hijos desaparecer  
detrás de la mortaja de mediocridad,  
para jamás reflexionar o acordarse de mí.  
Yo soy Joaquín.  
Debo pelear  
y ganar la lucha  
para mis hijos, y ellos  
deben saber de mí,  
quien soy yo

Parte de la sangre que corre hondo en mí  
 no pudo ser vencida por los moros.  
 Los derroté después de quinientos años,  
 y yo perduré.

La parte de sangre que es mía  
 ha obrado infinitamente cuatrocientos  
 años debajo el (sic.) talón de europeos  
 lujuriosos.

¡Yo todavía estoy aquí! (32)

He perdurado en las montañas escarpadas  
 de nuestro país.

He sobrevivido los trabajos y esclavitud  
 de los campos.

Yo he existido  
 en los barrios de la ciudad  
 en los suburbios de intolerancia  
 en las minas de snobismo social  
 en las prisiones de desaliento  
 en la porquería de explotación  
 y  
 en el calor feroz de odio racial. (33)

Y ahora suena la trompeta,  
 la música de la gente incita la  
 revolución.

Como un gigantón soñoliento lentamente  
 alza su cabeza  
 al sonido de

patulladas (sic.)  
 voces clamorosas  
 tañido de mariachis  
 explosiones ardientes de tequila  
 el aroma de chile verde y  
 ojos morenos, esperanzosos de una  
 vida mejor. (34)

Y en todos los terrenos fértiles,  
 los llanos áridos,  
 los pueblos montañosos,  
 ciudades ahumadas,  
 empezamos a AVANZAR.

¡La Raza!  
 ¡Méjicano! (sic.)  
 ¡Español!  
 ¡Latino!  
 ¡Hispano!

¡Chicano!  
 o lo que me llame yo,  
 yo parezco lo mismo  
 yo siento lo mismo  
 yo lloro  
 y  
 canto lo mismo. (35)

Yo soy el bulto de mi gente y  
 yo renuncio ser absorbido.  
 Yo soy Joaquín.  
 Las desigualdades son grandes  
 pero el espíritu es firme,  
 mi fé (sic) impenetrable,  
 mi sangre pura.  
 Soy príncipe azteca y Cristo crjstiano.  
 ¡YO PERDURARÉ!  
 ¡YO PERDURARÉ! (36)

Yo soy Joaquín es un poema que ha publicado La Cruzada por la Justicia a partir de 1967 en medios tan diversos como el mimeógrafo, fotocopias, ediciones, y periódicos para ayudar al mantenimiento de la Organización, y la Escuela de Tlatelolco.

El poema ha sido grito de batalla para grupos de estudiantes, maestros, profesionales, trabajadores, y miembros del barrio. Se ha utilizado además como lectura obligatoria en toda bibliografía sobre estudios chicanos.

La obra está conformada por 36 estrofas de métrica libre que varían en el número de versos que cada una comprende. El tema es la búsqueda histórica del protagonista para ubicar su identidad en el presente.

Recuérdese que en el capítulo uno veíamos que la identidad es el reconocimiento a nivel individual o colectivo expresado por medio de la lengua como símbolo de solidaridad. Así tenemos que la primera aportación del poema es estar escrito en español chicano para rescatar a una lengua considerada en desprestigio frente a la variante mexicana, o al inglés como lengua dominante.

En tanto el primer paso para resolver la crisis de identidad es evidenciar las singularidades, el autor se valdrá de las imágenes que percibe en las sociedades mexicana y estadounidense, para buscar lo que es único y distinto en él, en ellos (pueblo chicano).

En la primera estrofa el autor se presenta como Joaquín 'perdido en un mundo de confusión' dentro de la moderna sociedad norteamericana que le ha tocado vivir, y reconoce la primera aportación de su cultura madre para no asimilarse, para resistir: 'Mis padres perdieron la batalla económica y conquistaron la lucha de supervivencia cultural'.

El conflicto se da a partir de la segunda estrofa donde el protagonista se observa atrapado en dos culturas: norteamericana (donde hay comida pero esterilización del alma), y la mexicana (donde hay pobreza pero triunfo de espíritu). Tener que escoger entre alguna de las dos con sus respectivas ventajas y desventajas, será el motor generador del proceso que se desarrollará en las siguientes estrofas.

Una paradoja es 'llegar de muy lejos a ninguna parte', y eso mismo invita a verse a sí mismo (etapa necesaria en la crisis de identidad): 'Yo mismo me miro y observo a mis hermanos', donde al final reconoce una identidad colectiva 'MI RAZA'.

A partir de la quinta estrofa se observa un elevado nivel de ansiedad donde inicia el *moratorium* del autor. De manera cronológica ensaya múltiples identidades que inician con un 'yo soy' o 'yo fui'.

En tiempo y espacio empezará por ubicarse con Cuauhtémoc y el imperio indígena, imagen a la cual contrapondrá la de Cortés y el imperio español. Se pasará por el momento de conquista y evangelización en las estrofas seis y siete, para llegar a la Independencia y a las figuras de Hidalgo, Morelos, Guerrero y Matamoros. Durante la trayectoria de identidades Corky se vale de la dicotomía,

ambivalencia y encuentro de sentimientos, sin importar lo dolorosos o contradictorios que puedan resultar, por ejemplo.

'Yo soy la espada y llama de Cortés  
el déspota  
Y yo soy e (sic.) águila y la serpiente  
de la civilización azteca',

o

'Yo era ambos tirano y esclavo', 'los sacerdotes, ambos buenos y malos', y 'de estas palabras surgieron hombres que rezaron y pelearon'.

Esta manera de abordar el proceso de identidad, y la crisis, permite unir, ensamblar lo que antes estaba fragmentado, rescatarlo.

Sin embargo, el *moratorium* atravesará el tiempo de la Reforma y la Revolución Mexicana. Las identidades serán Benito Juárez, Pancho Villa, Zapata, Francisco I. Madero, e incluso Porfirio Díaz y Victoriano Huerta. En la estrofa dieciseis se llega a la culminación del mestizaje y el encuentro de dos mundos con la figura femenina de la Virgen de Guadalupe.

La vida del suroeste mitificada con sus antihéroes norteamericanos: Joaquín Murrieta, Elfego Baca, hermanos Espinoza, cobra vida a partir de la estrofa 17, donde empieza a darse el acercamiento geográfico a territorio norteamericano, (espacio geográfico real del chicano).

Ensayo entonces el autor con las identidades de héroes y antihéroes de la Conquista, Independencia, Revolución, y suroeste norteamericano

A partir de la estrofa 20 la dicotomía será entre el pasado y el presente, una evaluación de la autopercepción contra aquella de la sociedad dominante: 'Aquí estoy mirando hacia el pasado, y ahora veo el presente', 'Inferioridad es la nueva carga. '. Se alaba entonces la herencia indígena que es la resistencia y se contrapone esta imagen a un hecho real de *asimilación* 'veo parte de mí que renuncia mi padre y mi madre (sic) y se derrite en la mezcla de esta sociedad', aludiendo a la "Melting Pot"

En las estrofas 22, 23, 24, y 25 se utiliza como símbolo la sangre, fluído vital del cuerpo, que puede contar una historia y puede hermanar. Se inicia con un derramamiento que es pérdida a causa de la injusticia. 'Yo soy Joaquín que sangra en muchos modos', 'Mi espalda de esclavitud india fué (sic.) despojada color encarnado de los azotes de patronés'.

La sangre se derrama no sólo en las ofrendas indígenas a los dioses aztecas, también en los azotes recibidos de los españoles, el salto en el Castillo de Chapultepec para defender la bandera, y en el cuadrilátero para sobrevivir. Todas estas imágenes tienen en común una lucha, que en el caso del protagonista es interior para resolver una crisis de identidad

En la estrofa 28 se rescata el arte como otro acto de revolución, y en las estrofas 29, 30, y 31 se hace referencia también a la tradición oral: cuentos, corridos, rezos, que es hacer referencia quién se es, a la cosmovisión planteada en la lengua.

En la estrofa 32 el protagonista visualiza por fin su compromiso en la identidad:

'Yo soy Joaquín.  
Debo pelear y ganar la lucha  
para mis hijos, y ellos  
deben saber de mí,  
quien soy yo'.

Esta travesía del protagonista, este *moratorium* que se dio la oportunidad de llevar a cabo le ha permitido conocer su historia y la herencia que ha recibido al resistir, concientiza entonces que ha sido un gigante dormido y despierta. Se levanta en un ambiente de fiesta y esperanza. Se observa entonces que se partió de una devaluación que hace el otro y se vive como propia. En el momento de

hacer el recorrido, logra rescatarse y valorarse la propia posición. El gigante reside en el yo colectivo, que ahora, conciente, puede 'avanzar'

Finalmente, el grito identificador de la identidad colectiva es ¡La Raza!, y la sangre es pura, motivo de orgullo y no de vergüenza. Las imágenes 'Soy príncipe azteca y Cristo cristiano' se complementan en tanto puede evocarse la idea del sacrificio, y porque en la fe cristiana existe la idea de la resurrección. Así, el poema finaliza con toda una pascua gloriosa en la que se ha madurado la identidad: '¡Yo perduraré! ¡Yo perduraré!'